U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1928

THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

Class _____

Book _____

YUDIN COLLECTION

CYR

# ПАМЯТНИКИ

# СТАРОСЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА,

ИЗДАННЫЕ ДЛЯ ЛИЦЕЯ

*Петромъ Переслѣскимъ.*

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

1853.

Perevlesskiĭ, Petr Mironovich, ed.
Pamiatniki staroslovenskago iazyk

# ПАМЯТНИКИ

# СТАРОСЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА,

ИЗДАННЫЕ ДЛЯ ЛИЦЕЯ

*Петромъ Переслесскимъ.*

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1854.

PG703
.P4

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Санктпетербургъ, 7 декабря 1853 года.

Цензоръ *Ю. Шидловскій.*

# ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Современная словенорусская наука объ языкѣ окончательно и справедливо отдѣлила старословенскій языкъ отъ древнерусскаго; благодаря основательнымъ ея изслѣдованіямъ, языкъ Нестора, Иларіона, безвѣстнаго пѣвца о полку Игоревѣ и др. теперь не зовутъ языкомъ словенскимъ, какъ это было еще въ недавнее время.

Справедливое мнѣніе о раздѣленіи этихъ двухъ языковъ перенесено и въ школы, въ начальное изученіе языка словенскаго; теперь никто изъ пре-

подавателей не думаетъ знакомить учениковъ съ формами древняго словенскаго языка ни по новѣйшимъ книгамъ церковнымъ, ни по лѣтописи Нестора, ни по Слову о Полку Игоревѣ или другому какому памятнику древней нашей письменности. А между-тѣмъ каждый изъ насъ, при начальномъ изученіи языка старословенскаго въ классѣ, встрѣчаетъ большое неудобство и важное затрудненіе отъ недостатка книги, которая могла бы служить достаточнымъ пособіемъ для практическаго изученія. Хрестоматіи наши, ограничиваясь двумя-тремя страницами Остромирова Евангелія, и содержа въ себѣ собственно отрывки изъ памятниковъ отечественной древней письменности, очевидно, не удовлетворяютъ этой цѣли: браться за Остромирово Евангеліе Востокова, или за Monumenta linguae palaeoslovenicae Миклошича останавливаетъ высокая цѣна этихъ книгъ и многое другое.

Зная по опыту это неудобство для практическаго изученія языка старословенскаго, и желая облегчить и устранить оное отъ своихъ учениковъ, я рѣшился издать для нихъ предлагае-

мую книгу, — и почту себя счастливѣйшимъ, если она окажется пригодною и внѣ нашей лицейской аудиторіи.

Въ книгѣ моей помѣщены: большая часть зачалъ Остромирова Евангелія, два отрывка изъ огласительныхъ поученій Кирилла Іерусалимскаго, житія святыхъ и слова Іоанна Златоустаго и др. изъ Супрасльской рукописи; и все это напечатано кирилловскимъ шрифтомъ, съ соблюденіемъ знаковъ надстрочныхъ и съ приложеніемъ необходимыхъ свѣдѣній о самыхъ памятникахъ. Въ выборѣ мѣстъ изъ старословенскихъ памятниковъ я всегда предпочиталъ такія, въ которыхъ встрѣчается больше возможности и случаевъ наглядно познакомиться съ формами и особенностями языка.

Во многихъ мѣстахъ Остромирова Евангелія я выписывалъ греческій текстъ для нагляднаго доказательства, что первые наши переводчики глубоко понимали и знали духъ языка словенскаго, а не были покорнѣйшими послѣдователями грече-

скаго. Пунктуацію Остромирова Евангелія я держалъ по послѣднему (1852 г.) изданію Новаго Завѣта, а въ пунктуаціи другихъ памятниковъ слѣдовалъ первоиздателямъ ихъ — Григоровичу и Миклошичу.

П. Переслѣсской.

1853 г., мая 23.

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

стр.

Предисловіе..... V

## I. ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ 1056 — 1057 г.

### I. Свѣдѣнія о памятникѣ.

Почему оно такъ названо. Кто, гдѣ и когда писалъ его.... 1
На чемъ и какъ оно писано. Съ котораго времени стала извѣстна эта рукопись и черезъ кого. Гдѣ найдена рукопись и гдѣ теперь хранится..... 2
Какой порядокъ принятъ въ расположеніи Евангелій. Кѣмъ рукопись издана. Достоинство изданія..... 3
Изданіе Ганки и достоинство этого изданія..... 4
*Мартынова*,— Первое извѣстіе объ Остромировомъ Евангеліи 6
*Миклошича*, — Рецензія востоковскаго изданія Остромирова Евангелія..... 7
*Чистовича*, — Древнѣйшіе русскіе святцы при Остр. Еванг. 70

### II. Сокращенія и надстрочные знаки..... 71

### III. Текстъ памятника.

Евангеліе ѿ Іоанна.

ГЛАВА I. стр.
стихъ 1 — 28..... 73
35 — 51..... 75

ГЛАВА II.
1 — 11..... 77

ГЛАВА III.
1 — 21..... 78
22 — 33..... 80

ГЛАВА V. стр.
стихъ 1 — 15..... 81
24 — 47..... 82

ГЛАВА VI.
1 — 2..... 84
5 — 33..... 85
35 — 44..... 87
56 — 69..... 88

ГЛАВА VII. стр.
стихъ 1 — 52..... 90
ГЛАВА VIII.
12 — 20..... 93
21 — 59..... 94
ГЛАВА IX.
1 — 41..... 98
ГЛАВА X.
1 — 38..... 101
ГЛАВА XII.
1 — 43..... 104
ГЛАВА XIII. стр.
стихъ 1 — 11..... 108
ГЛАВА XIV.
21 — 31..... 109
ГЛАВА XIX.
25 — 37..... 110
38 — 42..... 111
ГЛАВА XX.
1 — 31..... 112

## Євангеліе ѿ Лоукы.

ГЛАВА II. стр.
стихъ 1 — 22..... 115
23 — 52..... 116
ГЛАВА IV.
16 — 36..... 119
ГЛАВА V.
1 — 26..... 121
27 — 32..... 123
ГЛАВА VI.
17 — 23..... —
31 — 36..... 124
ГЛАВА VII.
36 — 50..... —
ГЛАВА VIII.
5 — 25..... 126
27 — 39..... 127
ГЛАВА IX.
23 — 36..... 129
37 — 43..... 131
ГЛАВА X.
16 — 21..... —
25 — 42..... 132
ГЛАВА XI. стр.
стихъ 1 — 13..... 134
ГЛАВА XII.
2 — 12..... 135
16 — 21..... 136
ГЛАВА XIII.
1 — 29..... —
ГЛАВА XIV.
1 — 11..... 139
ГЛАВА XVII.
3 — 10..... 140
12 — 19..... 141
ГЛАВА XVIII.
2 — 14..... 142
35 — 43..... 143
ГЛАВА XIX.
1 — 10..... —
ГЛАВА XXIII.
32 — 49..... 144
ГЛАВА XXIV.
12 — 35..... 145
36 — 53..... 147

## Евангелие ѿ Марка.


ГЛАВА I. стр.
стихъ 1 — 11..... 149
35 — 44..... 150

ГЛАВА II.
23 — 28..... 151

ГЛАВА III.
1 — 5..... —

ГЛАВА VII.
31 — 37..... 152

ГЛАВА VIII.
27 — 31..... —
34 — 38..... 153

ГЛАВА IX. стр.
стихъ 17 — 31..... 153

ГЛАВА X.
32 — 45..... 155

ГЛАВА XI.
22 — 26..... 156

ГЛАВА XIV.
53 — 72..... 157

ГЛАВА XV.
16 — 32..... 159

ГЛАВА XVI.
9 — 20..... 160


## Евангелие ѿ Матѳея.


ГЛАВА II. стр.
стихъ 1 — 24..... 161

ГЛАВА III.
13 — 18..... 163

ГЛАВА IV.
1 — 24..... 164

ГЛАВА V.
1 — 12..... 165
14 — 19..... 166
42 — 48..... —

ГЛАВА VI.
1 — 33..... 167

ГЛАВА VII.
1 — 8..... 170
12 — 21..... 171
24 — 29..... 172

ГЛАВА VIII.
1 — 34..... —

ГЛАВА IX. стр.
стихъ 1 — 13..... 174
27 — 35..... 176

ГЛАВА X.
1 — 8..... —
16 — 20..... 177
24 — 42..... —

ГЛАВА XI.
1 — 15..... 179
27 — 30..... 180

ГЛАВА XIII.
24 — 45..... —

ГЛАВА XIV.
14 — 34..... 181

ГЛАВА XV.
21 — 28..... 183
32 — 39..... —

ГЛАВА XVI. стр.
стихъ 13 — 19..... 184

ГЛАВА XVII.
1 — 27..... 185

ГЛАВА XVIII.
10 — 20..... 187

ГЛАВА XIX.
16 — 30..... 188

ГЛАВА XX.
1 — 16..... 190
29 — 34..... 191

ГЛАВА XXI.
1 — 11..... —

ГЛАВА XXII. стр.
стихъ 35 — 43..... 192

ГЛАВА XXIII.
1 — 12..... 193

ГЛАВА XXV.
1 — 46..... 194

ГЛАВА XXVI.
1 — 16..... 197

ГЛАВА XXVII.
1 — 66..... 199

ГЛАВА XXVIII.
1 — 20..... 204

## II. ОГЛАСИТЕЛЬВЫЯ ПОУЧЕНІЯ СВ. КИРИЛЛА ІЕРУСАЛИМСКАГО X — XI В.

### I. Свѣдѣнія о памятникѣ.

Что сохранилось изъ перевода огласительныхъ поученій; гдѣ и кѣмъ найдены отрывки перевода; гдѣ, когда и кѣмъ изданы..... 206
Признаки рукописи по *Григоровичу*..... 207
Грамматическія замѣчанія проф. *Григоровича*..... 209

### II. Текстъ памятника.

Конецъ 3 го поученія Св. Кирилла Іерусалимскаго..... 211
Начало 4-го поученія..... 213

## III. СУПРАСЛЬСКАЯ РУКОПИСЬ XI В.

### I. Свѣдѣнія о памятникѣ.

Почему рукопись названа Супрасльскою..... 215
Содержаніе Супрасльской рукописи..... —
Кѣмъ и когда была описана эта рукопись..... 219
Кѣмъ и когда была издана..... 220

*Востокова* А. Хр., Извѣстіе о вновь открытыхъ древнихъ словенскихъ рукописяхъ ..... 220
*Его же*, Дополненія и поправки къ извѣстію о Супрасльской рукописи XI вѣка ..... 226
*Миклошича*, Замѣчанія изъ предисловія къ Monumenta linguae palaeoslovenicae ..... 229

## II. Текстъ памятника.

Мѫчениѥ Паула и сестры ѥго Иоулиана ..... 233
Мѫчениѥ св. Василиска ..... 241
Житиѥ Григора папы роумскаго ..... 248
Мѫчениѥ сватоую Трофима и Єукарпиѳа ..... 253
Мѫчениѥ св. Иринеа ..... 256
Слово св. Єпифания ..... 259
Слово Іоана златооустаго на въскрѣшениѥ Христово .. 284
Іаніна архиепископа константина града златооустаго слово на сватѫѭ пасхѫ ..... 292
Іоанна златооустаго слово на тридневноѥ въскрѣшениѥ господа нашего, въ понедѣльникъ ..... 301
Іоанна златоустаго слово въ новѫѭ недѣлѫ и о невѣрьствиї апостола Ѳомы ..... 313
— слово о сватѣмь Ѳомѣ апостолѣ и на арианы ..... 324
Тлъкованиѥ неоудобь познаваемомъ въ писаныхъ рѣчемъ ..... 331

# I. ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ

## 1056 — 1057 года.

### I. СВѢДѢНІЯ О ПАМЯТНИКѢ.

Почему оно такъ названо. Кто, гдѣ и когда писалъ его.

Евангеліе это называется *Остромировымъ* по имени новогородскаго посадника Остромира, для котораго оно было писано въ Новгородѣ въ 1056 — 1057 г. дьякономъ Григоріемъ.

Объ именахъ писавшаго Евангеліе и того, для кого оно писано, равно и о времени его написанія, мы знаемъ изъ самаго вѣрнаго и несомнѣннаго источника, именно изъ слѣдующаго послѣсловія рукописи:

Слава тебѣ гн҃ ѿрю небесныи. ꙗко съподоби мѧ написати ѥ҆ѵ҃лиѥ сѥ. поѵахъ же ѥ҆ писати. въ лѣто ҂ѕ҃фѯ҃д. А҃ оконьѵахъ ѥ҆ въ лѣто ҂ѕ҃фѯ҃ѥ. Написахъ же ѥ҆ѵ҃лиѥ сѥ. рабоу Божию нарѥчѥноу сѫщоу въ крьщении носифъ. а мирьскы остромиръ. близокоу сѫщоу изяславоу кънязоу. изяславоу же кънязоу тогда прѣдрьжащоу обѣ власти и ѻ҃ца своѥго ꙗрослава и брата своѥго володимира. самъ же изяславъ кънязь правлꙗше столъ оца своѥго ꙗрослава кыѥвѣ. А҃ брата своѥго столъ поружи правити близокоу своѥмоу остромироу новѣгородѣ. Азъ Григории диꙗконъ написахъ ѥ҆ѵ҃лиѥѥ. да иже горазиѣѥ сего напише. то не мози зазьрѣти ѩзыѣ грѣшьникоу. поѵахъ же писати мц҃а октѧбрꙗ к҃а на памѧть илариона. А҃ оконьѵахъ мц҃а маиꙗ къ в҃і на памѧть ѐпифана ∴ Молю(иѫ) же вьсѣхъ поѵитаѩщихъ немозѣте клѧти. нъ исправльше. поѵитайте. Тако бо и ст҃ыи апл҃ъ Паѵлъ гл҃ѣть: Бл҃тѥ. А҃ не клѧнѣте. Амиинь.

### На чемъ и какъ оно писано.

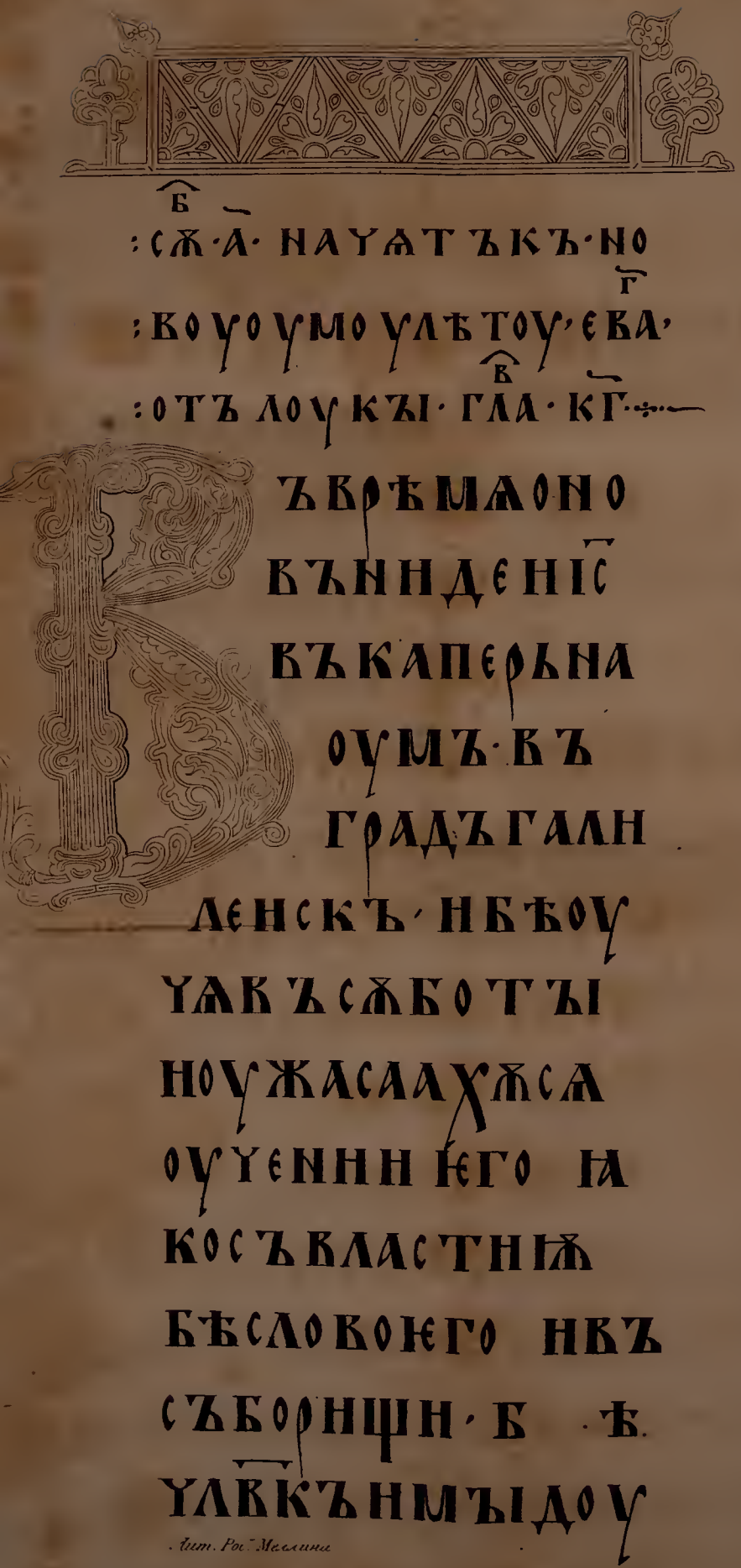
Евангеліе Остромирово писано на пергаментѣ въ листъ, красивымъ — какъ можно видѣть изъ приложеннаго fac-simile — уставомъ въ два столбца. Вся рукопись содержитъ въ себѣ 294 листа.

### Съ котораго времени стала извѣстна эта рукопись, и чрезъ кого.

Ученому свѣту рукопись эта стала извѣстна только съ 1806 года. Первое извѣстіе — впрочемъ не точное и не полное — было сообщено трудолюбивымъ нашимъ переводчикомъ греческихъ классиковъ, Мартыновымъ, во 2-й части 1-й книжки издаваемаго имъ журнала «Лицей.» Потомъ въ разные годы сообщали о ней различныя замѣчанія Добровскій, Востоковъ, Кеппенъ. Полнымъ же знакомствомъ съ нею мы обязаны нынѣ первому нашему словенисту Александру Христофоровичу Востокову.

### Гдѣ найдена эта рукопись, и гдѣ теперь хранится.

Остромирово Евангеліе, какъ говоритъ Востоковъ, найдено было Як. А. Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II. Кѣмъ и когда оно было представлено Государынѣ, не извѣстно. Нашедшій поднесъ рукопись Императору Александру I, который повелѣлъ передать ее для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку. Любопытные могутъ видѣть ее тамъ въ залѣ рукописей, на изящномъ стативѣ въ древнемъ русскомъ вкусѣ. Серебряный вызолоченый окладъ съ разноцвѣтными камнями, на иждивеніе Плат. В. Голубкова сдѣланный въ 1852 году Сазиковымъ по Высочайше утвержденнымъ рисункамъ профессора Горно-



Б
:СЖ·А· НАЧАТЪКЪ·НО
Г
:ВОУОУМОУЛѢТОУ·ЕВА·
В
:ОТЪ ЛОУКЪІ· ГЛА· КГ·

ЪВРѢМЯОНО
ВЪНИДЕНІС
ВЪКАПЕРЬНА
ОУМЪ·ВЪ
ГРАДЪГАЛИ
ЛЕНСКЪ·НБѢОУ
ЧЯВЪСЖБОТЫ
НОУЖАСАЛХЖСЯ
ОУЧЕНИИ ЕГО ІА
КОСЪВЛАСТНІЖ
БѢСЛОВОЕГО НВЪ
СЪБОРНЩИ·Б ѢЧ
ЧЛВКЪНМЪІДОУ

ХАНЕЧИСТА·НВЪ
ЗЪПНГЛАСЪМЬВЕ
ЛИЕМЪГЛА ОСТА
НИ·ЧЬТОЕСТЬНА
МЪНТЕБѢНІСЕНА
ЗАРАННИЕ·ПРИ
ШЬЛЪЕСИПОГОУ
БИТЪНАСЪ ВѢ
МЬТАКЪТОЕСИ
СТЪІНБЖНИ НЗА
ПРѢТИЕМОУНІС
ГЛА·ПРѢМЛЪЧИ·
НИЗНДЕНЗНЕГО
НПОВРЬГЪНБѢСЪ
ПОСРѢДѢНИЗНДЕ
НЗНЕГО НИКАКО
ЖЕНЕВРѢЖДЬЕГО
НБЪІСТЬОУЖАСЪ

Лит. Рос. Мелини

стр. 120, н. изданія

книга его, какъ самая точная копія, даетъ наглядное и вѣрное понятіе о подлинникѣ. Кромѣтого, внизу каждой страницы помѣщенъ греческій текстъ Евангелія, соотвѣтствующій словенскому; а въ концѣ книги приложены грамматическія розъисканія языка Остромирова Евангелія и указатель словъ съ показаніемъ, какъ они выражены погречески.

Говоря о трудѣ Востокова, чувствуя всю его важность для науки объ языкѣ, мы не можемъ здѣсь не вспомнить и о Чертковѣ, который матеріяльными средствами содѣйствовалъ появленію Остромирова Евангелія въ печати. Въ 1835 году г. Черткову присуждена была половина Демидовской преміи за его ученое «Описаніе древнихъ русскихъ монетъ»; но онъ предоставилъ ее въ распоряженіе Академіи Наукъ сътѣмъ, чтобы на нее изданъ былъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ нашей письменности. Въ собраніи Академіи, по предложенію Круга, было выбрано къ изданію Остромирово Евангеліе, и дѣло это поручено Востокову.

### Другое изданіе Остромирова Евангелія и достоинство его.

Послѣ перваго изданія, столь отчетливаго и вполнѣ ученаго, въ прошломъ 1853 году появилось въ Прагѣ другое, принадлежащее Ганкѣ. Оно напечатано въ 12-ю долю листа, безъ мѣсяцеслова и безъ греческаго текста.

Съ этимъ изданіемъ всего приличнѣе нахожу познакомить словами самаго издателя:

«Я представляю здѣсь, говоритъ въ предисловіи Ганка, одинъ только текстъ Евангелій безъ мѣсяцослова и безъ гре-

ческаго текста, расположенный не по недѣлямъ, но по Евангелистамъ и главамъ, сколько нашлось текста въ самой рукописи. Въ большомъ изданіи Евангелія слова не отдѣлены другъ отъ друга и, строки оставлены какъ въ оригиналѣ, что̀ особенно затрудняло чтеніе. Я же отдѣлилъ каждое слово, и надъ многосложными изъ нихъ поставилъ ударенія по образцу нынѣшнихъ церковныхъ книгъ. Чрезъ отдѣленіе слова одного отъ другаго естественно и внѣшній видъ самыхъ строкъ измѣнился. Многія ошибки правописанія, внесенныя въ текстъ Григоріемъ діакономъ, я исправилъ * по аналогіи съ другими мѣстами, исправляя вмѣстѣ и пропущенныя смягченія послѣ **н, л, р, д**; наконецъ дополнилъ также и нѣкоторыя достигательныя наклоненія, гдѣ это можно было сдѣлать безъ измѣненія другихъ словъ. Обыкновенныя сокращенія словъ я оставилъ, изъ уваженія къ древности текста и для упражненія молодыхъ учащихся; въ концѣ книги помѣстилъ таблицу этихъ сокращеній и сличилъ разночтенія, находящіяся въ другихъ недѣляхъ.»

Прочитавши это объясненіе, думаю, никто не станетъ спорить, что новое пражское изданіе не замѣняетъ нашего, петербургскаго, и мало пригодно для ученыхъ изслѣдованій языка; но по своей дешевизнѣ оно очень доступно большинству и съ пользою можетъ быть употребляемо любителями языка старословенскаго. Въ заключеніе

---

* Исправленія Ганки внесены и въ наше изданіе, но съ указаніемъ внизу, какъ исправленное слово было написано въ изводѣ.

не скрою и того, что въ новомъ изданіи Ганки есть нѣсколько пропусковъ, напр.: въ XXIV гл. Луки отъ стх. 13 до 36, Іоанн XIX г. стх. 29 и 30.

---

**МАРТЫНОВА ИВ., ПЕРВОЕ ИЗВѢСТІЕ ОБЪ ОСТРОМИРОВОМЪ ЕВАНГЕЛІИ.** Часть II, кн. I. Лицей.

Недавно поднесено Государю Императору статскимъ совѣтникомъ Дружининымъ Славянское Евангеліе, писанное церковными буквами на пергаментѣ въ 1056 году по Р. Х., и весьма хорошо сбереженное. Любители древностей и словесности россійской найдутъ сіе извѣстіе важнымъ для себя. Тутъ видѣть можно, что нѣкоторыя буквы у насъ противъ прежняго измѣнились, какъ то: нынѣшнее **и** въ старину значило **н**; а буква **є** въ тѣхъ словахъ, въ которыхъ выговаривается мягко, въ началѣ, либо въ серединѣ, или въ концѣ, для отличія отъ грубаго ея произношенія, писалась такъ, какъ она выговаривается по своему составленію, т. е. соединеніемъ **і** съ **є**; иногда **є** грубое изображается буквою **ь**; но какъ оно произносилось въ такомъ случаѣ, это задача. Краски, которыми разрисованы заглавныя изображенія и начальныя буквы, весьма ярки и нимало не измѣнились; живопись груба, но служитъ доказательствомъ, что и въ то время уже въ ней упражнялись.

## МИКЛОШИЧА, — РЕЦЕНЗІЯ ИЗДАННАГО ВОСТОКОВЫМЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ, НАПЕЧАТАННАЯ 1847 ГОДА ВЪ CXIX ЧАСТИ DER JAHRBÜCHER DER LITTERATUR. *

Старославянское, или вѣрнѣе старословенское нарѣчіе важно не одною своею древностью и богатствомъ формъ, уступающимъ одному только языку санскритскому, — важно и не тѣмъ только, что стало языкомъ богослужнымъ всѣхъ Словенъ православныхъ и небольшаго числа Словенъ-католиковъ: но оно важно въ особенности — и даже необходимо — при объясненіи древнѣйшихъ историческихъ памятниковъ Булгаріи, Сербіи, Россіи, Молдавіи и Валахіи; потому-что изслѣдованія языка и исторія всѣхъ народовъ тѣмъ больше совпадаютъ между собою, чѣмъ болѣе мы приближаемся къ колыбели народовъ, перешагнувъ періоды позднѣйшіе, письменными памятниками объясненные. Не смотря на то, полное, удовлетворительное знаніе языка старословенскаго чрезвычайно рѣдко. Виною тому, между прочимъ, рѣдкость хорошихъ изданій древнихъ памятниковъ: ибо, за весьма немногими исключеніями, Клоціева Глаголита ** Копитара,

---

* Рецензія Миклошича переведена лицейскими воспитанниками III класса: Андр. Н. Карцевымъ и А. А. Рихтеромъ.

** Glogolita Clozianus, по мнѣнію Копитара, рукопись XI вѣка. Нынѣ она состоитъ изъ 14 пергаментныхъ листовъ, а первоначально она заключала въ себѣ, какъ можно судить по сигнатурѣ одного листа, болѣе трехсотъ листовъ. Кромѣ поученій Святыхъ Отцовъ въ ней помѣщены были и другія сочиненія. На

(1836 года) есть первый памятникъ старословенскій, изданіе котораго вполнѣ удовлетворяетъ самымъ строгимъ требованіямъ. Къ нему же нынѣ должно присоединить и Остромирово Евангеліе: знаменитый Александръ Христофоровичъ Востоковъ (Копитаръ называетъ его въ своемъ Глаголита Клоціева стр. 50 summus Russorum priscianus), болѣе четверти вѣка дѣятельно трудящійся въ области изслѣдованія языка и исторіи словенскихъ племенъ, изданіемъ его оказалъ великую, безпредѣльную услугу всѣмъ, кому словенскія древности близки къ сердцу. Впрочемъ друзья словенскихъ древностей обязаны этимъ важнымъ памятникомъ не одному только издателю, но и г. Черткову, который половинную Демидовскую премію (2500 рублей), присужденную ему въ 1835 году С. Петербургскою Академіею Наукъ за его *Описаніе древнихъ русскихъ монетъ*, представилъ Академіи на изданіе какого-нибудь древняго памятника русской литературы. Въ 1836 году, Академія приняла предложеніе академика Филиппа Круга поручить изданіе Остромирова Евангелія Востокову, и съ тѣхъ поръ онъ неусыпно занимался приготовленіемъ этого изданія, которое такъ блистательно вышло въ 1843 году.

---

уцѣлѣвшихъ 14 листахъ находимъ: a) слово Іоанна Златоустаго на върбницѫ, безъ начала и конца; b) его же конецъ слова въ великій четвертокъ; c) его же слово въ великѫѭ параскевьгиѫ, и d) Св. Епифанія начало слова о погребені тѣла господнѣ. Рукопись эта названа Глаголита по шрифту, въ ней употребленному, а *Cloziaus* по имени послѣдняго владѣтеля ея, графа П. Клоца въ Тридентѣ. Подробнѣе объ этой рукописи можно читать въ Извѣстіяхъ Академіи Наукъ, т. I, стр. 88 (Григоровича), 102 (Срезневскаго), 370 (Шафарика). — *Прим. изд.*

Остротирово Евангеліе, писанное на пергаментѣ, въ листъ (длиною въ 8 вершковъ, а шириною безъ малаго въ 7 вершк.), состоитъ изъ 294 листовъ: изъ нихъ 289 содержатъ текстъ Евангелій, писанный превосходными, красивыми уставными буквами; три листа содержатъ изображенія евангелистовъ Іоанна, Марка и Луки, съ ихъ обычными аттрибутами, и наконецъ два листа остались совершенно пустыми: изъ нихъ одинъ предназначенъ былъ для изображенія евангелиста Матѳея, другой же предшествуетъ изображенію евангелиста Марка. По смерти Императрицы Екатерины II, Яковъ Ал. Дружининъ нашелъ эту драгоцѣнную рукопись во внутреннихъ покояхъ Государыни; въ 1806 году поднесъ ее Императору Александру, который повелѣлъ хранить ее въ С. Петербургской Публичной Библіотекѣ. Когда и кѣмъ поднесено это Евангеліе Императрицѣ Екатеринѣ II, не извѣстно; изъ замѣтки же на оборотѣ изображенія евангелиста Іоанна: **еуангелие софѣнское апракос** * ясно видно, что въ XVI столѣтіи оно хранилось въ Новгородскомъ Софійскомъ Соборѣ. Это Евангеліе, писанное, какъ видно изъ послѣсловія на 294-мъ листѣ, въ 1056—57 годахъ въ Новгородѣ для посадника (градоначальникъ, см. Карамзина, томъ I, примѣчаніе 500) Остромира дьякономъ Григоріемъ, есть древнѣйшая рукопись кирилловскаго письма, съ обозначеніемъ года. Хотя писецъ былъ коренной русскій, но онъ во всей чистотѣ сохранилъ старо-

---

* Вѣроятно вмѣсто **апракос**. въ греческомъ текстѣ стояло ἄπρακτος (ἄπρακτοι ἡμέραι dies festi). Приэтомъ должно вспомнить объ нашемъ словѣ **недѣля**.

словенское правописаніе, которое въ позднѣйшихъ рукописяхъ подверглось значительнымъ измѣненіямъ

Въ предисловіи издатель приводитъ нѣсколько доказательствъ, что еще въ XVI столѣтіи существовали другіе древнѣйшіе памятники: издатели острожской библіи 1581 года въ предисловіи къ ней говорятъ, что имъ отъ Царя Іоанна Васильевича былъ присланъ списокъ библіи временъ Владиміра I († 1015); Зиновій, ученикъ Максима Грека († 1556), разсказываетъ, что онъ видѣлъ книгу, писанную во времена Епископа Іоакима († 1030) и Князя Ярослава, сына Владимірова; въ 1047 году, слѣдовательно девятью годами раньше Остромірова Евангелія, были написаны для новгородскаго князя Владиміра Ярославича книги Пророковъ, съ толкованіемъ, которыя подтверждаютъ вышеприведенное свидѣтельство издателей острожской библіи касательно древности перевода книгъ ветхаго завѣта; въ XV столѣтіи попъ Упиръ Лихый сдѣлалъ списокъ съ этихъ книгъ, который уцѣлѣлъ до нашихъ временъ. Тѣмъ не менѣе показаніе острожскихъ издателей въ отношеніи перевода цѣлыхъ книгъ ветхаго завѣта, за исключеніемъ псалтыря, или даже всего ветхаго завѣта, должно быть подвергнуто строгимъ изслѣдованіямъ. Припомнимъ здѣсь только то обстоятельство, какъ замѣчаетъ Добровскій въ Славинѣ, изд. 2-е, стр. 147, что издатели острожской библіи говорятъ не о древности списка, но о древности перевода (**виклю.... переведеноую еще за великаго Владимера**). Если даже это показаніе опирается на прочномъ основаніи, и если оно не простое предположеніе, что очень вѣроятно; то во вся-

комъ случаѣ должно исключить отсюда третью книгу Маккавеевъ, потому-что она, какъ ясно видно изъ примѣчанія при концѣ ея, должна была быть переведена единственно только для острожскаго изданія библіи; въ самомъ дѣлѣ, она не нашлась ни въ вышеупомянутой старословенской библіи, ни въ латинской, ни въ польской (лятскихъ), а только въ греческой и чешской. На полный переводъ большей части книгъ ветхаго завѣта мы должны смотрѣть, какъ на трудъ временъ болѣе новыхъ, и думать такъ должны мы до тѣхъ поръ, пока новыя данныя не докажутъ противнаго. (То же думать должно и о Притчахъ, потому-что заимствованныя изъ нихъ отдѣльныя мѣста, которыя встрѣчаемъ у Нестора, не свидѣтельствуютъ еще о переводѣ всей книги). По Добровскому (Institution. 701), острожское изданіе печатано было съ перевода, писаннаго въ 1499 году, который и донынѣ хранится въ Московской Синодальной библіотекѣ. Стоило бы добраться до этого чрезъ сравненіе. Найденные Копитаромъ глагогитскіе отрывки, по мнѣнію Востокова, современны Остромирову Евангелію; но этотъ памятникъ словенской древности писанъ глаголитскимъ шрифтомъ и на нарѣчіи хотя и сходномъ съ церковнословенскимъ, но тѣмъ не менѣе отличномъ нѣкоторыми особенностями. Какъ особенности, характеризующія Глаголиту Клоціеву, а слѣдственно и другія древнѣйшія — къ сожалѣнію очень немногочисленныя * — глаголитскія рукописи, издатель вы-

* До сихъ поръ извѣстны только слѣдующія: 1) рукопись, принадлежащая графу Парису Клоцу, въ Тридентѣ — отрывки, изданные Копитаромъ въ 1836 году подъ заглавіемъ Glagolita Clozianus, 936 строкъ; 2) Евангеліе недѣльное, хранимое теперь

считываетъ слѣдующія: 1) употребленіе ѣ вмѣсто ꙗ; 2) є вмѣсто ѥ; 3) ъ вмѣсто ь; 4) необычную форму причастія настоящаго дѣйств.: **грѧдѧи** вмѣсто **грѧдꙑи**, и наконецъ 5) сокращенныя формы аориста: **бѫ** вм. **бꙑшѧ**, **ндѫ** вм. **ндошѧ**, **падѫ** вм. **падошѧ**, **нштезѫ** вм. **нштезошѧ**, **потъкѫ сѧ** вм. **потъкошѧ сѧ**, **възнѣсѧ** вм. **възнесошѧ**, **процвісѧ** вм. **процвѣтошѧ**, **придъ** вм. **придохъ**, **сѣдомъ** вм. **сѣдохомъ**. Издатель могъ бы еще прибавить употребленіе **шт** вм. **щ**, часто встрѣчаемую замѣну **н** буквою **ь**, и писанье **є** вм. **ь**. Немного времени и труда нужно, чтобы увѣриться, что всѣ особенности, находимыя нами въ глаголитскихъ рукописяхъ, находятся и въ кирилловскихъ; легко также видѣть, что въ кирил-

---

въ Ватиканѣ и привезенное изъ Іерусалима Ассемани въ 1736 году; 3) рукопись, приобрѣтенная на Аѳонской горѣ казанскимъ профессоромъ Викторомъ Григоровичемъ; 4) Болгарскій букварь, изъ кодекса парижской библіотеки, цодъ № 2340, появившійся въ первый разъ въ Nouveau traité de diplomatique. Paris. 1750. I. XIII. стр. 708. и изданный въ Глаголитѣ Клоціевой, табл. I, съ названіемъ буквъ, по латинѣ писаннымъ. Всѣ эти рукописи представляютъ намъ образцы древнѣйшихъ округленныхъ письменъ, между-тѣмъ-какъ позднѣйшіе кодексы XIV вѣка писаны угловатыми буквами; сюда же можно болѣе или менѣе причислить глаголитскія курсивныя письмена этой эпохи. Это замѣчаніе показалось мнѣ особенно нужнымъ потому, что В. Ганка смѣшиваетъ, въ своемъ изданіи Реймскаго Евангелія (Прага. 1846. 8. XXII), глаголитскія курсивныя письмена XIV столѣтія съ древнѣйшими круглыми глаголитскими *письменами. Прим. М-ча.*

ловскихъ памятникахъ особенности эти нѣкогда встрѣчались гораздо чаще. Что же касается до употребленія ѣ вмѣсто ꙗ, вовсе ненаходимой въ глаголитскихъ рукописяхъ; то мы весьма часто встрѣчаемъ его въ Остромировомъ Евангеліи: ѣсть (ἔφαγε) 44. d.* ѣстє 62. b. ѣша 70. b. и ꙗдъшъ 70. d. ближѣаго 77. a. вышьнѣаго 98. c. самарѣнинъ 103. b. и самараниинъ 109. b. трѣва 241. a. каплѣ 160. a. нєдѣлѣ 12. c. Въ древнихъ рукописяхъ частица времени нынѣ часто пишется также нынꙗ; въ Остромировомъ Евангеліи встрѣчается только послѣднее начертаніе. И въ другихъ весьма древнихъ кодексахъ употребляются обѣ эти буквы одна вмѣсто другой: такъ въ изданныхъ мною Vitae Sanctorum (Viennae, 1847): дꙗволѣ, банѣ, морѣ; а равно и въ Homilia S. Joannis Chrysostomi (Viennae, 1846). Это родство ѣ съ ꙗ обнаруживается очень частымъ употребленіемъ ꙗ вмѣсто ѣ послѣ поднебныхъ ж, ш, ч и послѣ дополнительнаго j, особенно въ формахъ сравнительной степени и наклоненій повелительнаго и неопредѣленнаго: множаншии, вєтъшаншии, крѣпьчаншии; съвѧжатє, оубиꙗмъ; дрьжати, слышати, млъчати, боꙗтисꙗ. Тутъ же я упоминаю и о наименованіи буквы ѣ: ꙗть,

* Четыре столбца каждаго листа рукописи обозначаю я, слѣдуя издателю, четырьмя первыми буквами азбуки. — *М-чъ.*

писанномъ на греческомъ языкѣ то γεάτ, то ἰάτ, и о произношеніи той же буквы на валахскомъ языкѣ *ea* или *ia*. Я привелъ эти особенности, чтобы показать, сколь безчисленнымъ явленіямъ въ языкѣ служитъ основаніемъ глаголитское правило.

Равнымъ образомъ и употребленіе є вмѣсто ѥ вовсе нерѣдко въ кирилловскихъ рукописяхъ: **вѣуьнѣемь** 19. b. 42. b. 266. b. **истиньнѣемь** 111. c., не считая тѣхъ случаевъ, когда є стоитъ начальною буквою словъ: **еще** 50. a. **єзеро** 99. b. и т. д.

Глухія гласныя ъ и ь употребляются одна за другую въ древнѣйшихъ незадунайскихъ (cisdanubianischen) памятникахъ какъ глаголитскихъ, такъ и кирилловскихъ; а это указываетъ на то, что первобытное, несомнѣнное различіе между ъ и ь, существовавшее въ странахъ по сю сторону Дуная, начало мало-по-малу ослабѣвать во многихъ случаяхъ еще до XI столѣтія, когда написаны были древнѣйшіе дошедшіе до насъ памятники. Это смѣшиваніе ъ и ь, кажется, не встрѣчается послѣ мягкихъ согласныхъ л и н, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ по сю сторону Дуная, между-тѣмъ-какъ послѣ гортанныхъ ъ и ь пишутся безразлично: изъ этого должно заключить, что нарѣчіе старословенское, согласно съ живыми словенскими нарѣчіями незадунайскими, допускаетъ смягчаемость только при согласныхъ л и н. Постоянное различіе между ъ и ь

въ большей части случаевъ есть одинъ изъ характеристичнскихъ признаковъ Остромировой рукописи, и едва ли было въ ея подлинникѣ, но, вѣроятно, дьякономъ Григоріемъ внесено въ списокъ изъ языка отечественнаго; какъ доказательство нашему положенію служитъ то, что Григорій, за исключеніемъ весьма рѣдкихъ случаевъ — ихъ наперечетъ только два: **дьньсъ** и **дьнъ** — сбивается только тамъ, гдѣ отечественный его языкъ не можетъ служить ему опорою, а именно послѣ поднебныхъ, неспособныхъ къ смягченію **ж, ш, у: къжъдо** 52. а. **колижъдо** 56. с. **къшъдъ** 66. с. **къш ѫъ** 66. с. **лежащъ** 66. d. **кокошъ** 216. а. **вашъ** 213. а. и т. д.

Причастная форма **градѧи** хотя и не встрѣчается въ кирилловскихъ памятникахъ; но тѣмъ не менѣе было бы несправедливо приводить ее, какъ особенность глаголитскихъ рукописей, потому-что мы и въ кирилловскихъ рукописяхъ находимъ причастную форму на **ѧ** въ тѣхъ глаголахъ, которые принадлежатъ къ одному разряду съ глаголомъ **грасти** (корень **град**), и въ которыхъ ожидаемъ не **ѧ**, но **ы**. Сюда, кромѣ глаголовъ **зъвати, брати** и т. д., принадлежатъ преимущественно тѣ, въ которыхъ суффиксъ неопредѣленнаго наклоненія **ти** примыкаетъ непосредственно къ самому корню, и которые ниже будемъ называть твердыми:

**живж** (vivo) **жити** вмѣсто **жив-ти**
**жьнж** (meto) **жати** вмѣсто **жьн-ти**.

Когда въ Остромировомъ Евангеліи мы находимъ: жьнѧ (вм. жьнѧ) 150. а. жьнѧн 52. а. и еще въ Болонскомъ псалтырѣ кромѣ жьнжи (вм. жьнан), сжи (вм. сан) ὁ ὤν, также и живжи (вм. живан) ὁ ζῶν; то невольно рождается предположеніе, что эта форма была употребительна и въ кирилловскихъ рукописяхъ. (Или можетъ быть въ словѣ жьнѧн виною удержанія буквы ѧ служитъ предшествовавшая умягченная и?). Если предстоитъ вопросъ о первобытности той или другой формы; то безъ всякаго сомнѣнія должно отдать предпочтеніе формѣ на ѧ, которая столь ясно соотвѣтствуетъ санскритскому окончанію *ant*, удерживаемому большею частью языковъ индоевропейской отрасли, сколько позволяютъ то законы благозвучія языка словенскаго. Замѣчательно, что носовая ѧ, хотя ослабленная въ обыкновенную є, сохранилась въ большей части живыхъ нарѣчій по сю сторону Дуная, а въ древнѣйшемъ изъ нихъ, въ нарѣчіи старословенскомъ, та же носовая послѣ всѣхъ твердыхъ согласныхъ уступила свое мѣсто позднѣйшему ы, хотя и неорганическому. Сравнимъ для примѣра винит. множ. prste (прьстѧ) съ старословенскимъ прьсты, glave (главѧ) съ старословенскимъ главы. Даже послѣ согласныхъ мягкихъ находимъ— хотя очень рѣдко — замѣну правильной носовой гласной буквою и, которая соотвѣтственна ы: мжжи въ моемъ

Vitae Sanctorum. На причастіе же **градѧ** и на встрѣчаемый (только одинъ разъ) въ глаголитѣ Клоціевой (стр. 77) винит. множ. **тѧ**, вмѣсто позднѣйшаго **тѣ**, отъ мѣстоименнаго корня т, мы смотримъ, какъ на остатки древнихъ органическихъ формъ; форма же **ногѧ** 154. d. есть, вѣроятно, описка или опечатка.

Въ глаголитскихъ памятникахъ, къ которымъ я, кромѣ глаголиты Клоціевой и ассеманова Евангелія, причисляю молитвенникъ Новака, писанный въ 1368 году, и часовникъ Николая Броцича, изданный имъ въ 1562 году, также и въ кирилловскомъ Болонскомъ рукописномъ псалтирѣ, списанномъ вѣроятно съ глаголитскаго подлинника, находимъ мы, кромѣ формы аориста **хъ**, многія другія образованія аориста, которыя до сихъ поръ считались въ грамматикахъ за неправильныя, и которыя по причинѣ ихъ краткости Востоковъ называетъ сокращенными. Онѣ встрѣчаются въ тѣхъ глаголахъ, въ которыхъ отличительное окончаніе неопредѣленнаго наклоненія **ти** прибавляется прямо, непосредственно къ корню, и въ тѣхъ, которые хотя и допускаютъ слогъ **нѫ** между суффиксомъ **ти** и корнемъ, однако согласуются съ ними въ правильномъ образованіи аориста. Эти формы аориста, еще неудостоившіяся до сихъ поръ ничьего ближайшаго разсмотрѣнія, дѣлятся на три разряда:

I. Въ первомъ разрядѣ къ глагольному корню присоединяется только одна полугласная **ъ**:

| НЕОПРЕД. НАКЛ. | | КОРЕНЬ. | I. ЕДИНСТВ. | I. МНОЖ. | III. МНОЖ. |
|---|---|---|---|---|---|
| a) тєшти ..... | (currere) | тєк | тєкъ | — | — |
| нєсти ..... | (ferre) | нєс | нєсъ | — | нєсѫ |
| сѣсти ..... | (considere) | сѣд | сѣдъ | сѣдомъ | — |
| вънѣсти ..... | (defigere) | нѣз | — | — | вѣнѣзѫ |
| мощти ..... | (posse) | мог | могъ | могомъ | могѫ |
| пасти ..... | (cadere) | пад | — | — | падѫ |
| обрѣсти ..... | (invenire) | рѣт | обрѣтъ | обрѣтомъ | обрѣтѫ |
| b) оуглѫбнѫти . | (defigi) | глѫб | оуглѫбъ | — | оуглѫбѫ |
| нсъхнѫти ... | (arescere) | съх | нсъхъ | — | нсъхѫ |
| отъврьгнѫти. | (abjicere) | врьг | — | — | отъврьгѫ |
| оутѧгнѫти... | (posse) | тѧг | — | — | оутѧгѫ |
| отъбѣгнѫти . | (aufugere) | бѣг | отъбѣгъ | — | отъбѣгѫ |
| погрѧзнѫти.. | (defigi) | грѧз | — | — | погрѧзѫ |
| въздвигнѫти. | (tollere) | двиг | — | — | въздвигѫ |
| ништезнѫти .. | (evanescere) | чєз | — | — | ништєзѫ |
| навыкнѫти .. | (discere) | вык | — | — | навыкѫ |
| оумлькнѫти . | (conticescere) | мльк | — | — | оумлькѫ |
| охромнѫти .. | claudum fieri) | хром | — | — | охромѫ |
| погыбнѫти .. | (perire) | гыб | — | — | погыбѫ |
| оужаснѫти сѧ | (terrefieri) | жас | — | — | оужасѫ |
| оутонѫти ... | (submergi) | топ | — | — | оутопѫ |
| въскыснѫти . | (fermentari) | кыс | — | — | въскысѫ |

Къ формамъ аориста, приведеннымъ подъ буквою a), принадлежитъ **ндъ**, отъ **нти** (ire, корень **н**); вставленная здѣсь между двумя гласными буква **д** (по моему мнѣнію только для благозвучія) считается въ аористѣ коренною: **ндъ, ндомъ, ндѫ.** (Сравн. готское прошедшее: iddja, iddjes, iddja и пр.). Въ формахъ, приведенныхъ подъ буквою b), слогъ **нѫ** — примѣта разряда — выпадаетъ; то же бываетъ и въ правильномъ образованіи аориста нѣкоторыхъ глаголовъ, которые между корнемъ и суфиксомъ неопредѣленнаго наклоненія **ти** допускаютъ въ себѣ гласную **ѣ**: **оумьрѣти** (mori), **оумьрохъ, опьрѣти** (fulcire), **опьрохъ**; поэтому можно спросить: да способны ли эти глаголы къ неправильному образованію аориста? Изъ предъидущаго слѣдуетъ, что въ III множ. присоединяется къ чистому корню одна только носовая **ѫ**, соотвѣтствующая первоначальному an: сюда же принадлежитъ **бѫ** (вм. **бвѫ** вм. bvan, санскр. abhûvan) — форма, въ которой **ы** передъ другою гласною превращается, согласно съ правиломъ,* въ **в**; **бѫ** есть единственный примѣръ такого образованія аориста отъ корня, гласною оканчивающагося.

---

* Такъ-какъ законы благозвучія, основа всякой ученой грамматики, были по сю пору изслѣдываемы нашими филологами весьма недостаточно; то не лишнимъ будетъ привести здѣсь нѣсколько примѣровъ въ подтвержденіе этого

Я указалъ выше на это образованіе аориста для I единств., для I и III множ.; остальныя лица двойств. и множ. числа до-того рѣдки, что я, послѣ долгихъ, тщательныхъ изслѣдованій и розысковъ могу представить только слѣдующія формы: II двойств. женск. **изнемогота** (vos duae impotentes factae estis, изъ отрывка глаголитскаго часовника, который я на основаніи палеографіи отношу къ XIV столѣтію); III двойств. муж. **идете (она же по немъ идете**, ἠκολούθησαν, Матѳ. 4. 22. изъ кирилловскаго евангелія той же эпохи); **обрѣтете** (εὗρον, Лук. 2. 46, изъ ассеманова Евангелія, въ остромировомъ же Евангеліи читаемъ **обрѣтоста**), и **придота** venerunt duo, изъ молитвенника Новака). II и III единств. въ обыкновенномъ спряженіи глаголовъ твердыхъ суть также остатки этой древней формаціи, какъ на то указываетъ отсутствіе свистящей, необходимой въ правильномъ образованіи; такъ-что полная схема древнѣйшаго образованія аориста, съ которою я сопоставляю VI образованіе богатаго формами аориста въ санскритѣ,

---

положенія: **покръвенъ** (tectus) отъ **кры**, **квасъ** (fermentum) отъ **кыс**, **оумъвенъ** (lavatus) отъ **мы**, **ръвенникъ** (puteus) отъ **ры**, **забъвенъ** (oblivioni traditus) отъ **бы**, **твои** (tuus) отъ **ты** и т. д. Встрѣчаются также примѣры буквы **в**, выпадающей послѣ другой губной: вспомнимъ здѣсь про **въ незаапиѫ** вмѣсто **-пвѫ**, отъ корня **пв**, **бѣахъ** вмѣсто **бвѣахъ**, и про новословенское upanje вмѣсто upvanje.

и II аористъ въ греческомъ, должна бы быть слѣдующая (я привожу формы, образованныя чисто по аналогіи):

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **Единственное.** | | | |
| I. | **обрѣт-ъ** | **прид-ъ** | alip-a-m | ἔλιπ-ο-ν |
| II. | **обрѣт-є** | **прид-є** | alip-a-s | ἔλιπ-ε-ς |
| III. | **обрѣт-є** | **прид-є** | alip-a-t | ἔλιπ-ε |
| | **двойственное.** | | | |
| I. | **(обрѣт-є-вѣ)** | **(прид-о-вѣ)** | alip-â-va | — |
| II. | **обрѣт-є-та** | **прид-о-та** | alip-a-tam | ἐλίπ-ε-τον |
| III. | **обрѣт-є-тє** | **прид-о-тє** | alip-a-tâm | ἐλιπ-έ-την |
| | **множественное.** | | | |
| I. | **обрѣт-о-мъ** | **прид-о-мъ** | alip-â-ma | ἐλίπ-ο-μεν |
| II. | **(обрѣт-є-тє)** | **(прид-о-тє)** | alip-a-ta | ἔλιπ-ε-τε |
| III. | **обрѣт-ѫ** | **прид-ѫ** | alip-a-n | ἔλιπ-ο-ν. |

Отсюда видно, что личныя окончанія присоединяются къ корню посредствомъ гласныхъ **є** и **о** (обѣ соотвѣтствуютъ санскритскому короткому *a*), и что во II и III единств. конечныя согласныя отброшены, что̀ совершенно правильно по законамъ благозвучія словенскихъ языковъ (см. Фр. Боппа Vergleichende Grammatik. II. Abtheil. V). **ѫ**, какъ уже было замѣчено выше, вполнѣ соотвѣтствуетъ санскритскому *an*; труднѣе всего согласить I единств., въ которомъ слѣдовало бы ожидать тоже **ѫ**: я едва рѣшаюсь упоминать здѣсь объ **азъ** (ego), санскритск. aham, и о частомъ переходѣ **ѫ** въ **ъ** въ

болгарскихъ рукописяхъ: вмѣсто **въ, нъ, съ**, находимъ въ нихъ **вж(ж), нж, сж**. См. мои Radices.

Изъ вышеизложенной схемы выходитъ, что какъ въ санскритскомъ, зендскомъ, греческомъ и даже языкахъ семитическихъ, такъ и въ старословенскомъ, времена относительно личныхъ примѣтъ раздѣляются на два класса, изъ которыхъ одинъ имѣетъ окончанія полныя, а другой — усѣченныя (обрубленныя). Въ старословенскомъ это различіе удержалось только въ единств. и въ III. множ. Сравнимъ:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наст. ед. | I. **пад-ж** вм. dom. | | Аор. ед. | I. **пад-ъ** | |
| » » | II. **пад-є-шн** | | » » | II. **пад-є** вм. des | |
| » » | III. **пад-є-ть** | | » » | III. **пад-є** вм. det | |
| » мн. | III. **пад-жть** вм. dont. | | » мн. | III. **пад-ж** вм. don. | |

Шафарикъ открылъ также въ древнечешскомъ довольно много формъ, сюда принадлежащихъ: předjid (praeveni), popad (coepi), jidom (abivimus), jidú (venerunt), nalezú (invenerunt), padú (acciderunt), wzdwihú (sustulerunt), poskytú (obtulerunt), vžasú sje (obstupuerunt), wybehú (occurrerunt). *

Упоминаю здѣсь еще о формѣ аориста, не подходящей ни къ одному изъ трехъ вышеприведенныхъ разрядовъ: **стрь** и **отрь** (**сътрь** συνέτρυψε, корень **тр**, неопредѣленное **трѣти**): **всако оутвреніє (оутврьжденіє) хлѣбноє стрь** παν στήριγμα ἄρτου συνέτρεψε. Пс. 104. 16 и **стрь**

* См. его Počátkowé staročeské mluwnice, 108, 109.

**всако дрѣво предѣлъ ихъ** καὶ συνέτρεψε παν ξύλον χορίου αὐτῶν. Пс. 104. 33. Изъ Часовника Ник. Броцича. **власы главы своюе** (sic) **отрь** ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε. Лук. 7. 44. **отрь власы своими позѣ юго** ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ Іоан. 12. 3. изъ кирилловскаго Евангелія XIV столѣтія. И ассемановъ кодексъ имѣетъ **отръ.**

**вни** вм. **вниде** (introivit) въ ассеман. Евангеліи, конечно, есть ошибка писца.

Надѣюсь, изъ вышесказаннаго можно вывести, что эти рѣдкія формы несправедливо принимать за образовавшіяся изъ обыкновенныхъ чрезъ сокращеніе, какъ то часто дѣлаетъ издатель.

Кто будетъ изслѣдовать и выискивать въ старословенскомъ языкѣ твердыя спряженія, тотъ безъ сомнѣнія найдетъ ихъ въ приведенномъ нами подъ I образованіи, и никакъ не впадетъ въ ошибку, если сюда же причислитъ образованіе аориста безъ вставки вспомогательныхъ гласныхъ, которыя чужды глагольному корню. Конечно, въ этихъ формахъ нечего искать ни удвоенія (Reduplication), ни перезвука (Ablaut): измѣненіе гласной, похожее на перезвукъ, имѣетъ мѣсто въ формахъ аориста, приведенныхъ подъ II. Кто же, основываясь на германскихъ языкахъ, будетъ противорѣчить нашему опредѣленію твердаго спряженія, и слѣд. опровергать справедливость предыдущаго сравненія, тотъ впрочемъ не можетъ включать въ свое опроверженіе аналогію, явно выказывающуюся въ другихъ пунктахъ, и

существующую между старословенскими глаголами, способными къ этимъ формамъ, и твердыми глаголами германскихъ нарѣчій. Ибо во-первыхъ эти глаголы въ обоихъ языкахъ суть не что иное, какъ корни: производныя глагольныя формы какъ въ старословенскомъ, такъ и въ нѣмецкомъ, слѣдуютъ уклоняющемуся образованію; вовторыхъ, твердое спряженіе и въ языкѣ словенскомъ съ теченіемъ времени мало-по-малу все ослабѣваетъ, междутѣмъ-какъ область мягкаго спряженія все расширяется; въ-третьихъ, и у насъ всѣ глагомы, перешедшіе изъ иностранныхъ языковъ, изъ твердаго спряженія отчислены къ мягкому. Исключенія изъ послѣдняго правила встрѣчаются чрезвычайно рѣдко: въ нѣмецкомъ языкѣ preisen (цѣнить), которое, не смотря на свое иностранное происхожденіе (отъ французскаго prix), принадлежитъ къ твердому спряженію; и въ старословенскомъ **жлѣсти** (reddere), корень **жлѣд**, не смотря на то, что происходитъ по всей вѣроятности отъ готскаго корня gild (rependere), принадлежитъ къ разряду глаголовъ, способныхъ принимать твердыя аористическія формы. Напротивъ, опредѣленіе мягкаго спряженія для старословенскаго языка едва ли можетъ разниться отъ того же опредѣленія для языковъ германскихъ. Въ сихъ послѣднихъ, по Грамматикѣ Гримма (I, 1040 и 1041, изд. 2-го), мягкій глаголъ существенно опирается на двухъ пунктахъ: 1) на производствѣ посредствомъ гласныхъ *i*, *ô* и *ai*, и 2) на образованіи прошедшаго черезъ внѣшнее приложеніе, которое неоспоримо имѣетъ связь съ глаголомъ thun (дѣлать); при чемъ можно вспомнить объ англійскомъ *do* и *did* и о частомъ употребленіи того же thun въ на-

родныхъ нѣмецкихъ нарѣчіяхъ, какъ глагола вспомогательнаго. Оба эти пункта входятъ въ языкъ старословенскій, только 1) число производныхъ слоговъ болѣе: сюда, кромѣ и, оу и ѣ, которыя безошибочно могутъ быть сравнены съ германск. гласными i, ô и ai, принадлежатъ также ѧ и нѫ, * и 2) въ старословенскомъ мѣсто вспомогательнаго thun занялъ глаголъ существительный, который въ древнихъ формахъ, приведенныхъ подъ II, замѣненъ свистящею с, которая позднѣе, — какъ можно на то указать въ другихъ случаяхъ, — перешла въ соотвѣтствующую ей гортанную х. Итакъ можно вообще сказать: *Мягкое спряженіе есть то, которое образуетъ форму аориста прибавленіемъ вспомогательнаго глагола* (въ нѣмецкомъ: thun, въ старословенскомъ: быти) *къ глагольному корню; твердое же, напротивъ, есть то, которое при образованіи аориста не нуждается въ этомъ прибавленіи.* Далѣе легко можно доказать, что спряженіе, основывающееся на прибавленіи вспомогательнаго глагола, есть дѣло позднѣйшей эпохи развитія языка; и мягкое спряженіе, кажется, есть уже спряженіе позднѣйшаго происхожденія. Оттого на

* Въ CV томѣ этихъ Jahrbücher я сравнилъ этотъ слогъ съ n въ готскихъ глаголахъ, какъ то: luknan отъ lukan, и сверхъ того здѣсь замѣчаю еще, что какъ въ готскомъ n, такъ и въ словенскомъ слогъ нѫ придаетъ глаголу значеніе залога средняго, такъ что bindan соотвѣтствуетъ словенскому вязати (ligare), а bindnan словенскому вязнѫти (prehendi).

V и VI образованіе многоформнаго аориста въ санскритѣ и на II аористъ въ языкѣ греческомъ мы смотримъ, какъ на образованія древнѣйшія. Припомнимъ, что и въ греческомъ къ аористу II способны одни только глаголы первообразные (primitiva) или имъ подобные, между-тѣмъ-какъ всѣ чисто производные глаголы допускаютъ только одинъ аористъ I. *

Но знаетъ ли языкъ старословенскій различіе германскихъ языковъ между твердымъ и мягкимъ склоненіемъ? Мягкое склоненіе, по Гримму (I. 817), состоитъ въ столкновеніи начала образованія (буквы *n*) съ началомъ флексіи, при чемъ послѣднее совершенно ослабѣваетъ, а первое принимаетъ свойства падежа собственно. Если это опредѣленіе справедливо, то я утвердительно говорю, что это различіе столь же мало чувствительно въ старословенскомъ, какъ и въ другихъ словенскихъ языкахъ; потому-что ни въ какой формѣ образующее *n*, вытѣсняя флексію, не приняло природы падежа собственно; большею же частью падежныя окончанія, при образующемъ *n*, оказываются неприкосновенными во всей ихъ чистотѣ, такъ-что въ склоненіи нельзя указать ни малѣйшей разницы между существительными, образуемыми посредствомъ *n*, и другими существительными.

Въ склоненіи новословенскихъ формъ séme, téme, wime и т. д. Гриммъ (I. 833) видитъ на столько же значительную аналогію съ мягкимъ склоненіемъ германскихъ языковъ, на сколько уклонился именительный па-

---

* Buttmann's ausführliche griechische Sprachlehre. Berlin. 1819. I, 412.

дежъ этого образованія *n*. Въ старословенскомъ мы не находимъ этой аналогіи; потому-что въ носовомъ окончаніи **ѧ: сѣмѧ**, *n* удерживается. Если бы для мягкаго склоненія потребно было только одно вмѣщеніе *n* въ падежныя окончанія, то справедливо было бы сопоставить склоненіе существительныхъ **ьѧ: кожѧ, доушѧ, ꙗзѧ** съ мягкимъ склоненіемъ германскихъ языковъ; ибо родительный единств., именит. и винит. множ. этихъ существительныхъ суть: **кожѧ, доушѧ, ꙗзѧ**, то есть: kožin, dušin, jęzin. Вѣроятно сюда также принадлежитъ форма вин. множ. существительныхъ, кончащихся на **ь: мѫжѧ**, mązin. Справедливость этого сравненія подтверждаетъ не только тожество звуковъ **ѧ** и in, но и то обстоятельство, — болѣе чѣмъ вѣроятное, — что соотвѣтственно съ глаголами, причисленными къ мягкому спряженію, имена, сюда относящіяся, суть всѣ, безъ исключенія, производныя, какъ на то уже указываетъ вставочное **ь**, узнаваемое по большой части только въ звукахъ поднебныхъ.

Послѣ всѣхъ этихъ замѣчаній на спряженія и склоненія, мы возвращаемся ко второму неправильному образованію аориста.

II. Во второмъ разрядѣ къ корню присоединяется аористный суффиксъ **съ**:

| *Неопредѣл.* | *Корень.* | *I. ед.* | *I. множ.* | *III. множ.* |
|---|---|---|---|---|
| а) прнѭти (accipere) | нм | прнѭсъ | прнѭсомъ | прнѭсѧ |
| начѧти (incipere) | чьн | — | — | начѧсѧ |
| распѧти (crucifigere) | пьн | — | — | распѧсѧ. |

b) Остальныя согласныя, оканчивающія собою корень, отбрасываются передъ суффиксомъ **съ**: формы, какъ **ѩдсъ**, **блюдсъ**, въ словенскомъ языкѣ не возможны.

| *Неопредѣл.* | *Корень.* | *I. ед.* | *I. мн.* | *III. мн.* |
|---|---|---|---|---|
| ѩсти (edere) | ѩд | ѩсъ | — | ѩсѧ |
| съблюсти (custodire) | блюд | съблюсъ | — | съблюсѧ |
| сътрасти (concutere) | трас | страсъ | — | — |
| погрести (sepelire) | грєб | — | — | погрєсѧ. |

c) Если коренная гласная способна къ подъятію (Steigerung = гуна); то, какъ мнѣ кажется [за исключеніемъ **грєб**, приведеннаго подъ b)], для замѣщенія выбывающей согласной, **о** измѣняется въ **а**, **є** въ **ѣ**, **ь** въ **н** или **ѣ**.

| *Неопредѣл.* | *Корень.* | *I. ед.* | *I. мн.* | *III. множ.* |
|---|---|---|---|---|
| пробости (transfodere) | бод | — | — | пробасѧ |
| привести (adducere) | вєд | привѣсъ | — | привѣсѧ |
| възнести (tollere) | нєс | — | — | възнѣсѧ |
| чьсти (legere) | чьт | — | — | чнсѧ |
| процвѣсти (florere) | цвьт | — | — | процвісѧ |
| отъврѣсти (aperire) | врьз | отъврѣсъ | — | отъврѣсѧ. |

Сюда же должно присовокупить формы: **въвѣсте** (introduxistis), **възнѣсте** (sustulistis) и **отъврѣсте** (aperuistis). Корень **нес** (неопред. **нести**) образуетъ аористъ, какъ по I, такъ и по II: **възнесѫ сѧ влъны ѥго** ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς. Пс. 106. 25.

Форма **бысѧ** (ἐγένετο), часто попадающаяся въ глаголитскихъ рукописяхъ XIV стол., но до сихъ поръ оставшаяся, какъ кажется, совершенно неизвѣстною грамматикамъ, вѣрнѣе должна быть писана **бысѧ**, и соотвѣтствуетъ первому образованію многоформнаго аориста въ санскритѣ, въ которомъ въ III единств. прибавляется sît къ глагольному корню: итакъ bysi правильно стоитъ вм. bysit.

Ясно, что какъ образованіе I должно быть сопоставлено съ VI многоформнаго аориста въ санскритѣ, такъ и второй и отъ него происшедшій третій разрядъ должны быть сравниваемы съ первыми четырьмя образованіями многоформнаго аориста.

Форму **бысѧ** вм. bysit, по всей вѣроятности, можно ставить съ часто встрѣчающеюся формою **бысть** (factum est, ἐγένετο), въ которой s и t принадлежатъ къ образованію времени. Иное дѣло съ **дасть** (dedit), **ѣсть** (edit) и **вѣсть** (scivit), — эти формы стоятъ вмѣсто **дадьть**, **ѣдть** и **вѣдть**, а потому какъ и родственныя имъ формы: **повитъ**, **ѩтъ**, **клѧтъ**, **заѵѧтъ**, отъ **ви**, **им**, **кльи** и **ѵьи**, должны быть сравниваемы съ V образованіемъ многоформнаго

аориста въ санскритѣ. Различіе конечной полугласной не можетъ опровергать сопоставленія формъ **дасть** и **повнтъ**; потому-что рукописи по сю сторону Дуная очень разнятся (variiren) въ этомъ отношеніи, русское правописаніе также колеблется.

III. Наконецъ въ третьемъ разрядѣ суффиксъ х входитъ по отбрасываніи согласной, замыкающей корень:

| | *Неопредѣл.* | *Корень.* | *I. ед.* | *I. мн.* | *III. мн.* |
|---|---|---|---|---|---|
| а) | **съмастн** (conturbare) | **мат** | **съмахъ** | — | **съмаша** |
| | **ѧстн** (edere) | **ѧд** | **ѧхъ** | — | **ѧша** |
| | **облѣштн** (induere) | **блѣк** | — | — | **облѣша** |
| | **налаштн** (tendere) | **лак** | — | — | **налаша** |
| | **расѣштн** (dissicare) | **сѣк** | — | — | **расѣша.** |

b) Коренная гласная **є** подъемлется (гуниируется) въ **ѣ**.

| *Неопредѣл.* | *Корень.* | *I. ед.* | *I. мн.* | *III. мн.* |
|---|---|---|---|---|
| **рєштн** (dicere) | **рєк** | **рѣхъ** | — | **рѣша** |
| **тєштн** (currere) | **тєк** | — | — | **тѣша.** |

Замѣтимъ еще II множ. **рѣстє** (dixistis) и **тѣстє** (cucurristis). Въ позднѣйшихъ глаголитскихъ рукописяхъ встрѣчается также **рѣсмо** (diximus).

Легко видѣть, что формы третьяго разряда предполагаютъ формы втораго, и могутъ быть удовлетворительно объяснены только изъ послѣднихъ, такъ-что собственно

было бы ближе къ цѣли слить оба разряда въ одинъ: изъ корня ꙗд происходитъ ꙗсъ; изъ этой формы, чрезъ измѣненіе (встрѣчающееся и въ предложномъ падежѣ множ.) свистящей с въ гортанную х, образуется: ꙗхъ. Тѣмъ же измѣненіямъ, безъ сомнѣнія, подвергается слово рѣхъ; по второму разряду изъ рек образуется рѣсъ, а отсюда легко объясняется форма рѣхъ. Для истолкованія этой формы, Добровскій взялъ корень рѣ, никакимъ производствомъ не доказывающій своего существованія въ языкѣ старословенскомъ; едва ли бы онъ это сдѣлалъ, если бы со вниманіемъ разсмотрѣлъ глаголитскіе памятники и въ нихъ открылъ другія формы, аналогически образованныя съ этою. Въ рагузанскомъ нарѣчіи сербскаго языка находимъ rijeti (рѣтн). отъвѣ (respondit) и отъвѣша (responderunt) въ ассеман. Еванг. должно производить отъ корня ѿвѣ (сравнительно съ санскр. vâ spirare).

Можно было бы усомниться, что форма на съ есть древнѣйшая, какъ первобытная; потому-что есть случаи, въ которыхъ гортанная дѣйствительно является древнѣйшею, а свистящая — отъ нея производною; но сравнительное языкоученіе, которому одному въ подобныхъ случаяхъ принадлежитъ рѣшительный приговоръ, уничтожаетъ это сомнѣніе, какъ ложное. *

Однако не одну только форму рѣхъ, часто попадающуюся въ кирилловскихъ памятникахъ, но всегда, какъ

* См. Боппа Vergleichende Grammatik, стр. 721 и сл.

исключеніе, подлѣ **рекохъ**, должно отнести къ формамъ, уклоняющимся отъ правила, но и многія другія, которыя въ кирилловскихъ рукописяхъ составляютъ правило.

Въ **прнѭсте** и въ другихъ правильныхъ формахъ съ **с**, можно смотрѣть на **с** или какъ на суффиксъ аориста, удержавшійся въ **прнѭсъ**, или считать ее происшедшею изъ **х**. Между тѣмъ какъ первое предположеніе самымъ непринужденнымъ образомъ объясняетъ это явленіе, второму противорѣчитъ то замѣчаніе, что въ цѣлой области старословенскаго языка не представляется ни одного примѣра измѣненія **х** передъ **т** въ **с**. Правдоподобная перемѣна **х** передъ **т** есть измѣненіе ея въ **ш**; по крайней мѣрѣ прочія гортанныя измѣняются въ эту поднебную передъ суффиксомъ неопредѣленнаго наклоненія **ти: мошти** вм. **могти**, **сѣшти** вм. **сѣкти**, и форма **врѣшти** вм. **врьхти**, которая подтверждается не только аналогіею, но и сербскимъ вриjеħи. Этимъ подтверждается мое мнѣніе, изложенное въ CV томѣ, стр. 63 этихъ Jahrbücher.

Кромѣ **рѣхъ** 3. a, 8. a, 128. d. и т. д., **рѣста** 4. d, 6. b, **рѣша** 3. d, 9. d. и другихъ, въ Остром. Еванг. встрѣчается еще другая форма аориста, принадлежащая къ III разряду: **обрѣша** (εὗρον) 187. c, которая точно такъ же происходитъ отъ корня **рѣт**, неопред. **обрѣсти**,

какъ **съмаша** (conturbaverunt) отъ корня **мат**, неопред. **съмастн.**

Можетъ представиться вопросъ: въ какомъ отношеніи къ изложеннымъ здѣсь рѣдкимъ образованіямъ стоятъ формы обыкновеннаго спряженія? Конечно, здѣсь можетъ идти рѣчь только о тѣхъ глаголахъ, которые мы признали за *твердые*. Они принадлежатъ къ *третьему разряду*, отъ котораго удаляются вставкою соединительной гласной **о** между корнемъ и аористнымъ суффиксомъ и перемѣною послѣдняго въ **х**, такъ что **вєдохъ** предполагаетъ древнѣйшую форму **вєдосъ**, которая удержалась, какъ я объяснялъ выше, въ **вєдостє** и подобныхъ формахъ. Между аористнымъ суффиксомъ и личными окончаніями вставляется иногда также соединительная гласная **о** или **є**: **глаголахота** и **повѣдашєта** (Glag. Cloz. стр. XLIX и Добровскій Institutiones стр. 680, 681), **боашєта сѧ** (timebant), **бѣашєта** (erant), **хождашєта**.

Такъ-какъ источники, изъ которыхъ я почерпнулъ эти малоизвѣстныя, но для грамматики старословенской чрезвычайно важныя формы, довольно малочисленны, то я думаю, что окажу услугу друзьямъ словенской филологіи, если приведу здѣсь нѣкоторыя мѣста изъ Вѣнскаго Псалтыря, въ которомъ находимъ всѣ сюда относящіяся формы:

*Къ I разряду:* **нєвъзмогъ зрѣти** (οὐκ ἠδυνάσθην τοῦ βλέπειν. Пс. 39. 13.), **оуглъбъ въ тимѣнии глѣбинѣ** (sic, ἐνεπάγην εἰς ὑλὺν βυθοῦ. Пс. 68. 3), **обидж** (ἐκύκλωσαν. Пс. 117. 11), **обрѣтомъ ї въ полихъ**

дѫбравы (εὕρομεν αὐτὴν εἰς τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ. Пс. 131. 6).

*Ко II разряду:* отъврѣсѧ на мѧ оуста своѧ (ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ το στόμα αὐτῶν. Пс. 21. 14), нщнсѧ всѧ костн моѫ (sic pro моѧ ἐζηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστᾶ μου. Пс. 21. 18), ѩсѧ (ἔφαγον. Пс. 21. 30), не отъврѣсъ оустъ монхъ (οὐκ ἠνοιξα τὸ στόμα μοῦ (Пс. 38. 10), наѫсъ (ἠρξάμην. Пс. 76. 11), обѧсѧ мѧ болѣзни (περιέσχον με ὠδῖνες. Пс. 114. 3).

*Къ III разряду:* оржжне извлѣшѧ грѣшницѧ, налѫшѫ (вм. наллашѧ) лѫкъ свон (ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτολοὶ, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν. Пс. 36. 14), сълѫшѫ (вм. сълашѧ) доушѫ моѭ (κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μοῦ. Пс. 56. 7), облѣшѫ (вм. облѣшѧ) сѧ овъни ἐνεδύσαντο οἱ κριοι. Пс. 64. 14), тѣхъ (ἔδραμον. Пс. 118. 32), тѣшѫ (вм. тѣшѧ, ἔδραμον. Пс. 61. 5).

---

Встрѣчающееся въ древнѣйшихъ рукописяхъ незадунайскихъ, глаголитскихъ и кирилловскихъ, написаніе шт вм. щ, которая, по мнѣнію Востокова, есть простое сокращеніе первыхъ двухъ буквъ, и имъ соотвѣтственна, является довольно часто и въ Остром. Еванг.: нарєштн 118. b, прѣльштєнн 119. d, оштоутишѧ 141. c, моудѧштоу 148. b, нштн 202. c. и пр.

Ослабленіе **и** въ **ь** попадается также въ нашей рукописи, хотя рѣдко: **дноклєтьынѣ** 226. a, **дьынтра** 272. a, **цр҃квьѭ** 215. d.

Замѣну полугласной **ь** родственною полною гласною **є**, встрѣчаемую довольно часто даже въ Glag. Cloz. и въ Ассеман. Еванг., въ Остромирѣ я замѣтилъ только два раза: **пришєдъи** 55. a, и **мєуьинкъ** 288. a. Замѣна **ъ** чрезъ **о** встрѣчается въ Остромирѣ только разъ: **сотьинкъ** вм. **сътьинкъ** 194. c.

Въ предисловіи своемъ Востоковъ указываетъ на памятникъ глаголитскій, еще древнѣйшій, чѣмъ Glag. Cloz. это такъ называемыя статьи Фрейзингенскія, по Копитару, написанныя между 957 и 994 годами, которыя въ первый разъ вполнѣ напечатаны были П. Кеппеномъ съ превосходными комментаріями Востокова въ *«Собраніи Словенскихъ памятниковъ»*, а потомъ Копитаромъ въ Glagolita Clozianus. Написанныя латинскими буквами, онѣ еще болѣе отдаляются отъ Остромирова Евангелія, чѣмъ Glagolita Clozianus.

Первая половина Реймскаго Евангелія, написанная кирилловскими буквами, продолжаетъ издатель, конечно была бы древнѣе Остромирова Евангелія, если бы она точно, какъ говоритъ глаголитское послѣсловіе отъ 1395 года, была написана собственноручно св. Прокопомъ, который скончался уже въ 1053 году. Но утвержденіе сочинителей послѣсловія могло основываться только на одномъ преданіи; орѳографія же этого отрывка, состоящая изъ пятнадцати листовъ безъ начала и конца, никакъ

не доказываетъ такой глубокой его древности. Въ этомъ Евангеліи буквы ѧ и ѫ часто употребляются вм. ꙗ и оу, и обратно: тоуне (замѣчательно, что въ этомъ словѣ писецъ Реймскаго Евангелія случайно правильнѣе, нежели Востоковъ, какъ видно изъ Glag. Cloz. и другихъ рукописей по сю сторону Дуная), поуть, владущѫ, ѧко, вьсѧкь, вмѣсто тѫне, нѫть, владѫщоу, ꙗко, вьсꙗкъ. Напротивъ, можно было бы возразить, что св. Прокопъ писалъ на паннонскомъ или моравскомъ нарѣчіи, которое не знаетъ носовыхъ звуковъ, а пототу буквы ѫ и ѧ смѣшивалъ, какъ и русскій писецъ, съ чистыми гласными ꙗ и оу.

Издатель, кажется, предполагаетъ возможнымъ существованіе кирилловской части Реймск. Евангелія уже въ продолженіе 800 лѣтъ; между тѣмъ какъ другой изслѣдователь, не менѣе его уважаемый, Копитаръ, на основаніи палеографіи, относитъ его къ XIV столѣтію: Sana critica id nonnisi pro scripto sec. XIV admittit.* Однимъ словомъ, Реймское Евангеліе, какъ при рѣшеніи вопроса о древности этой рукописи, такъ и при составленіи грамматики и словаря нарѣчія старословенскаго, можетъ служить только незначительнымъ пособіемъ.

Сравненіе Остром. Евангелія съ вышеприведенными старословенскими памятниками доказываетъ превосходство его передъ послѣдними, если не древностью, то полнотою и правильностью языка и однообразнымъ правописаніемъ.

---

* Prol. histor. къ парижскому изданію Реймск. Евангелія.

Эта похвала списку остром. должна быть, однако, значительно ограничена въ пользу глаголитскихъ или кирилловыхъ старославенскихъ памятниковъ (Glag. Clozian. Евангеліе Ассемани, Супрасльская Рукоп.), предшествующихъ періоду смѣшиванія обоихъ носовыхъ звуковъ ѧ и ѫ, и слѣд. по всей вѣроятности принадлежащихъ X или XI ст. Впрочемъ въ нѣкоторомъ отношеніи имѣютъ преимущество надъ Остром. Евангеліемъ и позднѣйшіе словенскіе списки, даже изъ числа принадлежащихъ къ отдѣлу сербскому.

Чтобы доказать справедливость нашего протеста, необходимо исчислить всѣ многочисленныя уклоненія остром. списка отъ правописанія настоящаго старословенскаго языка; для того мы не станемъ выписывать всѣ отдѣльные случаи, но приведемъ лишь по нѣскольку примѣровъ для каждаго изъ этихъ уклоненій. Такъ въ Остромировомъ Евангеліи часто встрѣчается:

1) ꙗ и а послѣ ѫ, ꙋ, ш, ц вм. ѧ, ꙗ: **земꙗ** (род. ед.) 120. c, **вонꙗ** (род. ед.) 142. a, **ꙗзыкъ** 41. a, **жаждѫща** 121. b, **начала** 145. a, **въсташа** 191. a, **въдовица** (имен. множ.) 276. c, вм. **земꙗ**, **вонꙗ**, **ꙗзыкъ**, **жаждѫща**, **начала**, **въсташѧ**, **въдовицѧ**. Большая часть этихъ погрѣшностей противъ настоящаго старословенск. языка замѣчена и исправлена издателемъ въ словоуказателѣ. Къ неисправленнымъ мы относимъ формы: **ꙗчьменьнъ** 34. c. и **ꙗчьнанынхъ** 35. a, вм. **ѩч-**; при этомъ мы руководствуемся не формами живыхъ нарѣчій, какъ наприм.: новослов. jecmen, сербск. ječam и польск. jęczmień, предполагаю-

щими старословенское ꙗꙋ, по формою ꙗꙋменьнь, встрѣчаемою въ словенскихъ сербскаго отдѣла спискахъ, и формою ꙗꙋменьнъ, господствующею во всѣхъ значительныхъ старословенскихъ рукописяхъ. Уклоненія нашего списка отъ настоящихъ старословенскихъ формъ имѣютъ основаніе въ особенностяхъ русскаго языка, и единственный упрекъ этому замѣчательному труду можно сдѣлать за то, что издатель не посовѣтовался съ рукописями по сю сторону Дуная во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ русскій писецъ не можетъ быть вѣренъ; что̀ нужно было особенно въ тѣхъ формахъ, которыя дьяконъ Григорій въ разныхъ мѣстахъ пишетъ различно.

2) ѫ и ꙗ вм. ꙗ, а послѣ поднебныхъ вм. а: вьсѧкъ 168. b, въпиꙗхѫ 184. c, мьнѧхѫ 268. c, слышаꙗ 256. b, нарицаемын 1. c, срьдьца 43. c, лица 26. d, вмѣсто: вьсꙗкъ, въпиꙗхѫ, мьнꙗхѫ, слышаꙗ, нарицаемын, срьдьца, лица. Послѣднія приведенныя формы, можетъ-быть, способны точнѣе опредѣлить отечество дьякона Григорія. Издатель ошибочно считаетъ формы: сѣꙗти, сѣꙗнъ стран. 29 Грам. примѣч., оубиꙗмъ, биꙗте стр. 24, за настоящія, правильныя.

3) оу за ѫ и ю за ꙗ: помѧноуша 143. b, вѣроу 138. c, землю 149. b, знаю 181. a, вмѣсто: помѧнѫша, вѣрѫ, землѫ, знѫ.

4) и наоборотъ, ѫ за оу, ꙗ за ю: тѫ (illic) 127. c, законѫ 183. c, обоѫ 186. a, вмѣсто: тоу, законоу,

**обою.** Для родит. падежа двойств. издатель въ разныхъ мѣстахъ Граммат. примѣчаній приводитъ рядомъ съ **оу** форму на **ѫ**, и послѣднюю, кажется, назначаетъ для женскаго рода: стран. 7. **заповѣдниѫ**, стран. 10. **дьниѫ**, стран. 11. **оунѭ, оушниѫ**, стран. 13. **бѣсьноуѭ** и т. д. Но различіе, соблюдаемое рукописями по сю сторону Дуная, между **оу** и **ѫ**, убѣждаетъ насъ въ несправедливости этого мнѣнія, и указываетъ на форму **оу**, какъ единственно вѣрную для обоихъ родовъ. Это неопредѣленное, колеблющееся употребленіе буквъ **оу** и **ѫ** доказываетъ намъ невозможность держаться Остром. Евангелія при рѣшеніи этого вопроса. Кромѣ вышеупомянутаго **тѫнѥ**, невѣрны и слѣдующія формы, издателемъ принимаемыя за вѣрныя: **дѫнѫ** 10. d, **мѥждѫ** 56. a, 97. b. и т. д. вм. **доунѫ** и **мѥждоу**, **нѫдити** въ рукописяхъ по сю сторону Дуная встрѣчается довольно часто, какъ и **ноудити**: эта форма и въ Glag. Cloz. находится четыре раза: стр. 139, 194, 366, 369.

5) Въ Остромирѣ всего чаще встрѣчаются погрѣшности при **р** и **л**, которыя въ старословенскомъ языкѣ употребляются въ нѣкоторыхъ случаяхъ, какъ гласныя. Русскій писецъ, слѣдуя своему отечественному языку, обозначалъ ихъ разнообразно: индѣ онъ пишетъ: **ьр, ър, ьл, ъл, ъръ, ьрь, ьль, ълъ**, индѣ пишетъ ихъ правильно, слѣдуя своему оригиналу. А это правильное

соединеніе есть: лъ, ръ, ль, рь, какъ свидѣтельствуютъ всѣ незадунайскія рукописи, древнѣйшія и новѣйшія. Слѣдовательно дьяконъ Григорій уклоняется отъ истиннаго словенизма, когда пишетъ:- растьрза 162. d, пьрвѣє 177. d, пълнъ 193. b, пьрьси 53. d, 192. d, вьрьхж 141. a, дьрзанте 173. d, тълцѣте 117. b, дължьнн 255. a, мълва 255. c, и т. д., вмѣсто растрьза, прьвѣє, плнъ, прьси и т. д. Впрочемъ трудно опредѣлить, гдѣ употреблять въ извѣстномъ случаѣ ъ, гдѣ ь: рукописи незадунайскія постоянно колеблются въ этомъ. Издатель, кажется, между различными написаніями, которыя ясно обозначены въ словоуказателѣ, форму вълъкъ считаетъ за вѣрную вмѣсто настоящей влъкъ или влькъ. Въ русскомъ языкѣ звуки л и р не признаются гласными, и, какъ видно изъ предлежащаго Евангелія, они не были признаваемы такими уже въ XI вѣкѣ. Нарѣчія чешское и старословенское признаютъ оба звука за гласныя; новословенское, кроатское и сербское, признаютъ гласною одну только р, между тѣмъ л, какъ гласная, переходитъ у нихъ въ u: trn prvi pun dug. * Что кръвъ, крьстити и сльза написаны всегда вѣрно, это рѣшается при поверхностномъ разсужденіи: стоитъ только вспомнить, что въ этихъ сло-

* Въ польскихъ формахъ krwi, pięci, ни r, ни l, не принимаются за гласныя, потому-что оба слова произносятся односложно. Я замѣчу еще, что въ словенскомъ, какъ въ санскритскомъ, обѣ гласныя l и r встрѣчаются какъ долгія, такъ и короткія.

вахъ Русскіе послѣ р и л вставляютъ гласную: **кровь, крестити** и **слеза**. Замѣчательно, что въ глаголитскихъ рукописяхъ позднѣйкаго періода (древнѣйшія, мнѣ извѣстныя, относятся ко второй половинѣ XIV стл.) при гласныхъ л и р опущены полугласныя ъ, ь: **плнь, трнь**. Всѣ доселѣ бывшіе грамматики и лексикографы — Добровскій, Копитаръ и самъ Востоковъ — ошибались въ этомъ случаѣ, и русскія формы выдавали за настоящія старословенскія, потому-что они чужимъ (русскимъ) источникамъ отдавали предпочтеніе предъ своими туземными (незадунайскими). Въ моихъ Radices linguae slavicae, — гдѣ первою задачей я себѣ поставилъ правильность формъ, — я исправилъ по туземнымъ памятникамъ безчисленныя ошибки, замѣченныя мною у предшественниковъ Въ CV томѣ этихъ Jahrbücher (стр. 50) находятся указанія на то, что изо всѣхъ языковъ индоевропейскихъ, сколько теперь извѣстно, кромѣ словенскаго, одинъ санскритскій признаетъ согласныя r и l за гласныя: слѣд. rši, klp, должно произнести на чешскій ладъ, а это заставляетъ насъ возстать противъ мнѣнія Бюрнуфа и Лепсіуса,* приписывающихъ санскритской гласной r звукъ ěrě, соотвѣтствующій той же буквѣ въ зендскомъ. Въ зендскомъ, какъ и въ пракритѣ, гласной этой нѣтъ, и достойно замѣчанія, что r и l въ русскомъ и другихъ словенскихъ нарѣчіяхъ совершенно исчезаютъ какъ гласныя, и въ соединеніи съ другими короткими гласными е и о становятся чисто согласными; въ пракритѣ же

* Journal des savans suill. 1833, стр. 424. Palaeographie als Mittel der Sprachforschung, стр. 44.

онѣ или подвержены тѣмъ же перемѣнамъ, или переходятъ въ другія гласныя.* Сравн. trn, pln съ русскими формами: тернъ, полнъ, и санскритскія: rna, klpta, съ пракритскими rina, kilitta. Всю разницу между ними составляетъ гласная, вставленная передъ или послѣ r и l.

6) ж вм. жд: **прѣже** 119. d, 146. d, **рожьство** 216. b, **прихожж** 23. c. и т. д., вмѣсто: **прѣжде, рождьство, прихождж.**

7) є вм. ѣ: **жрєбл** 140. c, **прєдана** 263. b, **дрєво** 237. b, **нєсть** 26. c, вмѣсто: **жрѣбл, прѣдана, дрѣво, нѣсть.** Также форму **цєсарь**, встрѣчаемую въ Glag. Cloz. 50. 51. 156. и чаще, я бы предпочелъ формѣ **цєсарь** этого списка. Напротивъ, **нєсжть** совершенно правильно, а **нѣсжть** ошибочно. Собственный звукъ буквы ѣ изъ всѣхъ словенскихъ языковъ сохранился только въ одномъ новословенскомъ, и соотвѣтствуетъ почти французскому é въ été.

8) Какъ на уклоненіе отъ древнѣйшихъ словенскихъ рукописей, должно указать и на то, что русскій писецъ, если не всегда, то въ очень многихъ случаяхъ, тщательно соблюдаетъ различіе между полугласными ъ и ь, которое, какъ замѣчено выше, утратилось уже въ самое первое время.

9) Отдѣляется также — мнѣніе издателя таково же — Остромирово Евангеліе отъ древнихъ незадунайскихъ списковъ употребленіемъ ꙋ вмѣсто **оу**, которое въ русскихъ

---

* Lassen, Institutiones linguae pracriticae, стр. 144.

рукописяхъ встрѣчается все чаще въ XII вѣкѣ, а по сю сторону Дуная гораздо позже. То же самое мы замѣчали въ очень древнихъ туземныхъ источникахъ: см. Vitae Sanctorum, въ предисловіи.

10) Употребленіе **щ** вм. **шт** не встрѣчается ни въ одномъ изъ туземныхъ источниковъ такого ранняго періода.

11) Формы **перегънжвъ** 265. d. и **володимира** 294. c. вм. **прѣгънжвъ** и **владимира**, служатъ неопровержимымъ доказательствомъ русскому происхожденію писца Остром. Евангелія. Должно-быть, слабы и незначительны были успѣхи словенской филологіи двадцать лѣтъ тому назадъ, когда такой ученый мужъ, какъ Копитаръ, стоявшій во главѣ науки, въ своей критикѣ Institut. linguae Slavicae Добровскаго, стр. 101, XVII томъ der Jahrbücher, могъ сказать, что писецъ этотъ былъ полякъ. Сколько неосновательныхъ, шаткихъ предположеній связано съ этимъ мнѣніемъ! Самыя формы **тысѧщьникъ** 287. c. рядомъ съ правильною **тысѧщьникъ** 287. c. и **семѧѭ** вм. **седмѧѭ**, изобличаютъ въ немъ русскаго. Издатель ошибочно приводитъ **тысѧща** (стр. 16) вм. **тысѧща**, какъ форму настоящую.

12) Наконецъ принятое въ спискѣ объясненіе непонятнаго русскому **ѥтеръ** извѣстнымъ **нѣкъи** должно быть приписано дьякону Григорію, который замѣнялъ, какъ часто дѣлали и позднѣйшіе переписчики, соображаясь съ сохранившимися указаніями (Glag. Cloz.), темныя (старословенскія) выраженія болѣе понятными (русскими).

Вообще въ старословенскомъ языкѣ, если только не ограничиваться болѣе или менѣе извѣстными кирилловскими рукописями, совершится много открытій, которыхъ и не подозрѣваетъ филологическая ученость нашихъ критиковъ.

Нѣкоторыя неправильности списокъ Остромировъ раздѣляетъ съ рукописями незадунайскими того же періода. Я ихъ высчитаю здѣсь: 1) ы вм. ъ: бываєтъ 127. а, ст҃ыхъ 238. а, нѣкы 290. с. 2) ст вм. сц: силоуамьстѣ 38. с, Кавулоньстѣюмь 247. а. 3) Написаніе: анца 117. с, творѫ 154. b. вм. ѧнца и творѭ.

Смѣшеніе обоихъ носовыхъ звуковъ ѧ и ѫ, кажется, не встрѣчается до XII вѣка. Поэтому формы: алъуѧ (νηστεύω) 239. b, даѭ десатниѫ (ἀποδεκατῶ) 239. с, и распоустнъіѭ (винит. множ. женскаго опредѣл.) 74, вмѣсто алъуѭ, даѭ и распоустьнъіѧ, вѣроятно, или описки, или опечатки: нельзя предполагать, чтобы вм. νηστεύω и ἀποδεκατῶ переводчикъ прочелъ νηστεύων ἀποδεκατῶν.

Изъ этого указателя погрѣшностей смѣю заключить, что острм. списокъ, при всей важности своей для изслѣдованія нашего языка, не можетъ считаться вполнѣ совершеннымъ.

Языкъ этого Евангелія можно назвать предпочтительно языкомъ церковнословенскимъ, т. е. тѣмъ, который былъ употребляемъ въ богослужебныхъ книгахъ Словенъ греческаго вѣроисповѣданія, и могъ быть булгарскимъ или паннонскимъ. Мы же языкъ этотъ назовемъ старословенскимъ:

*старо-* для отличія отъ ново-словенскаго, и *словенскимъ* потому, что не только греческіе, но и туземные источники этимъ именемъ обозначали народъ и его языкъ. Названіе: *церковнословенскій* кажется мнѣ неосновательнымъ потому, что оно своимъ происхожденіемъ обязано случайному примѣненію этого языка. Онъ отличенъ отъ языка русскихъ словенъ, но имѣлъ большое вліяніе на языкъ русскаго народа, послѣ того, какъ сталъ у него языкомъ богослужебнымъ и вообще языкомъ книжнымъ. Писецъ старается соблюдать правописаніе церковнословенскаго языка не только въ текстѣ, но даже тамъ, гдѣ онъ пишетъ на своемъ родномъ языкѣ.

Если издатель принимаетъ различіе между паннонскимъ языкомъ и булгарскимъ, то мы не можемъ съ нимъ согласиться. Вѣрнѣе, жилище Булгаръ или правильнѣе Словенъ простиралось за Дунай въ Паннонію; здѣсь въ Паннонской Моравіи дѣйствовали два брата — Константинъ и Меѳодій. Въ IX столѣтіи, Словене эти приняли языкъ нахлынувшихъ на Паннонію Маджаръ, и тогда же погребли свою національность. Только этимъ сліяніемъ словенскаго племени съ Маджарами можно объяснить внесеніе значительнаго количества словъ словенскихъ въ языкъ Маджаръ.

Отъ вліянія, которое производитъ давно опередившая образованность сосѣдственнаго народа, языкъ невѣжественнаго племени обогащается словами для выраженія понятій этой высокой образованности, а не выраженіями, равно необходимыми и грубымъ и образованнымъ. А что въ языкѣ Маджаръ большая часть выраженій взята изъ языка старословенскаго, это при теперешнемъ состояніи словенскаго языкоизслѣдованія не требуетъ никакого до-

казательства. Мнѣніе же Шафарика (Slaw. Starož. 633), будто Маджары усвоили значительное количество словенскихъ словъ въ своей древней родинѣ, а не въ Панноніи, не можетъ быть принято критикомъ, и тѣмъ болѣе не можетъ быть принято, что вышеупомянутое сліяніе обоихъ племенъ возможно было только въ то время, когда Маджары заняли постоянныя жилища. При подобномъ толкованіи не нужно прибѣгать къ тѣмъ гипотезамъ, которыя самое остроуміе и ученость Шафарика дѣлаютъ едва вѣроятными. А что въ началѣ словъ, заимствованныхъ отъ Словенъ, языкъ Маджаръ не терпитъ двойныхъ согласныхъ и употребляетъ форму bolond, porond, вм. blond, prond; то причину этому явленію нельзя искать въ частномъ (theilweisen) вліяніи нарѣчія русскаго (въ которомъ притомъ упомянутыя слова перешли въ блудъ и прудъ), но исключительно въ законѣ благозвучія, который свойственъ языку маджарскому со многими другими. Поэтому о паннонскихъ рукописяхъ не слѣдуетъ говорить въ одномъ мѣстѣ съ булгарскими.

Первое, но далеко неудовлетворительное извѣстіе объ этомъ драгоцѣнномъ памятникѣ, говоритъ издатель въ предисловіи, сообщено ученому свѣту въ періодич. изданіи И. Мартынова: Лицей (часть II, кн. I, стр. 101). Въ 1816 году, Карамзинъ въ 114-мъ примѣчаніи къ II тому Ист. Гос. Росс. помѣстилъ изъ послѣсловія краткое извлеченіе касательно самого Остромира; четыре года спустя, въ 1820 г., самимъ издателемъ сдѣлано было подробное описаніе этой рукописи въ «Разсужденіи о Словенскомъ языкѣ» (напечатанномъ въ Труд. Общ. Люб. Русск. Слов. при И. М. У., ч. XVII). Изъ того же памятника

въ 1823 году Добровскій въ своемъ «Кирилъ и Меѳодій» помѣстилъ «Отче нашъ», сообщенную ему Востоковымъ; полнѣе ознакомилъ ученый свѣтъ съ этою драгоцѣнностью Петръ Ивановичъ Кеппенъ, отпечатавъ въ своемъ «Собраніе Словенскихъ памятниковъ» двѣнадцать зачалъ и послѣсловіе изъ Остром. Евангелія.

Рукопись заключаетъ въ себѣ не всѣ Евангелія и не въ обыкновенномъ порядкѣ по Евангелистамъ, но только зачала на воскресные и праздничные дни въ хронологическомъ порядкѣ. Такой порядокъ соблюдается во всѣхъ древнѣйшихъ рукописяхъ. Расположеніе по евангелистамъ рѣдко встрѣчается раньше XIV вѣка.

Чтобы облегчить сравненіе словенскаго перевода съ греческимъ оригиналомъ, внизу каждой страницы отпечатанъ въ строку греческій текстъ съ соотвѣтствующими переводу варіантами. Для варіантовъ В-въ пользовался изданіемъ Прицiя (Лейпцигъ, 1703) и М. А. Шольца (Лейпцигъ, 1830) и тѣмъ много помогъ несвѣдущимъ въ словенскомъ языкѣ. За основаніе этого перевода, какъ и всѣхъ другихъ старословенскихъ переводовъ, принята лукіанова рецензія.

Изъ изданія Шольца заимствованы также мѣста изъ Синаксаря, сходныя съ словенскимъ. Это послѣднее сочиненіе, уже въ Глаголитѣ Клоціевой (LXI — LXIX) обнародованное, чрезвычайно важно и для исторіи церкви, какъ древнѣйшее изъ всѣхъ синаксарей словенскихъ. Въ этомъ синаксарѣ праздникъ словенскаго апостола Кирила справляется 14 февраля: **памѧть... прѣподобнаго отца Костантина Философа, наречена въ чернѣчьство — нме-**

**нѣмь Кѵрила**; въ Евангеліи Ассеман.: **свѧтаго отца нашего Кѵрилаа Философа.** Для дополненія этого предмета, я считаю нужнымъ упомянуть, что въ названномъ Ассеманіевомъ Евангеліи память св. Меѳодія празднуется 6 апрѣля: **памѧть оуспѣніе прѣподобнаго отца нашего Меѳодиа архиепископа вышнѧѩ Моравы брата прѣподобнаго Кѵрила философа.** Въ тотъ же день въ сербскомъ апостолѣ 1324 года: Pamet... blaženago otca našego Methodija episkopa morawska; въ русскомъ прологѣ празднуется 11 мая.

Издатель въ двухъ мѣстахъ исправилъ синаксарь: а) 11 мая **памѧть свѧтоѵоумоѵ генетлию и мнозѣхъ** (Memoria Genethlii et multorum, какъ перевелъ Копитаръ) произошло отъ ошибочнаго греческаго текста: τοῦ ἁγίου Γενεθλίου καὶ τῶν πολλῶν вм. το γενέθλιον τῆς πόλεως, или какъ читаемъ въ «Kalendarium ecclesiae Constantinopolianae», VIII столѣтія, составленномъ извѣстнымъ С. А. Марцелломъ; въ московскомъ календарѣ, у Ассемани VI. 337: obnovlenie caragrada; b) 21 мая: вмѣсто βασιλέων слѣдуетъ, какъ уже Копитаръ замѣчалъ, читать Βασιλείου (Василію). Подробное сравненіе остромирова синаксаря съ Kalendarium ecclesiae Constantinopolianae, съ Menologium Basilianum и т. д. могло бы бросить желаемый свѣтъ на многія мѣста. *

---

* Это сравненіе уже сдѣлано ученымъ Спб. Д. Ак., г. Чистовичемъ, въ Христ. Чт. 1852 г., за іюнь, стр. 485 — 517.

Въ этомъ Евангеліи, какъ и въ глаголитскомъ Ассеманіевомъ, соблюдается старое раздѣленіе, Евсевіемъ установленное, по которому Матѳей содержитъ 355 зачалъ, Маркъ 236, Лука 342, Іоаннъ 232. Въ позднѣйшихъ спискахъ встрѣчается другое, новое раздѣленіе, по которому Евангеліе Матѳея 116, Марка 71, Луки 114, Іоанна 67 зачалъ.

Издатель начинаетъ рядъ своихъ грамматическихъ замѣчаній, разумѣется, съ азбуки. § 2 содержитъ численные знаки, между которыми, кромѣ βαῦ, передѣланной въ славянскомъ въ особенную букву, находимъ также κοππα для 90. Греческое σαμπῖ, для 900, по замѣчанію Востокова, замѣняется буквою ѧ въ древнѣйшихъ рукописяхъ, и ц въ позднѣйшихъ. Невѣрно также въ таблицѣ, приложенной къ Glagolita Clozianus, означеніе числа 90 буквою ꙗ вмѣсто знака, образовавшагося изъ κοππα; числа 400 — буквою ѵ, вм. ου; и наконецъ числа 800 — буквою ѡ вмѣсто ῶ. Сравненіе глаголитскаго означенія чиселъ съ кирилловскимъ показываетъ, что первое составлено гораздо независимѣе отъ греческаго.

Въ своихъ грамматическихъ замѣчаніяхъ издатель не довольствуется изложеніемъ формъ, встрѣчаемыхъ

только въ Остром. Евангеліи; но для полнѣйшаго изложенія грамматическихъ формъ языка старословенскаго, помѣстилъ многое, до-сихъ-поръ неизвѣстное, изъ богатой сокровищницы своей начитанности, и мы жалѣемъ, что такихъ прибавленій не сдѣлано больше.

При сліяніяхъ ꙗ, ѥ и т. д. должно, безъ сомнѣнія, различать два случая: въ первомъ буквы эти замѣняютъ звукъ ja и т. д., во второмъ — ьа и т. д.; первое имѣетъ мѣсто въ ꙗма вм. jama, второе въ наставлꙗти вм. наставльати.

Въ § 5 приведено девятнадцать различныхъ формъ для существительныхъ, и слѣд. столько же склоненій; но цѣль и основаніе каждаго раздѣленія рѣшительно теряются изъ виду. По Востокову, къ 12-му разряду принадлежитъ существительное на за, куда едва ли относится какое другое существительное, кромѣ польза: рнза, лоза, коза, жза должны быть причислены къ 11-му разряду.

Творительный гнѣвъмь ясно указываетъ на происхожденіе многихъ формъ, которыя позднѣе имѣютъ о, изъ древнѣйшей съ ъ. Сюда принадлежитъ домъхъ, вмѣсто которой въ позднѣйшихъ незадунайскихъ руко-

писяхъ стоитъ **домохъ**. Аналогичны съ нею также: **дьньмь** вм. **дьнємь**, **ѩсьльхъ** вм. **ѩслєхъ**, **людьхъ** вм. **людєхъ**. Въ приведенныхъ случаяхъ гласная стоитъ вмѣсто полугласной даже въ древнѣйшихъ глаголитскихъ рукописяхъ; что̀ приводитъ насъ къ тому заключенію, что старословенскому языку, при значительной его распространенности, было не чуждо раздѣленіе на нарѣчія.

Винительный множ. **дѣлателѧ** издатель (на стр. 6) ошибочно принимаетъ вм. **дѣлателѣ**; что̀ не подлежитъ никакому сомнѣнію. Также нерѣшительно выражается онъ о дѣйствительно невѣрной формѣ родитительнаго единств. **волѧ**, **землѧ**, **вонѧ**. Равно ошибочна форма дательнаго двойств. **вѣждема** вм. **вѣждама**.

Странными кажутся формы для родит. множеств. **лакътъ**, **ногътъ**, **гвоздъ**, **степенъ** вмѣсто ожидаемыхъ **лакъть** и т. д. Впрочемъ въ польскомъ языкѣ встрѣчаются схожія формы въ словахъ: dziesiąt, pięćdziesiąt, sześćdziesiąt и т. д., отъ dziesięć, и даже въ Остромировомъ Евангеліи: **пѧтьдєсѧтъ** 34. а, **сєдьмьдєсѧтъ** 232. а, **осмидєсѧтъ** 265. а, **дєвѧтидєсѧтъ** 55. с. Вспомнимъ также польское przyjacioł.

Любопытна форма **корѧ** вм. **корень**, которая, по сличеніи съ **камы** и **камень**, представляетъ новое доказательство сродства звуковъ **ѧ** и **ы**. Гласная **є** безъ **ь** — позднѣе входящаго — съ конечною **н** переплавляется въ **ѧ** или **ы**, и сравненіе формъ **доушѧ** и **воды** заставляетъ подозрѣвать, что выборъ гласной тутъ зависитъ отъ свойства предъидущей согласной, твердой или мягкой.

**Дьнє**, въ соединеніи съ **въ**, есть не родит. падежъ единств., какъ я предлагалъ въ моихъ Radices, но такой же винительный ед., какъ и **цьрькве** и т. п. **Телесѣмѧ** вм. **телесемѧ** есть старая описка или новая опечатка. Падежное окончаніе **ѣмѧ** встрѣчается только въ склоненіи мѣстоименій.

Вмѣсто **кръвь** слѣдовало бы, по аналогіи съ **любы**, **неплоды**, **црькы**, принимать также **кры**; по крайней мѣрѣ въ языкѣ новословенскомъ находимъ соотвѣтственную и почти исключительную форму *krï;* по свидѣтельству Шафарика, и въ древнечешскомъ языкѣ встрѣчается *kry*. Такой переходъ объясняется вотъ какъ: всѣмъ этимъ существительнымъ служитъ основаніемъ древняя форма на *u*, *u* же въ старословенскомъ соотвѣтствуетъ **ы**, отсюда **любы**. Если въ эту

первоначальную форму входитъ н или ь, изъ н образовавшійся, какъ въ словахъ **корень** и **камень**; то во избѣжаніе зіянія (hiatus) ъ по извѣстному закону благозвучія превращается въ в; поэтому **црькъвн, црькъвъ.**

Еще другая форма, именно: **црькъва**, должна быть принята для объясненія дательнаго множ. **неплодъкамъ скекрокамъ.** Эти формы, вѣрно, не суть настоящія древнія. Винительный ед. **матере**, сходный съ родительнымъ, встрѣчается и въ новословенскомъ языкѣ, гдѣ для обоихъ падежей форма: matere.

Такъ-какъ издатель ограничился лишь одною добросовѣстною и точною передачею открытаго имъ, не пускаясь въ изслѣдованія о происхожденіи формъ; то онъ и не пытался объяснить образованіе опредѣленныхъ — такъ называемыхъ по синтаксическому ихъ употребленію — формъ именъ прилагательныхъ. Въ моихъ Vitis Sanctorum стр. 44 и слѣд., поясняя и поправляя все, что̀ было сдѣлано моими предшественниками, я указалъ на отдѣльные падежи ихъ, какъ на происшедшіе отъ соединенія неопредѣленнаго прилагательнаго (склоняемаго по формѣ существитель-

ныхъ) съ указательнымъ мѣстоименіемъ **и**; единственную трудность представляетъ объясненіе формъ, кончащихся въ существительномъ склоненіи на согласную, изъ которыхъ опредѣленныя формы образуются чрезъ внесеніе мѣстоименія **и** предъ суффиксомъ; при чемъ непосредственно предшествующая гласная переходитъ въ **ы**: **новьмъ + имь = новынимь, новомъ + имъ = новынимъ.**

Ученая грамматика старословенскаго языка должна различать три склоненія: первое, которое мы назовемъ a potiori, склоненіемъ *существительнымъ*, обнимаетъ вмѣстѣ съ существительными имена прилагательныя неопредѣленныя и личныя мѣстоименія; второе, которое тоже a potiori назовемъ *мѣстоименнымъ*, служитъ для склоненія остальныхъ мѣстоименій; между тѣмъ какъ третье, по которому измѣняются всѣ опредѣленныя прилагательныя, можетъ быть названо *смѣшаннымъ*, какъ составленное изъ обоихъ предыдущихъ. При этомъ замѣчательна распространенность мѣстоименнаго склоненія во вредъ смѣшаннаго въ позднѣйшихъ старословенскихъ рукописяхъ и въ живыхъ нарѣчіяхъ. Наши грамматики, даже новѣйшіе, не обращали вниманія на существен-

ное различіе между обоими; такъ наприм. въ древнѣйшихъ рукописяхъ находимъ для дательнаго ед. муж. рода **сватоуоумоу** изъ **сватоу + ѥмоу**; по Добровскому, Капитару и Ганкѣ напротивъ **сватомоу**, какъ **томоу** отъ мѣстоименнаго корня **тъ**. Изъ происхожденія опредѣленныхъ прилагательныхъ идетъ, безъ сомнѣнія, ихъ настоящая древнѣйшая форма. Именительный единств. муж. рода: **сватъи** изъ **сватъ + и**. Эта форма, правильно употребляемая въ глаголитскихъ древнѣйшихъ рукописяхъ, является и въ Остромирѣ, но какъ исключеніе: **шѥсты** 269. с. **никоторы** 276. с. **сѫдьнъи** 290. b. и т. д. На формы эти въ грамматическихъ замѣчаніяхъ издатель не обратилъ вниманія. Вмѣсто **вѣуьнѣемъ** изъ **вѣуьнѣ + ѥмь** попадается въ древнѣйшихъ глаголитскихъ рукописяхъ, особенно въ Ев. Ассеманіевомъ, можетъ-быть еще древнѣйшая форма **вѣуьнѣамь**, которая должна быть сопоставлена съ **подобаать** вм. **подобаѥть**, употребляемою въ древнихъ кирилловскихъ памятникахъ. Объ родит. двойств. **бѣсноуѫ** вмѣсто правильной **бѣсноую** уже было замѣчено выше. **Двоу** (стр. 16) въ Остромирѣ не встрѣчается, но въ позднѣйшихъ рукописяхъ: **дъвою** правильнѣе, потому что **дъва**, какъ показываетъ да-

тельный **дъвѣма**, слѣдуетъ мѣстоименному, а не по существительному склоненію. Не понятно, почему издатель умолчалъ объ образованіи сравнительной степени.

Именительный двойств. числа втораго лица одинаковъ съ множ. **въı**. Сравн. съ этою формою двойств. **сынъı**, встрѣчаемую въ Евангеліи Ассеманіевомъ. **Петра и оба сынъı Ζеведеовъı**, Матѳ. 26. 37. Насчетъ формъ **на** и **ва** издатель не произноситъ рѣшительнаго мнѣнія: первая, какъ видно изъ рукописи Копитара, хотя не старой, но со многими признаками древности, хранящейся въ Лайбахской Лицейской Библіотекѣ, есть винительный двойств. перваго лица; вторая — винительный двойств. втораго лица: **по нимь идета** (sic) **два слѣпьца зовоуща и глаголюща· помилюн на** ἠκολούθησαν αὐτῷ δύω τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς. Матѳ. 9. 27. **Вьзьписта глаголюща· помилуюн на** ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς. Матѳ. 20. 30. **Она же паче вьпиаста глаголюща· помилюн на** ἔκραζον λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς. Матѳ. 20. 31. **Иоань Крьститель посла на ки тебѣ**, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκε ἡμᾶς πρός σε. Лук. 7. 10. **Аще кто ва вьпра-**

шлеть ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ. Лук. 19. 31. **Створю ва быти ловьца уловѣкомь,** ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων. Марк. 1. 17. **Идѣта вь градь и срѣщеть** (sic вм. **срещеть**) **ва уловѣкь** ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος. Марк. 14. 13. Въ Супрасльской рукописи, которая по списку, приготовленному Копитаромъ, нынѣ хранящемуся въ Лайбахской Лицейской Библіотекѣ, служила мнѣ источникомъ для большей части моихъ грамматическихъ замѣчаній, форму **на** нашелъ я одинъ разъ, а форму **ва** четыре раза для винительнаго и разъ для дательнаго падежа. Въ одномъ сербскомъ спискѣ Шафарикъ нашелъ форму **на** для именительнаго: **и на подобна ѥсвѣ уловѣка** καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμὲν (ὑμῖν) ἄνθρωποι, Дѣян. Апост. 14. 15. См. его Počatkowé staročeské mluwnice, стр. 72. **На,** какъ именительный двойств. втораго лица въ чешскомъ языкѣ, подлежитъ сомнѣнію.

Насчетъ образованія винительнаго двойств. женск. относительнаго мѣстоименія **нже** по несомнѣнной аналогіи издатель не убѣжденъ: падежъ этотъ есть **нже,** какъ и винительный падежъ отъ **и** — тоже **и.**

Творительный падежъ ед. отъ **къто** (корень **къ**), по Востокову, есть **кымь**; но это скорѣе есть форма отъ **кын**; настоящій же творительный падежъ отъ **къ** есть **цѣмь** (сравн. **тѣмь** отъ **тъ**), являющійся только въ соединеніи съ **нѣ: нѣцѣмь.** Формы множественнаго числа отъ **къто** иногда встрѣчаются и отдѣльно, не въ соединеніи съ **нѣ**, и тогда принимаютъ значеніе quidam: **цѣмь** (quibusdam) въ Супрасльской рукописи.

Странно принимать **ваѭ** * (вмѣсто правильной **ваю**) за двойств. именит. падежъ отъ **вашь**, отъ котораго именительный, очевидно, будетъ **ваша** и **вашн.** Форма **ваю** замѣняетъ, во всѣхъ падежахъ, недостающее въ старословенскомъ языкѣ притяжательное прилагательное σφωιτερος, какъ **наю** νωίτερος. Новословенскій языкъ имѣетъ для этого форму najni, vajni.

По § 21-му, различіе, возстановленное грамматиками, и дѣйствительно встрѣчаемое въ новословенскомъ

---

* Родительный двойств. waju встрѣчается и въ польскомъ языкѣ, хотя чрезвычайно рѣдко. См. C. W. Schmith, Грамматика польскаго языка, Берлинъ, 1841, стр. 61. Пользуюсь этимъ случаемъ, чтобы обратить вниманіе читателей на этотъ основательный трудъ. Преимущество ея предъ прочими грамматиками состоитъ въ томъ, что она не только приводитъ уклоняющіяся формы древняго языка, но и старается показать соотношеніе польскаго съ прочими словенскими нарѣчіями, и особливо съ старословенскимъ. — *Пирм. М-ча.*

языкѣ, между формами двойств. числа ва, та и вѣ, тѣ, имѣетъ мѣсто не въ настоящемъ времени, но въ аористѣ. Между тѣмъ я самъ часто находилъ въ древнѣйшихъ памятникахъ форму та и для женскаго рода въ настоящемъ времени. Формамъ та, тѣ въ третьемъ лицѣ соотвѣтствуетъ форма те.

Форма аориста ожнвохъ, ожнве, отъ ожнти, не должна насъ удивлять; потому-что ожнти, какъ показываетъ наст. ожнвѫ, стоитъ вмѣсто ожнвти, и поэтому не можетъ входить въ число глаголовъ на нти, принадлежащихъ 6-му классу. Точно такъже правильно причастіе настоящ. вр.: жнвы. Опущеніе губной буквы предъ отличительнымъ окончаніемъ неопред. формы ти есть правило языка, и замѣчается кромѣ жнти въ словахъ: шити, погрети, поухрѣти, плѣти, отъ жнв, шив, греб, ухрьп, плѣв. Потому сомнительно, чтобы формы глагольныя, кончащіяся на губную, принимали с предъ ти, какъ это бываетъ въ живыхъ нарѣчіяхъ. Форму шивти (стр. 30), кажется, нельзя допустить.

Второе лицо повелительн., какъ въ единств., такъ и во множеств., употребляется и для третьяго лица, какъ ясно доказывается многими мѣстами.

Въ Ассеман. Евангеліи я нашелъ особенную форму для третьяго лица множеств. числа, бѫдѫ: бѫдѫ чрѣсла ваша, ἔστωσαν ὑμῖν αἱ ὀσφύες. Лук. 12. 3.

Формы сравнительной степени и неопредѣленнаго наклоненія: множаиши, крѣпчаиши, дрьжати, мльчати, стоѭти и т. д. доказываютъ, что гласная ѣ, послѣ поднебныхъ ж, ч, ш и j, должна смѣняться а; потому формы: ищѣте, что встрѣчается и въ Ассеманіевомъ, покажѣте, ръпъщѣте, встрѣчаемыя въ Остром. Ев. рядомъ съ ищате, съважате, должно принимать за неправильныя. Формы: ищите, покажите, правда, не неправильны, но позднѣйшаго времени. Формы: останите и приведите суть чистыя описки, какъ замѣчено издателемъ.

Глагольныя формы на тъ и щь, которыя, согласно съ латинскими грамматиками, называемъ мы *супинумъ* (supinum), употребляются послѣ глаголовъ, выражающихъ движеніе, или, — что стóитъ замѣтить, — близкихъ съ понятіями: поущаѭ, хощѫ. Издатель насчитываетъ тотько четыре случая, гдѣ супинумъ употребляется вмѣсто неопредѣленнаго наклоненія; а что съ этою формою соединяется не винительный, а родитель-

ный падежъ, про то издателемъ умолчено. Мы приводимъ эту особенность потому болѣе, что и новословенскій языкъ раздѣляетъ ее съ старословенскимъ: **посъла и на села своꙗ пастъ свинии**, ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς βόσκειν χοίρους, Лук. 15, 15, въ новословенск. *svinj past;* **идѫ рыбъ ловитъ**, ὑπάγω ἁλιεύειν, Іоан. 21. 3, *idem rib lovit*, **вниде... хлѣба ѣстъ**, εἰσῆλθεν... φαγεῖν ἄρτον, Лук. 14. 1, *kruha jest*. Въ позднѣйшихъ рукописяхъ, которыя замѣняли, какъ извѣстно, супинумъ неопредѣл. наклоненіемъ, этотъ родительный падежъ вмѣсто винительнаго довольно часто удерживается. Замѣчательно, что и въ русскомъ языкѣ, не имѣющемъ супинума, неопредѣленное наклоненіе соединяется въ нѣкоторыхъ случаяхъ послѣ глаголовъ движенія съ родительнымъ вмѣсто винительнаго.

Желательно было бы, чтобы издатель изслѣдовалъ значеніе причастныхъ формъ **просꙗ, просꙗн, просꙗщь** (которая встрѣчается и въ именит. падежѣ, хотя издатель этого и не приводитъ) и **просꙗщии**. Въ формѣ **просꙗн**, носовая гласная **ꙗ**, не смотря на слѣдующую гласную, не разлагается на свои начала **ь** или **є** и **и**, какъ это должно бы совершиться по правилу языка

**врѣмѧ + є = врѣмєнє, распѧ + єнъ = распьнєнъ**, Острмр. 190. а); что показываетъ нетвердое соединеніе причастныхъ формъ съ указательнымъ мѣстоименіемъ **н**.

Въ склоненіе причастій вкралось нѣсколько погрѣшностей: творительный и предложный падежи единств. неопредѣленныхъ формъ кончатся не на **цнмь** и **цємь** (**цєємь?**), но на **цьмь** и **цн**, по аналогіи съ **мѫжьмь** и **мѫжи**; опредѣленныя же формы обоихъ падежей, напротивъ, кончатся на **цннмь**; въ пользу творительнаго **цннмь** говоритъ аналогія съ **добрынмь**, а въ пользу предложнаго — **послѣдьннмь** изъ **послѣдьни** и **ємь**, 110. b. Именительный двойств. мужескаго рода опредѣленныхъ формъ имѣетъ **цаѩ**, а не **ца**. Вмѣсто формъ приведенныхъ для родительнаго и дательнаго двойств. и творит. и предложн. мужеск. множ. числа:

| | | *Неопред.* | *Опред.* |
|---|---|---|---|
| Двойств. | Родит. | **цоую** | **цоую** |
| » | Дат. | **цєма** | **цєма** |
| Множ. | Твор. | **цнмн** | **цннмн** |
| » | Предл. | **цнхъ** | **цннхъ** |

должно читать:

| | | *Неопред.* | *Опред.* |
|---|---|---|---|
| Двойств. | Родит. | цоу | цоую |
| » | Дат. | цема | цнима |
| Множ. | Твор. | цн | цнимн |
| » | Предл. | цнхъ | цннхъ. |

Объ употребленіи для дательнаго двойств. неопред. формы женскаго рода **цема**, одинаковой съ формой мужескаго рода, да будетъ мнѣ позволено, — не смотря на мѣсто Матѳ. 28. 11. 203. с., гдѣ **нджцема нма** относится къ двумъ женщинамъ, — до тѣхъ поръ сомнѣваться, пока бо́льшее число примѣровъ не подтвердитъ этого уклоненія. Въ Ассеман. спискѣ встрѣчается таже форма.

Будущее время, неимѣющее въ старословенскомъ языкѣ собственной формы, выражается двояко: 1) посредствомъ настоящаго въ глаголахъ, означающихъ дѣйствіе оконченное, 2) чрезъ присоединеніе глаголовъ: a) **хотѣти** (velle), b) **начати** (incipere) и c) **имати** (habere) съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Послѣдній способъ отличаю отъ другихъ, и обращаю особенное вниманіе читателя на согласіе его съ образованіемъ будущаго времени въ языкахъ романскихъ, которые всѣ, исключая ретскаго и влахскаго, какъ извѣстно, со-

ставляютъ будущее изъ неопредѣленнаго наклоненія и глагола habere: hablaré вм. hablar-hé, loqui habeo, **глаголати имамь.** См. Fr. Dietz, Грамматика Романскихъ языковъ, II, 99. Изъ живыхъ словянскихъ нарѣчій, это образованіе будущаго сохранилось только въ руссинскомъ нарѣчіи Украйны, въ которомъ къ неопредѣленному наклоненію прибавляются слоги: mu, meš, me, memo, mete, mut, древн.: **имѫ, имєши, имєть** и т. д. См. Grammatyka języka ruskiego przez J. Łozińskiego. Przemysl, 1846, стр. 100.

Мнѣніе издателя, будто форма **шьдъ** образовалась изъ **ндти**, посредствомъ прибавленія спереди буквы **ш**, едва ли основательно. Притомъ самая форма **ндти** противна евфоническимъ законамъ всѣхъ словенскихъ языковъ, и пишется **нти**, какъ и въ Остром. спискѣ. Въ Польскомъ неопредѣленное наклоненіе этого глагола iść.

Форма **бѣахъ** стоитъ, очевидно, вмѣсто **бвѣахъ**, образовавшейся изъ **бъі** и **ѣахъ**, какъ **живѣахъ** изъ **жив** и **ѣахъ**; при чемъ, во избѣжаніе зіянія, буква **ы** передъ гласною переходитъ, какъ мы выше замѣтили, въ **в**, выпадающую послѣ губной **б**. См. Vitae Sanctorum, стр. 52.

Вмѣсто нигдѣ невстрѣчающейся формы **бѣсвѣ** и подобныхъ ей слѣдовало бы, кажется, по аналогіи съ **дѣлаховѣ** 192. b. и **нскаховѣ** 257. b., а не **дѣласвѣ**, **нскасвѣ**, употреблять форму **бѣховѣ**.

Форма повелительнаго наклоненія **ѣждьмъ** вмѣсто **ѣднмъ**, кажется мнѣ подозрительною. **вѣдъ** и **вѣдомъ** указываютъ на древнѣйшую твердую форму неопред. наклоненія **вѣсти**. Причастіе прош. страд. отъ **ѣсти** (edere) есть скорѣе **ѣденъ**, нежели **ѣдѣнъ**; издателя ввела въ заблужденіе кажущаяся аналогія этого слова съ **вѣдѣнъ**. Ошибочна также форма втораго лица множ. наст. изъявит. наклоненія **дадите**, потому что глаголы **ѥсмь**, **вѣмь**, **ꙗмь** и **дамь** не принимаютъ въ наст. вр. никакой соединительной гласной; отсюда **ѥсте** (**вѣсте ꙗсте**) и **дасте**: **дадите** есть форма повелит. наклоненія, образованная посредствомъ гласной наклоненія **и**.

Я прибавлю еще нѣсколько замѣчаній, сдѣланныхъ мною при чтеніи глоссаря.

Внесеніе буквы **ь** послѣ **н** въ словахъ **аньгела**, **аньдреови** нисколько не излишне, потому что въ силу болѣе или менѣе важнаго въ словенскомъ языкѣ евфоническаго закона, носовая согласная **н** не можетъ стоять непосредственно предъ какой-либо другой со-

гласной, но съ предидущею гласной переходитъ въ носовую гласную ѧ или ѫ: оттуда **костатнѧ** 270. d. **пятнкостнѧ** 54. d. 58. a. **лѫгинѧ** 231. c. Буква **м**, напротивъ, можетъ оставаться неизмѣнною предъ такъ-называемымъ епентетическимъ **ѧ**: **ломлѫ**. Во всѣхъ другихъ случаяхъ эта буква слѣдуетъ одному закону съ **н**: **сентѧбрѧ** 238. b, **октѧбрѧ** 222. b, **ноѧбрѧ** 263. d, **декѧбрѧ** 243. a, **сѫбота** вм. **сомбота**, какъ встрѣчается разъ въ вѣнскомъ кодексѣ. Рѣже попадаются случаи, гдѣ одна изъ этихъ двухъ носовыхъ согласныхъ выбрасывается, какъ въ **олнбъ** отъ Olympus.

Издатель замѣчаетъ несправедливо, что **болѣхъ** стоитъ вмѣсто **болѣахъ**: первая есть аористъ, вторая преходящее (ipmerf.), и первой формы требуетъ греческій текстъ: ἠσθένησα, а не ἠσθένουν.

Далѣе, мнѣніе о производствѣ **въметете** χαλάσατε отъ **въмѣтати** несправедливо. Эта форма скорѣе происходитъ отъ **въмести**, корень **мет**, къ которому должно относить **метѫще**, которая потому не стоитъ вмѣсто **метаѫще** (вѣрнѣе **мѣтаѫще**) или вмѣсто **мещѫще**: въ Ассеман. Еванг. также встрѣчаемъ **метете**, **метемъ**.

**Вѣніе** 142. d. есть, кажется, форма винит. единств. числа собирательнаго **вѣніе**, отъ **вѣхъ**, до сихъ поръ

въ старословенскомъ языкѣ не указаннаго, но существующаго въ новословенскомъ véja.

Причастіе наст. дѣйств. **горѫще** отъ **горѣти** такъ же странно, какъ и аористъ **разгорошѧ**. Впрочемъ, есть глаголы, напр.: **мрѣти, трѣти**, которыхъ формы причастія настоящ. дѣйств. также звучатъ **мры, тры**, а аористъ дѣйствит. — **оумрошѧ, опрошѧ**. Конечно, **горєшн, горєть** вмѣсто **горнши, горить**, едва ли встрѣчаются.

Переводчикъ передалъ выраженіе ἑλληνιστι словомъ **грьчьскы**, что̀ можетъ быть объяснено только предположеніемъ, что Словене, для которыхъ первоначально переведено было евангеліе, узнали это имя чрезъ латинскій языкъ (Graecus — **грькъ**). О сообщеніи Словенъ съ Римомъ заставляетъ также догадываться перенесеніе выраженія ῥωμαιστι посредствомъ **латиньскы**.

Нельзя согласиться, будто **довлієть** отъ **довлѣти** есть сокращеніе вмѣсто **довлѣієть**; первая скорѣе есть древняя форма и на такомъ же основаніи, какъ и **мрєть, трєть**, отъ **мрѣти, трѣти**.

Какое объясненіе можно дать формѣ **параскєуги** 184. b. 193. c, 195. в.? Если я не ошибаюсь, первый переводчикъ вставилъ здѣсь букву **г** въ избѣжаніе зіянія

между ꙋ и н. Это г сохранилось, когда позднѣе ꙋ перешло въ в: левъгнтъ, с. а. рядомъ съ леꙋнѭ 131. а. (въ этомъ словѣ ꙋ выговаривалось, вѣроятно, какъ звукъ в) евга и еоꙋга (оттуда евжнинь и еоꙋжнинь), но въ древнѣйшихъ глаголитскихъ рукописяхъ смягчилось въ знакъ, изображенный въ Glagl. Cloz. на второй таблицѣ подъ цифрою 12, и какъ кажется, соотвѣтствующій по выговору сербскому ђ. Въ этомъ предположеніи я основываюсь во-первыхъ на сходствѣ обоихъ знаковъ, глаголитскаго и кирилло-сербскаго, которое указываетъ образованіе послѣдняго изъ перваго, и во-вторыхъ, на тѣхъ формахъ, которые представляютъ въ древнихъ глаголитскихъ памятникахъ тотъже знакъ, а въ очень древнѣйшей кирилловской рукописи (откуда мною заимствованы изданныя Vitae Sanctorum) букву г съ облеченнымъ удареніемъ, показывающимъ смягченіе. Такъ въ глаголитскихъ источникахъ мы находимъ кромѣ: леꙋѣнтъ, леꙋѣнн, скнпопнѣна — параскевѣнн, ареопаѣнта, еꙋанѣелне, леѣеонъ и т. д. анѣелъ, и въ означенномъ кирилловомъ спискѣ: ангелъ. Въ Glog. Clozianus алъгоꙋн и Ассем. Еванг. алгонно встрѣчается примѣръ вставки евфоническаго г, сюда однако не принадлежащій.

Тѣмъ и заключимъ мы небезъинтересныя для словенскихъ филологовъ замѣчанія наши на драгоцѣнный памятникъ, которымъ подарилъ насъ Александръ Христофоровичъ Востоковъ. Мы надѣемся и убѣждены, безпристрастный читатель не откажетъ намъ въ своемъ согласіи съ мнѣніемъ, основаннымъ на приведенныхъ замѣчаніяхъ, что Остромирово Евангеліе изъ всѣхъ извѣстныхъ русскихъ старословенскихъ памятниковъ есть самый замѣчательный не только по своей древности, но и по вѣрной передачѣ настоящихъ старословенскихъ формъ; но онъ далеко уступаетъ не только Glog. Cloz., но и старословенскому тексту, изданному критикомъ его: S. Joannis Crysostomi homilia и Vitae Sanctorum, и потому если не относительно перваго пункта, то конечно относительно втораго, имѣетъ менѣе, чѣмъ тѣ, возможности познакомить насъ съ настоящимъ старословенизмомъ. Что же касается до труда Востокова, то мы должны отдать полную справедливость его добросовѣстности, — которая тѣмъ выше, чѣмъ рѣже встрѣчается, — знанію другихъ источниковъ и мѣткой проницательности; но притомъ не можемъ не повторить выше упомянутаго и въ продолженіе всей статьи замѣчаніями подтверждаемаго, что издатель споспѣшество-

валъ бы изученію старословенскаго языка несравненно болѣе, если бы онъ, вопреки старому обычаю — предпочитать туземные источники иностраннымъ, подвергъ свой списокъ сравненію съ рукописями по-сю-сторону Дуная. Мы льстимъ себя надеждою, что предлагаемое сочиненіе если не опредѣлитъ, то по-крайней-мѣрѣ объяснитъ истинное отношеніе между тѣми и другими въ самыхъ существенныхъ пунктахъ, и осмѣливаемся ожидать, что Востоковъ при изданіи своей грамматики и словаря старословенскаго языка, которыя по вѣрнымъ извѣстіямъ давно уже приготовлены къ печати, обратитъ сколько-нибудь вниманіе и на наши замѣчанія. Намъ остается пожелать этому достойному человѣку, уже ознаменовавшему себя великими заслугами на поприщѣ словенской филологіи, чтобы онъ поскорѣе обрадовалъ ученый словенскій міръ изданіемъ поименованныхъ сочиненій, которыя, судя по его учености и по положенію при библіотекѣ, богатой словенскими рукописями, будутъ конечно соотвѣтствовать всѣмъ ожиданіямъ.

---

*Чистовича*, **Древнѣйшіе Русскіе Святцы при Остромировомъ Евангеліи. Христіянское Чтеніе за 1852 годъ, іюнь, стр. 485 — 517.**

## II. СОКРАЩЕНІЯ И ЗНАКИ НАДСТРОЧНЫЕ.

анг҃лъ, ангелъ, анг҃ломь, ангелъмь, анг҃ли, ангели.
ап҃ли, апостоли.
б҃гъ, богъ, б҃га, бога, б҃оу, богоу, б҃ви, боговн, б҃зѣ, бозѣ, б҃мь, богъмь.
б҃жии, б҃жии, б҃жиꙗ, божиꙗ, б҃жиѥмъ, божиемъ.
бл҃говѣстити, благовѣстити, бл҃гсловн, благословн, бл҃гнъ, благословенъ.
вл҃ка, владыка.
г҃ь, господь, г҃а, господа, г҃оу, господоу, г҃н, господн, г҃мь, господемь, г҃нь, господень, г҃ниꙗ, господниꙗ, г҃ни, господни, г҃ниѥмь, господниѥмь.
г҃нъ, господнинъ, г҃на, господина.
гл҃ъ, глаголъ, гл҃а, глагола, гл҃ѣ, глаголѣ, гл҃ати, глаголати, гл҃а, глагола, гл҃ѭще, глаголѭще.
д҃вдъ, давыдъ, д҃вдовъ, д҃вдвъ, давыдовъ.
д҃ва, дѣва, д҃вы, дѣвы, д҃вца, дѣвица, д҃вци, дѣвици.
д҃хъ, доухъ, д҃ха, доуха, д҃хъмь, доухъмь, д҃сѣ, доусѣ.
д҃ша, доуша, д҃шꙗ, доушꙗ, д҃шеѭ, доушеѭ.
ев҃а, евангелиꙗ.
ер҃слмъ, иероуса имъ.
нер҃слмъ, нероусалимъ.
изл҃ꙗ, израиꙗ, изл҃ѣвъ, израилѣвъ, изл҃ѣва, израилѣва, ил҃ь, израиль.
іс, ісъ, іс҃, исоусъ, ісви, исоусови.
кр҃ститель, крьститель.
мт҃и, мати, мт҃ре, матере.
мѣц҃ь, мѣсаць.

нбо, небо, нбса, небеса, нбсноѥ, небесноє.
оц҃ь, отьць, оц҃ьмь, отьцьмь, оу҃є, отьує.
прк҃ъ, прркъ, пророкъ, прр҃хнца, пророхнца.
слн҃це, слънце.
сн҃ъ, сынъ, сн҃ове, сынове.
спс҃и, спаси, спс҃еть, спасеть, спс҃ти, спасти, спс҃ени, спасеии.
срдцоу, срьдцоу, срдць, срьдьць.
ст҃а, свата, ст҃ын, свѧтын, ст҃ить҃ся, свѧтить҃ся.
хс҃, хсъ, христосъ, х҃а, христа, х҃є, христє.
цр҃ь, царь, цр҃ѧ, царѧ, цр҃ствиѥ, царьствиѥ.
цр҃квь, црькъвь, цр҃къви, црькъви.
чл҃къ, чловѣкъ, чл҃ци, чловѣци, чл҃ъ, чловѣъ.

---

Знаки надстрочные въ Остромировомъ Евангеліи суть: ʼ ʽ ʾ. Почему тотъ или другой знакъ употребленъ въ извѣстномъ случаѣ, опредѣлить нельзя; можно только сказать о случаяхъ ихъ употребленія вообще. Тотъ или другой знакъ находимъ: a) ʼ надъ согласными, когда при нихъ пропущена глухая гласная: ʼвсѧкъ; b) надъ гласными простыми, написанными вмѣсто йотированныхъ: нерєѧ; c) надъ гласною, слѣдующею за другою гласною, что̀ чрезвычайно рѣдко: прнѧтъ.

# III. ТЕКСТЪ ПАМЯТНИКА.

## ЕВА. Ѡ ІОАНА.

### ГЛА. а.

Искони бѣ слово, и слово бѣ отъ ба, и бъ бѣ слово. се а-к
бѣ искони оу ба. и тѣмь всꙗ быша и без него ничьто же г
не бысть, еже бысть[1]. въ томь животъ бѣ, и животъ д
бѣ свѣтъ человѣкомъ[2]. и свѣтъ въ тьмѣ свѣтитьсꙗ, и є
тьма его не обꙗтъ. бысть человѣкъ посланъ отъ ба, имꙗ ѕ
емоу іоанъ. тъ приде въ съвѣдѣтельство, да съвѣдѣ- з
тельствоуеть о свѣтѣ, да вьси вѣрѫ имѫть имь[3]. не и
бѣ тъ свѣтъ, нъ да съвѣдѣтельствоуеть о свѣтѣ. бѣ ѳ
свѣтъ истиньнъи[4], иже просвѣщаеть всꙗкого чл҃ка
граджꙗ въ миръ. въ мирѣ бѣ, и миръ тѣмь бысть, і
и миръ его не позна[5]. въ свои приде, и свои его не аі

[1]) Πάντα δὶ αὐτοῦ ἐγένετο, και χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν, ὃ γέγονεν.

[2]) ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

[3]) ἵνα πάντες πιστεύσωσι δὶ αὐτοῦ.

[4]) Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν.

[5]) καὶ ὁ κόσμος δὶ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

*) Въ изводѣ — всꙗ.

в҃і приꙗша. ꙗлико же ихъ приꙗтъ и[6], дасть имъ область
чадомъ бж҃иемъ быти, вѣроуѭщемъ въ има его,
г҃і иже ни отъ крови, ни отъ похоти плътьскыꙗ*, ни отъ
д҃і похоти мѫжьскы[7], нъ отъ б҃а роднишасѧ. * и слово
плъть бысть, и въселисѧ въ ны, и видѣхомъ славѫ
его, славѫ ꙗко ꙗдиноумдааго отъ о҃ца[8], испълнь бла-
є҃і годати и истины. иоанъ съвѣдѣтельствова о нѣмь, и
възъва г҃лѧ: сь бѣ, его же рѣхъ, градыи по мъне,
ѕ҃і прѣдъ мъноѭ бысть: ꙗко пьрвѣи мене бѣ. и отъ
испълнениꙗ его мы вси приꙗхомъ благодать въз
з҃і благодать: ꙗко законъ мосеомь данъ бысть: благо-
дать и истина і҃с х҃ь бысть[9].
и҃і Б҃а никътоже никъдеже не видѣ[10]: тъкъмо ꙗдино-
ѳ҃і чадыи с҃ь съ въ лонѣ отьчи[11], тъи исповѣда. и се
ꙗсть съвѣдѣтельство иѡаново[12], ꙗгда послаша ꙗюдеи

[6]) Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν.

[7]) οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδε ἐκ θελήματος ἀνδρός.

[8]) δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός. См. Гр. §96.

[9]) Ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

[10]) Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε.

[11]) Ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός.

[12]) Ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου.

*) Въ изв. плътьскыꙗ *) въ изв. роднишасѧ.

отъ нероусалима нерея и левъгиты, да въпросятъ
юго: тъ къто юси; и исповѣда, и неотъвьржеся: и испо- к҃
вѣда, яко нѣсмь азъ х҃съ. и въпросиша же и: къто оубо к҃а
ты юси; илиꙗ ли юси; и гл҃а нѣсмь. прр҃къ ли юси ты; и
отъвѣща: ни. рѣша же юмоу: къто юси; да отъвѣтъ к҃в
дамъ посълавъшиимъ ны: чьто глаголюши о тебѣ са-
момь; рече же: азъ гласъ въпиѭщааго въ поустыни: к҃г
исправите пѫть гн҃ь [13], якоже рече исаиꙗ пророкъ.
и посълании бѣахѫ отъ фарисеи: и въпросиша и, и к҃д
рѣша юмоу: чьто оубо крьщаюши, аще ты нѣси х҃съ, к҃е
ни илиꙗ, ни прр҃къ; отъвѣща имъ иоанъ, гл҃а: азъ к҃ѕ
крьщаѭ въ водѣ: посрѣдѣ же васъ стоить, югоже не
вѣсте. тъ юсть градъи по мънѣ, яко пьрвѣи мене бѣ: к҃з
юмоуже нѣсмь достоинъ, да отрѣшѫ ремень сапогоу
юго. си въ виѳаниии бъиша обонъполъ иордана, иде- к҃и
же бѣ иѡаннъ крьстѧ [14].

Въ оно врѣмѧ стояше иоанъ, и отъ оученикъ юго л҃е
дъва. и оузьрѣ і҃са идѫща, и гл҃а: се агньць бж҃ии. и л҃ѕ
слышаста и оба оученика гл҃ѫщь, и по і҃сѣ идоста [15]. л҃з

[13]) τὴν ὁδὸν Κυρίου.

[14]) Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

[15]) Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

л҃и обращь же сѧ і҃с, и видѣвъ ѩ по себѣ идѫща, г҃ла им:
чьсо ищета; онаже рѣста ѥмоу: равви, ѥже гл҃ѣтьсѧ
л҃ѳ съказаѥмо, оучителю, къде живеши; г҃ла им: придѣ-
та и видита. придоста же и видѣста, къде живѣше: и
прѣбыста оу него дьнь тъ: година же бѣ ѩко деса-
м҃ так. бѣ же андреа братъ симона петра, ѥдинъ отъ
обою*слышавъшоую отъ ноана, и по нѥмь шьдъ-
м҃а шоую.* обрѣте сь прѣжде брата своѥго симона, и г҃ла
ѥмоу: обрѣтохомъ месиѭ, ѥже ѥсть съказаѥмыи
м҃в х҃съ: и приведе и къ ніс҃ви. възьрѣвъ же на нь і҃с реуе:
ты ѥси симонъ с҃инъ ионинъ: ты нареуешисѧ кифа,
ѥже съказаѥтьсѧ петръ.
м҃г Въ оутрѣи же въсхотѣ і҃с изити въ галилеѭ: и об-
м҃д рѣте филипа и г҃ла ѥмоу: гради по мъне. бѣ же фи-
липъ отъ виѳъсаидьска града андреова и петрова. и
м҃е обрѣте филипъ наѳанаила, и г҃ла ѥмоу: ѥгоже писа
монси въ законѣ и пророци, обрѣтохомъ і҃с сі҃на но-
м҃ѕ сифова,иже отъ назареѳа. и г҃ла ѥмоу наѳанаилъ: отъ
назареѳа можеть ли чьто добро быти; г҃ла ѥмоу фи-
м҃з липъ:приди и виждь.видѣвъже і҃с наѳанаила граждща
къ ѥмоу, и г҃ла о нѥмь: се въистиниѭ израилтѣнинъ,
м҃и въ нѥмьже *льсти нѣсть [16]. г҃ла ѥмоу наѳанаилъ:

[16]) Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.
*) обоѭ. *) шедъшоуѭ. *) о нѥмъ и въ нѥмъже.

како мѧ ꙁнаеши; отвѣщавъ же і҃с реѥ ѥмоу: прѣже даже невъꙁгласи тебе филипъ, сѫща подъ смоковьницеѭ видѣхъ тѧ. отъвѣща наѳанаилъ и гл҃а ѥмоу: м҃о равви, ты ѥси сн҃ъ божии, ты ѥси цр҃ь и҃зраилевъ. отъвѣща і҃с и реѥ ѥмоу: ꙁаиѥ рѣхъ ти, ѩко видѣхъ тѧ подъ смоковьницеѭ, вѣроуѥши: больша сихъ оуꙁьриши. и҃ и гл҃а ѥмоу: амиинъ амиинъ гл҃ѭ вамъ, отъселѣ оуꙁьрите и҃бо отъвьрсто, и ангелы божиѩ въсходѧща и низъходѧща надъ сн҃а чловѣчьскаго [17].

к
гл҃. ·в҃·

Въ оно врѣмѧ бракъ бысть въ кана галилеи [1]: и бѣ а҃ тоу матиі҃ва. ꙁъванъже бѣ і҃с и оученици ѥгона бракъ. в҃ и недоставъшоу вина, гл҃а мати і҃ва къ нѣмоу: вина г҃ неимѫть [2]. гл҃а ѥи і҃с: чьто ѥсть мънѣ и тебѣ жено; д҃ неоу придѣ година моѧ. гл҃а мати ѥго слоугамъ: ѥже е҃ аще гл҃ѣть вамъ, сътворите. *бѣше же тоу водоносъ ка- ѕ҃ манъ шесть [3] лежѧщь по оучищению нюденскоу, въ- мѣстѧщь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ. гл҃а имъ і҃с: з҃ напълните водоносы воды. и напълниша до вьрха· и҃ и гл҃а имъ: почьрпѣте нынѣ и принесете архитриклини-

[17]) Ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

[1]) Ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας.

[2]) Οἶνον οὐκ ἔχουσι.

[3]) Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἕξ.

*) створите.

ѻ҃ новн. они же принесоша. ꙗко же въкоусн архитрикли-
нинъ вина бывъшаго отъ воды [4], и невѣдѣше, отъ-
кѫдоу* ѥсть: а слоугы вѣдꙗахѫ поуьрпъшен водѫ: и
г҃ възгласи жениха архитрикливъ, и гл҃а ѥмоу: всякъ*
уловѣкъ прѣжде доброѥ вино полагаѥть, и ѥгда оупи-
ѭтьсѧ, тогда хоуждеѥ: ты же съблюде доброѥ вино
а҃і доселѣ. сѥ сътвори* знамениѥмъ пꙗтъкъ і҃с въ
кана галилеи, ꙗви славѫ своѭ: и вѣроваша въ нь оуче-
ниѥ ѥго.

в
## Гл҃а. г҃.

а҃ Въ оно врѣмѧ, уловѣкъ етеръ отъ фарисеи, имѧ
в҃ ѥмоу никодимъ, кънѧзь ѥюдеискъ [1]: сь приде къ
ісви нощиѭ, и реуе ѥму: равви, вѣмь, ꙗко отъ бг҃а ѥси
пришьлъ оучитель: никътоже бо не можеть знаме-
нии сихъ творити [2], ꙗже ты твориши, аще не бѫдеть
г҃ бъ съ нимь. отъвѣщавъ і҃с и реуе ѥмоу: аминъ амини
гл҃ѭ тебѣ, аще къто неродиться съвыше, неможеть
д҃ видѣти цр҃ьствиꙗ бжиꙗ [3]. гл҃а къ нѥмоу никодимъ: како
можеть ул҃вкъ родитисѧ старъ сы. ѥда* можеть въто-

[4]) Ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγε-
νημένον.

[1]) Ἄρχων τῶν Ἰουδαίων.

[2]) Οὐδεὶς γάρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν.

[3]) Οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

*) отъкѫдѫ. *) всякъ. *) створи. *) ѥда.

рицеѭ въ ѫтробѫ вълѣсти мтре своюѭ, и родити сѧ;
отъвѣща і҃с и рече ѥмоу: амнинъ амнинъ глѫ тебѣ, аще е҃
къто неродитьсѧ водоѭ и дхъмь [4], неможеть вънити
въ цр҃ство божиѥ. рожденоѥ бо отъ плъти плъть ѥсть: ѕ҃
и рожденоѥ отъ дха дхъ ѥсть· недиви сѧ, ꙗко рѣхъ з҃
ти: подобаеть вамъ родити сѧ съвыше. дхъ, идеже
хощеть, дышеть, и гласъ ѥго слышиши, нъ невѣси, і҃
отъкѫдоу приходить, и камо идеть: такъ ѥсть всѧкъ*
рожденъıи* отъ дха. отъвѣща никодимъ и рече ѥмоу: ѳ҃
како могѫть си быти [5]; отъвѣща і҃с и рече ѥмоу: ты і҃
ѥси оучитель ізраилевъ, и сихъ ли невѣси [6]; амнинъ амнинъ аі҃
глѫ тебѣ, ꙗко ꙗже вѣмъ, глемъ, и ѥже видѣхомъ,
съвѣдѣтельствоуѥмъ, и съвѣдѣтельства нашего не- ві҃
приѥмлѥте. аще земьна [7] рѣхъ вамъ, и невѣроуѥте:
како, аще рекѫ вамъ небесьнаѩ, вѣроуѥте; никътоже гі҃
възиде на небо [8], тъкъмо съшьдъıи съ небесе сн҃ъ
чл҃вѣьскъıи, съıи на небесе. и ꙗко моусеи възнесе змиѭ ді҃
въ поустъıни, тако подобаеть възнести сѧ сноу чл҃вѣь-
скоуоумоу: да всѧкъ* вѣроуѭи въ нь, непогъбнеть, еі҃

[4]) ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος.
[5]) Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;
[6]) Καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις.
[7]) τά ἐπίγεια.
[8]) Οὐδεὶς δὲ ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν.
*) всакъ. *) роженъıи. *) всакъ.

ѕі нъ имать живота вѣчьнаго[8]. рече гь своимъ оучени-
комъ: тако възлюби бгъ мира, ꙗко сна своего еди-
зі ноумаго дасть, да всꙗкъ вѣроуꙗи къ него, непо-
гыбнеть, нъ имать живота вѣчьнаго. непосъла бо
бъ сна своего въ миръ, да сѫдить мироу, нъ да спеть ся
ні миръ его ради. вѣроуꙗи въ нь, не бѫдеть осѫжденъ:
а невѣроуꙗи оуже осѫжденъ єсть, ꙗко не вѣрова въ
ѳі има єдиноумаго сна бжиꙗ. се же єсть сѫдъ, ꙗко
свѣтъ приде въ миръ, и възлюбиша чл҃вци паче тьмѫ,
к неже свѣтъ: бѣша бо ихъ дѣла зъла. всꙗкъ бо, дѣлаꙗ
зъла, ненавидить свѣта, и не приходить къ свѣтоу,
ка да не обличать ся дѣла его: а творꙗи истиниѫ градеть
къ свѣтоу, да ꙗвать ся дѣла его, ꙗко о бзѣ сѫть сдѣ-
лана.

кв Въ оно врѣмꙗ, вънидѣ і с и оученици его въ июде-
кг скѫю землю: и тоу живꙗше и крьщаше[9]. бѣ же иоанъ
кд крьстꙗ въ енонѣ близъ салима, ꙗко воды мъногы
кд бѣхѫ тоу: и приходаахѫ и крьщаахѫ ся. не оубо бѣ
кє въсажденъ въ тьмьницѫ иоанъ. бысть же сътазаниє
отъ оучениикъ иоановъ съ июдеи о ѡчищении: и при-
ks доша къ иоанoу, и рѣша ему: равви, иже бѣ съ то-
боѭ обонъполъ иердана, ему же ты свѣдѣтель-

[8]) Ἀλλ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

[9]) Ἐκεῖ διέτριβε μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζεν.

*) всякъ. *) вѣроуꙗи.

ствова, се тъ крьщаѥть, и вьси градѫть къ нѥмоу.
отвѣща ѡанъ и рече: неможеть чл҃вкъ приимати ни- к҃з
чьсоже, аще не бѫдеть ѥмоу дано съ н҃бесе. вы сами к҃и
мънѣ съвѣдѣтельствоваете, ꙗко рѣхъ: нѣсмь азъ х҃с,
нъ посъланъ ѥсмь прѣдъ нимь. имѣѩи невѣстѫ, к҃ѳ
женихъ ѥсть: а дроугъ женихов, стоѩ и послоу-
шаѩ ѥго, радостнѣ радоуѥть сѧ за гласъ жени-
ховъ[10]: си оубо радость моѧ испълни сѧ. ономоу по- л҃
добаѥть расти, а мънѣ мьнитисѧ: градъи съвъше, л҃а
надъ вьсѣми ѥсть: иже отъ землѧ, отъ землѧ ѥсть,
и отъ землѧ г҃леть: градъи съ н҃бесе, надъ вьсѣми
ѥсть. ѥже видѣ и слъша, се свѣдѣтельствоуѥть: и л҃в
свѣдѣтельства ѥго никътоже приѥмлеть[11]. прии- л҃г
мъи ѥго свѣдѣтельство, запечатлѣ, ꙗко бъ истинъ ѥсть.

в
гла. ·є·

Въ оно врѣмѧ, вънидѣ и҃соусъ въ ѥроусалимъ. а҃
ѥсть же въ ѥроусалимѣхъ на овьчи кѫпѣли, ꙗже на- в҃
рицаѥтьсѧ евреискы виѳезда, пѧть притворъ имѫ-
щи. въ тѣхъ лежаѧше мъножьство болѫщихъ, слѣпъ, г҃
хромъ, соухъ, чаѩщихъ движеніе водѣ. аньгелъ бо д҃
господьнь на вьсѧ лѣта мъıѩше сѧ въ кѫпѣли, и
възмѫщаѧше водѫ: и иже прѣжде вълажаѧше по

[10]) Διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου.

[11]) Τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

възмѫщении воды, съдравъ бываашє, ꙗцѣмь же не-
є дѫгъмь одьржимъ бываашє. бѣ же єдинъ тоу чло-
вѣкъ тридесате и осмь лѣтъ имы въ недѫгѣ своємь.
ѕ сего видѣвъ исоусъ, и разоумѣвъ, ꙗко мъного лѣта
оуже имꙗашє, глагола ємоу: хощєши ли цѣлъ быти;
з отъвѣща ємоу недѫжьнын: гн, чловѣка не имаамь*,
да, єгда възмѫтитьсꙗ вода, въвьржеть мꙗ въ кѫпѣль:
єгъдаже прихожѫ азъ, инъ прѣжде мене влазить.
и глагола ємоу исоусъ: въстани, възьми одръ твои, и
ѳ иди въ домъ твои. и абиє цѣлъ бысть чловѣкъ: и въза
одръ свои, и хождаашє. бѣ же сѫбота въ тъ дьнь. гла-
і голахѫ же июдеи* исцѣлѣвъшоуоумоу: сѫбота єсть
аі и недостоить тебѣ възати одра твоєго. онъ же отъвѣ-
ща имъ: иже мꙗ сътвори цѣла, тъ мъне рече: възьми
ві одръ твои и ходи. въпросиша же и: кто єсть чловѣкъ
гі рекъи тебѣ: възьми одръ твои и ходи; исцѣлѣвъи
же невѣдꙗашє, къто єсть: исоусъ бо оуклонисꙗ на-
ді родоу сѫщоу на мѣстѣ. потомь же исоусъ обрѣте и
въ цьркъви, и рече ємоу: се цѣлъ єси: къ томоу не-
єі съгрѣшаи, да не горе ти чьто бѫдеть. и иде чловѣкъ,
и повѣда июдеомъ,* ꙗко исоусъ єсть, иже мꙗ сътво-
ри цѣла.

кд Амиинъ амиинъ глѫ вамъ, ꙗко слоушаѭи словесє
моєго, и вѣрѫ ємꙗ посълавъшоуоумоу мꙗ, имать

*) имꙗамъ. *) иждеи. *) иждеомъ.

живота вѣчнаго: и на сѫдъ не придеть, нъ прѣидеть
отъ съмьрти въ животъ. амнинъ амнинъ глѭ вамъ, ꙗко
градеть година, и нынѣ ѥсть, ѥгда мьртвии оуслы-кє
шать гласъ сна божиѩ, и слышавъше оживѫть. ꙗко-
же бо оць живота имать въ себѣ, тако дасть и сновi кѕ
животъ имѣти въ себѣ: и область дасть ѥмоу и сѫдъ
творити, ꙗко снъ чловѣчьскъ ѥсть. не дивитеса се-кз
моу: ꙗко градеть година, въ нѭже вьси сѫщеи въ
гробѣхъ оуслышать гласъ ѥго, и изнѫдѫть сътворь-ки
нии* благаѩ въ въскрѣшениѥ живота: а сътворьшии ко
зълаѩ въ въскрѣшениѥ сѫда. немогѫ азъ о себѣ тво-
рити ничьсоже. ꙗко слышѫ, и сѫдѫ: и сѫдъ мои л
правьдьнъ ѥсть: ꙗко не ищѫ воли моѥѩ, нъ воли
посълавъшаго ма оца. аще азъ съвѣдѣтельствоуѭ
о мънѣ, съвѣдѣтельство моѥ нѣсть истиньно. инъ ла
ѥсть съвѣдѣтельствоуѭи о мънѣ и вѣмь, ꙗко истинь-лв
но ѥсть съвѣдѣтельство ѥго, ѥже съвѣдѣтель-
ствоуѥть о мънѣ. вы посъласте къ иоанову, и съвѣ-
дѣтельствова о истинѣ. азъ же не отъчлвкъ съвѣдѣ-лг
тельство приѥмлѭ, нъ си глѭ, да вы спеии бѫдете. лд
онъ бѣ свѣтильникъ гора и свѣта: вы же хотѣсте въ-
здрадоватисѧ въ годинѫ свьтѣниѩ ѥго. азъ же имамь* лє
съвѣдѣтельство болѣ иоанова: дѣла бо, ꙗже дасть лѕ

*) створьшии. *) имамъ.

мѣнѣ ѻ҃ць, да съвьршаѭ, та дѣла, ꙗже творѭ, съвѣ-
лз дѣтельствоуѭть о мѣнѣ, ꙗко ѻ҃ць мѧ посѣла. и по-
сѣлавѣи мѧ ѻ҃ць, тъ съвѣдѣтельствова о мѣнѣ: ни
гласа ѥго никъдѣже слышасте, ни видѣниѧ ѥго ви-
лн дѣсте: и словесе ѥго неимате прѣбываѭща въ васъ:
ꙁаніе, ѥгоже тъ посѣла, сѣмоу въ вѣръ неѥмлѥте.
лѳ испытаите книгы, ꙗко въ мьниите въ нихъ имѣти жи-
вота вѣчьнааго: и тъ сѫть съвѣдѣтельствоуѭща о
м мѣнѣ. и нехощете прити къ мѣнѣ, да живота имате.
ма славы отъ чл҃вкъ непріемлѭ: нъ разоумѣхъ въ, ꙗко
мв любъве въ себѣ бжіѧ неимаате. азъ придохъ въ имѧ
мг ѻ҃ца моѥго, и не пріемлете мене: аще инъ придеть
мд въ имѧ своѥ, того пріемлете. како въ можете вѣро-
вати, славѭ дроугъ отъ дроуга пріемлѭще, и славы,
ме ꙗже отъ ѥдиноѵадааго сна божіѧ, ненцете; немьни-
те, ꙗко азъ на въ рекѫ къ ѻ҃цоу: ѥсть, иже глаг на
мз въ, моусн, на нѥгоже въ оупъваете. аще бо бъсте
вѣрѭ имѣли мосеѡви, вѣрѭ ꙗли бъсте и мѣнѣ: о
мз мѣнѣ бо тъ писа. аще ли того кънигамъ вѣры неемле-
те, како моимъ глаголомъ вѣрѭ имете;

в
гла. ·s·

а И по семь иде і҃с наонъполъ моріѧ тиверъѩдьска:
в и по нѣмь идѧаше народъ мъногъ, ꙗко видѣахѫ ꙁна-
меніѧ, ꙗже творѧаше на неджьнынихъ.

Въ врѣмѧ оно, възведъ ні҃с оуи свои [1], и видѣвъ, є҃
ꙗко мъногъ народъ идеть* къ нѥмоу, гл҃а филипоу:
уимь коупимъ хлѣбы, да ѣдѧть си; се же гл҃аше ѕ҃
искоушаѭ* и: самъ бо вѣдѣаше, ѩьто хотѧ сътвори-
ти. отъвѣща ѥмоу филипъ: дъвѣма сътома сърєбрь- з҃
никъ хлѣби не довьлѣѭть имъ, да къѫдо* мало ѩьто
приметь. гл҃а ѥмоу ѥдинъ отъ оученикъ ѥго, ан- и҃
дреа, братъ симоноу петроу: ѥсть отроуиць [2] сьде, ѳ҃
иже имать пѧть хлѣбъ ꙗчьменьнъ* и дъвѣ рыбѣ: нъ
си ѩьто сѫть селикоу народоу; реуе же ні҃съ: сътво- і҃
рите ѵлвкы възлещи [3]. бѣ же трава мъногa на мѣ-
стѣ. възлеже оубо мѫжь* уислъмь ꙗко пѧть тысѫць.
приѧтъ же хлѣбы ні҃съ, и хвалѫ въздавъ, дасть оуче- аі҃
никомъ, и ученици възлежащиимъ: такожде и отъ
рыбоу, ѥлико хотѣахѫ. и ꙗко насытишасѧ, гл҃аоуче- ві҃
никомъ своимъ: съберѣте избытъкы оукроухъ, да
не погыбнеть ничьтоже. събьрашаже и наплъниша гі҃
дъванадесѧте коша оукроухъ отъ пѧти хлѣбъ ꙗчь-
меньнынихъ,* иже избыша ѣдъшиимъ. ѵлвци же ви- ді҃
дѣвъше, ѥже сътвори знамениѥ ні҃съ [4], гл҃аахѫ, ꙗко

[1]) τοὺς ὀφθαλμούς. [2]) Ἔξι παιδάριον.

[3]) Ποήισατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν.

[4]) Ὅι οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὅ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον.

*) идеть. *) искоушаѭ. *) къѫдо. *) ꙗчьменьнъ. *) мѫжь. *) ꙗчьменынихъ.

ѥі сь ѥсть въ истинѫ пророкъ градъıи въ мирѣ. і҃с же разоумѣвъ, ꙗко хотѧть прити, да въсхъıтѧть и, и ѕі сътворѧть ц҃рꙗ [5]: отънде пакъı въ горѫ ѥдинъ. и ꙗко зі поздѣ бысть, сънидошѧ оученици ѥго на море, и влѣзъше въ корабль, ѣдꙗахѫ на онъполъ морꙗ въ каперъıноумъ. и тьма бысть, и ѥоу бѣ къ нимъ ні пришьлъ і҃с. море же, вѣтроу великоу дъıхаѭщоу, ѳі въстаѭше [6]. гребъше же ꙗко ·к҃· и ·ѕ҃· стадии или ·л҃· оузьрѣшѧ іс҃а ходѧща по морю, и близъ корабльꙗ к҃ бъıвъшоу оубоѭшасѧ. онъ же гл҃а имъ: азъ ѥсмь, не-ка бонтесѧ. хотѣхѫ же прнѧти и въ корабль: и абие кв бысть корабль на земли, въ ньже ѣдꙗахѫ. въ оутрѣи же дьнь народъ, иже стоꙗше обонъполъ морꙗ, видѣвъше, ꙗко корабльꙗ иного не бѣ тоу, тъкъмо ѥдинъ тъ, въ ньже вънидошѧ оученици ѥго, и ꙗко не вънинде съ оученикъı своими і҃с въ корабль, нъ ѥдини оуче-кг ници ѥго вънидошѧ: и ини придошѧ корабли отъ тиверꙗдъı близъ мѣста, идеже ѣшѧ хлѣбъı, хвалѫ кд въздавъшию гоу. и ѥгда видѣшѧ народи, ꙗко іс҃а не бысть тоу [7], ни оученикъ ѥго, влѣзошѧ сами въ корабльꙗ, и придошѧ въ каперъıноумъ, ищѫще ѥсоуса.

[5]) ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα. [6]) Ἡ τε θάλασσα, ἀνέμου μεγάλου πνέοντος, διηγείρετο.

[7]) ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔςιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

*) створѧть цра отнде.

и обрѣтъше и обонъполъ морꙗ, рѣшꙗ ѥмоу: равви, к҃е
къгда сѣмо приде; отъвѣща і҃с и реуе: аминъ аминъ к҃з
глаголѫ*вамъ, ищете мене, не ꙗко видѣсте ѕнаме-
ниꙗ, нъ ꙗко ѣсте хлѣбы, и насытистеся. дѣланте не к҃з
брашьно гыбнѫщеѥ, нъ брашьно прѣбываѭщеѥ въ
животъ вѣчьнын[8], иже сынъ чловѣчьскын дасть
вамъ: сего бо отьць ѕнамена богъ. рѣшꙗ же къ ѥ- к҃н
моу: чьто сътворимъ, да дѣлаѥмъ дѣла бж҃ꙗ; отъ- к҃о
вѣща исоусъ и реуе имъ: се ѥсть дѣло божѥ, да вѣ-
роуѥте въ тъ, ѥгоже посъла онъ. рѣшꙗ же ѥмоу: л҃
коѥ оубо ты творишн ѕнаменѥ, да видимъ и вѣрѫ
имемъ тебѣ; чьто дѣлаѥшн; отьци нашн ѣшꙗ манѫ л҃а
въ поустынн, ꙗкоже ѥсть писано: хлѣбъ съ небесе
дасть имъ ѣстн. реуе же имъ исоусъ: аминъ аминъ л҃в
глаголѫ*вамъ, не моусн дасть вамъ хлѣбъ съ небесе:
нъ отьць мон даѥтъ вамъ хлѣбъ истиньнын съ небе-
се. хлѣбъ бо божнн ѥсть съходꙗ съ нбсе, и даѭ* л҃г
животъ всемоу мироу.

Реуе гь къ вѣровавъшнимъ къ ѥмоу ꙗудеомъ:* л҃е
азъ ѥсмь хлѣбъ животьнын: градын къ мынѣ, не-
маать възалъкатися: и вѣроуѭн* въ мꙗ, неимать
въждадатися никогъдаже. нъ рѣхъ вамъ, ꙗко видѣсте л҃ѕ
мꙗ, и не вѣроуѥте. вьсе, ѥже дасть мынѣ отьць, къ л҃з

[8]) ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*) глаголю. *) глаголю. *) даѭн. *) ꙗждеомъ. *) вѣроуѭн.

мѣнѣ придеть: и граджщааго къ мѣнѣ не нжденж
л҃н вѣнъ. ꙗко сѣнидохъ съ небесе, да не творѭ волѧ
л҃ѳ моеꙗ, *нъ волѭ посълавъшааго мѧ. се же ѥсть волѧ
посълавъшааго мѧ отьца, да вьсе, ѥже дасть мѣнѣ
отьць, не погоублѭ * отъ нѥго, нъ въскрѣшѭ и въ
м҃ послѣдьнии дьнь. се же ѥсть волѧ отьца моѥго, да
вьсь видѧи сына и вѣроуѩи * въ нь, имать животъ
вѣчьнъи: и въскрѣшѭ и азъ въ послѣдьнии дьнь.
м҃а ръпъталахѫ же нюдеи * о нѥмь, ꙗко рече: азъ ѥсмь
м҃в хлѣбъ сънѣдъи съ небесе. и глаголаахѫ: не сь ли
ѥсть исоусъ сынъ иосифовъ, ѥмоуже мы ѕнаемъ
отьца и матере; како оубо сь глаголѥть, ꙗко съ не-
м҃г бесе сѣнидохъ; отъвѣща исоусъ и рече имъ: не-
м҃д ръпъщѣте междѫ собоѭ. никътоже не можеть прити
къ мѣнѣ, аще не отьць посълавъи мѧ привлѣчеть
ѥго, и азъ въскрѣшѭ и въ послѣдьнии дьнь.
н҃г Рече г҃ь къ вѣровавъшимъ къ нѥмоу нюдеомъ *[9]:
ѣдъ моѭ плъть, и пиѩи * моѭ кръвь, въ мѣнѣ прѣбъ-
н҃з ваѥть, и азъ въ нѥмь. ꙗкоже посъла мѧ живъи
отьць, и азъ живѫ отьца ради: и ѩдъи мѧ, и тъ живъ
н҃и бѫдеть мене ради. се ѥсть хлѣбъ сънѣдъи съ небесе:

[9]) Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους.

*) волѧ моеꙗ. *) погоублю. *) вѣроуѩи. *) нѫдеи. *) нѫдеомъ. *) пиѩи.

не ꙗкоже ѣша ѻ҃ци вашѝ манѝнѫ, и оумрѣша; ѣдыи хлѣбъ сь, живъ бѫдеть въвѣкъ. си реуе на съборищи, н҃ѳ оуча въ каперънаоумѣ. мъногѝ же, слышавъшеи ѕ҃ отъ оученикъ его, рекоша: жестоко ѥсть слово се: къто можеть его слꙋшати; вѣдъ же исоусъ въ себѣ, ѕ҃а ꙗко ръпъщѫть о семь оученици его, реуе имъ: се ли вы блазнить; аще оубо оузрите сына чловѣчьскаго ѕ҃в въсходаща, идеже бѣ прѣжде. дх҃ъ ѥсть, иже живить ѕ҃г отъ плъти нѣсть польза*никоеѩже[10]: глаголы, ꙗже азъ глаголахъ вамъ, доухъ сѫть и животъ сѫть. нъ ѕ҃д сѫть отъ васъ дроузии, иже невѣроуѭть. вѣдꙗше бо испьрва исоусъ, къто сѫть невѣроуѭщеи, и къто ѥсть хотѧи прѣдати и. и глаголааше: сего ради рѣхъ ѕ҃е вамъ ꙗко никътоже не можеть прити къ мънѣ, аште не бѫдеть дано ѥмоу отъ отьца моего. отъ сего мъно-ѕ҃з гѝ отъ оученикъ его идоша въспѧть[11], и къто моу не хождаахѫ съ нимь. реуе же ні҃ съ обѣманадесате: ѕ҃и еда и вы хощете ити; отъвѣща ѥмоу симонъ петръ: ѕ҃н гн҃ къ комоу идемъ; глаголы живота вѣчьнааго имаши, и мы вѣровахомъ, ꙗко ты ѥси х҃съ сынъ ба҃ ѕ҃ѳ живааго.

[10]) Τὸ Πνεῦμά ἐςι τὸ ζωοποιοῦν· ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν.

[11]) Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὑπίσω.

*) польза никоеѩже.

в
ГЛА. ·з·

д҃ Въ врѣмѧ оно, хождѧаше нс҃ъ въ галилеи, неохотѣаше* бо въ ноудеи ходити, ꙗко искаахѫ ѥго ноудеи
в҃ оубити. бѣ же близъ праздьникъ ноудеискъ скиниопи-
г҃ гиа. рекошѧ же къ нѥмоу братиѧ ѥго: прѣиди отъ-
сѫдоу, и иди въ ноудеѩ, да и оученици твои видѧть
д҃ дѣла твоѧ, ꙗже твориши. никътоже бо иноуьсоже въ
таинѣ творить, и ищеть самъ ꙗвѣ быти. аще си тво-
є҃ риши, ꙗвисѧ вьсемоу мироу. ни братиѧ бо ѥго вѣро-
ѕ҃ вахѫ въ нѥго. глагола же имъ нс҃ъ: врѣмѧ моѥ неоу
з҃ приде, а врѣмѧ ваше вьсегда ѥсть готово. неможеть
миръ ненавидѣти васъ: мене же ненавидить, ꙗко азъ
съвѣдѣтельствоуѭ о нѥмь, ꙗко дѣла ѥго зъла сѫть.
и҃ възидѣте въ праздьникъ сь, азъ невъзидѫ въ праздь-
ѳ҃ никъ, ꙗко врѣмѧ моѥ неоу приближисѧ. си рекъ оста
і҃ самъ въ галилеи. ѥгда же възидошѧ братиѧ ѥго, тогда
ѧі҃ и самъ възиде не ꙗвѣ, нъ ꙗко отаи: ноудеиже искахѫ
ві҃ ѥго въ праздьникъ и глаахѫ: къде ѥсть онъ; и ропътъ
мъногъ бѣ о нѥмь въ народѣхъ. овии глаахѫ, ꙗко
благъ ѥсть: иниже глаахѫ: ни, нъ льстить народы[1].
гі҃ никъи же оубо ꙗвѣ глааше о нѥмь страха ради
ді҃ ноудеискаго. въ прѣполовлениѥ праздьника възиде
еі҃ нс҃ъ въ врькъвь и оучаше. и дивлѧхѫсѧ ноудеи,

[1]) ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. *) хотѣше.

глаголѫще: како оубо сь оумѣеть книгы неоучивъ
ся; отъвѣща ні҃съ и реуе имъ: моие оучениие иесть зі҃
моие, иъ посълавъшаго мѧ. аще къто хоцеть волѫ* зі҃
иего творити, разоумѣеть* оучениие, коие отъ бога
иесть, или азъ о себѣ гл҃ѫ. гл҃ѧи* о себѣ славы своиѥ* ні҃
ищеть: а ищи славы посълавъшаго и, сь истиниъ
иесть, и неправьды въ ниемь иесть*. не моуси ли ѳі҃
дасть вамъ законъ; и никъто же отъ васъ творить
закона[2]. ѵьто мене ищете оубити; отъвѣща народъ к҃
и реуе: бѣсъ ли имаши: къто тебе ищеть оубити;
отъвѣща ні҃съ и реуе имъ: иедино дѣло сътворихъ, и ка҃
вьси дивитеся. сего ради моуси дасть вамъ обрѣза- кв҃
ниие, не ꙗко отъ моисеа иесть, иъ отъ отьць, и въ сѫботѫ
обрѣзаиете ѵл҃вка. аще обрѣзаниие приемлиеть ѵл҃вкъ кг҃
въ сѫботѫ,* да не разорить ся законъ моисеовъ: на мѧ
ли гиѣваиетеся, ꙗко вьсего ѵл҃вка съдрава сътворихъ
въ сѫботѫ; не сѫдите на лица, иъ правьдиъи сѫдъ кд҃
сѫдите. гл҃аахѫ же ѥтери отъ иерс҃лимлѧнъ: не сь ли кѥ҃
иесть, иегоже ищѫть оубити; и се необъниѫся кѕ҃
гл҃ють, и иноуьсоже иемоу не гл҃ѫть: еда како разоумѣ-
ша кънязи, ꙗко сь иесть х҃съ; иъ сего вѣмъ отъкѫдоу кз҃
иесть. а х҃съ иегда придеть, никъто же иеведеть

[2]) Οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον.

*) волю. *) и разоумѣиетъ. *) гл҃ѧи. *) своеи. *) сѫбо-
тоу. *) иесть.

кн отъкждоу бждеть: възъва же въ цркви оуча нісъ, и
гла:* и мене вѣсте, и вѣсте отъкждоу ѥсмь, и о себѣ
не придохъ: нъ ѥсть истиньнъ посълавъıи ма, ѥгоже
кѳ вы невѣсте. азъ и вѣмь, ѩко отъ него ѥсмь, и тъ ма
л посъла. и искаахж ноудеи ѩти и: и никътоже не въ-
зложи ржкы на нь, ѩко неоу бѣ пришьла година ѥго.
лз Въ послѣдьнии дьнь великъıи праздьникъ[3] сто-
яше нісъ, и зъвааше глм: аще къто жаждеть, да
лн придеть къ мънѣ, и пиѥть. вѣржѩи въ ма, ѩкоже
къıнгы рекоша, рѣкы отъурѣва ѥго истекжть воды
лѳ жиѩвы. сеже рече о дсѣ, иже хотаахж приимати вѣ-
роуѩщии въ ниѥго: неоу бѣ дхъ стъıи данъ, ѩко нісъ
м неоу бѣ прославлѥнъ. мъноѕи же отъ народа слы-
шавъше словеса си, глаахж: се ѥсть въ истиниж про-
ма рокъ. дроуѕии же глаахж: се ѥсть хсъ, дроуѕии
мв глаахж, еда отъ галилеѩ хсъ придеть; не къıнгы ли
рекоша, ѩко отъ сѣмене давъıдова и отъ виѳлеомь-
скааго градьца, идеже бѣ давъıдъ, придеть хсъ;
мг распьрѩ* же бысть въ народѣ ѥго ради. етери же отъ
мд нихъ хотѣахж ѩти и: нъ никътоже невъзложи на нь
ме ржкоу[4]. придоша же слоугы къ архиереомъ и фари-

[3]) Τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς ἱστήκει ὁ Ἰησοῦς.

[4]) ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.

*) глм. *) распрѩ.

сеомъ: и рекоша имъ ти: поуьто не приведосте его; отъвѣщаша слоугы: николиже тако есть гл҃аалъ[5] мѕ чл҃вкъ, ꙗко сь чл҃вкъ. отъвѣщаша имъ фарисеи: еда мѕ и вы прѣльщени бысте; еда къто отъ кнѧзь вѣрова мн҃ въ нь, ли отъ фарисеи; нъ народъ сь, иже невѣсть ꙁакона, проклати сѫть[6]. гл҃а никодимъ къ нимъ, при- шьдъи къ нѥмоу нощиѭ, ѥдинъ съ отъ нихъ: еда ни ꙁаконъ нашь сѫдить чл҃коу[7], аще не слышить отъ нѥго прѣжде и разоумѣеть, чьто творить; отъвѣща- ша и рекоша ѥмоу: еда и ты отъ галилеѧ ѥси; испытаи и виждь,* ꙗко отъ галилеѧ пророкъ не при- ходить.

в
гл҃. н҃.

Рече гь къ пришьдъшимъ къ нѥмоу иоудеомъ: вї аꙁъ ѥсмь свѣтъ вьсемоу мироу[1]: ходѧи по мъне, не имать ходити въ тьмѣ, нъ имаать свѣтъ животь- ныи. рѣша же ѥмоу фарисеи: ты о себѣ самъ съвѣ- дѣтельствоуѥши: съвѣдѣтельство твоѥ нѣсть исти- ньно. отъвѣща ис҃ъ и рече имъ: аще аꙁъ съвѣдѣ-

[5]) ἐλάλησεν.

[6]) ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπικατάρατοί εἰσι.

[7]) Ο νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον.

[1]) Τὸ φῶς τοῦ κόσμου.

*) виждъ.

тельствоуѭ о мънѣ самомь, съвѣдѣтельство моѥ
истиньно ѥсть: ꙗко вѣмь, отъкѫдоу придохъ, и камо
идѫ: вы же невѣсте, отъкѫдоу градѫ и камо идѫ.
є вы же по плъти сѫдите, азъ не сѫждѫ никомоуже.
ѕі аще ли сѫждѫ азъ, сѫдъ мои истиньнъ ѥсть: ꙗко
зі ѥдинъ нѣсмь, нъ азъ и посълавъи мѧ оц҃ь. въ законѣ
вашемь писано ѥсть, ꙗко дъвою *ꙋвкоу съвѣдѣтель-
ії ство истиньно ѥсть. азъ ѥсмь съвѣдѣтельствоуѭ *
о мънѣ самомь, и съвѣдѣтельствоуѥть о мънѣ по-
ѳі сълавъи мѧ оц҃ь. глаша ѥмоу: къто ѥсть оц҃ь твои;
отвѣща іс: ни мене вѣсте, ни отьца моѥго: аще мѧ
к бысте вѣдѣли, и оц҃а моѥго бысте вѣдѣли. сиѫ * глы
гла іс въ газофꙋлакии, оуꙋа въ црькъви и никъто
же не ꙗтъ * ѥго, ꙗко неоу бѣ пришьла година ѥго.
ка Реѥ ѥ҃ къ пришьдъшимъ къ ѥмоу іоудеомъ: азъ
идѫ и възищете мене, и въ грѣсѣ вашемь оумьрете:
кв ꙗко ꙗможе азъ идѫ, вы не можете притн. глаахѫ же
іоудеи. ѥда сѧ самъ оубиѥть, ꙗко глаголеть: ꙗможе
кг азъ идѫ, вы не можете притн; и реѥ имъ іс въ
отъ инжьнихъ ѥсте, азъ отъ вышьнихъ * ѥсмь: вы
кд отъ сего мира ѥсте, азъ отъ сего мира нѣсмь. рекохъ
оубо вамъ, ꙗко оумьрете въ грѣсѣхъ вашихъ. глаахѫ
ке же ѥмоу іоудеи: ты къто ѥси; и реѥ имъ іс:

*) дъвоѭ. *) съвѣдѣтельствуѭ. *) сиѫ. *) ꙗтъ. *) ѥсмь.

начатъкъ, ꙗко и глахъ вамъ. мъного имамь глати и кг
сѫдити: нъ посълавъıи* мѧ истиньнъ ѥсть, и азъ, ꙗже
слышахъ отъ него, си глаголѭ въ вьсемь мирѣ [2]. и кз
неразоумѣшѧ, ꙗко о отьци имъ глааше. рече же имъ ки
ни съ: ѥгда възнесете сына чл҃вчьскааго, тогда ра-
зоумѣете, ꙗко азъ ѥсмь, и о себѣ ничесоже нетво-
рѭ: * нъ ꙗкоже наоучи мѧ оц҃ь, си глѭ. и посълавъıи ко
мѧ оц҃ь съ мъноѭ ѥсть. не остави мене ѥдиного оц҃ь.
ꙗко азъ ѹгодьна ѥмоу творѭ *. вьсегда си глѭщоу а
ѥмоу, мъноѕи вѣроваша въ него. рече гь къ вѣро-
вавъшиимъ къ ѥмоу иоудеомъ аще въı прѣбѫдете ла
въ словеси моѥмь, въ истиѭ оученици мои бѫдете.
и разоумѣете истиѭ, и истина свободить въı. отъ- лв
вѣщаша же ѥмоу: сѣмѧ авраамлѥ ѥсмь, и никомоуже лг
не работахомъ николиже [3]. како тъı глѥши, ꙗко сво-
бодъ бѫдете; отъвѣща имъ ни съ: амиинъ амиинъ глѭ* лд
вамъ, ꙗко вьсякъ творѧи грѣхъ, рабъ ѥсть грѣ-
хоу [4]. а рабъ не прѣбъıваѥть въ домоу въ вѣкъı. ле
сынъ же прѣбъıваеть въ вѣкъı. аще бо сынъ въı лз
свободить, въ истиѭ свободъ бѫдете. вѣмь, ꙗко лз
сѣмѧ авраамлѥ ѥсте, нъ ищете мене оубити, ꙗко

[2]) ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.
[3]) καὶ οὐδενὶ δε δουλεύκαμεν πώποτε.
[4]) δοῦλος ἐστι τῆς ἁμαρτίας.
*) посълавъı. *) творѫ. *) творѫ. *) глаголѫ.

л҃н слово моѥ не вмѣщаѥтьсѧ въ вы. азъ, ꙗже видѣхъ оу ѻ҃ца моѥго, гл҃ѫ: и вы оубо, ꙗже видѣсте л҃ѳ оу ѻ҃ца вашего, творите. отъвѣщаша и рѣша ѥмоу: отьць нашь авраамъ ѥсть. гл҃а имъ и҃с҃ъ: аще хада авраамлѧ бысте были, дѣла авраамлѧ творили бы-
м҃стє[5]. нынѣ же ищєтє мєнє оубити, ч҃лвка, ѥже истинѫ вамъ гл҃аахъ, ꙗже слышахъ отъ б҃а: сего авраамъ
м҃а нѣсть творилъ. вы творите дѣло ѻ҃ца вашего. рѣшѧ же ѥмоу: мы отъ любодѣꙗниѩ нѣсмь рождени: мы
м҃в ѥдиного ѻ҃ца имаамъ б҃а. реѥ же имъ и҃с҃ъ: аще б҃ъ ѻ҃ць вашъ бы былъ, любилъ мѧ бысте, азъ бо отъ
б҃а изидохъ и придохъ. не о себѣ бо придохъ, нъ тъ мѧ
м҃г посъла. почьто бесѣды моѥѩ * не разоумѣѥте; ꙗко
м҃д не можете слышати словесе моѥго. вы отъ ѻ҃ца дьꙗвола ѥсте, и похоти отьца вашего хощєтє творити: онъ ч҃лвкооубиица бѣ испрьва, и въ истинѣ не стоить, ꙗко нѣсть истины въ ниѥмь: ѥгда гл҃ѥть лъжѫ, отъ
м҃е своихъ гл҃ѥть: ꙗко лъжь * ѥсть, и ѻ҃ць ѥго. азъ же
м҃ѕ ѕаніе истинѫ гл҃ѫ, не ѥмлѥте вѣры мънѣ. кто отъ
васъ обличаѥть мѧ о грѣсѣ; аще истинѫ гл҃ѫ, почьто
м҃з вы не ѥмлѥте вѣры мънѣ; иже ѥсть отъ б҃а, глаголъ

[5]) ἐι τέκνα τοῦ Αβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβρααμ ἐποιεῖτε ἂν.

*) моѥѩ. *) лъжъ.

бжии послоушаеть: сего ради вы не послоушаете,
ꙗко отъ ба нѣсте. отъвѣщаша ноуден и рекоша е- мн
моу: не добрѣли глѣемъ мы, ꙗко самарꙗнинъ ѥси ты,
и бѣсъ имаши; отъвѣща и҃ съ: азъ бѣса не имамь*, нъ мѳ
чьтѫ оца моѥго: и вы не чьтете мене. азъ же не ищѫ и҃
славы моѥꙗ: * ѥсть, ищꙗи и сѫдꙗ; амнинъ амнинъ глѭ ꙗ҃
вамъ аще къто слово моѥ съблюдеть, съмьрьти не
имать видѣти въ вѣкъ. рекошаже ѥмоу ноуден: нынѣ и҃в
разоумѣхомъ, ꙗко бѣсъ имаши: авраамъ оумрѣтъ и
прроци, и ты глѣеши: ꙗко аще къто слово моѥ съблю-
деть, не имать въкоусити съмьрьти въ вѣкъ. еда ты и҃г
болии ѥси оца нашего авраама, иже оумьрѣтъ; и
пророци оумьрѣшꙗ: кого сѧ самъ твориши; отъвѣща и҃д
и҃ съ: аще азъ славлѭ* сѧ самъ, слава моꙗ инуьтоже
ѥсть: ѥсть оць мои славꙗи мѧ, ѥгоже вы глѣете, ꙗко
бъ нашъ ѥсть: и не познаете ѥго: азъ же вѣмь и: и и҃е
аще рекѫ, ꙗко не вѣмь ѥго, бѫдѫ подобьнъ вамъ
лъжь: * нъ вѣмь и, и слово ѥго съблюдаѭ. авраамъ и҃ѕ
сць вашъ радъ бы былъ, да бы видѣлъ дьнь мои: и
видѣ, и въздрадовасѧ. рекоша же ноуден къ ѥмоу: и҃з
патьдесѧтъ лѣтъ ѥоу имаши, авраама ли ѥси ви-
дѣлъ: реуе имъ и҃ съ: амнинъ амнинъ глѭ вамъ, прѣже и҃и
даже не бысть авраамъ, азъ ѥсмь. възаша же каме- и҃ѳ

*) имамъ. *) моѥꙗ. *) славлюсѧ. *) лъжъ.

нніе, да вьрьгѫтъ на нь: ні҃съ же съкрыса, и изнде
изъ црькъве, и прошьдъ посрѣдѣ ихъ: идѧаше и
хождааше.

в
ГЛА. ·ѳ҃·

а҃ Въ врѣмѧ оно, мимондъ ні҃съ видѣ чловѣка слѣ-
в҃ па [1] отъ рожьства. и въпросиша и оученици его
ґлѧгѫще: равви,* кто съгрѣши, сь ли, или родителѧ
г҃ его, да слѣпъ роднсѧ [2]; отъвѣща ні҃съ: ни сь съгрѣ-
шиі, ни родителѧ его, нъ да ѩвать сѧ дѣла божиѧ на
д҃ нѥмь. мынѣ подобаѥть дѣлати дѣла посълавъшаго
мѧ, доньдеже дьнь ѥсть: придеть же нощь, егда ни-
є҃ кътоже не можеть дѣлати [3]. егда же въ мирѣ ѥсмь,
ѕ҃ свѣтъ ѥсмь мироу [4]. си рекъ плиниѫ на землѭ, *
и сътвори брьниѥ отъ плюновениѧ, и помаза
з҃ ѥмоу очи брьниѥмь.* и рече ѥмоу: иди, оумыи-
сѧ въ кѫпѣли силоамьстѣ: ѥже съказаѥтьсѧ: по-
и҃ сълань. шьдъ же и оумысѧ, и приде видѧ. сѫсѣди
же и иже и бѣахѫ видѣли прѣжде, ѩко слѣпъ бѣ, ґлаа-
ѳ҃ хѫ: не сь ли ѥсть сѣдѧи и просѧ; дроузии же ґлаахѫ
подобьнъ ѥмоу ѥсть: онъ же ґлааше, ѩко азъ ѥсмь.

[1]) εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν.

[2]) ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

[3]) ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

[4]) φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

*) равви. *) землю. *) брьниѥмъ.

ґлаахѫ же ѥмоу: како ти сѧ отъврьзоста очи [5]; отъ- г҃
вѣща онъ и реуе: чл҃вкъ нарицаемыи ні҃съ, брьнинѣ аі҃
сътвори, и помазѧ очи мои, и реуе ми: иди въ кѫпѣль
силоуамлѫ, и умыисѧ. шьдъ же и оумывъсѧ, прозь-
рѣхъ. рекошѧ же ѥмоу: къто сь ѥсть; ґлаг҃: не вѣмь. ві҃
ведошѧ же и къ фарисеомъ, иже бѣ иногда слѣпъ. гі҃
бѣ же сѫбота, ѥгда сътвори брьнинѣ ні҃съ, и отвьрьзе ді҃
ѥмоу очи. пакы же въпрашаахѫ и фарисеи, како еі҃
прозьрѣ. онъ же реуе имъ: брьнинѣ положи мьнѣ на
очи* [6], и оумыхъсѧ и виждѫ. ґлаахѫ же едини отъ зі҃
фарисеи: нѣсть сь отъ бг҃а чл҃вкъ, ꙗко сѫботы не
чьтеть [7]. дроузии же ґлаахѫ: како можеть чл҃вкъ
грѣшьнъ сица знамениꙗ творити; и распьрꙗ* бѣ въ
нихъ. ґлашѧ же слѣпьцоу пакы: ты чьто ґлѥши о зі҃
ѥмь, ꙗко отъвр҃зе очи твои; онъ же реуе, ꙗко про-
рокъ ѥсть. не ꙗшѧ же вѣры ноудеи о ѥмь, ꙗко бѣ ні҃
слѣпъ и прозьрѣ, доньдеже възгласишѧ родителꙗ
того прозьрѣвъшаго [8]: и възгласишѧ ꙗ, ґлѫще: сь оі҃
ли ѥсть сынъ* вашь, ѥгоже вы ґлѥта, ꙗко слѣпъ ро-

[5]) Πῶς ἀνεῴχθησάν σοι οἱ ὀφθαλμοί;

[6]) ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς.

[7]) ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ.

[8]) ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ αναβλέψαντος.

*) очиѭ. *) распьрѧ. *) вашѫ.

к҃ дися; како оубо нынѣ видить; отъвѣщаста имъ родителиꙗ
его и рекоста[9]: вѣ вѣвѣ, ꙗко сь есть сынъ наю,*
к҃а и ꙗко слѣпъ родися: како же нынѣ видить, не вѣвѣ: или
къто емоу отъвьрьзе оуи, вѣ не вѣвѣ[10]: самого въпро-
сите, самъ въздрастъ имать, самъ о себѣ да гл҃ить.
к҃в си рекоста родителиꙗ его, ꙗко боꙗстася ноудеи:
оуже бо бѣахѫ* ся съложили ноудеи, да аще къто
к҃г исповѣсть х҃а, отълѫчень съборища бѫдеть. сего
ради родителиꙗ его рекоста, ꙗко въздрастъ имать,
к҃д самого въпросите. възъваша же въторое уловѣка,
иже бѣ слѣпъ, и рекоша емоу: даждь славѫ б҃оу: мы
к҃е вѣмь, ꙗко уловѣкъ сь грѣшьнъ есть. отъвѣща оный и
рече: аще грѣшьникъ есть, не вѣмь: едино вѣмь, ꙗко
к҃ѕ слѣпъ бѣхъ, нынѣ же виждѫ. рекоша же емоу пакы:
к҃з что сътвори тебѣ; како отъвьрьзе оуи твои; отъвѣ-
ща имъ: рекохъ вамъ и не слышасте: что еще хо-
щете слышати; еда и вы хощете оученици его бы-
к҃и ти[11]; они же оукориша и, и рѣша емоу: ты оученикъ
к҃ѳ еси того: мы же моусеови есмь оученици. мы вѣмь,
ꙗко моусеови гл҃а б҃ъ: сего же невѣмъ отъкѫдоу
л҃ есть. отъвѣща чл҃къ и рече имъ: о семь бо дивьно
есть, ꙗко вы не вѣсте, отъкѫдоу есть, и отъвьрьзе

9) Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
10) ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν.
11) Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
*) наѭ. *) бѧдѫ.

оуи мон. вѣмь же, ꙗко грѣшьнꙑнхъ бъ не послоу- ла
шаѥть: нъ аще къто богоуѣтьць ѥсть, и волѭ * ѥго
творить, того послоушаѥть. отъ вѣка нѣсть слыша- лв
но, ꙗко отъвьрьзе къто оуи слѣпорожденоу [9]. аще лг
сь не бы отъ ба былъ, не могль бы творити инуесоже.
отъвѣщаша и рекоша ѥмоу: въ грѣсѣхъ роднлъсл лд
ѥси вьсь, и ты ли нꙑ оучиши; и изгънаша же и вънъ.
слышавъ же ис, ꙗко изгънаша и вънъ: и обрѣтъ ле
и, реуе ѥмоу: ты вѣроуѥши ли въ сынъ божии: отъ- лѕ
вѣща онъ и реуе: и къто ѥсть ги да вѣрѫ нимѫ въ нь.
реуе ѥмоу ис: и видѣлъ и ѥси, и глаи * съ тобоѭ, лз
тъ ѥсть. онъ же реуе: вѣроуѭ ги, и поклонисл ѥмоу. ли
Реуе гь къ пришъдъшиимъ къ ниемоу иоудеомъ: на ло
сѫдъ азъ въ сь миръ придохъ, да невидѧщеи видѧть,
и видѧщеи слѣпи бѫдѫть. слышашаже отъ фарисеи м
си сѫщии съ нимь, и рѣша ѥмоу: еда и мꙑ слѣпи
ѥсмь; реуе имъ ис: аще бысте слѣпи были, не бы- мл
сте имѣли грѣха: нынѣ же глѥте, ꙗко видимъ: и
грѣхъ вашъ прѣбываѥть.

в
гла. ·і·

Амниъ амниъ глѭ вамъ: невъходѧи двьрьми въ л
дворъ овьуии, нъ прѣлазѧ инѫдоу, тать ѥсть и раз-

[9]) ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου.
*) волю. *) глаи.

в҃ бонникъ: а въходѧи двьрьми, пастырь ѥсть овьцамъ.
г҃ семоу вратарь отъвръзаѥть, и овьца* гласъ ѥго слы-
шѧть, и своѩ овьца* глашаѥть по имени, и изго-
д҃ нить ѩ. и ѥгда своѩ овьца иждеѥть, прѣдъ ними
ходить: и овьца по ѥмь иджть, ѩко вѣдѧть гласъ
є҃ ѥго. по цоуждемь же не иджть, нъ бѣжѧть отъ ѥго,
ѕ҃ ѩко не знаѭть цоуждьнихъ гласа. сиѩ притъчѧ* рече
имъ ні҃съ: они же не разоумѣшѧ, чьто бѣшѧ, ѩже
з҃ глаѧше имъ. рече имъ пакы ні҃съ: амінь амінь глѭ
и҃ вамъ, азъ ѥсмь двьрь овьцамъ. вьсе ѥлико ихъ при-
де прѣжде мене, татие сѫть и разбоиници: нъ не по-
ѳ҃ слоушаша ихъ овьца. азъ ѥсмь двьрь, мъноѩ аще
къто вьиидеть, сп҃сеться: и вьиидеть и изидеть, и
і҃ пажить обрѧщеть. тать не приходить, нъ да оукра-
деть и оубиѥть и погоубить: азъ придохъ, да жи-
аі҃ вотъ имѫть, и лише имѫть. азъ ѥсмь пастоухъ до-
брьи: пастоухъ добрьи доушѧ своѩ полагаѥть за
ві҃ овьца. а наимьникъ, иже ѥсть пастырь, ѥмоуже не
сѫть овьца своѩ, видить вълкъ граджщь*, и оста-
вляѥть овьца, и бѣгаѥть: и вълкъ расхытить ѩ, и
гі҃ распѫдить овьца. а наимьникъ бѣжить, ѩко наимь-
ді҃ никъ ѥсть, не брѣжеть о овьцахъ. азъ ѥсмь пастырь
добрьи: и знаѭ моѩ, и знаѭть мѧ моѩ. ѩко же

*) овца. *) притъчѧ. *) граджщь.

знаѥть ма оц҃ь, и азъ знаѭ оц҃а: и д҃шѫ моѭ полагаѭ за овьца. и ины овьца имаамь*, ѩже несѫть отъ двора сего: и тѣ ми подобаѥть привести: и гласъ мои оуслышать: и бѫдеть ѥдино стадо, и ѥдинъ пастырь. реѵе г҃ь къ пришьдъшиимъ къ ниемоу иоудеомъ: сего ради ма оц҃ь любить, ѩко азъ полагаѭ д҃шѫ моѭ, да пакы приимѫ ѭ. никътоже възьметь ѥѭ отъ мене [1]: нъ азъ полагаѭ ѭ о себѣ. область имамь положити ѭ, и область имамь* пакы приѩти ѭ. сиѭ заповѣдь приѩхъ отъ оц҃а моѥго. распьрѩ же пакы бысть въ иоудеихъ за словеса си: г҃лаахѫ же мъноѕи отъ нихъ бѣсъ имать и неистовъ ѥсть: ѵьто ѥго послоушаѥте; ини г҃лаахѫ: си г҃ли несѫть бѣсьноуѭщаагося*: еда бѣсъ можеть слѣпомъ оуи отъврѣсти; бышѧ же тогда свѧщенниѧ въ иероусалимѣхъ, и зима бѣ. и хождааше ні҃съ въ врькъви въ притворѣ соломони. обидошѧ же и иоудеи, и г҃лаахѫ ѥмоу: доколѣ д҃шѧ нашѧ въземлѥши: аще тѣ ѥси х҃съ, рьци намъ ѥобнижѩся. отъвѣща имъ ні҃съ: рѣхъ вамъ, и не вѣроуѥте. дѣла, ѩже азъ творѭ* въ имѧ отьца моѥго, та съвѣдѣтельствоуѭть о мѣнѣ. нъ вы не вѣроуѥте: нѣсте бо отъ овьць моихъ, ѩкоже рекохъ вамъ. овьца моѧ гласа моѥго послоушаѭть, и азъ знаѭ ѩ,

[1]) Ὀυδεὶς ἀιρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ.

*) имаамъ. *) имамъ. *) бѣсьнѫѭщаагося. *) творю.

ѥі
ѕі
зі
ні
ѳі
к҃
ка
кв
кг
кд
ке
кѕ
кз

кн и по мънѣ идѫть. и азъ животъ вѣчьнъıи даѭ имъ. и
непогъıбнѫть въ вѣкъ, и невъсхъıтить ихъ никътоже
ко отъ рѫкъı моеѧ. оц҃ь мои, иже дасть мънѣ, болии
вьсѣхъ ѥсть: и никътоже не можеть въсхъıтити ихъ
л отъ рѫкъı оц҃а моѥго. азъ и оц҃ь ѥдино ѥсвѣ. възъ-
ла шѧ же каменіе ноуден, да и побиѭть. отъвѣща имъ
лв ис҃ъ: мънога дѣла добра ѩвихъ вамъ отъ отьца моѥ-
лг го: за коѥ дѣло каменіе на мѧ мещете; отъвѣщаша
ѥмоу ноуден глѫще: о добрѣ дѣлѣ каменіѧ не ме-
щемъ на тѧ, нъ о власфимии, ѩко тъı чловѣкъ съı
лд твориши сѧ самъ бъ. отъвѣща имъ ис҃: нѣсть ли пи-
сано въ законѣ вашемь: ѩко азъ рѣхъ: бози ѥсте;
ле аще онъı нарече богъı, къ нимъже бъıсть слово
лз бжіе, и не могѫть сѧ разорити кънигъı: ѥгоже оц҃ь
свати и посъла въ миръ, въı глете, ѩко власфими-
лз саѥши, зане рекохъ: ѩко сынъ бжіи ѥсмь. аще не
ли творѭ* дѣлъ оц҃а моѥго, не имете ми вѣръı: аще ли
творѭ*, аще и мънѣ вѣръı не ѥмлете, дѣломъ моимъ
вѣрѫ имете, да разоумѣете и вѣрѫ имете, ѩко въ
мънѣ оц҃ь, и азъ въ оц҃и.

в
ГЛА. ·ві·

а Прѣжде шести дьни пасхъı прииде ис҃ъ въ виѳа-
ниѭ, идеже бѣ лазарь оумьрълъ, ѥгоже въскрѣси из

*) творю. *) творю.

мьртвынхъ.сътворишѧ же ѥмоу вечерѭ*тоу,и марѳа в
слоужѧаше: лазарь же ѥдинъ бѣ отъ възлежѧщиихъ
съ нимь. марїа же принмъши литрѫ мура нарда пи- г҃
стикиѩ мъногоцѣньныѩ, помаза ноѕѣ ні҃совѣ [1], и
отьре власы своими ноѕѣ ѥго. храмина же напълни-
сѧ отъ воня* мурьныѩ. гла же ѥдинъ отъ оученикъ д҃
ѥго, ѭда симонъ искарнотьскыи, иже хотѣаше
предати и: ѵесо ради муро се не продано бысть на е҃
трьхъ сътѣхъ съребрьникъ, и дано нищиимъ; се же ѕ҃
рече, не ѩко о нищиихъ печаашеса, нъ ѩко тать бѣ,
и раѵницѫ имы, и въмѣтаемаѩ ношааше. рече же з҃
ні҃с: недѣи ѥмъ: въ дьнь погребенїа моѥго съблю-
деть ѩ. нищаѩ бо вьсегда съ собоѭ имаате, мене и҃
же не вьсегда имаате. разоумѣ же народъ мъногъ ѳ҃
отъ ноуден, ѩко тоу ѥсть, и придоша не ні҃са ради
тъкъмо, нъ да и лазарѩ* видать,ѥгоже въскрѣси отъ
мрьтвынхъ. съвѣщаша же архиерен, да и лазарѩ* і҃
оубиѭть: ѩко мъноѕи ѥго ради идѣахѫ ноуден, и а҃і
вѣроваахѫ въ ні҃са.въ оутрѣи же дьнь народъ мъногъ в҃і
пришьдъи въ праздьникъ, слышавъше ѩко ні҃съ
идеть въ иероусалимъ, приѩша вѣниѥ отъ фуникъ. и г҃і
ѩзидоша противѫ ѥмоу, и ѕъваахѫ глѭще: * ѡсана,

[1]) Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ.

*) вечерѫ. *) воня. *) лазара. *) лазара. *) глюще.

благословлѣнъ градъи въ имѧ гнѣ, цр҃ь ізраилевъ.
ді обрѣтъ же ні҃с осьлѧ, въсѣде на нїе, ꙗко же ѥсть пи-
еі сано: не боисѧ дъщи сїѡнова: се цр҃ь твои градѣть,
зі сѣдѧ на жрѣбѧти осьли. сихъ же не разоумѣшѧ оучє-
ницї ѥго прѣжде: нъ ѥгда прослависѧ ні҃с, тогда
помѧноушѧ, ꙗко си бѣшѧ о нїемь писана, и си сътво-
зі рнїшѧ ѥмоу. съвѣдѣтельствовааше же народъ, иже бѣ
съ нимь, ѥгда лазарь* възгласи отъ гроба, и въскрѣси
ні ѥго отъ мрьтвъихъ. сего ради и противѫ изиде ѥмоу
народъ, ꙗко слышашѧ и сътворьшѧ се знамєнїе.
ѳі Въ врѣмѧ оно, свѣтъ сътворишѧ фарисеи на ні҃са,
и рекошѧ къ себѣ: видите, ꙗко никаꙗже польза ѥсть;
к҃ се вьсь миръ по нїемь иде. блахѫ же єлини нѣцїи
отъ въшьдъшихъ, да поклонѧтьсѧ въ праздьникъ:
ка си же пристѫпишѧ къ филиппоу, иже бѣ отъ видъса-
ды галилеискыѩ, и молѧхѫ и глѣще: г҃и, хощемъ
кв ні҃са видѣти. приде филиппъ и гла аньдреови: и пакы
кг аньдреи и филиппъ гласта ні҃сови. ні҃съ же отъвѣща
имѧ гла*: приде година, да прославитьсѧ сынъ чло-
кд вѣчьскыи. амиинъ амиинъ глѫ вамъ: аще зьрьно пшє-
ничьно падъ въ землѧ не оумьреть, то єдино прѣбы-
ваѥть, аще ли оумьреть, мъногъ плодъ сътворить.
ке любѧи душѫ своѭ, погоубить ѭ: и ненавидѧи душѧ
своѥѧ* въ мирѣ семь, въ животѣ вѣчьнѣемь съхра-

*) лазара. *) глѧ. *) своѥѧ.

нить ѩ. аще къто мънѣ слоужить, по мънѣ да хо- кѕ
дить и идеже азъ ѥсмь, тоу и слоуга мои бѫдеть.
аще къто мънѣ слоужить, поуьтеть и оц҃ь. нынѣ д҃ша кз
моѧ възмѫтисѧ: и чьто рекѫ; о҃че, сп҃си мѧ отъ го-
динъі сеѩ: нъ сего ради придохъ на годинѫ сиѫ.
отьче, прослави имѧ твоѥ. приде же гласъ съ небесе: ки
и прославихъ, и пакъі прославлѫ. * народъ же стоѩи ко
слышавъ, г҃лаахѫ громъ бъість. инии г҃лаахѫ: ангелъ
г҃лаѥмоу. отъвѣща ии҃ съ и рече: не мене ради гласъ л҃
сь бъість, нъ васъ ради. нынѣ сѫдъ ѥсть мироу се- ла
моу: нынѣ кънѧзь мира сего изгънанъ бѫдеть вънъ.
и азъ аще възнесенъ бѫдѫ отъ земл҃ѧ*, вьсѧ привлѣкѫ лв
къ себѣ. се же г҃лааше, знаменаѩ. коѥѭ съмьрьтиѭ лг
хотѣаше оумрѣти. отъвѣщаѥмоу народъ: мъі слыша- лд
хомъ отъ закона. ѩко х҃съ прѣбываѥть въ вѣкъі: и ка-
ко тъі г҃лѥши,* възнестисѧ подобаѥть съіноу чл҃вьь-
скоуоумоу; къто сь ѥсть сънъ чл҃вьскъіи; рече же л҃е
имъ ии҃ съ: ѥще* мало врѣмѧ свѣтъ въ васъ ѥсть: ходи-
те, доньдеже свѣтъ имаате, да тьма васъ не иметь: и
ходѧи въ тьмѣ, невѣсть камо идеть. доньдеже свѣтъ л҃г
имате, вѣроуите въ свѣтъ, да сънове свѣтоу бѫдете.
си г҃ла ии҃ съ, и ошьдъ съкрысѧ отъ нихъ. толика же л҃з
знамениѩ сътворьшоу ѥмоу прѣдъ ними, не вѣро-

*) прославлю. *) земл҃ѧ. *) глѥши. *) еще.

л҃ и ваахѫ въ нь: да слово исаиꙗ пророка събѫдетьсѧ,
ѥже реуе: гн҃, къто вѣрова слоухоу нашемоу; и мышь-
л҃ о ца гн҃ꙗ комоу отъкрысѧ: сего ради не можаахѫ вѣ-
м҃ ровати, ꙗко пакы реуе исаиꙗ: ослѣпи оуи ихъ, и ока-
мениѧ ѥсть срьдьца ихъ: да не видѧть оуима, и не
разоумѣѭть срдцьмь, и обратѧтьсѧ, и исцѣлѭ ꙗ *.
мл҃ си же реуе исаиꙗ, ѥгда видѣ славѫ ѥго, и гл҃а о нѣмь.
мв҃ обаче оубо и отъ кънѧзь мъноѕи вѣроваша въ нь: нъ
фарисеи ради не исповѣдаахѫ, да не и съборища
мг҃ изгънаии бѫдѫть: възлюбиша бо паче славѫ ѵл҃ вуь-
мд҃ скѫ, ѥже славѫ божиѭ. и҃с же възъва и реуе: вѣ-
роуѩи въ мѧ, не вѣроуѥть въ мѧ, нъ въ посълавъшааго
ме҃ мѧ. и видѧи мѧ, видить посълавъшааго мѧ. азъ свѣтъ
мѕ҃ въ миръ придохъ, да вьсѧкъ* вѣроуѩи въ мѧ въ тьмѣ
мз҃ не прѣбѫдеть. и аще къто оуслышить гл҃ы моѩ *,
и не вѣроуѥть, азъ не сѫждѫ ѥмоу: не придохъ бо,
да сѫждѫ мироу, нъ да съпасѫ миръ.

в
ГЛА. ·гі·

а҃ Прѣжде праздьника пасхы, вѣды и҃с, ꙗко приде
ѥмоу година, да прѣидеть отъ мира сего къ о҃цоу,
възлюбль своѩ сѫщаѩ въ вьсемь мирѣ, до коньца
в҃ възлюби ꙗ. и вечери бывъши, диꙗволоу оуже въложь-
шоу въ срдце ѥюдѣ симоноволу искарютьскоуоумоу,

*) ꙗ. *) вьсакъ вѣроуѩи. *) моѩ.

да ѥго прѣдасть, вѣдꙑ же ні҃с, ꙗко вьсꙗ дасть ѥмоу г҃
оц҃ь въ рѫцѣ, и ꙗко отъ ба҃ изиде, и къ бо҃у идеть:
въставъ съ вечера, положи ризꙑ своѩ, и принимъ д҃
лентии, прѣпоꙗсаса. потомь вълиꙗ водѫ въ оумꙑ- є҃
вальницѫ, и паꙗтъ оумꙑвати ногꙑ оученикомъ, и
отирати лентиѥмь, имь же бѣ прѣпоꙗсанъ. придеже ѕ҃
къ симоноу петроу: и гл҃а ѥмоу тъ: г҃и, тꙑ ли мои
оумꙑѥши ноѕѣ; отъвѣща ні҃с и речє ѥмоу: ѥже азъ з҃
творѭ, тꙑ не вѣси нꙑнѣ, разоумѣѥши же по сихъ.
гл҃а ѥмоу петръ: не оумꙑѥши моѥю ногоу въ вѣкъ. и҃
отъвѣща ѥмоу ні҃с: аще не оумꙑѭ тебѣ, не имаши
ѹстии съ мъноѭ. гл҃а ѥмоу симонъ петръ: г҃и, не ноѕѣ ѳ҃
мои тъкъмо, нъ и рѫцѣ и главѫ. гл҃а ѥмоу ні҃с: измъ- і҃
венꙑи не трѣбоуѥть, тъкъмо ноѕѣ оумꙑти, ѥсть бо
вьсь ѹистъ: и вꙑ ѹисти ѥсте, нъ не вьси. вѣдꙗше бо ꙗі҃
прѣдаѭщаагон. сего ради речє, ꙗко не вьси ѹисти ѥсте.

в
гла҃. ·д҃і·

Речє г҃дь своимъ оученикомъ: имѣꙗи заповѣди к҃а
моѩ, и съблюдаꙗ ѩ, тъ ѥсть любꙗи мѧ: а любꙗи мѧ,
възлюбленъ бѫдеть отьцьмь моимь: и азъ възлюблѭ* к҃в
и, и ꙗвлѭсѧ* ѥмоу самъ. гл҃а ѥмоу ꙗюда, не искарі- к҃г
отьскꙑи: г҃и и ѹьто бысть, ꙗко намъ ꙗвитисѧ хоще-
ши, а не вьсемоу миру; отъвѣща ні҃с и речє ѥмоу:
аще къто любить мѧ, слово моѥ съблюдеть: и оц҃ь

*) творѭ. *) възлюблю. *) ꙗвлюсѧ.

мои възлюбить и, и къ нѥмоу идевѣ, и обитѣль оу
кд нѥго сътворивѣ. а нелюбѧи мене, словесъ моихъ не
съблюдеть: и слово, ѥже слышасте, нѣсть моѥ, нъ
кє посълавъшааго мѧ оц҃а. си г҃лахъ вамъ въ васъ сы:
кз параклитъ же, доухъ ст҃ын, ѥго же посьлѥть оц҃ь въ
имѧ моѥ, тъ вы наоучить вьсемоу, и въспомѧнеть
кз вамъ вьсѧ, *ѩже рекохъ вамъ. миръ оставлѧѭ* вамъ,
миръ мои даѭ вамъ: не ѩко же вьсь миръ даѥть, азъ
даѭ вамъ, да не съмѫщаѥтьсѧ ср҃дце ваше, ни оу-
кн страшаѥть. слышасте, ѩко азъ рекохъ вамъ: идѫ и
придѫ къ вамъ. аще бысте любили мѧ, възрадовали-
сѧ бысте оубо, ѩко идѫ къ оц҃оу: ѩко оц҃ь болии
ко мене ѥсть. и нынѣ рекохъ вамъ, прѣжде даже не бѫ-
л҃деть да ѥгда бѫдеть, вѣроуѥте. оуже немъного
г҃лѫ съ вами, градеть бо сего мира кънѧзь, и въ мѣнѣ
ла не имать ничесоже. нъ да разоумѣѥть миръ, ѩко
люблѫ* оц҃а, и ѩкоже заповѣда мѣнѣ оц҃ь, тако тво-
рѫ.* въстанѣте, идѣмъ отъсѫдоу.

в
гл҃а. ѳі.

кє Во врѣмѧ оно, стоѩахѫ при крьстѣ ні҃совѣ ма-
ти ѥго, и сестра матере ѥго, марѩ клеопова, и ма-
кг рѩ магдалъѩ. ні҃с же видѣвъ матере [1] и оученика
кз стоѩща, ѥгоже любѧѩше, г҃ла матери своѥи: се сн҃ъ

[1]) Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα.

*) вьсѧ. *) оставлѧю. *) прѣже. *) люблю. *) творѫ.

твои. потомь гла оучениикоу: се мати твоя. и отъ то-
го часа поимъ ѩ оучениикъ въ своя. посемь вѣдъ ки
ні с. ꙗко вьсꙗ *оуже съвьршишасꙗ, да събѫдѫтьсꙗ
кънигы, гла: жаждѫ. съсѫдъ же стоꙗше пълнъ оцьта: ко
гѫбѫ же напълньше оцьта на ꙋссопъ възньше, при-
дѣшꙗ къ оустомъ іего. іегдаже оубо приꙗтъ оцьтъ ні с л
рече съвьршишасꙗ, и прѣклонь главѫ прѣдасть дхъ.
іюден понеже же параскеуги бѣ, да не останѫть тѣ- лл
леса на крьстѣ въ сѫботѫ, бѣ бо великъ дьнь тоꙗ сѫ-
боты, молишꙗ пилата, да прѣбиѭть голѣни ихъ, и въ-
зьмѫть ѩ. придошꙗ воини, и прьвоуоумоу прѣбишꙗ лв
голѣни, и дроугоуоумоу распатоуоумоу съ нимь: на лг
ні са же пришьдъше, *ꙗко видѣшꙗ и оуже оумьрътъ,
не прѣбишꙗ іемоу голѣнию: нъ іединъ отъ воинъ ко- лд
пиіемь іемоу ребра прободе, и изиде абіе кръвь и
вода. и видѣвъ и съвѣдѣтельствова, и истиньно іесть ле
съвѣдѣтельство іего. и тъ вѣсть, ꙗко истиніѫ гліеть,
да и въ вѣрѫ имете. быша бо си, да събѫдѫтьсꙗ лѕ
кънигы: кость не съкроушиться отъ іего. и пакы лз
дроугыꙗ кънигы глѭть: възьрѫть на нь, іего же про-
бодошꙗ.

Въ времꙗ оно, проси оу пилата іосифъ, иже отъ ли
аримаѳеꙗ, сы оучениикъ іусовъ, таинъ же страха
ради іюденска, да възьметь тѣло іусово, и повелѣ

*) вьсꙗ. *) пришьдъше.

лѳ пилатъ. приде же и възѧ тѣло ні҃сово. приде же и ни-
коднимъ пришьдъ къ ні҃сови нощнїѫ прѣжде, несы
м҃ съмѣшеннїе ѕмѹрно и алоиво, ꙗко и литръ ·р҃· прия-
ста же тѣло ні҃сово, и обиста ѥ ризами съ ароматы,
ма ꙗкоже обычаи ѥсть нюдеомъ погрѣбати. бѣ же на
мѣстѣ, идеже и распѧша, вьртьпъ, и въ вьртьпѣ
гробъ новъ, въ нѥмь же николи же никъто же не бѣ
мв положенъ. тоу же ѕа параскеѹгнїѫ нюденскѫ,* ꙗко
близъ бѣаше гробъ, положиста ні҃са.

в
ГЛА. ·к҃·

а҃ Въ ѥдинъи же сѫботы марїа магдалъини приде
ѕаоутра, еще сѫщи тьмѣ, на гробъ: и видѣ камень
в҃ възатъ отъ гроба. тече же и приде къ симоноу пе-
троу и къ дроугоуоумоу оученикоу, ѥго же любляа-
ше ні҃с, и г҃ла има: възѧша г҃а отъ гроба, и не вѣмь,
г҃ къде положиша и. ѥгде же петръ и дроугъи оуче-
д҃ никъ, идѣаста къ гробоу. текласта же оба въкоупѣ: и
дроугъи оученикъ тече скорѣѥ петра, и приде прѣ-
є҃ жде къ гробоу. и приникъ видѣ ризы лежаща: обаче
ѕ҃ не вънинде. приде же и симонъ петръ въ слѣдъ ѥго, и
з҃ вънинде прѣжде въ гробъ и видѣ ризы лежаща, и су-
дарь, иже бѣ на главѣ ѥго, не съ ризами лежащь,
и҃ нъ особь съвитъ на ѥдиномь мѣстѣ. тогда же

*) нюденскоу.

вънинде и дроугыи оученикъ, пришьдъи прѣжде къ
гробоу, и видѣ, и вѣрова. не оубо вѣдѣахѫ кънигъ, ѿ
ꙗко подобаѥть ѥмоу отъ мрътвыхъ въскрьснѫ-
ти. и доста же пакы къ себѣ оученика. марꙗ і҃
стоꙗше оу гроба вънѣ, плачѫщи сѧ, ꙗко же пла- аі
каше сѧ, приниче въ гробъ, и видѣ дъва анг҃ла въ ві
бѣлахъ сѣдѧща, ѥдиного оу главы, и ѥдиного
оу ногоу, идеже бѣ лежало тѣло ні҃сово. и г҃ласта гі
ѥи она: жено, чьто плачеши сѧ; г҃ла има, ꙗко
възѧша г҃а моѥго, и не вѣмь, къде положиша и. и си ді
рекъши обратисѧ въспѧть, и видѣ ні҃са стоѧща: и не
вѣдѣаше, ꙗко ні҃с ѥсть. г҃ла ѥи ні҃с: жено, чьто плачеши еі
сѧ; кого иштеши; она же мьнѧщи, ꙗко вьртоградарь
ѥсть, г҃ла ѥмоу: г҃и, аще ты възѧлъ ѥси ѥго, повѣжь
мънѣ, къде ѥси положилъ ѥго: и азъ възьмѫ и. г҃ла зі
ѥи ні҃с: марѥ. обращьши же сѧ она г҃ла ѥмоу: рав-
воуни, ѥже нарицаѥтьсѧ, оучителю. г҃ла ѥи ні҃с: не при- зі
касаисѧ мънѣ, не оубо възидохъ къ ѻ҃цоу моѥмоу:
иди же къ братии моѥи, и рьци имъ: въсхождѫ къ
ѻ҃цоу моѥмоу, и ѻ҃цоу вашемоу, и богоу моѥмоу и б҃оу
вашемоу. приде марꙗ магдалъини повѣдаѭщи оуче- ні
никомъ, ꙗко видѣ г҃а, и си рече ѥи. сѫщоу поздѣ въ ѿі
тъ дьнь въ ѥдинъи сѫботы, и двьрьмъ затворенамъ,
идеже бѣхѫ оученици ѥго събьрани, за страхъ ню-
денскъ, приде і҃с, и ста посрѣдѣ ихъ и г҃ла имъ: миръ

к҃ вамъ. и се рекъ, показа имъ рѫцѣ и ребра своѭ. въ-
ка здрадоваша же сѧ оученици, видѣвъше гдⷭ҇а. реуе имъ
ісⷭ҇ пакы: миръ вамъ: ꙗкоже посъла мѧ оц҃ь, и азъ
кв посылаѭ вы. и се рекъ, дѫнѫ, и гдⷭ҇а имъ: приимѣ-
кг те дх҃ъ ст҃ыи. имъже отъпоустите грѣхы, отъпоу-
статься имъ: и имъ же дьржите, дьржаться имъ.
кд ѳома же ѥдинъ отъ обоюнадесѧте, нарицаемыи
ке близьць, не бѣ тоу съ ними, ѥгда приде ісⷭ҇. глаахѫ
же ѥмоу дроузии оученици: видѣхомъ гдⷭ҇а. онъ же
реуе имъ: аще не виждѫ на рѫкоу его ꙗзвы* гво-
здиныꙗ. и въложѫ пьрста моѥго въ ꙗзвѫ* гвоздии-
нѫꙗ, и въложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра его, не имѫ вѣ-
кз ры. и по осми дьнъ пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици
его, и ѳома съ ними. приде ісⷭ҇ двьрьмъ затворе-
кз намъ, и ста посрѣдѣ, и гдⷭ҇а имъ: миръ вамъ. потомь
гдⷭ҇а ѳомѣ: принеси пьрстъ твои сѣмо, и виждь рѫцѣ
мои: и принеси рѫкѫ твоѭ, и въложи въ ребра моѭ:
кн и не бѫди невѣрьнъ, нъ вѣрьнъ. отъвѣща ѳома, и реуе
ко ѥмоу: гдⷭ҇ь мои и бг҃ъ мои. гдⷭ҇а ѥмоу ісⷭ҇: ꙗко видѣвъ мѧ
л҃ вѣрова: блажени невидѣвъше и вѣровавъше. мънога
же и иа знамениꙗ сътвори* ісⷭ҇ прѣдъ оучениікы своими,
ꙗже не сѫть писана въ кънигахъ сихъ. си же писана
ла быша, да вѣрѫ имете, ꙗко ісⷭ҇ ѥсть хрⷭ҇ъ сн҃ъ божии, и
да вѣроуѭще, живота вѣчьнаго имате въ имѧ его.

*) ꙗзвы. *) ꙗзвѫ. *) створи.

г к
## ЕВА. ОТЪ ЛОУ.
в
### ГЛА. ·в·

Въ дьни онѣ, ѥгде повелѣніе отъ кесара аѵгоста, написати вьсѭ вьселенѭ. се написаніе пьрвоє бысть владѫщоу сѵриєѭ кѵриноу. и идѣахѫ вьси написатьсѧ, къждо въ свои градъ. възгдеже носнфъ отъ галилеѧ*ѥгъ града назареѳьска, въ иоудеѭ, въ градъ давыдовъ, иже нарицаєтьсѧ виѳлеемъ, зане же бѣаше отъ домоу и отъ отьчьства давдва, написатьсѧ съ марієѭ обрѫчєноѭ ѥмоу женоѭ, сѫщеѭ непразьноѭ. бысть же єгда быста тоу, исплъниша сѧ дьніе родити ѥи:и роди сїнъ свои пьрвѣньць, и повитъ єго, и положи и въ ѩслехъ, зане не бѣ има мѣста въ обитѣль. и пастоуси бѣахѫ въ тоѭже странѣ, бъдѫще и стрѣгѫще стражѫ нощьнѭ о стадѣ своємь. и се англъ гнь ста оу нихъ, и слава гї ѩ осиѩ ѩ: и оубоѩша сѧ страхъмь велиимь. и реѵе имъ англъ: не боитеся: се бо благовѣстоуѭ вамъ радость великѫ. ѩже бѫдеть вьсѣмъ людьмъ: ѩко роди сѧ вамъ дьньсь спсъ, ѥже єсть хъ гь, въ градѣ давыдовѣ. и се вамъ знаменіе: обрѧщете младеньць повитъ, лежѧщь въ ѩслехъ. и внезаапѫ

*) всѫ. *) галилеѧ. *) написатисѧ.

бысть съ анг҃ломь*мъножьство вои н҃бсьнъихъ, хва-
ді҃ лащиихъ б҃а, и г҃лѫщиихъ: слава въ вышьнихъ б҃оу, и
е҃і на ѕемли миръ, въ ѵл҃вцѣхъ благоволеніе. и бысть
ꙗко отъидоша отъ нихъ на н҃бо анг҃ли, и ѵл҃ци пастоу-
си рекоша дроугъ къ дроугоу. прѣидѣмъ оубо до ви-
олеема, и видимъ г҃лъ сь бывъшии, иже г҃ь съказа
ѕі намъ. и придоша подвигъшеса и обрѣтоша мариѭ
зі же, иосифъ и младеньць лежащь въ ꙗсльхъ. видѣвъ-
ні ше же съказаша о г҃лѣ г҃ланѣемь о отроуатѣ семь. и
вьси слышавъше дивишаса о г҃ланыхъ отъ па-
ѳі стоухъ къ нимъ. мариꙗ же вьса съблюдааше г҃лы си,
к҃ сълагаѭщи въ срдци своиемь. и възвратишаса па-
стоуси, славаще и хваляще б҃а о вьсѣхъ, ꙗже слы-
ка шаша* и видѣша, ꙗко же г҃лано бысть къ нимъ. и
кв ѥгда наплъниса осмь дьнии, да и обрѣѭть: нареѵе-
но бысть имꙗ ѥмоу ні҃с, нареѵеноѥ отъ анг҃ела прѣ-
жде даже не ѕачатъ сꙗ въ ѵрѣвѣ.

Въ врѣмꙗ оно, възнесоста родителꙗ отроуꙗ ні҃са
кг҃ въ нерс҃лимъ, поставити прѣдъ г҃мь: ꙗко же ѥсть пи-
сано въ ѕаконѣ гни ꙗко вьсꙗкъ*младеньць мѫжьска
кд҃ полоу, разврьѕаѭ ложесна, с҃то г҃ви нареѵеться. и
дати жьр҃твѫ, по реѵеноуоумоу въ ѕаконѣ г҃ни, дъва
ке҃ гъл҃ѵнуща, или дъва пътеньца голѫбина. и бѣ ѵл҃къ
въ нерс҃лимѣ, ѥмоу же имꙗ сумеонъ: и ѵлкъ сь пра-

*) анг҃ломъ. *) отидоша. *) слышаша. *) вьсакъ.

вѣдѣнъ и ѹѣстивъ, ѹаѩ оутѣхѣ ѩзлѣвѣ и дхъ бѣ стъ
въ нѩмь. и бѣ ѩмоу отъвѣщано дхъмь стѣнмь, не кг
видѣти съмьрти, прѣжде даже видѣть ха гнѩ. и прѣде кз
дхъмь въ цркве: и ѩгда въведоста родителѩ отроѧ
ніса, сътворити нма по обѣѧлѩ законьноуоумоу о
нѩмь, и тѣ прѩѧтѣ ѩ на ржкоу своѩю, блгословѩ сѹме- кн
онъ ба, и реѹе: нѣнѣ отъпоустиши раба твоѩго, влко, ко
по глоу твоѩмоу съ мирѣмь: ѩко видѣстѣ * оуи мои л
спсение твоѩ, ѩже ѩси оуготовалъ прѣдъ лицѣмь ла
всѣхъ людии: свѣтъ въ окрѣвение ѩзыкомъ, и сла- лв
вѫ людии твоихъ ѩзлѩ. и бѣ ѩосифъ и мати ѩго ѹоу- лг
дѧщаѧ о глѩемыхъ о нѩмь. и блгословѩ ѩ сѹмеонъ, и лд
реѹе къ марии матери ѩго: се лежить сь на паденѩе
и на въстаѩние мѣногомъ въ ѩзлѩ, и въ знамение
прѣроѹно; и тебѣ же самои дшѫ пронде оружѩе: ле
да отъкрѣѩтьсѧ отъ мѣногъ срдць помѣшлѩнѩ. и
бѣ анна прроуница, дъщи фаноуилова, отъ колѣна аси- лг
рова: си заматерѣвъши въдѣѩхъ мѣногѣхъ, живъши
съ мѫжемь ·з· лѣтъ отъ дѣвѣства своѩго: и та въдова лз
до осмидесѧтъ и ѹетѣрь лѣтъ, ѩже не охождаѧше
отъ цркве, постъмь и молитвами слоужащи нощь и
дѣнь: и та въ тъ ѹасъ приставъши исповѣдаѧшесѧ лн
гви, и глаѧше о нѩмь вѣсѣмъ ѹаѩщиимъ ѩзбавлѩнѩ
въ нерсалимѣ. и ѩко съконьѹашасѧ вѣсѣ * по законоу ло
*) видѣстѣ. *) вѣса.

гню, възвратишася въ галилеѭ, въ градъ свои назаре-
м҃ ѳъ. отроча же растѣаше и крѣпляшеся дхъмь
исплъняяся прѣмѫдрости: и благодать бжиа бѣ на
м҃а нѥмь. и хождааста родителиа ѥго по вьсе* лѣта въ не-
м҃в рсалимъ, въ праздьникъ пасхѣ. и ѥгда бысть дъвою-
надесяте лѣтоу, въсходящемъ имъ въ ерсалимъ по
м҃г обычаю праздьника, и коньчавъшемъ дьни, възвра-
щаѭщемъ же ся имъ, оста отрокъ въ нерсалимѣ: и не
м҃д хоу иосифъ и мати ѥго. мьнѣвъша же и въ дроужинѣ
сѫщь. идоста дьне пѫть, и искааста ѥго въ рождении
м҃е и въ знании[1]: и не обрѣтша ѥго, възвратистася въ
м҃ѕ ерсалимъ, възискаѭща ѥго. и бысть по трьхъ дьньхъ,
обрѣтоста и въ црькъви, сѣдѧщь посредѣ оучитель, и
м҃з послоушаѭщь ихъ, и въпрашаѭщь* ихъ. оужасаахѫ
же ся вьси послоушаѭщи ѥго о разоумѣ и отъвѣ-
м҃и тѣхъ ѥго. и видѣвъша и дивистася: и къ нѥмоу мати
ѥго рече: чадо, чьто сътвори нама тако; се оць твои
м҃ѳ и азъ скрьбяща искаховѣ тебе. и рече къ нима: чьто
ꙗко искаста мене; не вѣста ли, ꙗко ꙗже сѫть оца
н҃ моѥго, въ тѣхъ достоить ми быти; и та не разоу-
м҃и мѣста гла, иже рече има. и сьинде съ нима, и приде
въ назареѳъ: и бѣ повиноуяся има. мати же ѥго
съблюдааше вьсе глы сиа сълагаѭщи въ срьдьци

[1]) ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς.

*) вьса. *) послоушаѭща и въпрашаѭща.

своюмь. ні҃с же спѣаше прѣмѫдростиѭ и тѣлѣмь, и ні҃в
бл҃годатиѭ отъ ба҃ и ѹл҃вкъ.

в
гла. ·д҃·

Въ врѣмѧ оно, приде ні҃с въ назареѳъ, въ нюмь- ѕі҃
же бѣ въспитанъ: и вънидѣ по обычаю*своюмоу, въ
дьнь сѫботьнъи, въ съборище, и въста чистъ[1]. и въ- зі҃
дашѧ юмоу книгы и исаиѧ прр҃ка: и разгънѫвъ книг-
гы, обрѣте мѣсто, идеже бѣ написано: дх҃ъ гн҃ь на ні҃
мъне, юго же ради помазаѧ мѧ благовѣстити нищи-
нимъ, посъла мѧ и исцѣлити съкроушенъиѧ срдцьмь:
проповѣдати плѣньникомъ отъпоущение, и слѣ-
пымъ прозрѣние: отъпоустити съкроушенъиѧ въ
отърадѫ. проповѣдати лѣто гн҃е приѧтьно. и съгнѫвъ ѳі҃
книгы, въдавъ слоужѣ сѣде: и вьсѣмъ въ съборищи к҃
оуни бѣаста зьрѧщи на нь. начѧтъ же глати къ нимъ: ка҃
ꙗко дьнь сь бысть сѧ писание се въ оушию вашею.
и вьси съвѣдѣтельствоваахѫ юмоу[2]. и дивлѧхѫ сѧ кв҃
о словесехъ благодати, исходѧщихъ из оустъ юго.
и глаахѫ не сь ли юсть синъ иосифовъ; и рече къ нимъ: кг҃
вьсѧко*рече ми притъчѫ сиѭ: врачоу,*исцѣлися
самъ: ꙗко слышахомъ бывъшихъ въ капернаоу-
мѣ, сътвори и сьде въ отьчьстви своюмь. рече же: кд҃
аминь гл҃ѭ вамъ, ꙗко никоторъи же прр҃къ приѧтъ

[1]) ἀνέῳγη ἀναγνῶναι. [2]) Πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ.

*) обычаѭ. *) вьсако. *) врачѫ.

кє ѥсть въ отьчьствии своѥмь. въ истинѫ же глѫ вамъ:
ꙗко мъногы въдовица* бѣша въ дьни илиины въ
иерусалимѣ, ѥгда заключиса небо три лѣта и шесть мѣ-
кг сацъ, ꙗко бысть гладъ по вьсеи земли: и ни къ ѥдни-
ноѥ же ихъ посъланъ бысть илиꙗ, тъкъмо въ сарефѳѫ*
кз сидоньскѫѩ къ женѣ въдовици. и мъноѕи бѣахѫ про-
кажении въ израи при елисеи прірѣ: и ни ѥдинъ же отъ
ки ихъ оучистиса тъкъмо неемань сурскыи. наплъниша
ко же са вьси ꙗростию на съборици, слышаще си. и
въставъше изгънаша и вънъ из града, и ведоша и
до врьхоу горы, на иеиже градъ ихъ сътворенъ бѣа-
ше, да быша и низъринѫли. онъ же прошьдъ, и по-
ла средѣ ихъ идѣаше. вънинде ні с въ каперьнаоумъ въ
лв градъ галилеискъ. и бѣ оуча въ сѫботы. и оужасаахѫ-
лг са оучении ѥго: ꙗко съ властию бѣ слово ѥго. и въ
съборици бѣ чловѣкъ, имы доуха нечиста, и възъпи
лд гласъмь велиѥмь глѧ:* остани, что ѥсть намъ и тебѣ,
ні се назарѧнине; пришьлъ ѥси погоубитъ насъ: вѣмь
ле та къто ѥси стыи божии. и запрѣти ѥмоу ні с, глѧ:*
прѣмлъчи, и изиде изъ ѥго. и поврьгъ и бѣсъ по-
срѣдѣ, и изиде из ѥго, ни какоже не врѣждь ѥго.
лг и бысть оужасъ на вьсѣхъ: и сътазаахѫса дроугъ къ
дроугоу глѫще*: что ѥсть слово се, ꙗко властию и
силоѭ велить нечистымъ доухомъ, и исходать.

*) въдовица. *) сарефѳоу. *) велиѥмъ глѧ. *) глѧ. *) глѫще.

к
ГЛА. ·є·

Во врѣмѧ оно, стоѧше ні҃с при ѥзерѣ* генисарєтьсцѣ: и видѣ дъва корабица стоѧща при єзерѣ: ръыбари же ошьдъше отъ нѥю*, плакаахѫ мрѣжа своѧ. вълѣзъ же въ ѥдинъ отъ корабицоу, иже бѣ симоновъ, моли и отъ ѕемлѧ* отъстѫпити мало: и сѣдъ оучааше не корабла народы. ꙗко же прѣста гла҃,* реуе къ симоноу: възѣди въ глѫбинѫ и въметѣте мрѣжа ваша въ ловитвѫ. и отъвѣщавъ симонъ, реуе ѥмоу: наставьнуе, об нощь вьсѭ* троуждьшесѧ, ничесо же не ꙗхомъ: по гл҃оу же твоѥмоу въврьжемъ мрѣжѫ. и се сътворьше, обѧша множьство рыбъ мъного: прѣтрьзаахѫ же са мрѣжа ихъ. и поманѫша приѧстьникомъ, иже бѣахѫ въ дроузъмь корабли, да пришьдъше помогѫть имъ: и придоша, и наплъниша оба корабла, ꙗко погрѫжати са има. видѣвъ же симонъ петръ, припаде къ колѣномa ні҃совома, гл҃а:* изиде отъ мене, ꙗко мѫжь грѣшьнъ ѥсмь, гн҃. оужасъ бо одрьжааше и и вьса, иже бѣахѫ съ нимь, о ловитвѣ рыбъ, ꙗже ꙗша: такожде же иꙗкова и иоана сына зеведеова, ꙗже бѣста обьщаника симонови. и реуе къ симоноу ні҃с: не боиса:

*) єзерѣ. *) неѭ. *) ѕемлы. *) глы. *) вьсѭ. *) гла.

а҃і отъселѣ чл҃вкы бѫдеши ловѧ. и извезъше кораблѧ
на землѧ, и оставльше вьсе, въслѣдъ юго идошѧ.
з҃і Въ врѣмѧ оно, бѣ оучѧ ні҃с: и бѣахѫ сѣдѧще фа-
рисеи и законоучителіе, иже бѣахѫ пришьли отъ
вьсакоѩ*вьси галилискы, иоудеискы и отъ иероуса-
и҃і лима. и сила гн҃ѣ бѣ цѣлити ѩ. и се мѫжи носѧще на
одрѣ чл҃вка, иже бѣ ослабленъ, и искаахѫ внести и
ѳ҃і и положити прѣдъ ними: и не обрѣтъше кѫдоу внес-
ти и, народа ради, възлѣзъше на храмъ, сквозѣ по-
кровъ низвѣсиша съ ложьмь посрѣдѣ прѣдъ ні҃са.
к҃ и видѣвъ вѣрѫ ихъ, рече ѥмоу: чл҃овѣче, отъпоущаѭть
к҃а ти са грѣси твои. и начѧша помышлѧти книижьни-
ци и фарисеи, гл҃ѫще: кто сь ѥсть, иже гл҃ѥть хоу-
лѫ; кто можеть отъпоущати грѣхы, токмо ѥдинъ
к҃в бг҃ъ; разоумѣвъ же ні҃с помышленіѧ ихъ, отъвѣ-
щавъ рече имъ: что помышлѧѥте въ срдцихъ ва-
к҃г шихъ; что ѥсть оудобѣѥ рещи ослабленоуоумоу:
отъпоущаѭть ти са грѣси твои; или рещи: въстани
к҃д и ходи; нъ да оувѣсте, яко власть имать сынъ чл҃вь-
скыи на земли отъпоущати грѣхы, рече ослабле-
ноуоумоу: тебѣ гл҃ѫ, въстани, и възьми ложе твое,
и иди въ домъ твои. и абіе въставъ прѣдъ ними,
к҃е възьмъ, на нѥмь же лежаше, и иде въ домъ свои,
к҃ѕ славѧ бг҃а. и оужасъ прѥѭтъ вьсѧ, и славлѧахѫ бг҃а: и

*) вьсакоѩ.

наплънишаса страхъмь глѫще*: ꙗко видѣхомъ пре-
славьна дьньсь.

Въ врѣмѧ оно, изнде ні с, и оузьрѣ мьздонмьца кз
именемь леуиѫ, седѧща на мытьници, и реуе ѥмоу:
иди по мнѣ. и оставль вьсꙗ, въставъ въслѣдъ ѥго ки
иде. и сътвори урѣждение велико леуи ѥмоу въ до- ко
моу своѥмь: и бѣ народъ мъногъ мытарь и иниѣхъ,
иже бѣахѫ съ ними възлежаще. и ропьтаахѫ кни- л
жьници и фарисеи, къ оученикомъ ѥго глѫще: по-
ючьто съ мытари и грѣшьникы ѣсте и пиѥте; и отъ- ла
вѣща ні съ реуе къ нимъ: не требоуѭть съдравии лв
врача, нъ болщеи. не придохъ призъватъ правь-
дьникъ, нъ грѣшьникы въ покаание.

в
ГЛА. ·s·

Въ врѣмѧ оно, ста ні с на мѣстѣ равьнѣ: и народъ зі
оученикъ ѥго, и мъножьство мъного людии отъ
вьсеѩ ноудеѩ и иерслима, и поморие турьска и си-
доньска, иже придошѧ послоушатъ ѥго и исцѣлитъ ні
сѧ отъ недѫгъ своихъ, и страждѫщеи отъ дхъ нечи-
стыихъ: цѣлѣахѫ сѧ. и вьсь народъ искааше прика- ді
сатисѧ ѥмь: ꙗко сила изъ него исхождааше, и исцѣ-
лѧаше вьсѧ. и тъ възведъ оуи свои на оученикы к
своѩ, глааше: блажени нищии дхъмь: ꙗко ваше

*) глюще. *) вьсꙗ. *) иерслима.

ка̃ ѥсть прьствиѥ бжиѥ. блажени алꙋжщеи нынѣ: ꙗко
насытитеса. блажени плаꙋжщеи са нынѣ: ꙗко въ-
кв̃ смѣѥтеса. блажени бждете, ѥгда възненавидѧть вы
ꙋаци̃, и ѥгда разлѫчѧть вы, и поносѧть, и пронесѫть
имѧ ваше ꙗко зло, сна̃ ꙋаꙋьскаго ради. въздра-
кг̃ доꙋитеса въ тъ дьнь, и възиграитеса: се бо мьзда
ваша мъногa въ нбсехъ.

лаа Реѥ гь̃: ꙗкоже хощете, да творѧть вамъ чловѣци,
лв̃ и вы творите имъ такожде. и аще любите любѧщиѧ
вы, каꙗ вамъ хвала ѥсть; ибо и грѣшьници люб-
лг̃ щиѧ ихъ любѧть. и аще благо творите благотвора-
щиимъ вамъ, каꙗ вамъ хвала ѥсть; ибо и грѣшьници
тожде творѧть. и аще въ заимъ даѥте, отъ ихъ же
лд̃ чаѥте въспрѧѧти, каꙗ вамъ хвала ѥсть; ибо грѣшь-
ници грѣшьникомъ въ заимъ даѭть, да въспрѧимѫть
лѥ̃ равьно. обаче любите врагы ваша, добро творите,
въ заимъ дайте, ничесоже нечаѭще:* и бждеть мьзда
ваша мъногa, и бждете снове̃ вышьнѧаго: ꙗко тъ
лз̃ благъ ѥсть на невъзблагодатьныѧ и зълыѧ. бждете
оубо милостиви, ꙗкоже и оць̃ вашь милостивъ ѥсть.

гла. з̃.

лз̃ Въ врѣмѧ оно, молѧшѣ нѣкыи отъ фарисеи
ні̃са, да бы ѣлъ съ ними: и вьшьдъ въ домъ фарисе-

*) не чающе.

овъ, възлеже. и се жена въ градѣ, ꙗже бѣ грѣшьни- л҃з
ца, оувѣдѣвъши, ꙗко възлежить въ храминѣ фари-
сеовѣ, принесъши алавастръ мѵра, и ставъши зади л҃н
при ногоу ѥго, плаѹщи сѧ, наѹатъ моѹити ногѣ
ѥго сльзами, и власы главы своѥꙗ отирааше, и
облобызааше ногѣ его, и мазааше мѵръмь. видѣвъ л҃ѳ
же фарисеи възъвавы ѥго, реѹе въ себѣ, гл҃: * сь
абы былъ пр҃къ, вѣдѣлъ оубо бы, къто, и какова же-
на, ꙗже прикасаѥть сѧ ѥмь [1]. ꙗко грѣшьница ѥсть.
отъвѣщавъ же и҃с реѹе ѥмоу: симоне, имамь ти нѣ- м҃
ѹьто рещи. онъ же реѹе: оучителю, рьци. дъва длъжь- м҃а
ника бѣста заимодавьцоу нѣкоѥмоу: ѥдинъ длъжьнъ
бѣ патнѩсътъ* динарии, а дроугыи патнѩдесатъ. не м҃в
имѫщема же има въздати, обѣма отъда. которыи
оубо ѥю, паѹе възлюбить и. отъвѣщавъ же симонъ м҃г
реѹе: непьщоуѭ. ꙗко ѥмоуже мъножаѥ отъда. онъ м҃д
же реѹе ѥмоу: правъ сѫдилъ ѥси. и обращьсѧ къ же-
нѣ, симоноу* реѹе, видиши ли сиѭ женѫ; вънидохъ
въ домъ твои, воды на ногѣ мои не дасть [2]: си же
сльзами омоуи ногѣ мои, и власы своими отьре.
лобъзаниꙗ ми не дасть: си же отъиелиже вънидохъ, м҃е
не прѣста облобызаѭщи ногѣ мои. елеѥмь главы м҃ѕ

[1]) ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ.

[2]) ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδοκας.

*) гл҃ꙗ. *) патнюсътъ. *) симонѫ.

моюѥ не помаза: си же мѵръмь помаза ноѕѣ мои.
мз его же ради глѫ ти, отъпоущаѭтьса ѥи грѣси
мъноѕи, и ꙗко възлюби мъного: а ѥмоу же мьньше
отъпоущаѥтьса, мьньшьми любить. реѵе же ѥи;
мн отъпоущаѭтьса тебѣ грѣси. и нꙗуꙗ възлежащи
мѳ съ нимь глати въ себѣ: къто сь ѥсть, ꙗко и грѣхы
н отъпоущаѥть; реѵе же къ женѣ: вѣра твоꙗ спсе тѧ:
и иди съ миръмь.

ГЛА. к. н.

є Реѵе гь притъчѫ сиѭ: изиде сѣꙗи сѣꙗть *сѣмене
своѥго: и ѥгда сѣꙗше, ово паде при пѫти, попьрано
бысть, и пътица небесьныꙗ поѕобаша ѥ. а дроугоѥ
паде на камени, и проѕабъ оусъше, ѕаніе не имѣаше
ѕ влагы. а дроугоѥ паде посрѣдѣ трьниꙗ, и въздрасте
н трьниѥ, и подави ѥ. а дроугоѥ паде на ѕемли добрѣ,
ѳ и проѕабъ сътвори плодъ сторицеѭ. въпрошаахѫ
же и оученици его глѫще: чьто ѥсть притъча си;
г онъ же реѵе имъ: вамъ дано ѥсть вѣдѣти таинъ це-
сарьствиꙗ бжиꙗ: а проѵнимъ въ притъчахъ, да ви-
аі дѫще не видать, и слышѫще не разоумѣѭть. ѥсть
ві же притъча си: сѣмѧ ѥсть слово бжиѥ. а иже при
пѫти, сѫть слышѫщи, *потомь же придеть диꙗволъ,
и възьметь слово отъ срдца ихъ, да не вѣры имъше
гі спсени бѫдѫть. а иже ѥгда оуслышать, съ радостиѭ

*) сѣꙗть. *) слышащи.

принимѫть слово: и сии корене не имѫть, иже въ врѣ-
мѧ вѣрѫ имѧѭть, и въ врѣмѧ напасти остѫпаѭть. а ді
падъшеѥ въ трьнии, си сѫть слышавъшеи, и отъ
печали и богатьствиѧ и сластьми житиискъими хо-
дѧще подавлѣѭтьсѧ, и не до врьха плода творѧть. а еі
иже на ѕемли добрѣ, сии сѫть, иже добръмь срдцьмь
и благъмь слышѧще слово дрьжѧть, и плодъ тво-
рѧть въ трьпѣнии. си гла* възгласи: имѣѩ оуши
слышати, да слышить. Рече гь своимъ оученикомъ: зі
ни къто же свѣтильника възжегъ, покрываеть его
съсѫдомъ, или подъ одръ подълагаеть, нъ на свѣщь-
никъ възлагаеть, да въходѧщии видѧть свѣтъ.
нѣсть бо тайно, ѥже не ѩвитьсѧ: ни оутаѥноѥ, ѥже зі
не бѫдеть познано, и въ ѩвленіе придеть. блюдете*
сѧ оубо, како слышите: иже бо имѧѧть, дасть сѧ ѥ- ні
моу: и иже не имѧѧть, и ѥже мьнитьсѧ имѣѩ, отъ-
метьсѧ отъ него. придошѧ же къ нѥмоу мати и бра- ві
тиѧ его, и не можѧахѫ бесѣдовати народъмь. и к
възвѣстишѧ ѥмоу, глѧще: ѩко мти твоѧ и братиѧ
твоѧ вънѣ стоѭть, видѣти тѧ хотѧще. онъ же отъ-
вѣщавъ рече къ нимъ: мти моѧ и братиѧ моѧ си ка
сѫть, слышѧщеи слово божіе, и творѧще ѥ.

Въ врѣмѧ оно, влѣѕе ні с въ корабль и оученици кв
его: и рече къ нимъ: прѣидѣмь на онъполъ ѥѕера:

*) гла. *) бѫдете.

кг и вънидоша. идѫщемъ же имъ, оусъпе. и сънинде
боурꙗ вѣтрьна въ ієзеро,* и исконьꙋавааахѫса, и влаа-
кд хѫса. приступьше же възбоудиша и, гл҃ѫще: на-
ставьниѵе, наставьниѵе, погыбиемь. онъ же въставъ
запрѣти вѣтроу и вълъніенню водьноуоумоу: и оуле-
ке же, и бысть тишина. и реѵе имъ: къде ієсть вѣра ва-
ша; оубоѩвъше же са, ѵоудиша са гл҃ѫще къ себѣ:
къто оубо сь ієсть, ꙗко и вѣтромъ велѣть и водѣ, и
послоушаѭть іего.

кз Въ врѣма оно, ишьдъшоу и҃сови на землѭ гада-
риньскѫ, срѣте и мѫжь нѣкыи отъ града, иже имѣ
бѣсы отъ лѣтъ мъногъ, и въ ризѫ не облачаашеса,
и въ храмѣ не живѣаше, нъ въ гробѣхъ. оузрѣвъ же
ки и҃са, възъпивъ, припаде къ иемоу, и гласъмь ве-
ликъмь реѵе: ѵьто ієсть мънѣ и тебѣ и҃се сноу ва
вышьнѣаго; молѭ ти са, не мѫчи мене. прѣщааше
ко бо духови неѵистоуоумоу изити отъ ѵлка: отъ мъногъ
бо лѣтъ въсхыщааше и, и вязаахѫ и жѫи желѣзны,
и пѫты стрѣгѫще и: и растрьгаѩ ѫзы, гонимъ бы-
ваашe бѣсъмь сквозѣ поустыня. въпроси же и и҃с,
л҃ гл҃а:* ѵьто ти има ієсть; онъ же реѵе: легеонъ: ꙗко
ла бѣси мъноѕи вънидоша въ нь. и молѣахѫ и, да не
лв повелѣть имъ въ бездьнѫ ити. бѣ же тоу стадо сви-

*) єзеро. *) гл҃а.

нии мъного пасомо въ горѣ: и молиша и, да повелить имъ въ ты вънити. и повелѣ имъ. и ишьдъше лг
же бѣси отъ ѵлка, вънидоша въ свинїѭ: и оустрьми
ся стадо по брѣгоу въ ѥзеро,* и истопе. видѣвъше лд
же пасѫщеи бывъшеѥ, бѣжаша, и възвѣстиша въ ле
градѣхъ и въ селѣхъ. и изидоша видѣти бывъшеѥ:
и придоша къ іисови, и обрѣтоша сѣдѧща ѵлвка,
изъ нїего же изидоша бѣси, облъчена и съмысла-
ща, при ногоу ѩсвоу: и оубоиша ся. възвѣстиша же лѕ
имъ видѣвъшеи, како спсеса бѣсьновавъши. и моли- лз
ша и вьсь народъ области гергесиньскъиѧ отъити
отъ нихъ, ꙗко страхъмь великъмь одрьжими бѣахѫ.
онъ же вълѣзъ въ корабль, възвратися. молѣаше же ли
ся ѥмоу мѫжь, изъ нїего же изидоша бѣси, дабы съ
нимь былъ. отъноусти же и іисъ, гла:* възвратися ло
въ домъ твои и повѣдаи ѥлико ти сътвори бгъ. и иде
по вьсемоу градоу проповѣдаѭ, ѥлико сътвори
ѥмоу іисъ.

в
гла. ѳ

Реѥ гь своимъ оучеником: иже хощеть по мъне кг
ити, да отъвьржеться себе, и да възьметь крьстъ
свои по вьсѧ дьни, и ходить по мъне. иже бо аще кд
хощеть дшѫ своѭ спасти, погоубить ѭ: а иже по-

*) ѥзеро. *) гла.

гоубить дшѫ своѭ мене ради, спсеть ѭ. кая бо
кє польза чл҃коу, аще приобрѧщеть вьсь миръ, а себе
кѕ погоубить или отъщетить; иже бо аще постыдиться
мене и моихъ словесъ, сего сн҃ъ чловѣчьскыи по-
стыдиться, єгда придеть въ славѣ своєи, и отьчи,
кз и ст҃ыихъ анг҃лъ. гл҃ѭ же вамъ въ истиниѫ: сѫть нѣкыи
отъ сьде стоѭщихъ, иже не имѫть въкоусити съмьр-
ти, доньдеже оузьрѧть цр҃ьствиє бж҃иє.
ки Въ врѣмя оно, поимъ іс҃ петра и иоана и иѧкова,
ко възиде на горѫ помолитъся. и бысть єгда молѧше
ся, видѣниє лица єго ино, и одѣниє єго бѣло блис-
л҃ѧ ѧсѧ. и се мѫжа дъва съ нимь гл҃ѭща, ѭже бѣста
лл моусеи и илиѧ: ѭвльшася въ славѣ, гл҃аста же исходъ
лв єго, иже хотѣаниє коньчати въ иероусалимѣ. петръ
же и сѫщаѧ съ нимь бѣахѫ отѧгъчєни сънъмь: оу-
боуждьше же ся видѣша славѫ єго, и оба мѫжа
лг стоѭща съ нимь. и бысть єгда разлѫчиста ся отъ
него, рече петръ къ іс҃ови: наставиниче, добро єсть
намъ сьде быти: и сътворимъ скиниѧ три, єдниѫ
лд тебѣ, и єдниѫ моусеи, и єдниѫ или: не вѣдый, иже
гл҃аше. се же ємоу гл҃ѭщоу, бысть облакъ, и осѣни
ѧ: и оубоѭша же ся, вьшьдъшема же онѣма въ
лє облакъ. и гласъ бысть изъ облака, гл҃ѧ: се єсть сн҃ъ
лѕ мои възлюбленыи, того послоушанте. и єгда бысть
гласъ, обрѣте ся іс҃ єдинъ. и ти ѹмльчаша, и нико-

моу же не възвѣстиша въ ты дьни ни чесо же о тѣхъ, юже видѣша.

Въ врѣмя оно, съшьдъшоу ні҃сови съ горы сърѣте ѧ҃з и народъ мъногъ. и се мѫжь из народа възъпи, гл҃ѧ:* ѧ҃и оучителю, молѭ ти сѧ, призъри на сынъ мои, юко юдиноѭдъ ми юсть. и се д҃хъ юмлють и, и внезапѭ ѧ҃ѡ въпиють, и прѫжаюсь съ пѣнами, и едъва оходить отъ нюго, съкроушаѭ и. молихъ сѧ оученикомъ м҃ твоимъ, да нѫденѫть и: и не възмогоша. отъвѣщавъ же ні҃с рече: ѡ роде не вѣрьнъ и развращенъ, доколѣ м҃а бѫдѫ въ васъ, и трьплѭ вы; приведи ми с҃нъ свои сѣмо. еще же градѫщоу юмоу, поврьже и бѣсъ, и м҃в сътрасе. запрѣти же ні҃с д҃хоу нечистоуоумоу, і҃ исцѣли отрока, и въдасть и о҃цоу юго. дивлѣахѫ же сѧ м҃г вьси о велиучьствии б҃жии.

в
гл҃. ·і҃·

Рече г҃ь своимъ ученикомъ: слоушаѭи васъ, мене с҃і слоушаюсь: и слоушаѭи мене, слоушаюсь посълавъшаго мѧ. и отъмѣтаѭися васъ, мене сѧ отъмѣтаюсь, а отъмѣтаѭися мене, отъмѣтаюсь сѧ посълавъшаго мѧ. възвратиша же сѧ седмьдесѧтъ съ радостиѭ* з҃і глѫще: г҃и, и бѣси повиноуѭтьсѧ намъ о имени твоюмь. рече же имъ: видѣхъ сотонѫ юко млъниѭ съ г҃і

*) гл҃ѧ. *) радостию глюще.

ѿ нбсе падъша. се дахъ вамъ власть настѫпати на
ѕмиѩ и скорпиѩ, и на вьсѭ*силѫ врагоу: и нищьто
к҃ же васъ не врѣдить. обаче о семь не радоуитеся, ꙗко
доуси вамъ повиноуѭтьсѧ: радоуите же сѧ, ꙗко име-
к҃а на ваша написанасѫть на нбсехъ. въ тъ часъ въздра-
довасѧ дѹхъмь ні҃с, и рече: исповѣдаѭ ти сѧ оуе, гі҃
нбси и ѕемли, ꙗко оутаилъ ѥси се отъ прѣмѫдрынхъ
и разоумьнъ, и отъкры си младеньцемъ: ѥи, оуе,
ꙗко тако бысть благоволѥниѥ прѣдъ тобоѭ.
к҃е Въ врѣмѧ оно, ѕаконьникъ нѣкъи приде къ ні҃со-
ви искоушаѭ и, и гл҃: * оучителю, что сътворь жи-
к҃з вотъ вѣчьнъи наслѣдьствоуѭ; онъ же рече къ нѥмоу:
въ ѕаконѣ что писано ѥсть; како чьтеши; онъ же
к҃з отъвѣщавъ рече: възлюбиши гі҃а бі҃а своѥго вьсѣмь
срдцьмь своимь, и вьсеѭ доушеѭ своеѭ, и вьсеѭ
крѣпостиѭ своеѭ, и вьсѣмь помышлѥниимь сво-
имь: и ближьнѧаго твоѥго ꙗко самъ сѧ. рече же ѥ-
к҃и моу правъ отъвѣща: се твори, и живъ бѫдеши. онъ
к҃ѳ же хотѧ оправьдити сѧ самъ, рече къ ні҃сови: и къто
л҃ ѥсть ближьнии мои. отъвѣщавъ же ні҃с рече: чл҃вкъ
нѣкъи въхождаше отъ ерусалима въ ерихѡ, и въ
разбоиникы въпаде, иже исъвлъкъше и, и ꙗзвы
възложьше, отъидоша, оставльше и лѣ жива сѫща.
л҃г по приключаю*же нерен нѣкъи съхождаше пѫтьмь

*) вьсѫ. *) гл҃ѧ. *) ꙗзвы. *) приключаѭ.

тѣмь: и видѣвъ, мимонде. такожде и леѵитъ, бывъ лв
на томь мѣстѣ, пришьдъ и видѣвъ, мимонде. сама- лг
рѣнинъ же нѣкъиі градъі, приде надъ нь, и видѣвъ и,
милосрьдова: и пристжпль обвза строупъі юго, лд
възливаіа елеи *и вино: въсаждь же и на свои скотъ,
приведе и въ гостиницж,и прилежа ѥмь.и на оутрие* ле
ишьдъ, изъмъ дъва съребрьника, дасть гостиньни-
коу, и реуе ѥмоу: прилежи ѥмь: и, ѥже аще прижж-
дивеши, азъ, ѥгда възвраціжся, въздамь ти. къто лѕ
оубо отъ тѣхъ трии ближьиии мьиитъ ти са бъіти въ-
падъшоуоумоу въ разбоиникъі; оиъ же реуе: сътво- лз
ривъіи милость съ иимь. реуе же ѥмоу ні с: иди, и
тъі твори такожде.

Въ врѣма оно, вънинде ні с въ вьсь етержь: жена же ли
етера*именемь марѳа приіатъ и въ домъ свои.и сеи бѣ лѳ
сестра нарицаемаіа марніа, іаже и сѣдъши при ногоу
ні совоу, слъішаше слово юго. и марѳа мъвлиіаше м
о мъноузѣ слоужьбѣ: ставъши же реуе: гн, не брѣже-
ши ли, іако сестра моіа ѥдниж ма остави слоужити;
рьци оубо ѥи, да ми поможеть. отъвѣщавъ же реуе ма
ѥи ні с: марѳа,* марѳа, пеуеши са и мъвливши о
мъноузѣ: ѥдино же ѥсть на потрѣбж. марніа бо бла- мв
гжіж уасть изьбра, іаже не отъиметься отъ ниеіа.

*) елеи. *) утрии. *) етера. *) марѳа.

в
ГЛА. ·аі·

а҃ Въ врѣмѧ оно, приступльше къ нг҃ сусоу оучєнци
єго, рѣшѧ ємоу: гн҃, наоучи нъı молитисѧ, ꙗко же
в҃ иоанъ наоучи оучєникъı своѩ.* реучє же имъ: єгда мо-
литесѧ, глите: оучє нашь, иже єси на нб҃сехъ, да сва-
г҃ титься имѧ твоє: да придеть цр҃ьствиє твоє: да бѫ-
деть волѧ твоѧ, ꙗко на нб҃си, и на ѕемли. хлѣбъ
д҃ нашь насѫщьнъıи даждь намъ дьньсь: и остави намъ
дълъгъı нашѧ, ꙗко и мъı оставлѧємъ дълъжьни-
комъ* нашимъ: и не въведи насъ въ напасть, нъ иѕ-
є҃ бави нъı отъ непрїѧѕни. и реуе къ нимъ: къто отъ
васъ имать дроугъ, идеть къ нємоу полоуноштн, и ре-
уеть ємоу: дроуже, даждь ми въ ѕаимъ три хлѣбъı:
ѕ҃ єльма* же дроугъ ми приде съ пѫти къ мънѣ, и не
з҃ имамь* уесо положити прѣдъ нимь: и тъ иѕъѫтрьѫ-
доу отъвѣщавъ реуеть: не твори ми троуда, оуже
двьри ѕатворенъı сѫть, и дѣти моѩ съ мъноѭ на ло-
и҃ жи сѫть: не могу въстати дати тебѣ. глѭ же вамъ:
аще не дасть ємоу въставъ, ѕаніє єсть дроугъ ємоу:
нъ ѕа безоуьство єго, въставъ дасть ємоу, єлико
трѣбоуєть. и азъ вамъ глѭ: просите, и дастьсѧ вамъ:
ищите, и обрѧщете: оударите и отъвьрьѕеться вамъ.
і҃ вьсѣкъ бо просѧи прїємлєть: и ищѧи обрѣтаєть:

*) своѩ. *) дълъжьникомъ. *) єльма. *) имамъ.

оудараѭщоуоумоу отъвръзетьсѧ. котораго же отъ аі
васъ оц҃ь въспросить сн҃ъ свои хлѣба, єда* камень по-
дасть ємоу; или рыбы, єда* въ рыбы мѣсто подасть ві
ємоу змиѭ*; или аще проситъ аица, єда* подасть
ємоу скорпиѭ; аще оубо вы зли сѫще, оумѣєте гі
даѧнїѧ благаѧ чадомъ вашимъ даѧти, кольми паче
оц҃ь вашь съ нб҃се, дасть дх҃ъ ст҃ыи просѧщиимъ оу
него.

в
ГЛА. ·ві·

Рече гь своимъ оученикомъ: ничьто же покрыве- к
но єсть, єже не отъкрыєтьсѧ, и таино, єже не ра-
зоумѣєтьсѧ. зане, єлико въ тьмѣ рекосте, въ свѣтѣ г
оуслышить сѧ: и єже къ оухоу глаасте въ таинѧщихъ,
проповѣсть сѧ на кровехъ. глѧ же вамъ дроугомъ д
своимъ: не оубоитесѧ отъ оубивающихъ* тѣло, и по-
томь не имѫщемъ лиха чесо сътворити. съказаѧ же є
вамъ, кого сѧ оубоите: оубоите сѧ имѫщаго власть
по оубиєнии въврещи въ геѳиѭ: ии, глѧ вамъ, того
оубоитесѧ. не пать ли пътиць цѣниться пѣнаѧема ѕ
дъвѣма; и ни єдина отъ нихъ нѣсть забъвена прѣдъ
бм҃ь. нъ и власи главы вашеѧ вси ищьтени сѫть. з
не оубоитесѧ оубо: мъногѣхъ пътиць соулѣнше
єсте вы. глѧ же вамъ: вьсѧкъ, иже колиждо испо- и

*) єда. *) єда. *) змию. *) єда. *) оубивающихъ.

вѣсть о мѣнѣ прѣдъ чловѣкы, и сн҃ъ чловѣчьскыи
ѳ исповѣсть и прѣдъ анг҃лы бж҃ии. а отъвьрг҃ынсѧ мене
прѣдъ чловѣкы, отъвьрж҃енъ бѫдеть прѣдъ анг҃лы
і бж҃ии. и вьсякъ, иже реченть слово на сн҃ъ чловѣчь-
скыи, отъпоуститьсѧ ѥмоу: а иже власвнимсаѥть
аі на дх҃ъ ст҃ыи, не отъпоуститьсѧ ѥмоу. ѥгда же при-
ведѫть вы на съборища и власти и владычьствиꙗ,
не пьчѣтесѧ, како или чьто помыслите, или чьто ре-
кі чете: ст҃ыи бо дх҃ъ наоучить вы въ тъ часъ, ꙗже по-
добаѥть гл҃ати.

ѕі Рече гь притъчѫ сиѭ: чл҃коу нѣкоѥмоу богатоу
зі оугобьзнсѧ нива: и помышлꙗше въ себѣ, гл҃: чьто
сътворѭ, ꙗко не имамь къде събьрати плодъ моихъ.
ні и рече: се сътворѭ: разорѭ житьницѧ моѭ, и большѧ
съзиждѫ: и съберѫ тоу вьсꙗ жита моꙗ, и благаꙗ
ѳі моꙗ. и рекѫ дши моѥи: дше, имаши мъного добро
лежащѥ на мъногѧ лѣта: почивай, ѣждь, пии, весе-
к лисѧ. рече же ѥмоу бъ: безоумьне, въ сиѭ нощь
дшѭ твоѭ иштазѧть отъ тебе: а иже оуготова, комоу
ка бѫдѫть; тако събираꙗи себѣ, а не въ бъ богатѣꙗи. се
гл҃ахъ възгласи: имѣꙗи оуши слышати, да слышить.

в
Гл҃. гі.

Въ врѣмѧ оно, прилоучишасѧ нѣции етери ні сови
а *) глꙗ. *) сътворѫ и въ ні ст. тоже. *) имамъ. *) ра-
зорѫ. *) моꙗ. *) вьсѧ. *) глꙗ. *) етери.

повѣдающе ѥмоу о галилеѣхъ, ихъже кръвь пилатъ
съмѣси съ жрътвами ихъ. и отъвѣщавъ ис̄ рече имъ: в҃
мьните ли, ꙗко галилеане сии грѣшьнѣише паче
всѣхъ галилеанъ* бѣша, ꙗко тако пострадаша; ни,
гл̄ѭ вамъ: нъ аще не покаетеся, вси такожде погы- г҃
бнете. или они осмьнадесяте, на ньже паде стлъпъ д҃
силоуамьскъ, и поби ѭ, мьните ли, ꙗко ти длъжь-
нѣише бѣша паче всѣхъ ѵл̄къ живѫщихъ въ иер̄са-
мѣ: ни, гл̄ѭ вамъ: нъ аще не покаетеся, вси такожде е҃
погыбнете. гл̄а же сиѭ притъчѫ: смоковьницѫ имѣа- ѕ҃
ше нѣкъто ѥтеръ* въ винограде своиемь въсажденѫ:
и прииде ищя плода на ниѥ, и не обрѣте. рече же къ з҃
винарѣви: се три лѣта прихождѫ ищя плода на смо-
ковьници сеи, и не обрѣтаѭ: посѣци ѭ*, въскѫѭ и и҃
ѕемлѭ* опразнѣѥть; онъ же отъвѣщавъ рече ѥмоу:
гн̄и, остави ѭ и се лѣто, доньдеже ѭ окопаѭ окрьстъ,
и осыпаѭ гноиимь. и аще оубо сътворить плодъ: аще ѳ҃
ли же ни, въ грядущеѥ посѣчеши ѭ. си гл̄ѭ възгла-
си: имѣѭи оуши слышати, да слышить.

Въ врѣмя оно, бѣ оуча ис̄ на ѥдиномь отъ събо- і҃
рищь въ сѫботы: и се жена дх̄ъ имѫщи недѫжьнъ аі҃
·ни·лѣтъ, и бѣ сълѫка, и не могѫщи въсклонити сѧ
отъниждъ.* оуѕьрѣвъ же ѭ ис̄, пригласи, и рече ѥи: ві҃
жено, отъпоущена ѥси отъ недѫгатвоѥго. и възложи гі҃

*) галилеане. *) етеръ. *) ю. *) ѕемлю. *) отниждъ.

дї на нїж рѫцѣ: и абніе простръсѧ, и славлѣаше бг. отъ-
вѣщавъ же архисѵнагогъ, негодоѵїѧ, ꙁаніе въ сѫботѫ
исцѣли нї с, глаше народоѵ: шесть дьнии єсть, въ
нїже * достоить дѣлати: въ ты оѵбо приходѧще цѣ-
єї лнтесѧ, а не въ дьнь сѫботьнїи. отъвѣща къ нїемоѵ
гь, и реѵе: лицемѣри, къждо васъ въ сѫботѫ не от-
рѣшить ли волоѵ своюго, или осьла отъ ꙗслии, и
зї ведъ напаѩєть; сниѫ же дъщере авраамлѫ сѫщѫ,
ѩже съвѧꙁа сотона се осмоєнадесѧте лѣто, не по-
добаѧше ли раꙁдрѣшити єѩ отъ ѩꙁѧ сеѩ въ дьнь
зї сѫботьнїи; и се глѫщоѵ ємоѵ, стыдѣахѫсѧ вьси
противлѣѩщиисѧ ємоѵ; и вьси людиє радовѧахѫсѧ
нї о вьсѣхъ славьнїихъ бываѩщиихъ отъ него [1]. глаа-
ше же: комоѵ подобьно єсть црьствиє бжиє; и комоѵ
ѳї оѵподоблѫ є; подобьно єсть ꙁьрьноѵ гороѵшьноѵ,
єже принмъ чл҃къ въврьже въ оградъ свои: и въꙁдра-
сте, и бысть древо велико, и птицѧ небесьнїиѧ въселн-
к шасѧ въ вѣтви єго. и пакы реѵе: комоѵ оѵподоблѫ*
ка црьствиє бжиє; подобьно єсть квасоѵ, иже принмъ-
шии жена съкры въ мѫцѣ трии полъспждиѧ, доньдеже
кв въкыше вьсе. и прохождѧаше сквоꙁѣ грады и вьси,
кг оѵчѧ, и шьствиє творѧ въ нерсамъ. реѵе же нѣкъто

[1]) καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.

*) нїже. *) ѵподоблю.

къ нѥмоу: гн, аще мало ѥсть спсаѭщинихъ са[2]; онъ кд
же реуе къ нимъ: подвизантеса вънити сквозѣ тѣ-
снаꙗ врата: ꙗко мъногѝ, глѫ вамъ, възищѫть вни-
ти, и не възмогѫть: отъниели же оубо въстанеть гь ке
домоу, и затворать двьри, и науьнете вънѣ стоѩти
и тлѣщи въ двьри, глѫще: гн, гн, отъвьрзи намъ: и
отъвѣшавъ реуеть: не вѣмь васъ, отъкѫдоу ѥсте. то- кз
гда науьнете глати: ѣхомъ прѣдъ тобоѭ и пихомъ, и
на стьгнахъ нашихъ оучилъ ѥси. и реуеть: глѫ вамъ: кз
не вѣмь васъ, отъкѫдоу ѥсте: отъстѫпите отъ мене
вьси дѣлателѥ неправьды. тоу кѫдеть плачь и скрь- кн
жѣтъ зѫбомъ, ѥгда оузьрите аврраама и исака и
якова и вьса прокъ въ царствии божии. вы же изгони- ко
мы вънъ: и приджть отъ въстокъ и западъ и сѣвера
и юга, и възлагѫть въ царствии божии.

в
гла ди.

Въ врѣма оно, вънидѥ иг въ домъ нѣкоѥго а
кънѧзꙗ * фарисѥнска въ сѫботѫ хлѣба ѣстъ, и ти
бѣахѫ назираѭще и. и се чл҃вкъ нѣкыи нимы водьнъи в
трѫдъ, бѣ прѣдъ нимь: и отъвѣщавъ иг ре уе къ за- г
коньникомъ и фарисеомъ, гла: * аще достоить въ
сѫботѫ цѣлити; они же оумлъчаша. и приимъ и д

[2]) Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι.

*) кънѧза. *) гла.

є҃ исцѣли и, и отъпоусти и. и отъвѣщавъ къ нимъ рече:
котораго васъ осьлъ* или волъ въстоуденьць* въпа-
деть: и не абие истрьгнеть его въ дьнь сѫботьнъи;
ѕ҃ и не възмогоша емоу отъвѣщати къ семоу. глаше
з҃ же къ зъванынмъ притъчѫ, одрьжа, како предъсѣ-
и҃ данна избираахѫ, гл҃а* къ нимъ: егда зъванъ бѫдеши
некоторъмь на бракъ, не сади на предьнимь мѣстѣ,
ѳ҃ еда,* къто уьстьнѣи тебе бѫдеть зъванынхъ, пришьдъ
зъвавы та и оного реченть ти: даждь семоу мѣсто:
и тогда начьнеши съ стоудъмь* послѣдьнѥѥ мѣсто
і҃ дрьжати. нъ егда зъванъ бѫдеши, шьдъ сади на по-
слѣдьнимь мѣстѣ, да егда придеть зъвавын та,
речеть ти: дроуже, посади выше. тогда бѫдеть ти
а҃і слава предъ вьсеми сѣдящими съ тобоѭ. яко
вьсакъ* възносаеа, съмѣриться; и съмѣрьмиса,*
възнесеться.

в
гла. ѕ҃і.

г҃ Рече гь: вънемлѣте себѣ. аще съгрѣшить братъ
д҃ твои, запрети емоу: и аще покаеться, отъпоусти
емоу. и аще седмишьди дьньмь съгрѣшить къ та, и
седмишьди обратиться къ тебѣ, гл҃а, * каѭся, отъ-
є҃ поусти емоу. и рекоша апл҃и къ гоу. приложи намъ
ѕ҃ вѣрѫ. рече же гь: аще бысте имѣли вѣрѫ яко зрьно

*) осьлъ. *) стѫденьць. *) гла. *) еда. *) стѫдъмь.
*) вьсакъ. *) съмѣрьмиса. *) гла.

гороушьно, глаан бысте сукамиие сен: въздериса,
и въсадиса въ море: и послоушала бы васъ. которыи з҃
же отъ васъ рабъ имѣи орѩщь, * или пасѩщь, иже
пришьдъшоу ѥмоу съ села реуеть ѥмоу: абие ми-
нѩвъ възлазѣ; а не ли реуеть ѥмоу: оуготован, ѵьто и҃
веуерѩѭ, * и прѣпоѩсавъса слоужи ми, доньдеже ѣмь
и пиѭ: и потомь ѣси и пиѣши; ѥда имаать хвалѫ ѳ҃
рабоу томоу, ѩко сътвори повелѣноѥ; не мьниѭ. тако і҃
и въ, ѥгда сътворите повелѣнаѩ вамъ, глѣте, ѩко
рабы не достойни ѥсмь: ѥже длъжьни бѣхомъ сътво-
рити, сътворихомъ.

Въ врѣмѧ оно, въходѧщоу ису҃сви въ вьсь нѣкѫѭ, * ві
и сърѣте и ·і҃· прокаженъ мѫжь, иже сташа издале-
уе: и ти възнесошагласъ, глѩще: ісе наставьниуе, гі
помилоуи ны. и видѣвъ ѩ реуе имъ: шьдъше пока-ді
жѣтеса иереомъ: и бысть идѫщемъ имъ, ищистиша
са. ѥдинъ же отъ нихъ, видѣвъ, ѩко исцѣлѣ, възвра- єі
тиса, съ гласомъ великомь * слава ба҃: и паде ниць на
ногоу ѥго хвалѫ ѥмоу въздаѭ. и тъ бѣ самарѩнинъ. * зі
отъвѣщавъ же іс реуе: не десѧть ли ищистишаса, зі
а девѧть ѩко не обрѣтошаса възвращьше са дати іі
славѫ боу, тъкъмо иноплеменьникъ сь; и реуе ѥмоу: ѳі
въстани, иди: вѣра твоѩ спсе тѧ.

*) оржщь. *) веуераѭ. *) нѣкѫѭ. *) великомъ. *) самаранинъ.

в
ГЛА. ні.

в Реуе гь притъуж сиж: сждни* нѣкъин бѣ въ нѣко-
ѥмь градѣ, ба не боѭса, и чл҃вкъ не срамлѣѭса. въдо-
вица же бѣ въ градѣ томь: и прихождааше къ нѣмоу,
г глѭщи: мьсти мене отъ сѫпьра моѥго. и не хотѣаше
д на длъзѣ врѣмени. по сихъ же реуе въ себѣ: аще и
ба не боѭса, ни чл҃вкъ срамлѣѭса: нъ зане творить
є ми троудъ въдовица си, да мьцѭ ѥѭ: да не до коньца
ѕ приходѧщи, застонть мене. реуе же гь: слышите
з чьто сждии неправьдьнъин глѥть. а бъ не имать ли
сътворити мьсти избьранъіхъ своихъ въпиѭщиихъ
и къ нѣмоу дьнь и нощь, и трьпить на инхъ; глѭ вамъ,
ѩко сътворить мьсть ихъ въскорѣ. обаче сн чл҃чьскъ
ѳ пришьдъ обрѧщеть ли ѥ҆н вѣрѫ на земли; реуе къ
дроугъиимъ оупъваѭщиимъ* собоѭ, ѩко сѫть пра-
і вьдьници, и хоулѧщеи проулѭ, притъуж сиѭ: ча҃ка
дъва вълѣзоста въ црькъве помолитъса: ѥдинъ фа-
аі рисеи, а дроугъин мытарь. фарисеи же ставъ, сице
въ себѣ молѣашеса: хе, хвалѫ тебѣ въздаѭ, ѩко
нѣсмь ѩко и проини чл҃вци грабителѥ, неправьдь-
ві ници, прѣлюбодѣци, или ѩко и сь мытарь. алча
дъва кратъ въ сѫботѫ, десатинѫ даѭ вьсего ѥлико
гі притѧжѫ. а мытарь издалеуе стоѭ, не хотѣаше ни

*) сждн. *) упъвающиимъ.

оуню своєю* възвести на нбо: и въбнаше пърси своа
гла:* бже, оцѣсти мънѣ грѣшьнькоу. глѧ вамъ, сънн- ді
де сь оправьданъ въ домъ свои паче онаго, ꙗко вьсь
възносѧсѧ, съмѣрить сѧ, и съмѣрѣѭсѧ възнесеть сѧ.

Въ врѣмѧ оно, бысть приближитисѧ іусви въ іерн- ле
хо, слѣпьць нѣкъи сѣдѣаше при пѫти. слышавъ же аз
народъ мимоходѧщь, въпрашааше, чьто оубо єсть
се; повѣдаша же ємоу, ꙗко іс назарѣанинъ* мимо- аз
ходить: и тъ възъпи гла:* іс се сноу давдовъ, поми- ли
лоуи мѧ. и прѣдъиджщеи прѣщаахѫ ємоу, да оумалъ- ло
чить: онъ же паче зѣло въпиꙗше гла: сноу давдвъ
помилоуи мѧ. ставъ же іс, повелѣ привести и къ м
себѣ: приближьшоу же сѧ ємоу къ нємоу, въпроси
и, гла: чьто хощеши да ти створѭ;* онъ же рече: гн, ма
да прозьрѭ.* іс же рече ємоу: прозьри: вѣра твоѧ мв
спсе тѧ. и абие прозьрѣ, и въслѣдъ єго идѣаше, сла- мг
вѧа бѧ. и вьси людие видѣвъше, въздаша хвалѫ богови.

в
гла. ·ѳі·

Въ врѣмѧ оно, въниде іс въ іерихо. и се мѫжь а
именемь нарицаємъи закхеи: и сь бѣ старѣи мыта- в
ремъ, и тъ бѣ богатъ. и искааше видѣти іса, кто г
єсть: и не можааше народъмь, ꙗко тѣлъмь малъ бѣ.
и прѣдъ текъ* възлѣзе на сукоморие, да видить іса, д

*) оуню своєю. *) глѧ. *) назаранинъ. *) глѧ. *) глѧ.
*) глѧ. *) створѭ. *) прозьрѭ. *) прѣдьтекъ.

є҃ ꙗко тѫдѣ хотѣаше мимоити. и ꙗко приде на мѣсто,
възрѣвъ ні҃с, видѣ и, и реуе къ немоу: закхее,*
потъщавъсѧ сълѣзи: дьньсь бо подобаеть ми въ
ѕ҃ домоу твоемь быти. и потъщавъсѧ сълѣзе, и приѩтъ
з҃ и радоуѩсѧ.* и видѣвъше и, ропътаахоу, гл҃ѭще: ꙗко
и҃ къ грѣшьноу* мѫжоу въниде витатъ. ставъ же закхеи
реуе къ гоу: се полъ имѣниѧ моего, гн҃, даѧ ни-
щиимъ: и аще есмь чимь кого обидѣлъ, възвращѫ
о҃ четворицеѭ: реуе же къ немоу ні҃с: ꙗко дьньсь спасе-
ние домоу семоу бысть, зане и сь сн҃ъ авраамль
і҃ есть. приде во сн҃ъ чл҃вчьскыи възискатъ и сп҃стъ
погыбъшаго.

в
ГЛА. ·кг·

л҃в Въ врѣмѧ оно, ведоша ні҃са и инѧ зълодѣꙗ дъва
л҃г съ нимь оубитъ. и егда приде на мѣсто нарицаемое
краниево, тоу и распѧша и зълодѣꙗ, единого о де-
л҃д сиѫ, а дроугаго о лѣвѫ распѧша. ні҃с же глаѧше:
о҃че, отъпоусти имъ: не вѣдать бо сѧ чьто творѧще.
л҃е раздѣлѣѭще же ризы его метаахѫ жрѣбиѧ. и стоѧ-
хѫ людие зрѧще, подражахѫ же и кънѧзи, гл҃ѭще съ
ними: иньхъ есть съпаслъ, да сп҃сеть и сѧ, аще есть х҃съ
л҃г сынъ бжии избьранъи. ражгаахѫ же сѧ емоу и воини,
приступаѭще и оцьть придѣѭще емоу, и гл҃ѭще:
л҃з аще ты еси цр҃ь июденскъ, сп҃си сѧ самъ. бѣ же и на-

*) закхее. *) радоуѩсѧ. *) грѣшьнѫ.

писано надъ нимь книгами елиньсками и римьскамн и евренскамн: се есть ц҃рь нюденскъ. еднинъ же д҃о отъ обѣшеноую* зълодѣю хоулѧшѧе, и г҃лѧ:* аще ты еси х҃съ, сп҃си сѧ самъ и насъ. отъвѣщавъ же дроугъ м҃ гъи прѣщаше емоу, г҃лѧ:* ни ли ты боишисѧ б҃а, ꙗко въ томьжде осѫждении еси: и вѣ оубо въ правьдѫ: м҃а достоиная бо, еже дѣлаховѣ,въспрнемлевѣ: а сь же ничесо же зъла сътворн. и г҃лаше ісвн: помани мѧ м҃в гн, егда придеши въ ц҃рьствии твоемь. рече же емоу м҃г ні с: амнинъ г҃лѫ тебѣ, дньсь съ мъноѭ бѫдеши въ м҃д ран. бѣ же година шестаѧ, и тьма бысть по вьсеи земли, до годинъ* деватыѧ. сл҃нцоу омьрькъшоу, и м҃е катапетазмата ц҃рквьнаѧ раздьрасѧ на дъвое: и въ- м҃г згласнвъ гласъмь великъмь ні с рече: оуе, въ рѫцѣ твои прѣдаѭ дхъ мои: и се рекъ нздъше. видѣвъ же м҃з сътьникъ бывъшее, прославн б҃а, г҃лѧ:* въ истинѫ ч҃лвкъ сь правьдьнъ бѣ. и вьси пришьдъшеи на позоръ м҃и сь, видѧще бывъшаѧ, бнѭще пьрьси своѭ възвращаахѫсѧ. стоѧхѫ же вьси знаеми емоу нздалеча, м҃о и женъ въшьдъшаѧ съ нимь отъ галилеѧ, зрѧштѧ сихъ.

в
г҃лѧ. ·к҃д·

Въ оно времѧ, петръ въставъ тече къ гробоу, в҃і

*) обѣшеноуѭ. *) глѧ. *) глѧ. *) годинъıѧ. *) глѧ.

и приникъ видѣ ризы ѥдины лежаща: и иде въ себѣ
гі дивлѧсѧ бывъшоуоумоу. и се дъва отъ нихъ бѣста
идѫща[1] въ тъжде дьнь въ вьсь отъстоѩщѩ стадии
шестьдесѧтъ отъ иероусалима, ѥнже имѧ емаоусъ:
ді и та бесѣдоваста къ себѣ о вьсѣхъ приключьшихъ-
еі сѧ сихъ. и бысть бесѣдоуѭщема има и сътезаѩще-
зі ма сѧ, самъ і҃с҃ъ приближьсѧ, идѫаше съ ними: оуи
зі же ѥю дьржастасѧ,* да ѥго не познаѥта. реуе же къ
ними: ѹьто сѫть словеса си, о нихъже сътѧзаѥтасѧ,
ні къ себѣ идѫща, и ѥста драхла; отъвѣщавъ же ѥдинъ,
ѥмоуже имѧ клеопа, реуе къ ѥмоу: ты ли ѥдинъ
пришьльць ѥси въ иероусалимѣ, и не уоу бывъшихъ
ѳі въ нѣмь въ дьни сихъ; и реуе има: кънихъ; она же рѣста
ѥмоу: ѩже о і҃с҃ѣ назарѧнинѣ, иже бысть мѫжь
пр҃рокъ, сильнъ дѣлъмь и словъмь прѣдъ богъмь и
к҃ вьсѣми людьми: и како и прѣдаша архиереи и кънѧ-
ка зи наши на осѫждение съмьрти, и распаша и. мы
же надѣѩхомъсѧ, ѩко сь ѥсть, хотѧ ли избавити и-
зраи:* и и надъ вьсѣми сими, третии сь* дьнь имать
кв дьньсь, отъиелиже си бъишѧ. и жены етеры* отъ насъ
кг оужасишѧ ны, бывъшѧ рано оу гроба: и не обрѣтъ-
шѧ* тѣлесе ѥго, придошѧ, глаголѭщѧ, и ѩвлениѥ

[1]) Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι.

*) дьржастесѧ. *) изла. *) се. *) етеры. *) обрѣтъше.

аньгелъ* видѣша, иже глѧть жива. и идоша єдини кд
отъ насъ къ гробоу, и обрѣтоша тако, ꙗко и же-
ны рекоша: самого же не видѣша. и тъ реуе къ ке
нима: ѡ несъмысльна и мьдьльна срьдьцьмь вѣро-
вати о вьсѣхъ, ꙗже глаша пророци. не тако ли подо- кз
баше пострадати хоу, и вънити въ славѫ своѭ; и
науьнъ отъ моусеа и отъ вьсѣхъ пророкъ, съказа-
ше нима отъ вьсѣхъ книгъ, ꙗже бѣахѫ о нѣмь. и кн
приближишаса въ вьсь, въ нѭже идѣаста: и тъ тво-
раашеса далеуе ити. и нѫждааста и глаголѭща: ко
облазѣ съ нама, ꙗко при вечерѣ єсть, и прѣклонилъ
са єсть дьнь. и вънидѣ съ нима облещь. и бысть ꙗко л
възлеже съ нима, и приимъ хлѣбъ благсловн, и прѣ-
ломль, даваше нима. онѣма же отъвьрзостаса оуи, и ла
познаста и: и тъ ищезе отъ нею. и рѣста къ себѣ: лв
не сьрдьце ли наю гора бѣ въ наю, єгда глааше къ
нама на пѫти, и ꙗко съказааше нама писаниꙗ; и лг
въставъша въ тъ часъ, възвратистаса въ иероусa-
лимъ, и обрѣтоста съвъкоупльшаса єдиногонадесѧте и иже бѣахѫ съ ними, глѭща: въ истиниѫ въста лд
хъ и явися симоноу: и та повѣдаста, ꙗже бъша на ле
пѫти, и ꙗко са позна нима въ прѣломлѣнии хлѣба.

Въ врѣмѧ оно, въскрьсъ ні съ отъ мьртвъихъ ста лѕ
посрѣдѣ оученикъ своихъ, и гла имъ: миръ вамъ.

*) аньгела.

аз оубоѩвъше же сѧ и пристрашьни бывъше, мьнѧ-
ми хж дхъ видѧще. и реуе имъ: чьто съмѫщени ѥсте;
и поучьто помышлениѧ въходѧть въ срьдьца ваша;
ло видите рѫцѣ мои и нозѣ моѥ, ѩко самъ азъ ѥсмь:
осѧжите мѧ и видите, ѩко доухъ плъти и костѝ не
имѧѧть, ѩкоже мѧ видите имѫща. и се рекъ, показа
ми имъ рѫцѣ и нозѣ. ѥще же не вѣроуѭщемъ имъ отъ
ма радости и чоудѧщемъсѧ, реуе имъ: имате ли чьто
ми съѣдьно сьде; они же дашѧ ѥмоу рыбы печены
ми часть, и отъ бьчелъ сътъ. и приимъ, прѣдъ ними
ми ѣсть. реуе же имъ: се сѫть словеса, ѩже глахъ къ
вамъ ѥще сы съ вами, ѩко подобаѥть съконьчатисѧ
вьсѣмъ написанъимъ въ законѣ моисеовѣ и въ про-
ме роцѣхъ и въ псалъмѣхъ о мънѣ. тогда отъвьрьзе
ми имъ оумъ, да разоумѣѭть писаниѧ: и реуе имъ:
ѩко тако писано ѥсть, и тако подобааше пострадати
ми хоу, и въскрьснѫти отъ мьртвъихъ третии дьнь, и
проповѣдати сѧ въ имѧ ѥго покаѧниѥ, и оставлѥ-
ниѥ грѣхомъ въ вьсѣхъ ѩзыцѣхъ, * начьнъше отъ
ми иероусалима. вы же ѥсте съвѣдѣтелѥ симъ. и се азъ
мо посълѫ *обѣтованиѥ оца моѥго на вы: вы же сѧдете
въ градѣ иероусалимьсцѣ, доньдеже облѣчете сѧ си-
ни лоѭ съвыше. изведъ же ѩ вънъ до вифаниѧ, и

*) ѩзыцѣхъ. *) посълю.

въздвигъ рѫцѣ свои, благослови ѭ. и бысть ѥгда* на
благословлѧаше ѭ, отъстѫпи отъ инхъ, и възно-
шаашеса на небо. и ти поклоньшеса ѥмоу, възвра- нв
тишаса въ нероусалимъ съ радостиѭ великоѭ. и иг
бѣахѫ вынинѫ въ цьрькъви, хваляще и благословяще
ба аминь.

г

## ева. отъ марка.

в
гла. а.

Зачало евангелиѧ* ну хва сна бжиѧ: ꙗко же писа- а-в
но ѥсть въ прорцѣхъ: се азъ посълѭ англъ мои прѣдъ
лицьмь твоимь, иже оуготовить пѫть твои прѣдъ
тобоѭ. гласъ въпиѭщааго въ поустыни: оуготовите г
пѫть гнь, правы творите стьзѧ ѥго. бысть иоанъ д
крьстѧ въ поустыни, и проповѣдаѭ крьщениѥ по-
каѧниѥ въ отъпоущениѥ грѣховъ. исхождааше къ е
ниѥмоу вьсѧ* иоуденска страна, и ерсалимѧне: и
крьщаахѫса вьси въ иерданьсцѣи рѣцѣ отъ ниѥго,
исповѣдаѭще грѣхы своѭ. бѣ же иоанъ облѣуенъ s
власы вельбѫжди, и поясъ оусиниѧнъ о хрѣслѣхъ
ѥго, и ѩды акридъ и медъ дивии. и проповѣдааше з
гла:* градеть крѣпляи мене въслѣдъ мене, ѥмоуже
нѣсмь достоинъ поклоньса раздрѣшити ремене са-

*) евангелиѧ. *) вьса-. *) гла. *) егда.

н҃ погъ ѥго. азъ оубо крьстихъ въ водоѭ: а тъ крьстить
ѳ҃ въ дхъмь ст҃ынмь. въ дьни онъ, приде ні҃съ отъ на-
зареѳа галилеискааго, и крьститъса отъ иоана въ
і҃ерданѣ. и абие въсхода отъ водъ, видѣ развода-
щаса нбса, и дхъ ꙗко голѫбь съходащь на нь: и
аі҃ гласъ бысть съ нбсъ: ты ѥси сн҃ъ мои възлюбленъıи,
о тебѣ благоволихъ.

ле҃ Въ врѣма оно, изиде ні҃съ въ поусто мѣсто, и
лг҃ тоу молитвѫ дѣꙗше. и гънаша и симонъ, и иже
лз҃ бѣахѫ съ нимь. и обрѣтъше и, глаша ѥмоу: ꙗко вьси
лн҃ ищѫть тебѣ. и гла имъ: идѣмъ въ ближьнаꙗ* градъı и
вьси, да и тоу проповѣмь: на се бо изидохъ. и бѣ
ло҃ проповѣдаꙗ на съборищихъ ихъ, во вьсен галилеи,
м҃ и бѣсъı изгоняи. и приде къ ѥмоу прокаженъ, моля
и на колѣноу падаꙗ, и гла* ѥмоу, ꙗко аще хощеши,
ма҃ можеши мѧ ищистити. ні҃с же милосрьдовавъ, про-
мв҃ стьръ ржкѫ, и гла ѥмоу: хощѫ, ищистися: и рекъшоу
ѥмоу, абие отъиде* проказа отъ него, и чистъ бысть.
мг҃ и запрѣщь ѥмоу, абие изгъна и: и гла ѥмоу: блю-
мд҃ ди са никомоуже ничесоже не рьци [1]: нъ шьдъ пока-
жи са иереови, и принеси за оуищение твое, ꙗко
же повелѣ моусеи въ съвѣдѣние имъ.

[1]) μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς.

*) ближьнаꙗ. *) гла. *) отиде.

в
ГЛА. ·в҃·

Въ врѣмѧ оно, хождаѧше ні҃с въ сѫботы сквозѣ кг
сѣѧнїѧ, и наѹчаѧ оученїцѧ ѥго пѫть творїтї,
въстрьгаѧще класы. ц фарисеи ґлаахѫ ѥмоу: вѫждь, кд
ѹто творѧть въ сѫботы, ѥгоже не достоитъ; и тъ кє
ґлаше имъ: нѣсте ли николїже ѹли, ѹто сътворї
дѣдъ, ѥгда трѣбова, и възаѧ́ка самъ и нже бѣахѫ съ
нимь; како вънїде въ храмъ божїи при авїаѳарѣ кѕ
архїерєи, и хлѣбы прѣдъложенїѧ сънѣсть, ихъже
не достоѧше ѣстї тъкъмо ерєомъ, и дасть и сѫ-
щїимъ съ нимь; и ґлаѧше имъ: сѫбота ѹл҃ка радї кз
бысть, а не ѹл҃къ сѫботы радї. тѣмь же ґ҃ь ѥсть сн҃ъ кн
ѹл҃ѹьскы и сѫботѣ.

в
ГЛА. ·г҃·

И вънїде пакы въ съборнїцє: и бѣ тоу ѹл҃къ соухѫ а҃
рѫкѫ имы [1]. и наѕїраахѫ ѥго, аще въ сѫботы исцѣ- в҃
лить и, да на нь въѕґлѫть. и ґ҃ла ѹл҃коу имѫщоуоумоу г҃
соухѫ рѫкѫ [2]: станї посрѣдѣ. и ґ҃ла имъ: достоитъ ли д҃
въ сѫботы добро творїтї, ли ѕѫло сътворїтї; д҃шѫ
сп҃стї, ли погоубїтї; онї же млѫчаѧхѫ. и въѕьрѣвъ є҃
на нїѧ съгнѣвъмь, скръбѧ о окаменєнїїи ср҃дца ихъ,

[1]) ξηρὰν ἔχων τὴν χεῖρα.

[2]) Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα.

гла ухкоу: простьрн рѫкѫ твоѭ. н прострѣ: н оутврьдисѧ рѫка ѥго съдрава ѩко и дроугаѩ.

в
ГЛА. ·з·

ла Въ врѣмѧ оно, ишьдъ ні с отъ прѣдѣлъ турьскъ и
сидоньскъ, приде на море галилѣнско, междоу прѣ-
лв дѣлы деканольскы. и приведоша къ нѣмоу глоуха
и нѣма [1], и молѩахѫ ѥго, да възложить на нь рѫкѫ.
лг и поимъ и ѥдиного отъ народа, въложи пьръсты
своѩ въ оушн ѥго, и плинѫвъ, коснѫ и въ ѩзыкъ
лд ѥго: и възьрѣвъ на небо, въздъхнѫвъ, и гла ѥмоу:
лє еффаѳа, ѥже ѥсть разврьзисѧ. и абиѥ разврьзоста
сѧ слоуха ѥго, и раздрѣши сѧ жза ѩзыка ѥго, и
лз глаашє ухсто. и запрѣти имъ, да никомоуже не по-
вѣдать: ѥликоже имъ запрѣщаашє, они же паче,
лз изліха проповѣдаахѫ. и прѣизлишє дивлѩахѫсѧ,
глѫщє: добрѣ вьсє творить: глоухъіѩ творить слы-
шати и нѣмъіѩ глати [2].

в
ГЛА. ·н·

кз Въ врѣмѧ оно, изнде ні с и оученици ѥго въ вьси
кесарніѩ филиповы: и на пѫти въпрашаашє оуче-

[1]) Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον.

[2]) Καλῶς πάντα πεποίηκε. καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

никы своꙗ, гла*мъ: кого мѧ глѧгѣть чловѣци быти; они же отъвѣщаша: ови иоана крьстителꙗ: ини кн ини: а дроугыи ѥдного отъ прркъ. и тъ гла имъ: кѡ вы же кого мѧ глѥте быти; отъвѣщавъ же петръ гла ѥмоу: ты ѥси хсъ. и запрѣти имъ, да никомоу л же не глѧгѣть*о нѥмь, и начѧтъ оучити ꙗ, ꙗко подо- ла баѥть сыноу чловѣчьскоуоумоу мъного пострадати, и искоушеноу быти отъ старьць и архиерен и кьни- жьникъ, и оубиѥноу быти, и по трьхъ дьньхъ въ- скрьсиѫти.

Рече гь, иже хощеть по мъне ити, да отврьжеть ла д сѧ себе, и възьметь крьстъ свои, и градеть по мъне. иже бо аще хощеть дшѫ своѭ съпасти, погоубить ле ѭ: а иже погоубить дшѫ своѭ мене ради и евангеле- лиꙗ, тъ спсеть ꙗ. каꙗ бо польза ѥсть чл҃коу, при- л г обрѣсти вьсь миръ, и отъщетити дшѫ своѭ; что бо л з дасть чл҃къ изменѫ на дши своеи; иже бо аще по- ли стыдитьсѧ мене и моихъ словесъ въ родѣ семь пре- любодѣимь и грѣшьнѣемь, и сынъ чл҃ьскыи по- стыдитьсѧ ѥго, ѥгда придеть въ славѣ оца своѥго съ анґелы стыими.

в
гла. ·ѳ·

Въ врѣмѧ оно, чл҃къ ѥдинъ приде къ ни сови кла- зі

*) глꙗ. *) глють. *) евангелиꙗ.

нѧѩсѧ*ѥмоу и гл҃: *оучителю, приведохъ сн҃ъ мои
ні҃ къ тебѣ, имѧщь дх҃ъ нѣмъ: иже идеже колиждо
иметь и, и пѣны тѣщить и скрьжѧщеть*зѫбы свои-
ми, и оцѣпѣнѣѥть: и рекохъ оученикомъ твоимъ,
ѳі҃ да иждеиѫть и: и не възмогоша. онъ же отъвѣщавъ
гл҃а: ѡ роде невѣрьнъ, доколѣ въ васъ бѫдѫ; доколѣ
к҃ трьпѧѭ вы; приносѣте и къ мнѣ. и приносоша и къ
ѥмоу: и видѣвъ и, дх҃ъ абіе сътрасе и: и падъ на
землі, валѣашеся пѣны тѣща. и въпроси ні҃с оца
ка его: колико лѣтъ ѥсть, отъиѣли же се бысть ѥмоу;
онъ же рече: изъ отроуиы. и мъногашьды его и
кв въ огнь въвьрже, и въ водѫ, да бы погоубилъ и. нъ
аще чьто можеши, помозн намъ, милосрьдовавъ о
кг насъ. ні҃с же рече ѥмоу: ѥже аще можеши вѣрова-
кд ти, вьсѧ възможьна вѣроуѭщоуоумоу. и абіе възъ-
пивъ оц҃ь отроуате, съ сльзами гл҃аше: вѣроуѭ г҃и,
ке помозн моѥмоу невѣрьствию. видѣвъ же ні҃с, ѩко
сърищеться народъ, запрѣти дх҃оу нечистоуоумоу,
гл҃а*ѥмоу: нѣмъи и глоухъи дш҃е, азъ ти велѭ изити
кз из него, и къ томоу не вънити въ нь. и възъпивъ,
и мъного пражавъсѧ, изиде. и бысть ѩко мьртвъ,
кз ѩко мъногомъ гл҃ати, ѩко умрѣ. ні҃с же имъ его за
ки ржкѫ, въздвиже и: и въста. и въшьдъшоу ѥмоу въ
домъ, оученици его въпрашаахѫ его ѥдиного: ѩко

*) кланѧѩсѧ. *) гл҃ѧ. *) скрьжѫщеть. *) невѣрьствиѧ. *) гл҃ѧ.

мы не възмогохомъ изгънати его; и рече имъ: тъ ко
родъ инимьже не можеть изити, тъкъмо молитвою
и постъмь. и отъждоуишьдъше, идѣахѫ сквозѣ л
галилеѩ, и не хотѣаше, да къто оувѣсть. оучаше бо л а
оученикы своѩ, и глаше имъ: яко сн чл҃вѣчьскыи
прѣданъ бѫдеть въ рѫцѣ чл҃вѣчьстѣи, и оубиенъ
бывъ, въ третии дьнь въскрьснеть.

в
гла. ·і·

Въ врѣмя оно, поимъ ні с обанадесяте оученика лв
своѩ, нача имъ глати, еже хотѣаше быти: яко се лг
въсходимъ въ иероусалимъ, и сынъ чловѣчьскыи
прѣданъ бѫдеть архиереомъ и книжьникомъ, и
осѫдать и на съмрьть, и прѣдадать и ѩзыкомъ. и
поржгаѩтьса емоу, и оутепѫть и, и оплюѩть и, и лд
оубиѩть и: и третии дьнь въскрьснеть. и прѣдъидѣа- ле
ста емоу иаковъ и иоанъ, сна зеведеова, глѫща
емоу: оучителю хощевѣ, да егоже аще проснвѣ оу
тебе, сътвориши нама. ні с же рече има: что хоще- лз
та, да сътворѭ вама; она же рекоста емоу: даждь* лз
нама, да еднинъ одеснѫѩ тебе, и еднинъ о левѫѩ тебе
садевѣ въ славѣ твоеи. ні съ же рече има: не вѣста са лн
чесо просаща. можета ли пити чашѫ ѩже азъ пиѩ,
или крьщениемь, имь жеазъ крьщѫса крьстити са; она лѳ

*) ишъдъше. *) даждъ.

же рекоста ѥмоу: можевѣ. ні҃с же реуе има: хашѫ
оубо, ѩже азъ пиѭ, испиѥта: и крьщениѥмь, имь
м҃ же азъ крьщѫся, крьстита са: а ѥже сѣсти о десниѭ
мене и о лѣвѫѭ, нѣсть мънѣ дати, нъ имъ же оуго-
м҃а товано ѥсть. и слышавъше десать, наѫша негодо-
вати о иакове и иоанѣ. ні҃с же призъвавъ ѩ, гл҃а
м҃в имъ; вѣсте, ѩко мьнѭщеи са власти ѩзыкы, оусто-
м҃г ѩть имъ, и велици ихъ обладаѭть ими. не такоже
ѥсть въ васъ, нъ иже аще хощеть въ васъ быти
м҃д вашии, да бѫдеть вамъ слоуга: и иже аще хощеть въ
м҃е васъ быти старѣи, да бѫдеть вьсѣмъ рабъ. ибо с҃нъ
чл҃вѣьскыи не приде, да послоужать ѥмоу, нъ да по-
слоужить, и дати д҃шѫ своѭ ѩзбавлениѥ за мъногы.

к
Гл҃а. ·а҃і·

к҃в Реуе г҃ь: имѣите вѣрѫ б҃жиѭ. аминъ бо г҃лѭ вамъ,
к҃г ѩко иже аще реуеть горѣ сеи: двигниса, и въврьзи
са въ море: и не оусѫмьниться въ срдци своѥмь, нъ
вѣрѫ имѣть, ѩко ѥже г҃лѥть, бываѥть: бѫдеть ѥмоу,
к҃д ѥже реуеть. сего ради г҃лѭ вамъ: вьсѧ* ѥлико аще
молѧщеса просите, вѣроуите,* ѩко приимете: и бѫ-
к҃е деть вамъ. и ѥгда стоите молѧщеса, отъпоущаите,
аще чьто имате на кого: да и отьць вашь н҃бсьнъ
к҃ѕ отъпоустить вамъ прѣгрѣшениѧ ваша. аще ли въ

*) вьса. *) вѣрѫите.

не отъпоущаете, ни оць вашь небесьныи отъпоустить вамъ прегрѣшении вашихъ. просите, и дастьсѧ вамъ, ищете, и обрѧщете, тлъцете, и отъврьзетьсѧ вамъ. вьсѧкъ бо просѧи приметь, и ищѧи обрѣтаеть, и тлъкѫщоуоумоу отъверзетьсѧ.

в
ГЛА. ·дї·

Въ оно врѣмѧ, ведошѧ нїса къ архиереови: и нїг сънидошѧсѧ къ нїемоу вьси архиереи и старьци и кънижьници. и петръ издалече въслѣдъ юго иде до нд вънѫтрь въ дворъ архиереовъ: и бѣ сѣдѧ съ слоугами, и грѣѩсѧ при свѣщи. архиереи же и вьсь сънимъ не искахѫ на нїса свѣдѣтельства, да и оубиѭть: и не обрѣтаахѫ. мъногѫ бо лъжесъвѣдѣтельствоваахѫ нз на нь, и равьна съвѣдѣтельствиѩ не бѣахѫ. и етери нз въставъше лъжѫ съвѣдѣтельствоваахѫ на нь, глѫще: ꙗко мы слышахомъ и глѫщь, ꙗко азъ разорѭ цркви ни сиѭ рѫкотворенѫѭ, и трьми дьньми иниѫ нерѫкотворенѫ съзиждѫ. то и тако не бѣ равьно съвѣдѣ- но тельство ихъ. и въставъ архиереи посрѣдѣ, въпроси ѕ нїса гла: не отъвѣщаваеши ли ничесоже; что сии на та съвѣдѣтельствоуѭть; онъ же мльчаше, и ничесоже не отъвѣщавааше. пакы архиереи въпроси, ѕа и гла ѥмоу: ты ли ѥси хсъ, синъ блгнааго ба; нїс же рече: азъ ѥсмь. и оузьрите сына чвьскааго о де- ѕв

снижѫ* сѣдѧща снѧъ, и градѫща съ облакы нбсь скы-
г҃ нмн. архиерен же растрьзавъ ризы своѩ* гла: чьто
д҃ ѥще трѣбоуѥмъ свѣдѣтель; слышасте власвнимѫ:
чьто вамъ сѧ ѩвлѧѥть; они же вьси осждиша и бытн
е҃ повиньна смьрьти. и начѧша етери* плѣвати на нь,
и прикрывати лице ѥго, и мѫчити и, и глати ѥмоу:
прорьци намъ х҃е, къто ѥсть оударии тѧ; и слоугы
з҃ бнѫще и прѣимѧ. и сѫщоу петроу низоу на дворѣ,
з҃ приде ѥдина отъ рабынь архиреовъ, и видѣвъши
петра грѣѭщаса, възьрѣвъши на нь, гла: и ты съ
н҃ назарѧнинномь* і҃сомь бѣ. онъ же отъврьжеса гла: не
оумѣѭ* ни съвѣмь, чьто ты глеши: и изиде вънъ на
ѳ҃ прѣдъдворие: и коуръ възгласи: и рабынь видѣвъши
и пакы, начѧтъ глати къ стоѭщимъ*, ѩко сь отъ
о҃ нихъ ѥсть, онъ же пакы отъмѣтаашеса, и не по
мъногоу пакы стоѭщен* глаахѫ петрови: въ истинѫ
отъ нихъ ѥси: ибо галилен ѥси, и бесѣда твоѧ подо-
о҃ а бить тѧ. онъ же начѧтъ ротити сѧ и клати, ѩко не
о҃ в вѣмь чѧка сего, ѥгоже глѥте. и въторое коуръ
възгласи. и помѧнѫ петръ гль, иже рече ѥмоу і҃с,
ѩко прѣжде даже коуръ не възгласить дъвакраты,
отъврьжеши сѧ мене трикраты: и начѧтъ плакати сѧ.

*) одесижю. *) своѧ. *) етери. *) назарѧнинномъ ѩсомъ.
*) оумѣю. *) стоѭщимъ. *) стоѭщен.

в
ГЛА. ·єі·

Въ врѣмѧ оно, воини имъше ні҃са ведошѧ и въ- зі҃
нѫтрь на дворъ, ѥже ѥсть преторъ: и прнзываѭть*
вьсѭ спирѫ, и облѣкошѧ и въ багъраницѫ, и възло- зі҃
жишѧ на нь, съплетъше трьновъ вѣньцъ: и наѫшѧ ні҃
цѣловати и ґлѭще: радоуисѧ ц҃рю нюденскъ, и бнѧхѫ ѳі҃
и по главѣ трьстнѭ, и плѣваахѫ на нь, и прѣгыбаѭ-
ще колѣна покланѧахѫ сѧ ѥмоу. и ѥгда поржгашѧ к҃
сѧ ѥмоу, съвлѣкошѧ ѥмоу багъраницѫ, и облѣкошѧ
и въ ризы своѭ: и изведошѧ и, да и распьнѫть. и за- ка҃
дѣшѧ мимоходѧщоу ѥдиномоу симоноу куриниѥю*,
идѫщоу съ села, ѻ҃ноу алеѯандровоу и роуфовоу, да
възьметь крьстъ ѥго. и приведошѧ и на мѣсто гол- кв҃
гоѳа, ѥже ѥсть съказаѥмо, краниѥво мѣсто. и даѭхѫ кг҃
ѥмоу пити оцьтьно вино: онъ же не приѧтъ. и рас- кд҃
пьнъше и, раздѣлишѧ ризы ѥго, мещѫще жрѣбиѧ
о ниѧ, къто чьто възьметь. бѣ же година третиѧ, и ке҃
распѧшѧ и. и бѣ написаниѥ винъ ѥго написано: ц҃рь
нюденскъ. и съ нимь распѧшѧ дъва разбоиника, кз҃
ѥдиного о десниѭ, а дроугаго о лѣвѫ ѥго. и кз҃
събысться писаниѥ ѥже ґлѥть: и съ безаконьнико- кн҃
ма причьтенъ бысть. и мимоходѧще хоулѣахѫ ѥго, ко҃
покывѧщѥ главами своими, и ґлѭще*: оува, раза-

*) призывають. *) своѭ. *) куриниѥ. *) глюще.

л҃ рыцари цр҃кве, и трьми дьньми съзидаѭ: сп҃си са самъ,
лд҃ и сьиди съ крьста. такожде и архиереи ржгаѭщеса
дроугъ къ дрогоу съ кьнижьникы гл҃аахѫ: инъі сп҃се,
лв҃ а себе ли не можеть съпасти; х҃съ ц҃рь ізраилевъ да
сьиндеть нынѣ съ крьста, да видимъ и вѣрѫ имемъ
ѥмоу.

в
ГЛА. ·si·

ѳ҃ Въскрьсъ ні҃с заоутра въ пьрвы сѫботы, явися
прѣжде марии магдалъини, из неѭже изгъна седмь
г҃ бѣсъ. онаже шьдъши възвѣсти бывъшиимъ съ нимь,
аі҃ плаѫщемъ са и рыдаѭщемъ. они же слышавъше,
яко живъ ѥсть, и видѣнъ бысть отъ нѥѭ, не вѣрова-
ві҃ ша. по сихъ же дъвѣма отъ инхъ идѫщема явися
гі҃ инѣмь образъмь, идѫщема на село. и та шьдъша по-
ді҃ вѣдаста проуимъ: ни онѣма вѣры ѩша. послѣдьже
възлежащемъ имъ единомоуна десяте явися, и по-
носи невѣрьствию ихъ и жестосрьдию, яко видѣвъ-
шиимъ ѥго въставъша из мьртвыхъ не вѣроваша.
еі҃ и реуе имъ: шьдъше въ вьсь миръ, проповѣдаите
si҃ еуанг҃лие вьсеи тварн. иже вѣрѫ иметь и крьстить са,
сп҃сенъ бѫдеть: а иже не иметь вѣры, осѫжденъ бѫ-
зі҃ деть. знамениа же вѣровавъшиимъ послѣдствоуѭть
си: именемь моимь бѣсы иждениѫть: ѩзыкы възг҃лѫть
гі҃ новы. въ ржкахъ змиа възимѫть: аще и съмрьтьно
ѣто испиѭть, иуѣтоже ихъ не врѣдить, на не дѫжь-

нꙑѭ рѫкꙑ възложать, и съдрави бѫдѫть. гь же ні с ѳі
по гланіи юго къ нимь, възнесе сѧ на небо, и съде
о десніѭ ба. оніже ізшьдъше проповѣдашавьсѫ- к
доу, *гоу поспѣшьствоуѭщоу, и слово оутврьждаѭ-
щоу *послѣдьствоуѭщіими знаменіи, аминь.

г

## ЄВА. ОТЪ МАТѲЕА.

в

### ГЛА. ·в·

Исоусоу рожьшоу сѧ въ вѳлѣеми ноуденстѣи*, а
въ дьни нрода црѧ, се влъсви отъ въстока придошѧ
въ нерслимъ, глѧще: къде ѥсть рождии сѧ црь ноу- в
денскъ; видѣхомъ бо звѣздѫ юго на въстоцѣ, и при-
дохомъ поклонитъсѧ ѥмоу. услышавъ же нродъ црь г
съматесѧ, и вьсь нероусалимъ съ нимь. и събьравъ д
вьсѧ архнереѭ и кънижьникы людьскыѧ, въпра-
шааше ѩ: къде хсъ раждаѥтьсѧ; оніже рекошѧ ѥ- є
моу: въ вѳлееми ноуденстѣи. тако бо писано ѥсть
прькъмь: и ты вѳлеоме, земле ноудова, иніимьже ѕ
мьньши ѥси въ владкахъ ноудовахъ: ис тебе бо изи-
деть влка, иже оупасеть люди моѩ излѧ. тогда нродъ з
отаи призвавъ влъхвы, испыта отъ нихъ врѣмѧ
явльшаѩсѧ звѣзды. и посъславъ въ вѳлеомъ реуе: і
шьдъше испытанте извѣстьно о отроуате: ѥгда же

*) вьсѫдоу. *) оутврьжаѭщоу. *) ноуденсте.

обращете, повѣдите ми, да и азъ шьдъ поклонѭся
ѳ ѥмоу. они же послоушавъше цр҃ꙗ, идоша. и се звѣ-
зда, ѩже видѣша на въстоцѣ, идѣаше прѣдъ ними,
доньдеже пришьдъши ста вьрхоу, идеже бѣ отроуа.
г҃ видѣвъше же звѣздѫ, въздрадовашасѧ радостиѭ
ві҃ великоѭ зѣло. и въшьдъше въ храминѭ, видѣша от-
роуа съ марниѥѭ материѭ ѥго, и падъше поклонишасѧ ѥмоу: и отвръзъше съкровища своꙗ, принесоша
ві҃ ѥмоу дары, злато и ливанъ и змурьнѫ. и отвѣтъ при-
нимъше въ сънѣ не възвратитисѧ къ иродоу, нъ
инѣмь пѫтьмь отъидоша * въ странѫ своѭ.
гі҃ Ошьдъшемъ же влъхвомъ, се анг҃лъ гн҃ь въ сънѣ
явисѧ иосифоу, гл҃ѧ: * въставъ поими отроуа и
матерь ѥго, и бѣжи въ ѥгуптъ, и бѫди тоу, доньдеже
ти рекѫ: хощеть бо иродъ искати отроуате, да по-
ді҃ гоубить ѥ. онъ же въставъ, поѭтъ отроуа и матерь
ві҃ ѥго нощиѭ, и отъиде въ ѥгуптъ: и бѣ тоу до оумрь-
тиꙗ иродова: да събѫдеться реченоѥ отъ г҃а пр҃къмь,
зі҃ гл҃ѫщѥмь: отъ ѥгуꙗта възъвахъ сн҃ъ мои. тогда
иродъ видѣвъ, ꙗко поржганъ бысть отъ влъхвъ, раз-
гнѣваса зѣло, и посълавъ изби вьса отрокы сѫщаѩ
въ виѳлеемѣ, и въ вьсѣхъ прѣдѣлѣхъ ѥѩ, отъ дъвою
лѣтоу и нижѣ, по времени, ѥже испыта отъ влъхвъ.
зі҃ тогда събысться реченоѥ иеремиемь пр҃къмь, гл҃ѫ-

*) отидоша. *) гл҃ꙗ.

щемь: гласъ въ рамѣ слышанъ бысть, плачь и рыда- ні
ніе, и вопль мъногъ: рахиль плачѫщи са чадъ сво-
нхъ, и не хотѣаше оутѣшитнса, ꙗко не сѫть. оумьръ- ві
шоу же народоу, се ангелъ гнь въ сънѣ ꙗвися нос-
фоу въ егоупетѣ, глѧ: въставъ пойми отроча и матерь* к
его, и иди въ землѧ израилевѫ: измрѣшѧ бо ищѫщи
доуша отрочате. онъ же въставъ, поѧтъ отроча и ка
матерь его, и вънинде въ землѧ израилевѫ. слышавъ кв
же, ꙗко архелаи царствоуеть въ ноуден въ рода мѣ-
сто ца своего, оубоꙗса тамо ити: вѣсть же приимъ
въ сънѣ, отъиде въ странѫ галилеискѫ. и пришьдъ кг
въселися въ градѣ, нарицаемѣемь назареѳъ: да
събѫдеться реченое прькы. ꙗко назарен нареуеться.

в
гла. г.

Въ врѣмѧ оно, приде іс отъ галилеѧ* на нерданъ гі
къ иоанноу крьститъса отъ него. иоанъ же възбра- ді
ꙗше емоу глѧ: азъ требѫѭ отъ тебе крьститися, а
ты градеши къ мъне; отъвѣщавъ же іс рече къ еі
немоу: остани нынѣ: тако бо подобьно есть намъ
исплънити вьсакѫ правьдѫ. тогда оставн и. крьщь зі
же са іс възиде абие отъ воды: и се отъвьрзошаса
емоу небса, и видѣ доухъ божии съходѧщь ꙗко голѫбь,
и градѫщь на нь. и се гласъ съ небсе, глѧ: се есть зі
синъ мои възлюбленыи, о немьже благоволихъ.

*) матерь. *) галилеа. *) вьсакѫ.

в
ГЛА. ·д·

а҃ Въ врѣмѧ оно, възведенъ бысть ні҃с дх҃ъмь въ
в҃ поустынѭ, искоусить сѧ отъ диѧвола. и пощьсѧ
г҃ дьни ·м҃· и нощні҃ ·м҃· послѣдь възалка. и пристѫпль
искоуситель, реуе ѥмоу: аще сн҃ъ ѥси бж҃ии, рьци,
д да каменніе се хлѣби бѫдѫть. онъ же отъвѣщавъ ре-
уе: писано ѥсть: не о хлѣбѣ ѥдиномь живъ бѫдеть
ч҃лвкъ, нъ о вьсѧкомь гл҃ѣ исходѧщимь* из оустъ
є҃ бж҃ии. тогда поѧтъ и диѧволъ въ ст҃ыи градъ, и по-
ѕ҃ставн и на крилѣ цр҃квьнѣемь, и реуе ѥмоу: аще
сн҃ъ ѥси бж҃ии, вьрзнсѧ низъ: писано бо ѥсть: ꙗко
анг҃ломъ своимъ заповѣсть о тебѣ, и на рѫкоу възь-
мѫть тѧ, да не прѣтъкнеши о камень ногы твоѥѧ.
з҃ реуе же ѥмоу ні҃с: пакы писано ѥсть: не искоусиши
н҃ г҃а б҃а своѥго. пакы поѧтъ и диѧволъ на горѫ высокѫ
зѣло, и показа ѥмоу вьсѧ* цр҃ствиѧ вьсего мира и
ѳ҃ славѫ ихъ. и реуе ѥмоу: вьсѧ си дамь тебѣ, аще
і҃ падъ поклонніши ми сѧ. тогда реуе ѥмоу ні҃с: иди за
ма сотоно: писано бо ѥсть: г҃оу б҃оу твоѥмоу покло-
аі҃ниши сѧ, и томоу ѥдиномоу послоужиши. тогда
остави и диѧволъ: и се анг҃ли пристѫпиша, и слоу-
жаахѫ ѥмоу.

ні҃ Ходѧ ні҃съ при мори галилѣистѣемь, видѣ дъва

*) исходѧщимъ. *) вьса.

брата, симона нарицаемааго петра, и аньдреꙗ брата
ѥмоу, въмѣтаѭшта мрѣжѧ въ море, бѣаста бо ловь- ѳі
ца ѵл҃вкомъ. она же абиѥ оставльша мрѣжѧ по нѥмь к҃
ндоста. и прѣшьдъ отътѫдоу, оузьрѣ ина дъва брата, к҃а
иꙗкова зеведеова, ноана брата ѥмоу, въ корабли съ
зеведеомь*) ѻ҃тьмь ѥю, заваѧѭща мрѣжѧ своꙗ, и
възъва ꙗ. она же абиѥ оставльша корабль и отьца к҃в
своѥго, по нѥмь ндоста. и прохождааше вьсѭ галиле-
ѭ ні҃съ, оуча на съборищихъ ихъ, и проповѣдаꙗ к҃г
еуаньгелиѥ цр҃ствиꙗ, и исцѣлꙗꙗ вьсꙗкъ недѫгъ и
вьсꙗкѫ ꙗзѫ въ людьхъ. по ні҃сѣ идоша народи к҃д
мъноѕи отъ галилеꙗ и декаполеа и отъ ер҃салима и
ноудеꙗ и съ оного полоу ѡр҃дана.

к
ГЛА. ·є҃·

Оузьрѣвъ же народъ мъногъ, възде на горѫ: и а҃
ꙗко сѣде, пристѫпиша къ нѥмоу оученици ѥго. и
отвьрзъ оуста своꙗ, оучааше ꙗ глѧ.*) блаженни нищии в҃-г҃
дхъмь, ꙗко тѣхъ ѥсть цр҃ствиѥ нб҃сноѥ. блаженни д҃
плаѫщиисѧ: ꙗко ти оутѣшатьсѧ. блаженни кротъ- є҃
ции: ꙗко ти наслѣдать землѭ. блаженни алѫщіеи ѕ҃
жаждѫщіеи правьды: ꙗко ти насытатьсѧ. блаженни з҃
милостивии: ꙗко ти помилованиі бѫдѫть. блаженни и҃

*) зеведеомъ. *) глѧ.

ѳ҃ чистии сьрдьцьмь, ꙗко ти б҃а оузьрѧть. блажени
г҃ съмирѧѭщеи: ꙗко ти с҃нове бж҃ии нарекѫтьсѧ. бла-
жени изгънании правьды ради: ꙗко тѣхъ ѥсть ц҃р-
аі ствие нб҃сьноѥ. блажени ѥсте, ѥгда поносѧть вамъ,
и ѩденѫть, и рекѫть вьсѧкъ зълъ гл҃ъ на вы лъжѫ-
ві ще мене ради. радоуитесѧ, ꙗко мьзда ваша мънога
ѥсть на нб҃сехъ.
ді Реѥ г҃ь своимъ оученикомъ: вы ѥсте свѣтъ вь-
семоу мироу: не можеть градъ оукрытисѧ врьхоу
еі горы стоѩ. ни въжагаѭть свѣтильника, и поста-
вѧѭть ѥго подъ спждъмь, нъ на свѣщьницѣ, да
зі свѣтить вьсѣмь, иже въ храмине сѫть. тако да про-
свьтитьсѧ свѣтъ вашь прѣдъ чловѣкы, да оузьрѧть
ваша добраѩ дѣла, и прославѧть о҃ца вашего, иже
зі ѥсть на нб҃сехъ. не мьните, ꙗко придохъ разорити
закона, или пр҃ькъ: не придохъ разорити, нъ напл-
ні нити: аминь гл҃ѭ вамъ: доньдеже прѣидеть нб҃о и
землѧ, писмѧ ѥдино, или ѥдина чьрта не прѣидеть
ѳі отъ закона, доньдеже вьсѧ бѫдеть. иже бо разорить
ѥдинѫ заповѣдии сихъ малыихъ, и наоучить тако
ча кы, мьнии нареченьсѧ въ ц҃рьствии нб҃сьнѣемь: а
иже сътворить и наоучить, сь великъ нареченьсѧ въ
ц҃рьствии нб҃сьнѣемь.
мв Реѥ г҃ь: просѧщоуоумоу оу тебе, дай: и хотѧщаа-
мг го отъ тебе заѩти, не отъврати. слышасте, ꙗко ре-

ѵено ѥсть: възлюбиши ближьнѧаго своего, и възне-
навидиши врага твоѥго. азъ же глѫ вамъ: любите мд
врагы ваша, благословите кльнѫщѧѩ вы, добро
творите ненавидѧщиимъ васъ, и молите за твора-
щѧѩ вамъ напасть, и изгонѧщѧѩ вы: да бѫдете сы- ме
нове оца вашего, иже ѥсть на небесехъ: ꙗко слъньце
своѥ сиѧѥть на зълыѩ и на благыѩ, и дъждить на
правьдьныѩ и не на правьдьныѩ. аще бо любите мг
любѧщѧѩ вы, кѫѩ мьздѫ имаате; не и мытарие ли
такожде творѧть; и аще цѣлоуѥте дроугы ваша мз
тъкъмо, ѵьто лише творите; не и мытарие ли тако-
жде творѧть; бѫдете оубо вы съвръшени, ꙗко и мн
оць вашь небесьныи съвръшенъ ѥсть.

в
гла. ·s·

Реѵе гь: внемлете, милостыниѩ вашеѩ не твори- а
ти предъ ѵлкы, да видими бѫдете ими: аще ли же
ни. мьзды не имаате отъ оца вашего, иже ѥсть на
небесехъ. егда оубо твориши милостыниѭ, не въстрѫ- в
би предъ собою, ꙗко лицемѣри творѧть въ съборо-
щиихъ и въ стьгнахъ, да прославѧтьсѧ отъ ѵлкъ
амни глѫ вамъ, ꙗко въспріемлѫть мьздѫ своѭ.
тебѣ же творѧщоу милостыниѭ, да не ѵоуѥть шоуи- г
ца твоѧ, ѵьто творить десница твоѧ. да бѫдеть ми- д
лостыни твоѧ въ таинѣ: и оць твои видѧи въ таинѣ,

є҃ въздасть тебѣ явѣ. и егда молишися, не бѫди ꙗко
лицемѣри, ꙗко любѧть на съборищихъ и въ стьгнахъ
и на распѫтиихъ стоѩще молити ся, да ꙗвѧться
ѹл҃комъ. амин глѭ вамъ, ꙗко въспріемлѭть мьздѫ
ѕ҃ своѭ. ты же егда молишися, вниди въ клѣть твоѭ
и затвори двьри твоѭ, и молися оц҃оу твоемоу въ
тайнѣ: и оц҃ь твои видѧи въ таинѣ, въздасть тебѣ явѣ.
з҃ молѧще же ся не лихо глѣте, ꙗкоже ꙗзычьници:
и҃ мьнѧть бо ся, ꙗко въ мъногѣ глаголи своемь оуслы-
шаени бѫдѫть. не подобитеся оубо имъ: вѣсть бо
оц҃ь вашь, ихъ же трѣбоуете, прѣжде прошениꙗ ва-
ѳ҃ шего. тако оубо молите въ ся. оуе нашъ, иже еси
і҃ на нб҃сехъ, да ст҃ить ся имѧ твое, да придеть цр҃ствіе
твое, да бѫдеть волѧ твоѧ, ꙗко на нб҃си и на земли:
аі҃ хлѣбъ нашь насѫщьнъи даждь намъ дьньсь: и остави
ві҃ намъ дългы нашѧ, ꙗко и мы оставлѧемъ длъжни-
гі҃ комъ нашимъ: и не въведи насъ въ напасть, нъ из-
бави насъ отъ непріѧзни. ꙗко твое есть цр҃ствіе и
сила, и слава въ вѣкы амин.
ді҃ Аще отъпоустите ѹл҃комъ съгрѣшениꙗ ихъ, отъ-
еі҃ поустить и вамъ оц҃ь вашь нб҃сьнъи. аще ли не отъ-
поущаете ѹл҃комъ съгрѣшении ихъ, ни оц҃ь вашь
ѕі҃ отъпоустить вамъ съгрѣшении вашихъ. егда же по-
ститеся, не бѫдете ꙗко лицемѣри сѣтоуѭще, про-
смраѫѭть бо лица своѧ, да ся бъюѧ явили ѹл҃комъ

постаще: аминь глѭ вамъ, ꙗко въспрїемаѭтъ мьздѫ
своѭ. ты же постаса помажи главѫ твоѭ, и лице зі
твоє оумыи: да не ꙗвиши са ѵлкомъ постаса, нъ ні
оцоу твоємоу, иже єсть въ таинѣ: и оць твои видаи
въ таинѣ, въздасть тебѣ ꙗвѣ. не съкрываите себѣ ѳі
съкровища на земли, идеже урьвь и тьлѭ тьлить,
идеже татиє подъкопаваѭть и краде: съкрываите к
же себѣ съкровище на небеси, идеже ни урьвь ни тьлѭ
тьлить, идеже татиє не подъкопаваѭть ни краде.
идеже бо єсть съкровище ваше, тоу єсть и срьдьце ка
ваше. свѣтильникъ тѣлоу єсть око: аще оубо бѫдеть кв
око твоє просто, вьсе тѣло твоє бѫдеть свѣтьло.
аще ли око твоє лѫкаво бѫдеть, вьсе тѣло твоє кг
тьмьно бѫдеть. аще оубо свѣтъ, иже въ тебѣ, тьма
єсть, то тьма кольми; никыи же бо рабъ можеть кд
дъвѣма господиома работати: либо єдиного възне-
навидить, а другаго възлюбить: ли єдиного дрь-
житься, а о дроузѣмь нерадити науьнеть: не можете
боу работати и мамонѣ. сего ради глѭ вамъ: не пьще- ке
теса дшеѭ вашеѭ, ѵьто ѣсте, или ѵьто пиєте: ни
тѣлъмь вашимь, въ ѵьто облѣѵетеса: не дша ли боль-
шии єсть пища, и тѣло одежда; възьрите на пътица кз
небесьныа, ꙗко не сѣѭть, ни жьнѭть, ни събира-
ѭть въ житьницѭ, и оць вашь небесьныи питаєть
ꙗ: не вы ли паче лоучьши ихъ єсте; къто же отъ кз

васъ пекъся можеть приложити тѣлеси своюмь
кн лакъть юдинъ; и о одежди чьто печетеся; съмотрите
крины сельныя, како растѫть; не троужаѭться, ни
кѳ прадѫть. глѭ же вамъ, ꙗко ни соломонъ въ вьсеи
а славѣ своюи облѣчеся, ꙗко юдинъ отъ сихъ. аще же
сѣно сельное дьньсь сѫщею, а оутрѣ въ пещь вьмѣ-
таемо, бъ тако одѣеть, кольми паче васъ маловѣр-
аа ни; не пьцѣтеся оубо глѭще: чьто ѣмъ, или чьто
ав пиемъ, или чимь одеждемъ ся; вьсѣхъ бо сихъ ꙗзы-
ци ищѫть: вѣсть бо оць вашь* небесьныи, ꙗко трѣ-
аг боуюте вьсѣхъ сихъ. ищѣте же прѣжде цесарьствия
бжия и правьдъ юго, и си вьсꙗ приложаться вамъ.

в
гла. ·з·

а Рече гь: не осѫждаите, да не осѫждени бѫдете.
в имь же бо сѫдъмь сѫдите, сѫдиться вамъ: и въ нѭ*
г же мѣрѫ мѣрите, възмѣрить ся вамъ. чьто же види-
ши сѫчьць, иже юсть въ оуеси брата твоюго, а бьрь-
вьна, юже юсть въ оуеси твоюмь, не чоуюши; или
д како рече ши братоу твоюмоу: остави и изьмѫ сѫ-
чьць из оусе твоюго: и се бьрьвьно въ оцѣ твоюмь;
е лицемѣре, изьми прьвѣе брьвьно из оусе твоюго,
тогда оузьриши изѧти сѫчьць изъ оусе брата тво-
ѕ юго. не дадите стаго пьсомъ: ни помѣтаите бисъръ

*) вашъ. *) ꙗже.

вашихъ прѣдъ свиниꙗми, да не попержть ихъ ноги-
ми своими, и вращьшеся растрьгижть вы. просите з҃
и дастьсѧ вамъ: ищете и обрѧщете: тлъцете, и отъ-
врьзеться вамъ. вьсꙗкъ *бо просѧи приметь, и и҃
ищѧи обрѣтаеть, и тлъкжщоуоумоу отъвьрьзеться.
Реуе гь: вьсꙗ *оубо еліко хощете, да творѧть в҃і
вамъ чл҃ци, тако и вы творите имъ: се бо есть законъ
и пр҃ци. вьиндете жзъкыми враты; ꙗко пространа г҃і
врата и широкъ пжть въводѧи въ пагоубж, и мъноѕи
сжть въходѧщеи ими. коль жзъка врата, и тѣсьнъ д҃і
пжть въводѧи въ животъ и мало ихъ есть, иже и
обрѣтаѭть. вънемлете отъ лъживыихъ пр҃къ, иже е҃і
приходѧть къ вамъ въ одеждахъ овьчахъ, жтрьж-
доуже сжть вълци и хыщьници. отъ плодъ ихъ по- ѕ҃і
зналете ꙗ. еда объемлѧть *отъ трьниꙗ грозы; или
отъ рѣпиꙗ смокъви; тако вьсꙗко дрѣво добро плоды з҃і
добры творить: а зъло дрѣво плоды зълы творить.
не можеть дрѣво добро плодъ зълъ творити, ни и҃і
дрѣво зъло плодъ добръ творити. вьсꙗко дрѣво, еже
не творить плода добра, посѣкаѭть и въ огнь въмѣ- ѳ҃і
таѭть. тѣмь же оубо отъ плодъ ихъ позналете ꙗ. не к
вьсꙗкъ гл҃ѧи мънѣ: гн гн, вьиндеть въ цр҃ствие ка
нбсьное: нъ творѧи волѭ ѻц҃а моего, иже есть на
нбсехъ.

*) вьсжкъ. *) вьса. *) еда обьемлють.

кд Рече гь: вьсякъ, иже слышить словеса моꙗ си, и
сътворить ꙗ, оуподобиѫ и мѫжоу мѫдроу, иже съ-
ке зъда своѭ храминиѫ на камене: и сниде дъждь и
придоша рѣкы, и възвѣяша вѣтри, и нападоша на
храминиѫ тѫ, и не паде сѧ: основана бо бѣ на камене.
кз и вьсякъ слышаи словеса моꙗ си, и не твора ихъ,
оуподобиться мѫжоу боую; иже създа своѭ хра-
кз миниѫ на пѣсъцѣ: и сниде дъждь, и придоша рѣкы,
и възвѣяша вѣтри и опьроша сѧ храминиѣ тои, и па-
ки де сѧ: и бѣ раздроушениѥ ѥѧ велико. и бысть ѥгда
съконьча ісъ вьсѧ словеса си, дивлѧахѫсѧ народи о
ко оучениѥ ѥго: бѣ бо оучѧ ꙗ ꙗко власть имы, и не ꙗко
кънижьници.

## гла. н.

а Сънидъшоу же ѥмоу съ горы, въ слѣдъ ѥго идо-
ки шѧ народи мъноѕи: и се прокаженъ пристѫпль кла-
нѧлашесѧ ѥмоу гла: ги аще хощеши, можеши мѧ
г оучистити. и простьръ рѫкѫ косиѫ и ісъ гла: хощѫ,
оучистисѧ. и абиѥ оучистисѧ отъ прокаѕы. и рече ѥ-
д моу ісъ: виждь, никомоу же не повѣждь: нъ шьдъ
покажисѧ иереови, и принеси даръ, иже повелѣ
моусеи, въ съвѣдѣниѥ имъ.
є Въшьдшоу ісоу въ каперънаоумъ, и пристѫпи
ѕ къ нѥмоу сътьникъ, молѧ и и гла: ги, отрокъ мои

лежить въ домоу ослабленъ, лютѣ ꙗко страждꙗ. и н҃
гла ѥмоу ні҃с: азъ пришьдъ исцѣлѫ и. и отъвѣщавъ
сътьникъ реуе: г҃и, нѣсмь достоинъ, да подъ кровъ
мои вънидеши, нъ тъкъмо рьци слово, и исцѣлѣеть
отрокъ мои. ибо азъ ѵлвкъ ѥсмь подъ владыкоѭ, ѳ҃
имъ подъ собоѭ воинъ: и гл҃ѫ семоу: иди, и идеть.
и дроугоуоумоу: приди, и придеть. и рабоу моѥмоу:
сътвори се, и сътворить. слышавъ же ні҃съ, дивися і҃
ѥмоу и реуе идѫщимъ по ѥмь: аминъ гл҃ѫ вамъ,
ни въ изл҃и толикы вѣры обрѣтохъ. гл҃ѫ же вамъ, аі҃
ꙗко мъноѕи отъ въстокъ и ѕападъ приидѫть, и възлѧ-
гѫть съ авраамъмь, и исаакъмь, и ꙗковъмь въ цр҃-
ствии небесьнѣмь: а сынове цр҃ствиꙗ изгънани бѫ- ві҃
дѫть въ тьмѫ кромѣшьнѣѭ: тоу бѫдеть плачь, и
скрьжьтъ ѕѫбомъ. и реуе ні҃с сътьникоу: иди, ꙗко же г҃і
вѣрова, бѫди тебѣ. и исцѣлѣ отрокъ ѥго въ тъ часъ.

Пришьдъ ні҃с въ домъ петровъ, видѣ тьщѫ ѥго д҃і
лежѧщѫ, огньмь жегомѫ, и прикоснѫся рѫцѣ ѥѧ, є҃і
и остави ѥѧ огнь: и въста, и слоужаше ѥмоу. поздѣ ѕ҃і
же бывъшоу, приведоша ѥмоу бѣсьны мъногы, и
изгъна д҃хы словъмь, и вьсѧ болѧщѧѧ исцѣли: да з҃і
събѫдеть сѧ реуеноѥ исанемь пророкъмь гл҃ѫщемь:
тъ недѫгы нашѧ приѧтъ, и болѣзни понесе. оузь- ні҃
рѣвъ же ні҃с мъногы народы окрьстъ себе, повелѣ
ити на онъ полъ. и пристѫпль ѥдинъ кънигъчии реуе ѳ҃і

ѥмоу: оучителю, идѫ по тебѣ, ꙗможе колиждо иде-
к҃ шн. и гла ѥмоу ис҃: лисица ложа имѫть, и пътица
нбсьскыѩ гнѣзда: а сынъ чловѣчьскыи не имать
к҃а къде главы подъклонити. дроугыи же отъ оученикъ
ѥмоу рече къ ѥмоу: гн҃, повели ми прѣжде ити, и по-
к҃в грети оца моѥго. ис҃ же гла ѥмоу: гради по мнѣ, и
к҃г остави мрьтвыѩ погрети своѩ мрьтвьца. и вълѣзъшоу
же ѥмоу въ корабль, по ѥмь идоша оученици ѥго.
к҃н Пришьдъшоу ис҃ови въ странѫ гергесиньскѫ, съ-
рѣтоста и дъва бѣсьноуѭщаса отъ гробъ исходаща,
люта зѣло, ꙗко немощи никомоуже минонти пѫ-
і҃ѳ тьмь тѣмь. и се възъписта, глѫща: чьто ѥ нама и
тебе ис҃ се, сн҃е бжии; пришьлъ ѥси сѣмо прѣжде вре-
м҃ мени мѫчитъ наю. бѣ же далече отъ нѣю стадо сви-
н҃а ини мъного пасомо. бѣси же молѧхѫ и глѫще: аще
л҃в изгонишиѩ ны, повели намъ ити въ стадо свиноѥ. и
рече имъ ис҃: идѣте. они же ишьдъше идоша въ
свиниѩ: и абие устрьмиса стадо вьсе свиноѥ по
л҃г брѣгоу въ море, и оумрѣша въ водахъ. а пасѫщеи
бѣжаша и шьдъше въ градъ възвѣстиша вьсѧ и о
бѣсьноую. и се вьсь градъ изиде противѫ ис҃ови: и
а҃д видѣвъше и, молиша, дабы пришьлъ отъ предѣлъ ихъ.

в
ГЛА. ѳ.

а҃ И вълѣзъ ис҃ въ корабль, прѣиде и приде въ свои

градъ. и се принесоша ѥмоу ослабленъ жилами, на в
одрѣ лежащь: и видѣвъ ні҃с вѣрѫ ихъ, рече ослабле-
ноуоумоу: дьръзаи чадо, отъпоущаѭтьсѧ грѣси
твои. и се ѥдини отъ книжьникъ рекоша въ себѣ: г
сь хоульствоуѥть. и видѣвъ ні҃с помышленїѧ ихъ, д
рече: въскѫѭ мысліте вы зло въ срдцихъ вашихъ;
ѩко бо ѥсть удобѣѥ рещи ослабленоуоумоу: отъ- є
поущаѭтьсѧ грѣси твои: или рещи: въстани и ходи;
нъ да оувѣсте, ꙗко власть имать сынъ чл҃вчь на зе-
мли отъпоущати грѣхы. тогда гл҃а ослабленоуоумоу:
въстани и възьми одръ твои и иди въ домъ твои. и з
въставъ, иде въ домъ свои. видѣвъше же народи и
чоудишѧ сѧ и прославишѧ ба҃, давъшааго власть та-
кѫ чл҃комъ.

Прѣходѧ ні҃с, видѣ чл҃вка на мытьници сѣдѧща, ѳ
именьмь матѳеа и гл҃а ѥмоу: по мнѣ иди. и въставъ
по нѥмь иде. и бысть ѥмоу възлежащоу въ домоу, і
и се мъноѕи грѣшьници и мытаре пришьдъше въ-
лежаахѫ съ ні҃сомь и съ оучениікы ѥго. и видѣвъше аі
фарисеи, гл҃аахѫ оученикомъ ѥго: почьто съ мыта-
ри и съ грѣшьникы ѥсть оучитель вашь; ні҃с же рече ві
имъ: не трѣбоуѭть сдравии врача, нъ болѧщеи.
шьдъше наоучите сѧ, чьто ѥсть: милостьни хоцѫ, гі
а не жрьтвѣ. не придохъ призвати правьдьникъ, нъ
грѣшьникъ на покаѧниѥ.

кз Преходащоу нісоусоу, по нїемь ідоста дъва
слѣпьца, зовѫща и глѫща: помилоуи нъі сноу дѫдовъ.
кн пришьдъшоу же ємоу въ домъ, пристѫписта къ нїе-
моу слѣпьца, и гла има ні с: вѣроуєта ли, ꙗко могѫ
кѳ се сътворити; гласта ємоу: єи, гн. тогда прикоснѫ
л се оуесоу има, гла: блѫдѣта, да никъто же не оу-
ла вѣсть. она же ишьдъша прослависта и по вьсеи зе-
лѣ мли тои. тѣма же исходащема, се приведоша къ
лг нїемоу ѵлкъ нѣмъ бѣсьнъ. и изгънаноу бѣсоу, про-
гла нѣмъіи: и дивиша са народи, глѫще: ни колиже
лд ꙗви са тако въ изли. а фарисеи глаахѫ: о кънязи
ле бѣсъ изгонить бѣсы. и прохождааше ні с грады вьса
и вьси, оуча на съборищихъ ихъ, и проповѣдаѩ
еуангелиѥ царствиꙗ, и исцѣла вьсꙗкъ недѫгъ и
вьсꙗкѫ ꙗзѫ въ людьхъ.

в
гла. ·і·

л Въ врѣмя оно, призъва ні с обанадесате оученика
своꙗ, дасть имъ власть на доусѣхъ неуистьнихъ, да
изгонять ꙗ, и исцѣлять вьсꙗкъ недѫгъ, и вьсꙗкѫ
є болѣзнь. сиѩ посъла ні с, заповѣдавъ имъ глѩ: на
пѫть ꙗзъікъ не идѣте, и въ градъ самаренскъ не
ѕ вънидѣте. идѣте же паче къ овьцамъ погыбъшиимъ
з домоу излєва. ходаще же проповѣданте глѫще,
и ꙗко приближися царствиѥ небесьноѥ. болящаѩ цѣ-

лите, прокаженыѧ оуцѣлите, мертвыѧ въскрѣшаи-
те, бѣсы изгоните. тѫжие приѧсте, тѫжие же дадите.

Реуе гь своимъ оучениикомъ: се азъ посълѭ вы ѕі
ѩко овьца посрѣдѣ влъкъ: бѫдете мѫдри ѩко змиѧ,
и цѣли ѩко голѫбие. внемлете же отъ ѵлкъ: прѣда- зі
дать бо вы на съборы, и на съборищихъ своихъ
оубиѭть вы: и прѣдъ влкы же и цра ведени бѫдете ні
мене ради, въ съвѣдѣние имъ, и ѩзыкомъ. ѥгда же ѳі
прѣдаѭть вы, не пьчетеся, како или ѵьто имате
глати: дасть бо сѧ вамъ въ тъ ѵасъ, ѵьто глѥте. не вы к
бо ѥсте глѫщіи, нъ дхъ оца вашего глѧи въ васъ.
прѣдасть же братъ брата на съмрьть, и оць ѵадо: и
въстанѫть ѵада на родителиѧ и оубиѭть ѩ. и бѫдете
ненавидими вьсѣми имене моѥго ради: прѣтрьпѣвъи
же до коньца спсенъ бѫдеть.

Реуе гь: нѣсть оучениикъ надъ оучителѥмь, ни кд
рабъ надъ господинъмь. довълѣѥть оучениикоу, да ке
бѫдеть ѩко оучитель, и рабоу, да бѫдеть ѩко гь ѥго.
аще гниа домоу вельзовоула нарекошѧ, кольми паче
домашьниѧ ѥго; не оубоите сѧ оубо ихъ: ничьто же кѕ
бо ѥсть покрывено, ѥже не отъкрывено бѫдеть, и
тайно, ѥже не оувѣдено бѫдеть. ѥже глѭ вамъ въ кз
тьмѣ, рьцете въ свѣтѣ: и ѥже въ оухо слышасте,
проповѣдите на кровѣхъ. и не оубоитеся отъ оуби- ки
ваѭщихъ тѣло, а дшѧ не могѫщихъ оубити: оубои-

те же сѧ паче могѫщааго дшѫ и тѣло погоубити въ
кѡгеѡнѣ. не дъвѣ ли пътици ассарии цѣнимѣ ѥстѣ; и
ни ѥдина же отъ нѥю не падеть на ѕемли, без оца
л же вашего. ваши же власи главы вьси ищьтени сѫть.
лб не оубоите сѧ оубо: мъногѣхъ пътиць лоучьше ѥсте
лв въ. вьсякъ оубо, иже исповѣсть о мъне прѣдъ
чл҃ѣкы, исповѣмь и азъ прѣдъ оцемь моимь, иже
ѥсть на нб҃сехъ.
лг А иже отъврьжеться мене прѣдъ чл҃вкы, отъвръ-
гѫсѧ ѥго и азъ прѣдъ оцемь моимь, иже ѥсть на
лд нб҃сехъ. иже любить оца, или матере паче мене,
нѣсть мене достоинъ: и иже любить сынъ или дъще-
ли ре паче мене, нѣсть мене достоинъ: и иже не прие-
мляеть крьста своѥго, и въ слѣдъ мене идеть, нѣсть
мене достоинъ.
ле Обрѣтъши дшѫ своѭ, погоубить ѭ: и иже погоу-
м бить дшѫ своѭ мене ради, обрящеть ѭ. иже въ
приемляеть, мѧ приемляеть: и иже приемляеть мѧ,
мѧ приемляеть посълавъшааго мѧ. приемлѧи прка
въ имѧ прче, мьздѫ прчѫ приемляеть: и приемлѧи
правьдьника въ имѧ правьдьниче, мьздѫ правьдь-
мв ничѫ приемляеть. и иже колнѫдо напонть ѥдиного
отъ малыихъ сихъ чашѫ стоуденыи воды, тъкъмо
въ имѧ оученика, амнинъ амнинъ глѫ вамъ, не погоу-
бить мьзды своѥѧ.

в
ГЛА. ·аі·

И бысть егда съвръши ні҃с заповѣдаꙗ обѣмана- а҃
десяте оученикома своима, прѣиде отъттждоу оучитъ
и проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ.

Слышавъ иоанъ въ жзнници дѣла х҃ва, посълавъ в҃
оученикы своими, рече емоу: ты ли еси градъи, г҃
или иного чаемъ; и отъвѣщавъ ні҃с рече имъ: шьдъ- д҃
ше повѣдите иоаноу, иже слышите и видите: слѣпии є҃
прозрѣѭть, хромии ходѧть, прокажении очищѧ-
ѭтьсѧ, и глоусии слышѧть: мрьтвии въстѧѭть, и
нищии благовѣстоуѭть: и блаженъ есть, иже не ѕ҃
съблазнитьсѧ о мѣнѣ. тѣмъ же исходѧщемъ, начѧть з҃
ні҃с глати народомъ о иоанѣ: чесо видѣтъ изидосте
въ поустынѭ; трьстиѧ ли вѣтръмь колѣбаемы; нъ
чесо изидосте видѣтъ; чл҃ка ли въ мѧкъкы ризы и҃
облъчена; се, иже мѧкъкаꙗ носѧть, въ домахъ цр҃ихъ
сѧть. нъ чьсо изидосте видѣтъ; пр҃ка ли; ей гл҃ѭ ѳ҃
вамъ, и лише пр҃ка. сь бо есть, о нѣмь же есть пи- і҃
сано: се азъ посълѭ анг҃лъ мои прѣдъ лицьмь твоимь,
и оуготовить пѫть твои прѣдъ тобоѭ. аминъ гл҃ѭ а҃і
вамъ: не въста въ рожденыхъ женами болии иоана
крьстителѧ: мьнии же въ цр҃ствии нб҃сьнѣмь, болии
есть его. отъ дьнии бо иоана кр҃стаꙗ доселѣ, цр- в҃і
ствие нб҃сьное иждить сѧ. и иждьници въсхыща-

гі ѥгѫ ѥ. вьси бо прри и ѕаконъ до иоана прорекоша:
ді и аще хощете приѩти, тъ ѥсть илиѧ хотѧи приити.
еі имѣѩи оуши слышати, да слышить.
кз Реуе гь своимъ оученикомъ: вьсѧ мѫнѣ прѣдана
сѫть оцемь моимь: и никътоже не ѕнаѥть сна,
тъкъмо оць: ни оца къто ѕнаѥть, тъкъмо снъ, и ѥмоу
кн же хощеть снъ отъкрыти. придѣте къ мѫнѣ вьси
троужаѭщиисѧ и обрѣменении, и азъ вы покоѭ.
ко възьмѣте иго моѥ на себе, и наоучитесѧ отъ мене,
ѩко кротъкъ ѥсмь и съмѣренъ срдцьмь: и обрѧ-
л щете покои дшамъ вашимъ. иго бо моѥ благо, и
брѣмѧ моѥ льгъко ѥсть.

## ГЛѦ. гі.

кд Реуе гь притъчѫ сиѭ: подобьно ѥсть црствие
нбсьноѥ чл҃коу сѣѩвъшоу доброѥ сѣмѧ на селѣ
ке своѥмь: спѧщемъ же чл҃комъ, приде врагъ ѥго, и
кг въсѣѩ плѣвелъ посрѣдѣ пьшеница, и отиде. ѥгдаже
прозабе трѣва, и плодъ сътвори, тогда ѩви сѧ и плѣ-
кз велъ. пришьдъше же рабы господиѧ, рѣшѧ ѥмоу:
гн, не добро ли сѣмѧ сѣѩлъ ѥси на селѣ своѥмь;
кн отъкѫдоу оубо имать плѣвелы; онъ же реуе имъ
врагъ чл҃къ то сътвори. они же рѣшѧ: хощеши ли, да
ко шьдъше възберемъ ѥ; онъ же реуе: ни, ѥда како
въстьрьѕаѭще плѣвелы, въстьрьгнете съ ними и

пьшеницѫ. оставите коупьно растн обоє до жатвы л҃
н въ врѣмѧ жатвѣ рекѫ жателємъ: шьдъше възъ-
рѣте древлє плѣвелы, н съвѧжате ѩ въ снопы, ѩко
съжещн ѩ: а пьшеницѫ съберѣте въ житьницѫ моѭ.
пристѫпльше же оученицн єго рѣшѧ ємоу: гн҃, съка-
жн намъ притъчѫ плѣвелъ сельнынхъ. отъвѣщавъ лз҃
же гь҃ рече имъ: въсѣѩвън доброє сѣмѧ, єсть сн҃ъ чл҃н
чаѭь, а село, єсть вьсь мнръ. доброє же сѣмѧ, снн
сѫть сынове цр҃ьствнѧ, а плѣвелн сѫть сыно ве не-
прнѧзнинн: а врагъ въсѣѩвън ѩ, єсть днѧволъ: а ло҃
жатва, коньчанніє вѣкоу єсть: а жателѧне, анг҃лн
сѫть. ѩкоже оубо плѣвелн, събнраѭтьсѧ, н огньмь м҃
съжагаѭтьсѧ: тако бѫдеть н въ съконьчаннє вѣка
сего. посълєть гь҃ анг҃лы своѧ, н съберѫть, отъ ма҃
коньць ѕемлѧ вьсѧ съблазны, н творѧщѧѩ безза-
конніє. н въвьргѫть ѩ въ пещь огньнѫѭ: тоу бѫдеть мв
плачь н скрьжьтъ ѕѫбомъ. тъгда правьдьни просвь- мг
татьсѧ ѩко сл҃ньцє, въ цр҃ьствии оца нхъ. имѣн оуши
слышатн, да слышнть.

в
ГЛА. ·ді·

Въ врѣмѧ оно видѣвъ ні҃с народъ мъногъ, н ми- ді
лосрьдова о нихъ, н исцѣлн недѫжьнынѧ нхъ. поздѣ
же бывъшоу, пристѫпишѧ къ нємоу оученицн єго, єі
глѫще: поусто єсть мѣсто, н годинѧ оуже мнинѫ:

отъпоустн народы, да шьдъше въ окрьстъныя
зі градьца коупать брашьна себѣ. ні҃с же реуе имъ: не
зі трѣбоуѭть отъитн: дадите имъ вы ѣстн. они же
гл҃аша ѥмоу: не имамъ сьде тъкъмо пать хлѣбъ и
ні дъвѣ рыбѣ. онъ же реуе: принесѣте ми ꙗ сѣмо. и
ѳі повелѣ народомъ възлещи на травѣ, и приимъ пать
хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ, възрѣвъ на небо, благослови: и
прѣломль дасть оучеником хлѣбы, оученици же
к҃ народомъ. и ѣша вьси и насытишасѧ: и възаша из-
ка бытъкы оукроухъ, ·ві· коша исплъни. ѣдѫщихъ же
кв бѣаше мѫжь ꙗко ѥ҃ѥ, разве женъ и дѣтии. и абие
оубѣди ні҃с оученикы вълѣсти въ корабль, и варити
кг и на оном полоу, доньдеже отъпоустить народы. и
отъпоущь народы възиде на горѫ ѥдинъ помолитъ
кд сѧ. поздѣ же бывъшоу, ѥдинъ бѣ тоу. корабль же бѣ
посрѣдѣ морꙗ, погрѫжаѥмсѧ влънами: бѣ бо про-
ке тивьнъ вѣтръ. въ четвертѫѭ же стражѫ нощи иде къ
кз нимъ ні҃с, ходѧ по морю. и видѣвъше и оученици
по морю ходѧщь, съматошасѧ гл҃ѫще: ꙗко при-
зракъ ѥсть: и отъ страха възъпиша. абие же реуе
кз имъ ні҃с гл҃а: дрьзаите, азъ ѥсмь, не боитеся. отъ-
ки вѣщавъ же ѥмоу петръ реуе: гн҃, аще ты ѥси, повели
ко ми прити къ тебѣ по водамъ. онъ же реуе: приди. и
а҃ излѣзъ петръ ис корабля, хождааше на водахъ. и
приде къ ні҃сови. вида же вѣтръ крѣпъкъ, оубоꙗсѧ:

и научнъ оутапати, възъпи гла: гн, спси мя. абие ла же ис простьръ ржкж, ıатъ и, и гла ıемоу: маловѣре, почьто сѧ оусѫмьнѣ; и вълѣзъшема има въ корабль, лв прѣста вѣтръ. сѫщеи же въ корабли, поклонишѧ сѧ лг ıемоу, глѫще: въ истинѫ синъ бжии ıеси. и прѣıхавъ- лд ше придошѧ на ѕемлıѫ геннсареѳьскѫ.

в
гла. ·єі·

Въ врѣмѧ оно, ıѕнде ис въ странѫ турьскѫ и си- ка доньскѫ. и се жена хананенска отъ прѣдѣлъ тѣхъ кв ишьдъши, възъпи глѫщи: помилоуи мѧ сноу двдвъ: дъщи моıх ѕлѣ бѣсьноуıетьсѧ. онъ же не отъвѣщѧ кг ıеи словесе, и пристѫпльше оучениці ıего, молѣахѫ ıего, глѫще: отъпоусти ıѫ, ıако въпиıеть въслѣдъ насъ. онъ же отъвѣшавъ реуе: нѣсмь посъланъ, кд тъкъмо къ овьцамъ погыбъшиимъ домоу ıѕраıева. она же пришьдъши поклонисѧ ıемоу, глѫщи: гн, ке помоѕи ми. онъ же отъвѣщавъ реуе: нѣсть добро кз отати хлѣба чадомъ, и поврѣщи и пьсомъ. она же реуе: ıеи, гн: ıко и пьси ѣдать отъ кроупиць падаѫ- кз щихъ отъ трапезы господни своихъ. тогда отъвѣ- щавъ ис реуе ıеи: ѡ жено, велика ıесть вѣра твоıх: ки бѫди тебе ıако же хощеши, и исцѣлѣ дъщи ıеи томь часѣ.

Въ врѣмѧ оно, призъвавъ ис оучеників своıх, лв

реуе имъ: милосрьдоуѭ о народѣ, ꙗко оуже три дьни
присѣдать мьнѣ, и не имѫть уесо ѣсти: и отъпоу-
стити ихъ неѩдъшь не хощѫ, да не како ослабѣѭть
ѧг на пѫти. и глаша ѥмоу оученици его: откѫдоу
намъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико насытити наро-
ѧд да толико; и гла имъ ис: колико хлѣбъ имате; они
же рекоша: ·з·, и мало рыбиць. и повелѣ народоу
ѧе възлещи на ѕемли: и принимъ седмь хлѣбъ и рыбы,
ѧѕ хвалѫ въздавъ прѣломи, и дасть оученикомъ своимъ,
оученици же народомъ. и ѣша вьси, и насытиша
ѧз са: и възаша избытъкы оукроухъ, ·з· кошьиниць
ѧи исплъньи. и ѩдъшиихъ бѣаше ·ѯд· мѫжь развѣ женъ
ѧѳ и дѣтии. и отъпоущь народы, вълѣзе въ корабль, и
приде въ прѣдѣлы магдалиньскы.

в
гла. ·ѕі·

гі Въ врѣмѧ оно, пришьдъ ис въ страни кесарии
филипови, въпрашааше оученикы своѩ глѧ: кого
ді глѧѭть мѧ чѧщи быти, сна чѧуьскааго; они же реко-
шѧ: ови иоана крьстителѧ: инии же иліѭ: дроузи же
еі неремиѭ, или єдиного отъ прокъ. гла имъ ис: вы же
ѕі кого глѥте мѧ быти; отъвѣщавъ же симонъ петръ
зі реуе: ты єси хсъ, синъ ба живааго. и отъвѣщавъ ис
реуе ѥмоу: блаженъ єси симоне варнона, ꙗко плъть
и кръвь не ꙗви тебѣ, нъ оць мои, иже єсть на небесехъ.

азъ же тебѣ глѫ, *ꙗко ты ѥси петръ, и на семь камени ні
созиждѫ цркве моѭ, и врата адова не оудолѣѭть
ѥи. и дамь тебѣ ключа царствиꙗ небесьнаго: и ѥже ѳі
аще свѣжеши на земли, бѫдеть свѣзано на
небесехъ: и ѥже аще раздрѣшиши на земли, бѫдеть
раздрѣшено на небесехъ.

в
гла. ·зі·

Въ врѣмꙗ оно, поѭтъ ні с петра и ꙗкова и иоана а
брата ѥмоу, и възведе ꙗ на горѫ високѫ ѥдинѣ. и
прѣобразисѧ прѣдъ ними: и просвѣтѣсѧ лице ѥго в
ꙗко слнце, и ризы ѥго быша бѣлы, ꙗко свѣтъ. и се г
ꙗвиста*сѧ имъ моуисеи и илиꙗ*, съ ними глѫщꙗ. отъ- д
вѣщавъ же петръ рече къ ні сови: гн, добро ѥсть
намъ сьде быти: аще хощеши, да сътворимъ три
кровы, тебѣ ѥдинѣ, и моисеи ѥдинѣ, и илии ѥдинѣ.
ѥдиначе же ѥмоу глѫщоу, се облакъ свѣтьлъ осеꙗ е
ꙗ: се гласъ изъ облака, глѫ: се ѥсть сн мои възлю-
бленьи, о нѥмь же благоволихъ: того послоушаите.
и слышавъше оученици, падоша ници, и оубоѩша* ѕ
сѧ зѣло. и приступль ні с прикоснѫсѧ ихъ, и рече: з
въстанѣте, и не боитесѧ. възведъше же оуи свои, и
никого же не видѣшѧ, тъкъмо ні сѧ ѥдиного. и съхо- ѳ
дѧщемъ имъ съ горы, заповѣда имъ ні съ, глѫ: ни-

*) глю. *) ꙗвисте сѧ. *) моуисеи. *) илиꙗ. *) оубоѩшѧ.

комоу же не повѣдите видѣнїа, доньдеже сн҃ъ чл҃ов-
скыи нз мрътвыхъ въскрьснеть.
ді Въ врѣмя оно, чл҃вкъ нѣкыи пришьдъ къ нісоу,
еі кланѣаше ся ѥмоу гл҃а: гн҃, помилоуи сн҃ъ мои, ꙗко
на новъ мѣсаць бѣсьноуѥтьсѧ и зълѣ страждеть:
мъногашьды падаѥть на огнь, и мъногашьды въ
зі водѫ. и приведохъ и къ оученикомъ твоимъ, и не
зі могошѧ ѥго исцѣлити. отъвѣщавъ же ні҃съ рече: ѡ
роде невѣрьнъ и развращенъ, доколѣ съ вами бѫдѫ;
ні доколѣ трьпѣѭ васъ; приведите ми и сѣмо. и запрѣ-
ти ѥмоу ні҃с: и изнде из ѥго бѣсъ. и исцѣлѣ отрокъ
ѳі томь часѣ. тогда пристѫпльше оученици къ ні҃соу,
ѥдиномоу рекошѧ: почьто мы не могохомъ изгъ-
к҃ нати ѥго; ні҃с же рече имъ: за невѣрьствиѥ ваше.
аминъ бо гл҃ѭ вамъ: аще имате вѣрѫ ꙗко зрьно го-
роушьно, речете горѣ сеи: прѣиди отъсѫдоу тамо, и
прѣидеть: и ничьто же не възможьно бѫдеть вамъ.
к҃а родъ же сь не исходить, тъкъмо молитвоѭ и по-
к҃в стъмь. живѫщемъ же имъ въ галилеи, рече имъ ні҃с:
прѣданъ имать быти сынъ чл҃вчь въ рѫцѣ чл҃вкомъ.
к҃г и оубиѭть и, и третии дьнь въстанеть.
к҃д Въ врѣмя оно, пристѫпиша приѥмлѫщеи дидра-
гма къ петрови и рекошѧ: оучитель вашь не даѥть
к҃е ли дидрагмы; рече: ѥи, и ѥгда вънидѣ въ домъ, варн
и ні҃с гл҃а: чьто ти сѧ мьнить, симоне; ц҃ре земьнии

отъ кынхъ прнемлѭть дани или книсъ; отъ сновъ
ли своихъ, или отъ тоуждинхъ; реуе ѥмоу петръ: отъ кѕ
тоуждинхъ. реуе ѥмоу ис: оубо свободъ ли сѫть
снове. нъ да не съблазнимъ ихъ, шьдъ въ море, въ- кз
врьзи ждицѫ, и, ѩже имеши прѣжде рыбѫ, възьми: и
отъврьзъ оуста ѥи, обрѧщеши статирь: тъ възьмъ
даждь имъ за сѧ и за мѧ.

в
ГЛА. ·ѩі·

Реуе гь: блюдѣтесѧ и не радите о ѥдиномь отъ ма- і
лынхъ сихъ: глѭ бо вамъ, ѩко аиґели ихъ на небесехъ
вынинѫ видѧть лице оца моѥго небьнааго. приде бо аі
сынъ чловѣьскыи възискатъ и спастъ погыбъшааго.
чьто сѧ мьнить вамъ; аще бѫдеть етероу дроугоуоу- ві
му чловѣкоу съто овьць, и заблѫдить ѥдина отъ нихъ:
не оставить ли девѧтидесѧтъ и девѧти на горахъ, и
ишьдъ ищеть заблѫжьшаѩ; и аще бѫдеть обрѣсти гі
ѩ, амини гь вамъ, ѩко радоуѥтьсѧ о ѥи паче, не-
же о девѧтидесѧтъ и девѧти незаблѫжьшинихъ. тако ді
ѥсть волѧ прѣдъ оцемь вашинимь небьнынимь, да
погыбнеть ѥдинъ отъ малынхъ сихъ. аще же съгрѣ- еі
шить къ тебѣ братъ твои, иди, обличи и междѫ со-
боѭ и тѣмь ѥдинѣмь. аще тебе послоушаѥть, при-
обрѧщеши брата своѥго. аще ли тебе не послоу- зі
шаѥть, поими съ собоѭ ѥдиного или дъва: да въ

оустѣхъ дъвою, или трии съвѣдѣтель станеть вьсякъ
зі гл҃ъ. аще не послоушаеть нхъ, рьци цр҃кви: аще же
и о црькъви неродити науьнеть, да бѫдеть ти ꙗко
ні ꙗзъıчьникъ и мытарь. аминъ гл҃ѭ вамъ: еліко аще
съвѧжете на ѕемли, бѫдеть съвѧзано на нб҃еси: и
еліко аще раздрѣшите на ѕемли, бѫдеть раздрѣше-
ѳі но на нб҃еси. пакы аминъ гл҃ѭ вамъ: ꙗко аще дъва отъ
васъ съвѣщаета на ѕемли о вьсякои вещи, еиже
колиждо проситъ, бѫдеть има отъ отьца моего,
к҃ иже есть на нб҃есехъ. идеже бо еста дъва или трие
събьрани въ имѧ мое, тоу есмь посрѣдѣ нхъ.

в
гла. ѳі.

зі Въ врѣмѧ оно, юноша нѣкыи приступи къ ні҃соу
моля и гл҃ѧ: оучителю благыи, чьто благо сътворѭ,
зі да имамь животъ вѣчьныи; онъ же рече емоу: чьто
мѧ гл҃еши блага; никъто же благъ, тъкъмо единъ
бъ. аще ли хощеши въ животъ вѣчьныи вънити, съ-
ні блюди ѕаповѣди. гл҃а емоу: кыѧ; ні҃с же рече емоу:
еже не оубиеши, не прѣлюбы сътвориши, не оукра-
ѳі деши, не лъжесъвѣдѣтель бѫди, чьти оц҃а своего и
мт҃рь, и възлюбиши ближнѣаго своего, ꙗко самъ сѧ.
к҃ гл҃а емоу юноша: вьсѧ си сътворихъ отъ юности
моеѧ: чесо еще не доконьчалъ; рече емоу
ка ні҃с: аще хощеши съвръшенъ быти, иди, продаждь

имѣніе твоє, и даждь нищимъ: и имѣти имаши
съкровище на нбсе: и приди въслѣдъ мене. слышавъ кв
же юноша слово, отъиде*скръбя: бѣ бо имѣя съта-
жаніи мъного. ні с же реуе къ оучеником свонмъ: кг
амни глѭ*вамъ, ꙗко не оудобь вънидеть богатъ*въ
царьствіе нбсьноє. пакы глѭ вамъ: ꙗко оудобѣе кд
єсть вельбѫдоу сквозѣ оушн игълиніѣ пронти, неже
богатоу въ царьствіе божіе вънити. слышавъше же ке
се оученици єго, дивлѣахѫся зѣло глѭще: къто оубо
можеть спсенъ быти; възьрѣвъ же ні с реуе имъ: кз
отъ уловѣкъ се невъзможьно єсть, а отъ ба вьсꙗ*
възможьна сѫть.

Тогда отъвѣщавъ петръ реуе ємоу: се мы оста- кз
вихомъ вьсꙗ*, и въслѣдъ тебе идохомъ: уьто бѫдеть
намъ; ні с же реуе ємоу: амнинъ глѭ*вамъ; ꙗко вы ки
шьдъшеи по мъніѣ, въ пакыбытніе, єгда сѧдеть
сынъ уловѣуьскыи на прѣстолѣ славы своєѭ, сѧде-
те и вы на дъвоюнадесѧте прѣстолоу, сѫдѧще обѣ-
манадесѧте колѣнома излевома. и вьсꙗкъ, иже оста- ко
вить братниѭ, или сестры, или отца, или матере, или
женѫ, или дѣти, или села, или храмы имене моюго
ради, сътократнцеѭ приметь, и животъ вѣуьныи
наслѣдьствить. мъноѕи же бѫдѫть прьвии послѣдь- л
ніи, и послѣдьніи прьвии.

*) отиде. *) глю. *) богать. *) вьса. *) вьса. *) глю.

в
ГЛА. ·к·

а҃ Рече гь притъчѫ сиѭ: подобно есть цр҃ьствие
небсьное человѣкоу домовитоу, иже изиде коупно за-
в҃ оутра наѧть дѣлателе въ виноградъ свои. съвѣщавъ
же съ дѣлатели по пѣнѧзю на дьнь, посла ѩ въ ви-
г҃ ноградъ свои. и ишьдъ въ третиѭ годинѫ, видѣ ины
д҃ на тръжници стоѧща праздьны. и тѣмъ рече: идѣте
и вы въ виноградъ мои, и еже бѫдеть правьда, дамь
є҃ вамъ. они же идоша. пакы же ишьдъ въ шестѫѭ и
ѕ҃ деватѫѭ годинѫ, сътвори такожде. въ единѫѭ же
надесяте годинѫ ишьдъ, обрѣте дроугыѧ стоѧща
праздьны, и гла имъ: чьсо сьде стоите вьсь дьнь
з҃ праздьни; и глаша ѥмоу, яко никъто же насъ не
наѧть. и гла имъ: идѣте и вы въ виноградъ мои, и
и҃ еже бѫдеть правьда, приимете. вечероу же бывъ-
шоу, гла гь винограда къ приставьникоу своѥмоу:
призови дѣлателѧ, и дани имъ мьздѫ, наоньи отъ
ѳ҃ послѣдьнихъ до прьвыихъ. пришьдъше, иже въ едни-
і҃ нѫѭнадесяте годинѫ приѧша по пѣнѧзю, и при-
аі҃ шьдъше прьвии, мьнѧахѫ са ваще приѧти и приѧ-
шѧ и ти по пѣнѧзю. приимъше же ропьтахѫ на го-
ві҃ сподина, глѫще: яко сиѧ послѣдьниѧ единъ часъ
сътворивъша и равьны намъ сътворилъ ѩ еси, по-
гі҃ несъшиимъ тяготѫ дьне и варъ. онъ же отъвѣщавъ

реуе ѥдиномоу нхъ: дроуже, не обиждѫ тебе: не по
пѣнѧзю ли съвѣщахъ съ тобоѭ; възьми своѥ и иди.
хощѫ же семоу послѣдьнюмоу дати, ꙗко и тебѣ. дї
или нѣсть ми лѣть сътворити, ѥже хощѫ, въ своихъ еї
ми; аще око твоѥ лѫкаво ѥсть, ꙗко азъ благъ ѥсмь;
та бѫдѫть послѣдьнии пьрвии, и пьрвии послѣдьнии: зї
мъноѕи бо сѫть ѕъвании мало же избьранъихъ.

Въ врѣмѧ оно, исходѧщоу ї҃соу отъ иерихона, ко
по ѥмь идоша народи мъноѕи. и ее дъва слѣпьца л҃
сѣдѧща при пѫти, слышавъша, ꙗко ї҃с мимохо-
дить, възъписта глѫща: помилоуи ны г҃и, с҃ноу дв-
довъ. народъ же ѕапрѣти има, да оумлъчита. она же ла
паче ѕъвааста глѫща: помилоуи ны г҃и, с҃ноу давы-
довъ. и ставъ ї҃с възгласи ꙗ, и реуе: чьто хощета, лв
да сътворѭ вама; гласта ѥмоу: г҃и, да отвръзета са лг
оуи наю. милосрьдовавъ же ї҃с прикосиѫса оуню лд
има, и абие отвръзоста са има оуи, и по ѥмь идоста.

в
ГЛА. ·ка·

Въ врѣмѧ оно, ѥгда приближиса ї҃с въ иероуса- а
лимъ, и приде въ виѳфагиѭ къ горѣ ѥлеоньстѣи, то-
гда посъла дъва оученика, глѧ има: идѣта въ вьсь в
ꙗже ѥсть прѣмо вама: и абие обрѧщета осьла при-
вѧзано, и жрѣбѧ съ ними: и отрѣшьша приведѣта ми.
и аще реуеть къто вама чьто, реуета, ꙗко г҃ь тре- г

д҃ боуѥть ѥю: и абніе же посълѥть ѩ. се же вьсе бысть,
да събѫдеться реченоѥ пророкъмь глѫщѥмь: рьцѣ-
е҃ те дъщери сионовѣ: се цр҃ь твои идеть къ тебѣ кро-
тъкъ, и въсѣдъ на осьла и жрѣбѧ, сна ѩрьмьинꙗ.
ѕ҃ шьдъша же оученика, и сътвориста, ꙗко же повелѣ
з҃ нма ні҃съ, приведоста осьла и жрѣбѧ, и възложиша
и҃ вьрьхоу ѥю ризы своѩ, и въсѣде вьрхоу ихъ. мъно-
жаніше же народи постьлаша ризы своѩ по пѫти
дроузни же рѣзаахѫ вѣтви отъ дрѣва, и постилаахѫ
ѳ҃ по пѫти. народи же ходѧщіи прѣдъ нимь и въслѣдъ,
зъваахѫ глѫще: ѡсана сноу дв҃довъ: бл҃гословлѥнъ
і҃ градъи въ имѧ гн҃е: ѡсана въ вышьнихъ. и въшьдъ-
шоу ѥмоу въ иероусалимъ, потрасеса вьсь градъ
аі҃ гл҃ѧ: къто сь ѥсть; народи же гл҃аахѫ: ꙗко сь ѥсть
ні҃с прр҃къ, иже отъ назареѳа галиленскааго.

в
гл҃. ·кв·

л҃е Въ врѣмѧ оно, законьникъ нѣкъи приде къ ніс҃ви
лг҃ искоушаѩ и и гл҃ѧ: оучителю, каѩ заповѣдь больши
лз҃ въ законѣ; ні҃с же рече ѥмоу: възлюбиши г҃а б҃а сво-
ѥго вьсѣмь срдцьмь своимь, и вьсеѭ д҃шеѭ твоѥѭ,
лн҃ и вьсеѭ мъслиѭ твоѥѭ. си ѥсть прьваѩ и больши
ло҃ заповѣдь. вътораѩ же подобьна сеи: възлюбиши
м҃ блнжьнѩаго своѥго ꙗко самъ сѧ. въ сеѥ обою за-
ма҃ повѣдню вьсь законъ и прр҃ци висѧть. събьраномъ

же фарисеомъ, въпроси ѩ ні҃съ, гл҃а: чьто сѧ вамъ мн҃в
мьнить о х҃ѣ; чии ѥсть сынъ; гл҃аша ѥмоу: дв҃довъ.
гл҃а имъ: како оубо дв҃дъ дхъмь г҃а ѥго нарицаѥть; мг҃
гл҃а: рече гь҃ гв҃и моѥмоу: сѣди о десницѣ мене, доньдеже положѫ врагы твоѧ подъножию ногама твоима. аще бо дв҃дъ г҃а нарицаѥть и, како ѥмоу ѥсть мє
сн҃ъ; и никътоже не можааше ѥмоу отъвѣщати словесе: ни съмѣ къто отъ дьне того въпросити ѥго мг҃
къ томоу.

в
гл҃а. ·кг҃·

Въ врѣма оно, гл҃а ні҃съ къ народомъ и оученикомъ своимъ, гл҃а: на моусеовѣ сѣдалищи сѣдоша а҃
кънижьници и фарисеи: вьсѧ оубо, аще рекѫть вамъ в҃
блюсти, съблюдаите и творите: по дѣломъ же ихъ не
творите: гл҃ѫть бо и не творѧть. съвѧзаѭть бо бре- г҃
мена тажькаѧ и неоудобь носима, и въскладаѭть
на плеща чл҃вчьска: а прьстъмь своимь не хотѧть
двигнѫти ихъ. вьсѧ же дѣла своѧ творѧть, да видими бѫдѫть чл҃вкы: расширѧѭть же хранилища своѧ, д҃
и величаѭть подъметы ризъ своихъ: любѧть же
прѣже възлеганиѧ на вечерѧхъ, и прѣжде сѣданиѧ
на съборищихъ, и цѣлованиѧ на тръжищихъ, и на- з҃
рицатисѧ отъ чл҃вкъ: равви, равви. вы же не нарицаѥ- и҃
тесѧ равви: ѥдинъ бо ѥсть оучитель вашь х҃съ: вьси

ѳ҃ же вы братиѧ ѥсте. и оц҃а не нарицаѥте себѣ на ѕе-
мли: ѥдинъ бо ѥсть оц҃ь вашь, иже ѥсть на нб҃сехъ.
г҃ ни нарицаѥтеса наставьници: ꙗко наставьникъ вашь
а҃і ѥдинъ ѥсть х҃съ. а болии въ васъ да бѫдеть вамъ
в҃і слоуга. а иже възнесеться, съмѣриться: и съмѣрѧѩи
са възнесеться.

в
ГЛА. ·ѯе·

а҃ Тогда оуподоби са ц҃рьствие небесьное ·г҃· дѣвъ,
ꙗже приимъша свѣтильникы своѩ, изидоша про-
в҃ тивѫ женихоу и невѣстѣ. пать же отъ нихъ бѣ боуи,
г҃ и пать мѫдръ. боуѩ бо приимъша свѣтильникы
д҃ своѩ, не възѧша съ собоѩ елеа: а мѫдрыѩ възѧша
елеи въ съсѫдехъ своихъ съ свѣтильникы своими.
є҃ моудаштоу же женихоу, въздрѣмаша са вьса, и
ѕ҃ съпаахѫ. полоуноци же въпль бысть: се женихъ
з҃ грѧдеть, исходите въ срѣтение ѥмоу. тогда въста-
ша вьса дѣвы ты, и оукрасиша свѣтильникы своѩ.
и҃ а боуѩ рекоша мѫдрыимъ: дадите и намъ отъ
олеѧ вашего, ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть.
ѳ҃ отъвѣщаша же мѫдрыѩ гл҃ѭща: ѥда како не доста-
неть вамъ и намъ; идѣте же паче къ продаѭщиимъ,
і҃ и коупите себѣ. идѫщамъ же имъ коупитъ, приде
женихъ: и готовыѩ вънидоша съ нимь на бракъ, и
а҃і затворены быша двьри. послѣдь же придоша и

прѣхꙗ двѣ, глѧщꙗ: гн, гн, отвръзи намъ. онъ же вı
отъвѣщавъ рече: амни глѧ вамъ, невѣдѣ васъ. бъди- гı
те оубо, ꙗко не вѣсте дьни, ни часа, въ ньже сынъ
чл҃вчьскыи придеть. ꙗко же бо чл҃вкъ отъходꙗ при- дı
зъва рабы своꙗ, и прѣдасть имъ имѣниѥ своѥ: и ѥı
овомоу дасть пѧть талантъ, овомоу же дъва, овомоу
же ѥдинъ, комоужьдо противѫ своѥи силѣ: и отъ-
иде абиѥ. шьдъ же приимъи ·ѥ· талантъ, дѣла о нихъ, ѕı
и приобрѣте дроугѫ ·ѥ· талантъ. такожде же и иже зı
дъва, приобрѣте дроугаꙗ дъва. а приимъи ѥдинъ, нı
шьдъ раскопа землѫ, и скры сърѣбро господина
своѥго. по мъногѣ же времени приде господинъ ѳı
рабъ тѣхъ, и състаза са о словеси съ ними. и при- кı
стѫпль приимъи пѧть талантъ, принесе дроугѫ
пѧть талантъ, глѧ: гн, ·ѥ· талантъ ми ѥси прѣдалъ:
се дроугѫ ·ѥ· талантъ приобрѣтохъ ими. рече ѥмоу ка
господинъ ѥго: добръи рабе благыи вѣрьне, о малѣ
бѣ вѣрьнъ, надъ мъногы та поставлѭ: вълиди въ ра-
дость господа своѥго. приступль же приимъи дъва кв
таланта рече: гн, дъва таланта ми ѥси прѣдалъ: се
дроугаꙗ дъва таланта приобрѣтохъ има. рече же кг
ѥмоу господинъ ѥго: добръи рабе благыи и вѣрьне,
о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ мъногы та поставлѭ: вълиди
въ радость господина своѥго. приступль же кд
приимъи ѥдинъ талантъ, рече: гн, вѣдѣахъ та, ꙗко

жестокъ ѥси ѵл҃къ, жьнѧ, идеже не сѣѧлъ, и събиреѩ
ши, ѩдоуже не растоуивъ: и оубоѩвъ сѧ шьдъ
съкрыхъ талантъ твои въ ѕемли: се имѧаши твоѥ.
к҃ѕ отъвѣщавъ же господинъ ѥго реѵе ѥмоу: ѕълыи
рабе лѣнивыи, вѣдѣаше, ѩко жьнѫ, идеже не сѣѧхъ,
к҃з и събираѭ, ѩдоуже не растоуихъ: подобаше ти оубо
въдати съребро моѥ тръжьникомъ: и пришьдъ азъ
к҃и възѧлъ быхъ своѥ съ лихвоѭ. възьмѣте оубо отъ
к҃ѳ ѥго талантъ, и дадите имѫщоуоумоу ·г҃· талантъ,
имѫщоуоумоу бо вьсѣде дано бѫдеть, и избѫдеть: а
отъ неимѫщааго, и ѥже мьнить сѧ имъ, възѧто бѫ-
д҃ деть отъ ѥго; и неклоуимааго раба въвьрѕѣте въ
тьмѫ кромѣшьнѭѭ: тоу бѫдеть плачь и скрьжьтъ
л҃а ѕѫбомъ. ѥгда же придьть сн҃ъ ч҃лвѣчьи въ славѣ своѥи,
и вьси ст҃и анг҃ли съ нимь: тогда сѧдеть на прѣстолѣ
л҃в славы своѥѩ. и съберѫть сѧ прѣдъ нимь вьси ѩзъци,
и разлѫчить ѩ дроугъ отъ дроуга, ѩко же разлѫчаѥть
л҃г настырь овьца отъ козьлицъ. и поставить овьца о
л҃д десниѭ себе, а козьлица о шоуѩѭ. тогда реѵеть
ц҃рь сѫщиимъ о десниѭ ѥго: придѣте бл҃ословлѣ́ни
о҃ца моѥго, наслѣдьствоуите оуготованоѥ вамъ ц҃рь-
л҃е ствиѥ отъ съложениѧ вьсего мира. възѧлкахъ бо сѧ
и дасте ми ѣсти: въждадахъ сѧ, и напоисте мѧ: стра-
л҃ѕ ньнъ бѣхъ, и въведосте мѧ. нагъ, и одѣсте мѧ бо-
лѣхъ, и посѣтисте мене: въ тьмьници бѣхъ, и придо-

сте къ мѣнѣ. тогда отъвѣщаѭть ѥмоу правьдьници, ѩз
глѫще: гн, когда та видѣхомъ алѹжща и напита-
хомъ; ли жаждща, и напоихомъ; когда же та видѣ- ли
хомъ страньна, и въведохомъ; или нага, и одѣхомъ;
когда же та видѣхомъ больна, или въ тьмьници, и ѩо
придохомъ къ тебѣ; и отъвѣщавъ црь реѹеть имъ: ѩ
амини глѭ вамъ, понѥже сътвористе ѥдиномоу отъ
сихъ малыихъ братъ моихъ мьньшихъ, мѣнѣ сътво-
ристе. тогда реѹеть и сѫщимъ о шоуѩѭ ѥго: идѣте ма
отъ мене проклатии въ огнь вѣѹьнъи, оуготованъи
диаволоу и аггеломъ ѥго. въѯалкахъ бо ся, и не да- мв
сте ми ѣсти: въждадахъ ся, и не напоисте мене:
страньнъ бѣхъ, и не въведосте мене: нагъ, и не одѣ- мг
сте мене: больнъ, и въ тьмьници, и не посѣтисте ме-
не. тогда отъвѣщаѭть ѥмоу и ти, глѭще: гн, когда мд
та видѣхомъ алѹжща, или страньна, или нага, или
больна, или въ тьмьници, и не послоужихомъ тебѣ:
тогда отъвѣщаѥть имъ гла: амини глѭ вамъ, понѥ- ме
же не сътвористе ѥдиномоу отъ сихъ мьньшихъ, ни
мѣнѣ сътвористе. и идѫть си въ тьмѫ вѣѹьнѫѭ: а мг
правьдьници въ жизнь вѣѹьнѫѭ.

в
ГЛА. ·ks·

И бысть ѥгда съконьча ис вьсѧ словеса си, реѹе а
оуѹеникомъ своимъ: вѣсте, ѩко по дъвою дьнию к

пасха бѫдеть, и сн҃ъ чловѣчьскыи прѣданъ бѫдеть
г҃ на пропатніе. тогда събьраша сѧ архиереи и книж-
жьници и старьци людьстии на дворъ архиереовъ,
д҃ нарицаемааго каиѧфа, и съвѣщаша сѧ, да ні҃ са
є҃ нимѫть льстиѭ и оубиѭть и. глаахѫ же: нъ не въ
ѕ҃ праздьникъ, да не мльва бѫдеть въ людьхъ. ні҃ соу
же бывъшоу въ вифаніи, въ домоу симона прока-
з҃ женааго, приступи къ нѥмоу жена имѫщи алавастръ
мура драга, и възлиѧ на главѫ ѥмоу възлежащоу.
и҃ видѣвъше же оученици ѥго, негодоваша, глѫште*:
ѳ҃ чесо ради гыбѣль си; можааше бо се муро продано
і҃ быти на мъногѫ, и дано быти нищиимъ. разоумѣвъ
же ні҃ с рече имъ: почьто троудъ дѣете женѣ; дѣло бо
а҃і добро създѣла о мънѣ. вьсегда бо нищаѭ имаате съ
в҃і собоѭ: мене же невьсегда имаате. възлиѧвъшиѧ
бо муро се на тѣло моѥ, на погребеніе мѧ сътвори[1].
г҃і амини глѫ вамъ, идеже аще проповѣдано бѫдеть евай-
гелиѥ се въ вьсемь мирѣ, възглѧеть сѧ и ѥже сътвори
д҃і си, въ памѧть ѥмѫ. тогда ишьдъ ѥдинъ отъ обоюнаде-
сѧте, нарицаемъи июда искарютьскыи, къ архие-
є҃і реомъ рече: чьто хощете ми дати, и азъ вамъ прѣ-
дамь и; они же поставиша ѥмоу ·л҃· сърєбрьникъ:
ѕ҃і и отътоли искааше подобьна врѣмене, да и прѣ-
дасть.

[1]) πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. *) глюще.

в
ГЛА. ·кз·

Оутроу же бывъшоу, съвѣтъ сътворишѧ вьси ар- а҃
хиереи и старьци людьстии на ні҃са, ꙗко оубити и.
и съвѧзавъше и ведошѧ,и прѣдашѧ и поньтьскоуоу- в҃
моу пилатоу игемоноу.тогда видѣвъ июда прѣдавъи г҃
его, ꙗко осѫдишѧ и, раскаѧвъсѧ възврати тридесѧть
сърєбрьникъ архиереомъ и старьцемъ, гл҃а: съгрѣ-
шихъ прѣдавъ кръвь неповиньиѫ. они же рекошѧ: д҃
чьто єсть намъ; ты оузьриши. и поврьгъ сърєбро є҃
въ цр҃къви, отиде. и ошьдъ оудависѧ. архиереи же ѕ҃
приимъше сърєбро, рекошѧ: не достойно єсть въло-
жити его въ корьванѫ: понєже цѣна кръве єсть.
съвѣтъ же сътворьше, коупишѧ имь село скѫдѣль- з҃
ниуе, въ погрѣбаниє страньнъиимъ. тѣмъ же нарєуе и҃
сѧ село то, село кръви, до сего дьне. тогда събысть- ѳ҃
сѧ реченоє иеремиємь пр҃рькъмь, гл҃ѫщємь: и прии-
шѧ тридесѧте сърєбрьникъ цѣнѫ цѣниенааго, его же
цѣиишѧ отъ с҃новъ изр҃аилєвъ: и дашѧ ѥ на селѣ скѫ- і҃
дѣльнуи, ꙗко же съказа мьнѣ гь. ні҃с же ста прѣдъ аі҃
игемонъмь: и въпроси и игемонъ, гл҃а: ты ли єси
цр҃ь июденскъ; ні҃с же рече ємоу: ты гл҃єши. и єгда в҃і
на нь гл҃аахѫ архиереи и старьци, ни чьсоже не отъ-
вѣщаваашє. тогда гл҃а ємоу пилатъ: не слышиши ли, г҃і
колико на тѧ послоушьствоуѭть; и не отъвѣща є- д҃і

моу ни къ ѥдномоу же гл҃оу, ꙗко дивити са игемо-
єі ноу зѣло. на вьсякъ же дьнь великъ обычаи бѣ иге-
моноу отъпоущати народоу ѥдного съвазьника, ѥго
ѕі же хотѣахѫ. имѣаше же тогда съвазьника нароуита
зі нарицаемаго варавъвѫ. събьраномъ же сѫщемъ имъ,
рече имъ пилатъ: кого хощете отъ обою отъпоущѭ
ні вамъ, варавъвѫ ли, или ні҃са, нарицаемаго х҃а. вѣдѣа-
ѳі ше бо, ꙗко зависти ради прѣдаша и. сѣдащоу же
ѥмоу на сѫдищи, посъла къ ѥмоу жена своꙗ, гл҃ѭ-
щи: ничьсо же тебѣ и правьдьникоу томоу: мъного
к҃ бо пострадахъ дьньсь въ сънѣ ѥго ради. архиерѣи же
и старьци наваднишѧ народы, да испросѧтъ варавъвѫ,
ка҃ ні҃са же погоубѧть. отъвѣщавъ же игемонъ рече имъ:
кого хощете отъ обою отъпоущѭ вамъ; они же ре-
кв кошѧ: варавъвѫ. гл҃а имъ пилатъ: чьто же сътворѭ
ні҃са нарицаемаго х҃а; гл҃аша ѥмоу вьси: да распѧтъ
кг бѫдеть. игемонъ же рече имъ: чьто бо зъло сътвори;
они же излиха въпиѧахѫ, гл҃ѭще: да распѧтъ бѫдеть.
кд видѣвъ же пилатъ, ꙗко ничьсоже оуспѣеть, нъ паче
мятежь бываеть, приимъ водѫ, оумы рѫцѣ прѣдъ
народъмь, гл҃а: не повиньнъ ѥсмь отъ крове сего
ке правьдьнааго: вы оузьрите. отъвѣщавъше вьси лю-
дие рекошѧ: кръвь ѥго на насъ и на чѧдѣхъ нашихъ.
кз тогда отъпоустн имъ варавъвѫ: ні҃са же бивъ прѣ-
кз дасть, да и распьнѫть. тогда воини игемонови, прѣ-

имъше ні҃са въ сѫдници, събьраша на нь вьсѭ спи-
рѫ: и съвлькъше и, хламидоѭ чрьвленоѭ одѣша и: к҃н
и съплетъше вѣньць отъ трьнїа, възложиша на гла- к҃ѳ
вѫ ѥмоу, и трьсть въ десницѫ ѥмоу: и поклоньше са
на колѣноу* прѣдъ нимъ, ржгаахѫ са ѥмоу, гл҃ѭще:
радоуиса ц҃рю нюденскъ. и плиѭвъше на нь, прия- л҃
ша трьсть, и биахѫ по главѣ ѥго. и ѥгда поржгаша л҃а
са ѥмоу, съвлѣкоша съ нѥго хламидѫ, и облѣкоша
и въ рнзы своѭ, и ведоша и на распатїе. исходѧще л҃в
же обрѣша чл҃ка кѵриѥнска, имѥнемь симона: сѥмоу
задѣша понести крьстъ ѥго. пришьдъше вонии на л҃г
мѣсто нарицаемоѥ голгоѳа, ѥже ѥсть нарицаемоѥ
краниѥво мѣсто, даша ѥмоу пити оцьть съ зълъчиѭ л҃д
съмѣшенъ: и въкоушь, не хотѣаше пити. распьнъше л҃е
же и, раздѣлиша рнзы ѥго, мещѭще жрѣбиѧ: и л҃ѕ
сѣдъше, стрѣжаахѫ ѥго тоу. и възложиша върхоу л҃з
главы ѥго виѭ написанѫ: сь ѥсть ні҃с ц҃рь нюденскъ. л҃и
тогда распаша съ нимь дъва разбоиника, ѥдиного
о десниѭ, и ѥдиного о лѣвѫ. мимоходѧщеи же л҃ѳ
хоулѧахѫ ѥго, покывалѫще главами своими, и гл҃ѭ- м҃
ще: *оува, разарѧѩи ц҃ркве, и трьми дьньми съзидаѭ,
сп҃си себе. аще с҃нъ ѥси б҃жии, сълѣзи съ крьста. та- м҃а
кожде же и архиереи ржгаѭще са съ книжьникы и
фарисеи, и съ старьци гл҃аахѫ: иныи сп҃се, а себе ни м҃в

*) колѣнѫ. *) глюще.

не можеть спсти; аще црь нзлѥвъ ѥсть, да сънидеть
мг нынѣ съ крьста, и вѣроу имемъ ѥмоу. оупъва на ба:
мд да избавить и нынѣ, аще хощеть ѥмоу. рече бо, ꙗко
снъ божии ѥсмь. тожде же и разбоиника распьненаꙗ
ме съ нимь поношаста ѥмоу. отъ шестыꙗ же годины
мз тьма бысть по вьсеи земли, до деватыꙗ годины: при
деватѣи же годинѣ възъпи ис гласъмъ великъмь
глꙗ: ели, ели, ема азавтаниі; ѥже ѥсть, бе мои,
мз бе мои, поуьто мꙗ ѥси оставилъ; нѣкыи же отъ стоꙗ-
ми ꙗихъ тоу слышавъше, глаахѫ, ꙗко иліѭ зоветь. и
абие текъ ѥдинъ отъ нихъ, и възьмъ гоубѫ, напъл-
мо ни же оцьта, и възньзъ на трьсть, напаꙗаше ѥго. а
дроузии глаахѫ: остани, да видимъ, аще придеть
и иліꙗ снстъ ѥго. инъ же възьмъ копіе, прободе ѥ-
моу ребра, и изиде вода и кръвь. ис же пакы възъ-
на ивъ гласъмь великъмь, и испоустии дхъ. и се ката-
петазмата црькъвьнаꙗ раздьра сꙗ съ вышьнꙗаго
краꙗ до нижьнꙗаго на дъвоѥ: и землꙗ потрасеса, и
ив каменіе распадеса: и гробы отвьрьзошаса, и мъногa
ис телеса почиваѭщихъ стынхъ въсташа: и ишьдъше
из гробъ, по въскрьсновении ѥго, вниидоша въ сты
ид градъ, и ꙗвиша сꙗ мъногомъ. сотьникъ же и иже
бѣахѫ съ нимь, стрѣгѫще ис, видѣвъше трѫсъ и
бывъшаꙗ, оубоꙗша сꙗ зѣло, глѭще: въ истинѫ бо-
ие жии снъ сь бѣ. бѣахѫ же тоу жены мъногы издалече

зѣрящѧ, ꙗже идошѧ по ні҃сѣ отъ галилеѧ, слоужѧ-
щѧ ѥмоу: въ нихъ же бѣ марїѧ магдалꙑнї, и марїѧ и҃з
ꙗковлѧ, и ѡсиїнѧ мати, и мати с҃ноу зеведеовоу. по- и҃з
здѣ же бꙑвъшоу, приде ѵл҃къ богатъ отъ аримаѳеа,
именемь иосифъ, иже и тъ оучисѧ оу ні҃са: сь при- и҃и
стѫпль къ пилатоу, проси тѣла ні҃сова. тогда пилатъ
повелѣ въдати тѣло і҃сово. и приимъ тѣло иосифъ, и҃ѳ
обитъ ѥ плащаницѣѭ чистоѭ. и положи ѥ въ новѣ- ѯ҃
ѥмь своѥмь гробѣ, иже бѣ исѣчѥнъ въ камени: и въ-
зваль камень великъ надъ двьрии гробоу, отъиде.* бѣ ѯ҃а
же тоу марїѧ магдалꙑнї, и дроугаѧ марїѧ, сѣдѧштї
прѣмо гробоу.

Въ оутрьнїи дьнь, ѥже ѥсть по пятъцѣ, събьра- ѯ҃в
шѧсѧ архиереи и фарисеи къ пилатоу, г҃лѫще: г҃и, ѯ҃г
помѧнѫхомъ, ꙗко льстьць онъ рече ѥще сꙑ живъ:
по трьхъ дьньхъ въстанѫ. повели оубо оутврьдити ѯ҃д
гробъ до третиѧго дьне: еда* како пришьдъше оу-
ченици ѥго нощиѭ, оукраднѫть и, и рекѫть людьмъ:
въста отъ мрътвъиихъ: и бѫдеть послѣдьнѣѧ льсть
горьши пьрвъѩ. рече же имъ пилатъ: имате коусто- ѯ҃е
диѭ, идѣте, оутврьдите, ꙗко же вѣсте. они же шьдъ- ѯ҃ѕ
ше оутвьрдиша гробъ, запечатьлѣвъше камень съ
коустодиѥѭ.

*) отиде. *) еда. *) оутвьрдиша.

в
ГЛА. ·кн·

а҃ Въ вечеръ сѫботьнъıи, свитаѭштоу пьрвоуоумоу
въ сѫботы, приде марїа магдалъıнї, и дроугаѩ ма-
в҃ рїа видѣтъ гроба. и се трясъ бысть великъ: анг҃лъ бо
г҃нь съшьдъ съ нб҃се, и пристѫпль отъвали камень
г҃ отъ двьрїи гробоу, и сѣдѣаше на нїемь, бѣ же ѕракъ
д҃ его ѩко мълъıнїи, и одѣнїе его бѣло ѩко снѣгъ, отъ
страха же того сътрасоша ся стрѣгѫщеи, и бъıша
є ѩко мрьтви. отъвѣщавъ же анг҃лъ рече женама: не
бонта въı ся: вѣмь бо, ѩко ні҃ са распятааго ищета.
ѕ҃ нѣсть сьде: въста бо, ѩко же рече. придѣта видѣта
з҃ мѣсто, идеже лежа г҃ь: и скоро шьдъши, рьцѣта оу-
ченикомъ его, ѩко въста отъ мрьтвъıихъ: и се ва-
рїѩеть въı въ галїлеи: тоу и оуѕьрите. се рекохъ ва-
и҃ ма. и отъшьдъши скоро отъ гроба съ страхъмь и ра-
достїѭ великоѭ, текосте възвѣстить оученикомъ
ѳ҃ его. ѩко же идѣаста възвѣстить оученикомъ его, и
се ні҃с срѣте и г҃ла: радоуитеса, онѣ же пристѫпль-
і҃ ши ѩсте и за нозѣ его, и поклонистеса ему. тогда
г҃ла има ні҃с: не бонта ся: идѣта повѣдита братии
аі҃ моеи, да идѫть въ галїлеѭ, и тоу ма видать. идѫ-
щема же има, се нѣкоторїи отъ коустодїѩ пришьдъ-
ше въ градъ, възвѣстиша архїереомъ въсѩ бывъ-
ві҃ шаѩ. и събьраша ся старьци, съвѣтъ же сътворыше,

сребро мъного даша воиномъ, глѫще: рьцѣте, ꙗко ґі оученици его ноціиѫ пришьдъше оукрадоша и, намъ съпащемъ. и аще се оуслышано бѫдеть оу ді игемона, мы оутолимъ и, и вы бес печали сътворимъ[1]. они же приимъше сребро, сътвориша, ꙗко же еі наоучени быша. и пронесе ся слово се въ иоудеихъ до сего дьне. ꙗдинъ же на десяте оученикъ идоша зі въ галилеѩ, въ горѫ, ꙗможе повелѣ имъ іі с. и ви-зі дѣвъше его, поклониша ся ꙗмоу: они же оусѫмьнѣша ся. и приступль іі с рече имъ гла: * дана ми ѥсть іі вьсяка * власть на нбси и на ѕемли. шьдъше оубо на-ѳі оучите вьсꙗ ꙗзыкы, крьстаще ꙗ въ имꙗ оца и сна к и стаго дха, оучаще ꙗ блюсти вьсꙗ, ꙗлико заповѣдахъ вамъ: и се азъ съ вами ѥсмь вьсꙗ дьни до съконьчаниꙗ вѣкоу амиинъ.

[1]) ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

*) гла. *) вьсака.

# II. ОГЛАСИТЕЛЬНЫЯ ПОУЧЕНІЯ СВ. КИРИЛЛА ІЕРУСАЛИМСКАГО (X—XI В).

## I. СВѢДѢНІЯ О ПАМЯТНИКѢ.

Что сохранилось изъ перевода огл. поученій; гдѣ и кѣмъ найдены отрывки перевода; гдѣ, когда и кѣмъ изданы.

Изъ переводовъ огласительныхъ поученій св. Кирилла Іерусалимскаго, относящихся къ древнѣйшему періоду (X—XI в.) славяноцерковной письменности, извѣстны только два листка: изъ нихъ на одномъ помѣщенъ *конецъ 3-го поученія, а на другомъ находится начало 4-го поуч.**. Они найдены профессоромъ Казанскаго Университета Викт. Ив. Григоровичемъ въ монастырѣ Хиландарскомъ въ башнѣ св. Саввы, между хламомъ темнаго подвала, и имъ же отчетливо изданы съ греческимъ текстомъ въ 1852 году. Ученый издатель этихъ драгоцѣнныхъ остатковъ языка старославянскаго въ первый разъ напечаталъ оба отрывка въ Извѣстіяхъ Втораго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, гдѣ приложены къ нимъ нѣкоторыя за-

* Профессоръ Григоровичъ замѣчаетъ, что полная рукопись древняго Словянскаго перевода еще въ XVI ст. была извѣстна ученымъ издателямъ св. Кирилла Іерусалимскаго. Ученый A. A. Touttée въ парижскомъ изданіи сочиненій сего Святителя, на стр. 2, говоритъ: Prima Cyrilli editio videtur ea fuisse, quam Jacobus Uchanski Archiepiscopus Gnesnensis, regnique Poloniae Primas cum Grodecio communicavit. Ille Catecheses *Slavonum* idiomate conscriptas ex *Macedonia et Bulgaria* nactus fuerat et in Polonicam linguam transtulerat annis pluribus и проч. сравн. Востокова Оп. Рум. Муз. 244 стр.

мѣчанія Востокова и Срезневскаго *, а во второй—въ отдѣльной брошюрѣ: «*Статьи, касающіяся древняго Слов. языка*» (Казань. 1852 г.). При изданіи онъ дополнялъ текстъ подлинника изъ рукописи XVI столѣтія,—потому что найденные имъ листы оборваны съ концовъ и продиравлены въ срединѣ, — и дополненія свои отмѣтилъ русскимъ шрифтомъ. Сверхъ того изданіе памятника снабжено объясненіемъ словъ и нѣкоторыми грамматическими замѣчаніями, которыя всѣ сполна передаются и въ нашемъ изданіи. Оба листка Оглас. Поученій перепечатаны нами съ изданія Григоровича.

Признаки рукописи, описанные пр. Григоровичемъ.

Знакъ ˘ ставится надъ гласными чистыми и йотированными, когда онѣ слѣдуютъ за гласными, напр. оучєнии, кожєѭ, можаѩшє, также надъ согласными, быть можетъ, замѣняя собою ъ, напр. пшєнича **.

ъ стоитъ въ концѣ третьихъ лицъ глаголовъ настоящаго времени, напр. подобитъсѧ, ѥстъ; но въ другихъ случаяхъ пишется согласно съ языкомъ Остр. Евангелія; особенно примѣчательно сохраненіе ъмь въ творит. падежѣ.

* О древнѣйшихъ памятникахъ Церковно-Славянскихъ. Записка пр. Григоровича стр. 86—99. Дополнительн. Примѣчанія А. Х. Востокова стр. 100.—Примѣчанія Изм. И. Срезневскаго стр. 102 и слѣд.

** Для избѣжанія пестроты знакъ этотъ, когда онъ указываетъ йотированныя буквы, нами вездѣ опущенъ, и возстановлены буквы йотированныя.

ь послѣ смягченныхъ согласныхъ, неисключая и ѯ и тамъ, гдѣ можно предполагать краткое е, и, напр. дн҃ешьнъ, мьнимъ, расмотрьнвъ, змьєвы; часто также разрѣшается въ е, напр. лєстнѫ, обєщинкъ. Замѣтить ь въ словѣ: обьходѧтъ.

ѣ стоитъ подобно глаголитскому ѧ въ слѣдующихъ словахъ: оуподоблѣаса, нынѣшнѣа, разарѣєтса, а въ словѣ: пользѣ, кажется мнѣ вмѣсто а.

и вездѣ; ї кромѣ слова їорданъ — нигдѣ отдѣльно.

ѧ, ѫ, ѭ согласно съ употребленіемъ Остромирова Евангелія, но ѧ стоитъ постоянно вмѣсто ꙗ, котораго въ рукописи нѣтъ *.

ъи порядокъ только въ окончательныхъ словахъ именъ прилагательныхъ полныхъ, въ другихъ слогахъ всегда ъ. Разъ встрѣчается ьи въ словѣ: сп҃сєньнмъ.

* Несправедливы слѣд., говоритъ Гр., слова Миклошича: qui igitur genuinam linguam palaeoslovenicam linguae ecclesiasticae a Serbis, Russis et recentioribus Bulgaris mutatae anteponunt, nobiscum litteris ѧ et ѧ, non vero ѧ et ꙗ utentur; ибо здѣсь наоборотъ ѧ=ꙗ. См. Vitae Sanctorum, Viennae, 1847, praefatio. На это А. Хр. Востоковъ слѣлалъ слѣд. замѣчаніе (стр. 101): Въ Хиландарской рукописи, ѧ стоитъ постоянно вмѣсто ꙗ, но въ Супрасльской рукописи, ѧ служитъ вмѣсто ѧ, а ѧ заступаетъ мѣсто ꙗ; слѣдовательно Миклошичъ столько же былъ правъ, сколько и Григоровичъ, основываясь—одинъ на Супрасльской рукописи, другой на Хиландарской; а которая изъ этихъ рукописей древнѣе, это еще не рѣшено. Употребленіе буквы ѧ, принадлежащей собственно Болгарамъ, встрѣчается еще въ рукописяхъ XIII вѣка (См. описаніе рукописныхъ и печатныхъ книгъ, принадлежащихъ Авр. Серг. Норову, въ IX книжкѣ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1836 годъ).

в и л, какъ вставочныя, необычны, и потому пишется: пришестию, благоуьстоуиетъ, корабь.

ѕ изображено знакомъ ʒ-съ чертою по срединѣ и постоянно выражаетъ претворенное г: въ изданіи казанскомъ оно выражено буквою зѣло *.

л смягченое пишется такъ: ѧ. Такое ѧ, замѣченное Калайдовичемъ (см. І. Э. Б. стр. 214, прим. 30), идетъ въ рядъ рѣдко съ е, и, напр. изволѧеніе, чаще съ ѣ, л (одолѧѣти, тъѧлштимъ), всегда съ ь, напр. гоуьбитѧьнъ, прѣѧьщлѫщє.

щ кромѣ одного слова: тъѧлштнимъ, постоянно замѣняетъ шт.

Граматическія замѣчанія пр. Григоровича къ первому отрывку.

1) род. пад. съ не оу: не оу времене; 2) род. пад. послѣ предл. въ: въ камене; 3) род. пад. именъ неодушевл. оумрътвивъ грѣха θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν; 4) прилагатл. вм. род. греческ. ὁ υἱός Θεοῦ сн҃ъ Бо҃жии, ἁμαρτιῶν συγχώρησιν грѣховьное оставлениіе, τὰς κεφαλάς τοῦ δράκοντος главъі змьевъи, τοῦ θανάτου το κέντρον смрътное стрѣкало, τῆς χαρίτος ἐπίκλησις благодатьное призываниіе. Обратно род. п. вм. прилаг. греческ. τὰς οἰκουμενικάς ἁμαρτίας грѣхъі вьсего

* Протпвъ этого Востоковъ говоритъ: Недумаю, чтобы ʒ— служила вмѣсто ѕ. Сія послѣдняя буква употреблена въ древнѣйшихъ рукописяхъ только какъ числительный знакъ 6-ти, а ʒ— значитъ тоже, что ʒ. Слова, которыя въ позднѣйшемъ церковномъ правописаніи начинаются буквою ѕ, напр. ѕвѣрь, ѕло, ѕміи, здѣсь пишутся ʒвѣрь, ʒло, ʒмии.

мира. 5) творит. вм. греческ. винит. τρόπον τινα образъмь етеромъ; 6) твор. въ выраженіяхъ: νεκρός ἐν ἁμαρτίαις мрътвъ грѣхы, ζωοποιηθείς ἐν δικαιοσύνῃ оживлєнъ правъдоѭ; 7) тщательное соотвѣтствіе греческимъ imprf. и aorist. прошед. протяженному и прош. прост. въ славянскомъ. Примѣровъ много: ἔτρεχεν тєчаше, ἔδει подобаше, ἠδυνατο можаше; ἔδησε съвяза, ἐγένον бысть, 8) Греческ. неопредѣл. накл. страд. зал. выражается причастіемъ въ дат. пад. и вспом. глаг. καταποθῆναι пожрътоу быти.

Грам. замѣчанія пр. Григоровича ко второму отрывку.

1) близость перевода ἀνάγνωσις ἐκ τῆς προς κολοσσαεῖς учтєніє отъ къ колоссянскаго посъланиꙗ; 2) слово трѣбѣ съ им. пад. χρεία νηφαλίου ψυχῆς трѣбѣ трѣзва доуша; 3) имена сложныя склоняются обоюду: добрѣиндѣтєли; 4) творит. на *имъ* именъ сред. на не: оустроієнинимъ; 6) творит. вм. греч. род. съ предл. ἐξ: ἐξ ἁγνόιας нєвѣдьствомъ; 7) переводъ греческихъ причастій съ членомъ: ὁ συλαγαγῶν крадоводаи, μητίς ἐστι ὁ συλαγαγών ὑμάς да къто іестъ крадоводаи въ; 8) переводъ страд. глаг. греч.: νομισθῆναι мьнимъ быти; 9) переводъ аорист. сосл. наклоненія будущ. вр. βλαβῶμεν врѣдъни бѫдємъ, καταποθῶμεν пожрътн бѫдємъ, θηρηθῶμεν оуладєни бѫдємъ, praeda fiamus; 10) єжє съ неопредѣл. наклон. кажется только для перевода неопредѣленныхъ греч., усиленныхъ частицами, напр. εἰδέναι μεν єжє вѣдѣти; 11) котєрѣи—мѣст. въ значеніи лат. uter.

## II. ТЕКСТЪ ПАМЯТНИКА.

Конецъ 3-го поученія св. Кирилла Іерусалимскаго. *

Ты же пома лѣ**нсповѣсн. нъ не оу тн врѣмене ѥстъ снхъ слышатн. сватн кръщеннѣ і҃ съ крестнвъса самъ. да аще сынъ Божнн кръстнса. къто оуже кръщеннѧ не брѣгы благоуѣстоуѥтъ [1]. кръстнжеса неда хрѣховъное прнмнетъ оставленнѥ. безгрѣшьнъ бо бѣаше. нъ безгрѣшенъ съ кръстнса да благодать Бж҃ню н достонньство подасть крщаемымъ. Ѩкоже ниже дѣтн прнчастншаса крови н плотн н тъ прнчастнса тѣхъжде. да плътнъноумоу ѥго прншестню обѣщьнцн бывъше. н Божественѣн ѥго

* Поученіе это въ греческомъ текстѣ носитъ слѣдующее заглавіе: Κατήχησις γ· ἐν ἱεροσολύμοις σχεδιασθεισα περι βαπτίσματος καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρός Ρωμαίους· ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι εἰς Χριστον ἐβαπτίσθημεν Ιησοῦν, εἰσ τόν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βατίσματος εἰσ θανατον καὶ τὰ ἑξῆς. — Отрывокъ славянскій начинается съ конца 10 и заключаетъ 11 и 12 параграфы по изданію парижскому, 1720 года. Переводчикъ Слав. слѣдовалъ тексту, котораго чтеніе сходно съ чтеніемъ ркпси Коислиновой библіотеки.

** Слова, выписанныя проф. Григоровичемъ изъ ркписи XVI ст., здѣсь напечатаны мелкимъ шрифтомъ.

[1]) τίς ετι βαπτὶσματος καταφρονῶν ἐυσεβεῖ. Здѣсь переводчикъ читалъ ἐυσεβεῖ вм. ἐυσεβῆς.

благодати причастьницы бѫдемъ. да и тѣмь пакы мы причастие приимемъ спсеньмь стое [2].

Змии бѣаше въ водахъ по новоу приемлѫи іордана въ оустѣхъ своихъ. понеже оубо подобаше и главы змыевы съкроушити сълѣзъ въ воды съвлаза крѣпъкаго да власть приимемъ настѫпати върхоу змии и скорпии. не хоудъ бѣаше звѣрь нъ страшьнь. вьсь бо корабь моръскъи кожа єдиноа хобота єго подъати не можаше. прѣдъ нимъ теча аше погыбель погоублѣѭщи срѣтаѭща. прѣдъ тече жизнь. да къ томоу съмрътъ обрътитъся да спасеннии вьси рече мъ. къде ти съмрътии побѣда *. къде ти аде стрѣкало. разарѣеть же са съмрътъное стрѣкало кръщеніемъ. вълазнши бо въ водѫ еще носа грѣхы. нъ благодатьное призываніе зна-

[2]) οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διά τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετά τῆς σωτηρίας τήν αξίαν. Переводчикъ славянс. первыя слова пропустилъ, вмѣсто τῇ κοινωνία прочелъ τὴν κοινωνίαν, какъ въ Коислиновой ркпси; за тѣмъ μετὰ σωτηρίας прочелъ онъ, вѣроятно, διὰ σωτηρίας и перевелъ спасеньнь, а вм. ἀξίαν прочелъ αγίαν стое. Отсюда несходство съ печатнымъ греческимъ текстомъ, и оттого переводъ здѣсь не ясенъ.

*) Здѣсь переводчикъ слѣдовалъ ркпси Коислиновой библіотеки, гдѣ сказано: τό νικος вм. τὸ κέντρον.

менавъ доушѫ не дастъ къ томоу страшьнѣнимъ пожрътоу быти змиѥмь. мрътвъ грѣхы сълѣзъ. излазиши оживленъ правдоѭ. аще бо съобразенъ бысть подобию съмрътн самого Спаса. и въскръсения съподобишися. или ꙗко же Іс҃ съ вьсего мира грѣхы въспринимъ оумрѣтъ. да оумрътвивъ грѣха въскръснетъ правъдоѭ. тако и ты вълѣзъ въ водѫ и образъмь етеромь въ водѣ погребенъ. ꙗко же и онъ въ камене. въсталаши пакы въ обновлении жизни хода. да егда благодати сподобишися тогда ти власть противоу сѫностатнымъ силамъ братися. ꙗко же по крещении ·м҃· дьнии ꙗскоушаемъ бысть. не ꙗко и прѣжде сего одолѣти не можаше. но ꙗко все умномъ и послѣдствомъ дѣати хотѣаше Спасъ.....

Начало четвертаго поученія св. Кирилла Іерусалимскаго.

Оучение ·д҃· просвѣщаемъимъ въ имѣ предано. Ѿ ·г҃· заповѣди. и учение отъ къ коласанскаго посъланиꙗ. блюдете еда къто вы ѥстъ крадоводаи премѫдростиѭ и тъщеѭ лестиѭ. по преданию ꙗ҃ую по стухнѥмъ мирънѣимъ и проуеѥ.

Подобитъся добродѣтели зълоба. и плевелъ иждитеся пшеница мьнимъ быти. образъмь оубо къ пшеници оуподобаѣаса отъ въкоушениꙗ расмотрьливъими изъобличаемъ. и диаволъ же преобразоуетъся въ ангела свѣтъла, не да възратится идѣже

и бѣ, но да прельститъ человѣкы. какоже бо наковольно жестоко срѣдце стяжавъ не покаано къ томоу имать изволеніе. нъ да равъно ангеломъ живящяа помраченнїа тьмѫ и невѣрьства гоубительнъмь обложитъ оустроеннимъ. мъногѫ влъцї обьходатъ въ одеждахъ овьчахъ. овьча оубо одежда имѫще нъ не и зѫбы и ногътї. нъ кротъкоѭ обложенї кожеѭ и образъмь безълобивъіа прельщаѭще. тъсташтнимъ неуестьіа отъ зѫбъ обливаѭтъ ѩдомъ. тѣмьже трѣбѣ намъ есть Божїа благодать и оумъ трезвъінъ и видащї оуи. да не зизаньи*ѩко пшеницѫ ѩдъше невѣдьствомь врѣдьнї бѫдемъ. нї влъка овьцѫ мьнѣвъше оуѩденї бѫдемъ. нї ангела благотворїва дьіавола непъщевавъше пожрътї бѫдемъ. обьходитъ бо ѩко лъвъ ревъі кого пожьретъ по кънїгамъ. сего ради врѣкъі наказаіетъ сего ради нъінѣшьнѣа оучительства. сего ради поучитанїа. Богоучьстїа же образъ отъ дъвоего сего состоитса оученїи доброуестъінъі и дѣлнїи благъі. да нї оученїа правъіа вѣрі без дѣлъ благъ приатъна Богоу. нї дѣла творимаа без благоуестъінїхь оученїи приатъна сѫтъ отъ Бога. каа бо поѭзѣ еже вѣдѣтї о Боѭзѣ праваа оученїа добрѣ

*) Ζιζάνιον.

а блѫдъ дѣати срамьнѣ. котѣрьнѫ же пакы оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ, хоуловати же не ѵестьнѣ. Велико оубо ѥстъ притѫжаніе правовѣрьнѣхъ оуѵеніе навыѵеніе. да трѣбѣ ѥстъ трѣзва доуша. имь же мъноѕи сѫтъ крадоводѫщи философиѩ и тъщеѩ лестиѩ.

# III. СУПРАСЛЬСКАЯ РУКОПИСЬ (XI В).

## I. СВѢДѢНІЯ О ПАМЯТНИКѢ.

Почему рукопись называется Супрасльскою?

Въ двухъ миляхъ отъ Бѣлостока есть мѣстечко Супрасль; тамъ въ 1533 году Александръ Ивановичъ Ходкевичъ основалъ православный (въ послѣдствіи обращенный въ уніятскій) монастырь, по мѣстечку названный Супрасльскимъ. Въ этомъ-то монастырѣ, въ 1825 г. найдена была старинная славянская рукопись XI вѣка, и по имени его названа *супраслькою*. Кѣмъ туда была она занесена, и кѣмъ написана, это до сихъ поръ остается неизвѣстнымъ.

Что содержитъ въ себѣ супрасльская рукопись?

Супрасльская рукопись содержитъ въ себѣ житія святыхъ, празднуемыхъ въ мартѣ, слова Іоанна Златоустаго, архіепископа константиноградскаго, Фотія, св. Епифанія и Василія Кесарійскаго. Чтобы лучше ознакомиться съ богатствомъ содержанія столь важнаго памятника языка старославянскаго, мы представляемъ здѣсь полное его оглавленіе:

1. Мѫчениѥ Паула и сестры его Іулїана (4 марта) (Не достаетъ начала).

2. Мѣсаца марта въ є҃ день. мѫчениѥ свѧтаѧго Василиска.

3. Мѣсаца марта въ ѕ҃ день. чоудотворениѧ свѧтаѧго Конона иже въ Исаврі.

4. Мѣсаца марта з҃. мѫчениѥ свѧтыихъ и славныихъ ново явьшиихъ са мѫченикъ Ѳеѡдора, Константина, Ѳеофила, Калиста, Васоа и дроужины ихъ.

5. Мѣсаца марта въ ѳ҃ дьнь. мѫчениѥ свѧтыихъ мѫченикъ м҃, иже въ Севастіи мѫчени быша.

6. Свѧтаѧго Василѣ архиепископоупа кесарїа кападокїискыѧ похвала о м҃ мѫченицѣхъ.

7. Мѣсаца марта въ і҃. мѫка свѧтаѧго Кодрата и иже съ нимъ.

8. Мѣсаца марта аі҃. житиѥ Григора папы роумъска'го.

9. Мѣсаца марта въ ві҃. мѫчениѥ свѧтаѧго Пиона'на презвутера змуриьска града.

10. Молитва свѧтаѧго Пионїа, иже са обрѣте въ нно писаниѥ.

11. Мѣсаца марта въ гі҃. мѫчениѥ свѧтаѧго Савина.

12. Мѫчениѥ свѧтаѧго Александрїа. (Не достаетъ начала и конца).

13. Мѫчениѥ свѧтаѧго Ѳалласса. (Недостаетъ начала).

14. Мѣсаца марта въ деваты на десате. житиѥ прѣподобьнаѧго отьца нашего Павъла прѣпростаѧго.

15. Мѣсаца марта к҃. мѫка свѧтыихъ Терентїа, Африкана и Помпїа.

16. Мѣсаца марта ка҃. житиѥ преподобнаго отьца нашего Исаакїи моностъыра далматъскаго.

17. Мѣсаца марта кв҃. мѫчениѥ свѧтоую Трофима и Єуѵарпиѡна.

18. Мѣсаца марта кг҃. мѫка свѧтаго Дометиа и ѵуеникъ его.

19. Мѣсаца марта кд҃. страсть свѧтаго ѵистителѣ и мѫченика Артемиа.

20. Свѧтаго Їѡанна златооустаго слово на благовѣщениѥ богородици. (Начала нѣтъ).

21. Свѧтаго Їѡанна златооустаго слово на благовѣщениѥ богородици.

22. Мѣсаца марта кѕ҃. мѫчениѥ свѧтаго Иренеа.

23. Мѣсаца марта кѳ҃. мѫчениѥ свѧтаго Їѡнъ и Варахисиа и дроужинъ его.

24. Мѣсаца марта ла҃. житиѥ прѣпрость отьца Їѡана игоумена свѧтыѧ горы синенскы, ѥмоуже прирокъ схоластик'.

25. Мѣсаца марта л҃. житиѥ свѧтаго Їѡана епископоуна мльчаливаго моностъыра отца нашего Савы.

26 и 27. Свѧтаго отьца нашего Їѡанна златооустаго слово о ѵетврьтодьньнѣмъ Лазари.

28. Свѧтаго отца нашего Їѡана златооустаго слово на врьбницѫ.

29. Фотиа патриарха конъстантиниа града слово на врьбницѫ и о Лазарѣ.

30. Їѡанна архиепископоуна константиниа града златооустаго слово о смокви вь великъıи понедѣльникъ.

31. Свататаго Їωанна златооустаго слово о алканіи ї ѡ Їωсифѣ и о Ноѥѣ и о Давыдѣ.

32. Тогождє Їωанна златооустаго слово отъ тлъкованиꙗ єуаггєлиꙗ ꙗже отъ Матѳєꙗ о десати дѣвицъ и о талантѣхъ. глаголано ѥстъ въ свататїи вьторникъ.

33. Їωанна архиєпископоупа златооустаго слово въ великїи вторникъ и о събраниии съборъ на господа и глаголаꙗхѫ что сътворимъ.

34. Їωанна архиєпископоупа златооустаго слово о блѫдъницѣ въ великѫѭ срѣдѫ къ пастѣ.

35. Їωанна архиєпископоупа златооустаго слово въ великѫ срѣдѫ о завистїи ꙗже въ єуаггєлїи рєчєно излѣзъше фарисєи съвѣтъ сътвориша на Їсоуса, да ѥго изгоубатъ.

36. Їωанна архиєпископоупа константиниꙗ града златооустаго слово въ свататїи четврътъкъ о прѣданїи Їюды и о пастѣ и о съказаниии свататїихъ таинъ и ꙗже не помнїати зла.

37. Їωанна златооустаго слово въ великы четврътъкъ.

38. Свататаго отьца нашего Їωанна златооустаго слово въ свататїи патъкъ.

39. Їωанна архиєпископоупа костантиниꙗ града златооустаго отъ съказаниꙗ єуаггєльскаго, ꙗже отъ Матѳєꙗ на оутрїи ѥстъ по патьцѣ. събраша са архиєрєи и фарисєи къ Пилатоу глаголѫщїе. помалѫхомъ, ꙗко онъ льстьць ѥштє живъ сы глагола. ꙗко по трьхъ дьнєхъ въстанѫ, повели оубо оутврьдити гробъ до трєтїꙗго дьнє, ꙗда ꙗко пришъдъше оучєнїци ѥго ноштиѫ оукраджѫтъ ѥи и рєкѫтъ людємъ, ꙗко въста из мрътвыхъ, и бѫдєтъ послєдьнїꙗ прѣльсть горши прьвыѩ.

40. Слово сватаго Єпифания архиепископа кипрьска о погребении тѣле господи нашего Їсоу Христоса ї ѡ Їѡсифѣ иже отъ Аримаѳеа и о Никодимѣ и о сьнитии господи нашего гробьнѣимь по съпасьнѣи мжцѣ дивъно бывъшоу.

41. Їѡана архиепископа костантина града златооустаго на въскрѣшение христово отъ Лоукы еуаггелиста.

42. Їѡана архиепископа костатина града златооустаго слово на сватѫ пасхѫ.

43. Сватаго отьца нашего архиепископа бывъша костантинѣ града Їѡанна златооустаго слово на тридневное въскрѣшение господи нашего въ понедѣлникъ.

44. Сватаго отьца нашего Їѡанна златооустаго слово въ новѫ недѣлѫ и о невѣрьстнї апостола Ѳомы.

45. Сватаго отьца нашего Їѡана архиепископа костантьтина града златооустаго о сватѣмь Ѳомѣ апостолѣ и на арманы.

46. Житие Їакѡва хрѣноризьца много имы оумнѣение.

47. Марта въ з҃ дьнь. житие и страсть сватыихъ отьцъ и епископъ бывшїихъ Василѣа, Капитона, мжченыхъ въ Херсони.

48. Ѩ҃ дьнь. житие и деяние преподобнаго Анина. (Конца недостаетъ).

Кѣмъ гдѣ и когда была описана эта рукопись?

Супрасльская рукопись была въ первый разъ описана въ 1825 году ксёнзомъ Бобровскимъ въ письмѣ къ нашему знаменитому филологу Востокову, — по-случаю этого письма Востоковъ сдѣлалъ на нее нѣсколько замѣчаній въ Библіографическихъ Листахъ

*

Кеппена (№ 14 и 36, 1825 года). Второе описаніе сдѣлано Миклошичемъ въ предисловіи къ Monumenta linguae Palaeoslovenicae. Чтобы изучающіе языкъ старославянскій, могли безъ затрудненій обозрѣть всѣ замѣчанія Востокова и Миклошича, предлагаемъ ниже въ подлинникѣ статьи того и другаго.

Кѣмъ и когда была издана эта рукопись?

Издать Супрасльскую рукопись намѣревался было ксёнзъ Бобровскій, которому мы обязаны первымъ (1825 г.) извѣстіемъ объ ней; но по чему-то благое намѣреніе его осталось безъ исполненія, и честь изданія ея принадлежитъ ученому славянисту Миклошичу. Въ первый разъ онъ напечаталъ ее по частямъ, а именно въ 1846 г. Homilia S. Ioannis Chrysostomi, а въ 1847 г. Vitae sanctorum; въ другой разъ — и всю вполнѣ — напечаталъ ее въ 1851 году въ Вѣнѣ подъ заглавіемъ: Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice suprasliensi. Въ довольно подробномъ предисловіи между прочимъ предложены замѣчанія о пунктуаціи, имъ употребленной, о знакахъ надстрочныхъ рукописи, сокращеніяхъ и проч. См. ниже.

## ВОСТОКОВА АЛК. ХР., ИЗВѢСТІЕ О ВНОВЬ ОТКРЫТЫХЪ ДРЕВНИХЪ СЛОВЕНСКИХЪ РУКОПИСЯХЪ *.

Одинъ изъ ученыхъ Корреспондентовъ нашихъ, Ксіонзъ Михаилъ Бобровскій, при письмѣ отъ 20-го Марта с.г. прислалъ къ Издателю сихъ листовъ описаніе пергаменной рукописи Словенской, видѣнной имъ въ

* Библіограф. листы Кеппена, 1825 г., № 14 стр. 189 и слѣд.

Супрасльскомъ Греко-Уніатскомъ монастырѣ (въ 2-хъ миляхъ отъ Бѣлостока), и снимокъ 16-ти строкъ изъ сей рукописи.

Форма буквъ, изображенная въ снимкѣ, также языкъ и правописаніе описаннаго Г. Бобровскимъ оглавленія статей,—все показываетъ въ этой рукописи еще одинъ уцѣлѣвшій памятникъ древнѣйшей Словенской письменности—по нашему мнѣнію не моложе XI вѣка!

Рукопись сія, изъ 253 л. въ больш. 4-ку состоящая, но, къ сожалѣнію, начала и конца неимѣющая, содержитъ въ себѣ житія святыхъ, коихъ память празднуется въ Мартѣ мѣсяцѣ (отъ 3-го до 31-го Марта), а потомъ бесѣды Св. Іоанна Златоустаго на разные Святые дни и Праздники, отъ Вербной до Ѳоминой недѣли.

Скажемъ здѣсь нѣсколько словъ о формѣ буквъ.

Кромѣ ѫ и ѭ, правильно и постоянно употребляемыхъ для изображенія Польскаго носоваго звука: ą, ią, встрѣчается въ сей рукописи особое, ни гдѣ еще не виданное нами начертаніе вмѣсто буквы ѧ. Оное имѣетъ видъ Греческой дельты, раздѣленной посрединѣ горизонтальною чертою: ѧ, и служитъ вездѣ для носоваго звука: ę и ię, иногда однакожъ и буква ѧ употреблена въ той же силѣ. Сложное начертаніе ѩ не встрѣчается ни разу въ сообщенныхъ намъ выпискахъ.

Въ буквѣ ы, нашли мы вездѣ твердый: ъ. Впрочемъ Г. Бобровскій даетъ знать въ письмѣ своемъ, что иногда въ сей рукописи употребленъ и мягкій знакъ: ь. Онъ говоритъ: »ы pro ь saepissime occurrunt«,

слѣдовательно не всегда, такъ какъ въ Изборникѣ 1073 г.! Буквы и и н имѣютъ древнюю форму н и ꙗ которую мы понуждѣ замѣнили обыкновенными въ нынѣшнемъ церковномъ шрифтѣ начертаніями. Тоже разумѣется о надстрочныхъ точкахъ и кавычкахъ.

Вмѣсто точекъ надъ ь-мъ, какія встрѣчаются въ рукописи, поставлены здѣсь ударенія надъ согласными, предшествующими ь-рю. Начертаніе ѧ, для коего не отыскано помельче знака, имѣетъ въ рукописи однинакую съ прочими буквами величину *.

По замѣчанію Г-на Бобровскаго, нѣкоторыя тетради переплетены не въ порядкѣ, и отъ того статьи перемѣшаны.

Почтенный Корреспондентъ нашъ полагаетъ рукопись сію принадлежащею XIII вѣку, заключая сіе по нѣкоторымъ, произшедшимъ якобы уже въ XIII вѣкѣ у Сербовъ, разностямъ правописанія (напр. что иногда ъ употребленъ вмѣсто ь-ря, и обратно; иногда поставлено: день, иногда: дьнь, и пр.) Quod negligentia librariorum factum est Serbia sec. XIII (говоритъ онъ) ut observavit celeberrimus. Dobrowski (Instit. Linguae Slav. p. 13). Quare et hunc codicem ad seculum XIII. retuli. Но мы замѣтимъ, что тѣ же самыя разности встрѣчаются уже въ письменныхъ памятникахъ XI вѣка; и сіе можно бы было доказать многими примѣрами, если бы здѣсь для того было мѣсто.

* Послѣ этихъ словъ идетъ оглавленіе Супр. ркпси, которое нами помѣщено выше, а потому и опущено здѣсь изъ статьи Востокова.

Обратимъ вниманіе читателя на нѣкоторыя замѣчательнѣйшія особенности діалекта и правописанія: ъ вмѣсто ь-ря въ окончаніи глаголовъ, напр. кстъ, бystъ (вм. ксть, бысть), бждетъ (вм. бждеть), виждъ (вм. виждь), также въ срединѣ словъ: кръста пръвок пришъдъ, — есть уклоненіе общепринятаго въ древнѣйшихъ Церковнословенскихъ рукописяхъ употребленія, чаще встрѣчающееся съ XIII вѣка (напр. въ спискѣ Шестоднева 1263 г. см. Іо. Ексарх.) но существовавшее несомнѣнно уже и въ XI вѣкѣ. Читатели могли замѣтить оное въ выпискѣ сообщенной нами изъ Св. Григ. Богосл. въ № 7 сихъ листовъ на стр. 89: *погыбъль*,... съдѣлаетъ. Также въ Сборникѣ 1076 г. и Остром. Ев. 1056 г. находится кое гдѣ ъ послѣ ж, ш, ч, щ, вмѣсто ь-ря (шъдъ, лежащъ, и пр.). Тоже въ спискѣ Богословіи Іо. Дам. начала XII в. см. Іоан. Ексарх, стр. 22-я: шъдъ, пришъдъ.

Не говоримъ уже о странности, замѣченной нами въ одномъ древнемъ отрывкѣ (житія Св. Кодрата см. Спис. Руск. Памятникамъ стр. 24, № 20), который мы по всѣмъ признакамъ, относимъ къ XI в. Тамъ употреблены были вездѣ ъ-ры вмѣсто ь-рей, но позже кѣмъ-то подчищены!

ь вмѣсто ъ-ра нѣсколько разъ въ предлогахъ: вь, сь, оть, (вмѣсто: въ, съ, отъ), въ мѣстоименіи; ть (вмѣсто тъ), и въ словахъ млчаливааго, молчаник, принадлежитъ къ особенностямъ какого нибудь западнаго Словенскаго нарѣчія.

Еще яснѣе видно нарѣчіе западныхъ Словенъ по

неупотребленію ни гдѣ вставныхъ л (л epentheticum), принадлежащихъ Восточному племени *. Здѣсь оные замѣнены ь-мъ: новоавьшиїхъсѧ (вм. новоавльшиїхсѧ. Замѣтимъ мимоходомъ, что въ этомъ одномъ словѣ ѧ употреблено неправильно вмѣсто ꙗ). Поставьнъ (поставлнъ), кръмьницы (кръмлницы), ослѣпьлнтъ (ослѣплнтъ), земи (земли) вьзлюбьнаа (вьзлюбленаꙗ).

Употребленіе надстрочной кавычки или точки надъ ь-мъ, часто здѣсь встрѣчающееся, нигдѣ еще мы не находили въ другихъ рукописяхъ.

ѣ вмѣсто ꙗ, (напр. чистителѣ, вьсѣко, Константинѣ града) попадается и въ Остромир. Ев. Видно, что буквами сими изображались звуки сходные между собою, которые потому и смѣшиваемы были въ произношеніи.

Необыкновенное окончаніе предложнаго падежа прилаг. имени: гробнѣимь (вм. гробнѣемь) нашли мы и въ отрывкѣ житія Св. Кодрата, о коемъ говорено выше: тамъ поставлено: «о блаженѣамь Саторинѣ и Роуфинѣ».

Не превращено ли такимъ же образомъ ѥ въ а, въ словѣ: бываатъ (бывантъ)?

Остается замѣтить читателю въ сей рукописи два признака древности, находимыя обыкновенно только въ рукописяхъ XI и XII вѣка, и именно: полное прописываніе предлога отъ, вмѣсто позднѣйшаго сокращенія ѿ, и употребленіе буквъ шт вмѣсто щ. Къ сему

* Instit. Ling. Slav. praefatio § 1.

можно прибавить слова: цѣсарь, цѣсарьствоуѭштоу (вм. царь, царствоуѭщоу) и наконецъ самую форму буквъ, которая безошибочнѣе всѣхъ другихъ доказательствъ. Къ довершенію описанія, здѣсь нами сообщеннаго, приведемъ собственныя слова Корреспондента нашего, изъ коихъ читатели узнаютъ еще объ одномъ, драгоцѣннѣйшемъ можетъ быть, памятникѣ Словенской древности. Codice isto (пишетъ Г. Бобровскій) quo ad formam exteriorem, nullum antiquiorem in extraneis bibliothecis vidi, nisi exceperis codicem remotissimae antiquitatis октоихъ continentem, quem vidi in bibliotheca barberina: sed maxime dolendum, eum scriptum esse sec XII, ita ut litterae unciales slavonicae aqua ablutae et Graecis minoribus tectae, vix ac ne vix conspici possint: quaedam tamen, ubi graeca aberant, non sine difficultate expiscari potui. Sed de hoc alio tempore. Nostri codicis membrana tenuis, polita et ob antiquitatem flavescens; atramenti nigrido quodammodo evanuit (т. е. «Древнѣе сей рукописи, въ отношеніи къ наружному виду, не видалъ «я ни одной въ иностранныхъ Библіотекахъ, исключая «развѣ находящуюся въ Барберинской Библіотекѣ рукопись отдаленнѣйшей древности, въ коей содержится «Октоихъ: но къ величайшему сожалѣнію, оный покрытъ другимъ письмомъ въ XII вѣкѣ, такъ, что «уставныя буквы Словенскія, смытыя водою, подъ «закрывающимъ ихъ мѣлкимъ Греческимъ письмомъ «едва примѣтны. Я съ трудомъ могъ разобрать ихъ въ «тѣхъ мѣстахъ, гдѣ Греческаго письма не было. Но

«объ этомъ въ другое время. Въ нашей рукописи пер-
«гаменъ тонкій, гладкій и пожелтѣвшій отъ древности.
«Чернила выцвиняли *.

Всякой любитель отечественныхъ древностей конечно поблагодаритъ Г. Бобровскаго за сіи открытія, и раздѣлитъ съ нами усердное желаніе, чтобъ показанные здѣсь памятники древней Словенской письменности не погибли для любопытныхъ изслѣдователей, и чтобъ находящійся въ Барберинской Б-кѣ (въ Римѣ) Словенскій codex rescriptus возстановленъ былъ, такъ какъ сіе исполнено ученымъ Маи надъ Греческими и Латинскими рукописями.

## ВОСТОКОВА, ДОПОЛНЕНІЯ И ПОПРАВКИ КЪ ИЗВѢСТІЮ О СУПР. РУКОПИСИ XI ВѢКА **.

Ксенъ Бобровскій, имѣвъ случай вторично и съ большею внимательностію пересмотрѣть описанную въ 14 номерѣ Библіогр. Листовъ Супрасльскую пергаменную рукопись, сообщилъ намъ еще нѣкоторыя выписки изъ оной, и между прочимъ описалъ вновь оглавленіе, которое у насъ было напечатано, исправивъ ошибки, вкравшіяся въ прежнюю его копію, и присовокупивъ къ тому любопытныя замѣчанія о надстрочныхъ знакахъ и о другихъ особенностяхъ се-

* Ежели дѣйствительно Греч. письмо написано поверхъ Словенскаго въ XII в., то легко станется, что Слов. рпсь принадлежитъ къ XI или еще къ X вѣку. Прим. Востокова.

** Библ. лист. № 36 стр. 533 и слѣд.

го, весьма древняго памятника Словенской письменности *.

По всѣмъ доставленнымъ намъ отъ Г-на Б. выпискамъ явствуетъ, что начертаніе ѧ употреблено вездѣ вмѣсто ѧ послѣ согласныхъ; напротивъ того ѧ служитъ вмѣсто ꙗ. Однакоже и сіе послѣднее начертаніе должно встрѣчаться въ рукописи: ибо Г-нъ Б. приводитъ оное въ числѣ буквъ, снабжаемыхъ надстрочными знаками, какъ увидимъ далѣе.

Г-нъ Б. сообщилъ между прочимъ изъ помѣщеннаго въ сей рукописи житія Св. Кодрата то самое мѣсто, на которое мы ссылались на с. 198-й, по поводу окончанія гробнѣꙗмь вм. гробнѣемь. Въ рукописи поставлено: блаженѣѣмъ (а не блаженѣꙗмъ).

Необыкновенное окончаніе глаг. бываатъ (вм. бываетъ) встрѣчается еще и въ другой разъ въ томъ же самомъ словѣ Іоанна Златоустаго, изъ коего мы привели оное: лютаꙗ си работа бывааѣтъ.

Впрочемъ вновь полученныя нами отъ Г-на Б. выписки представляютъ еще нѣсколько новыхъ признаковъ тому, что рукопись принадлежитъ Словенамъ Западнаго племени. Однажды употребдено коѥга вм. коѥго; нѣсколько разъ ѥдиж, ѥдного, вм. ѥдниж, ѥдного; робл, вм. рабл.

Что касается до надстрочныхъ знаковъ, Супрасльская рукопись отличается отъ другихъ извѣстныхъ

* Здѣсь, въ статьѣ В., идутъ поправки и дополненія къ оглавленію, выписанному въ 1 ст., но мы ихъ опускаемъ, какъ ненужныя теперь.

намъ памятниковъ XI вѣка большею въ томъ опредѣлительностью и правильностью. Знаки сіи имѣютъ въ оной слѣдующее постоянное значеніе:

1) Кавычка вправо обращенная ‘ (выражающая въ Греч. письмѣ spiritus asper), ставится надъ гласными начинающими слогъ; слѣдственно можетъ названа быть слогоотдѣлительнымъ знакомъ. Напр. ‘архиѣреи, войни, ‘отнде, ослѣпьнїетъ, сваталго, продажштинїмъ. Изъ сего исключаются двугласныя буквы, составленныя изъ двухъ начертаній, надъ коими пишется камора, о чемъ см. ниже.

2) Кавычка влѣво обращенная ’ (spitus lenis) полагается: 1) надъ двугласными: ѥ, ꙗ, ѧ, ѫ, и надъ и въ концѣ словъ, напр. твоіе желанїи, жроднкыѫ, великѫѫ. братни, своіеи. блаженыи; 2) надъ ь-мъ напр. ‘ѣзъмъшѧ, с’ьбирѧѫ, ‘ѣса, ‘ѣстъцъ, трьхъ, дьнехъ; 3) вмѣсто ъ-ра, напр. мат’ѳеѧ (вм. матъѳеѧ), оупіва (вм. оупъва), мѫдрыимъ, пришьд (вм. пришъдъ); 4) надъ а, для означенія усугубленія онаго, напр. рꙋмъскаго (вм. рꙋмъскалго).

3. Камора или облеченный знакъ ^ ставится въ началѣ слога надъ гласными и двугласными, сложенными изъ двухъ начертаній, каковы суть: ѡ, оу, ꙗ, ѩ, ю; также надъ сочетаніями согласныхъ и, л съ мягкими гласными и съ ь-мъ, напр. него, нихъ, ближьнимъ, огни, послѣдьнѧѧ, жьнѫ кышьнего, тоинтелн, глаголѧ; заиь, вьпль и наконецъ еще надъ сочетаніями согласныхъ г, к съ е, и, въ именахъ иностранныхъ напр. еуггелиѧ, кесариѧ, декино.

Почтенный Кс. Бобровскій обѣщаетъ заняться из-

даніемъ въ свѣтъ любопытной рукописи сей, ежели ему позволятъ обстоятельства. Усердно желаемъ ему въ томъ успѣха и ободренія.

## МИКЛОШИЧА, ЗАМѢЧАНІЯ ИЗЪ ПРЕДИСЛОВІЯ КЪ MONUMENTA LINGUAE PALAEOSLAVENICAE.

VI. Hic dicendum erit *a*) de interpunctione; *b*) de compendiis; *c*) de separatione vocum et *d*) de signis in codice occurentibus.

*a*) Interpunctionem, quam habeas in codice, probari nullo modo posse facile concedent viri docti. Nos igitur hasce vitas et homilias interpunximus, uti sensus postulare videbatur. Cum vero non solum earum codicis partium, quarum archetypa graeca invenire nobis non contigit, verum etiam earum, quas graece ante oculos habuimus, saepe nobis obscurus esset, praevidemus, fore ut feliciores et sagaciores inveniant locos a nobis minus recte interpunctos. Speramus tamen, nos non nimium vituperatum iri a judicibus, qui perpendant, quam impedita debeat esse interpretatio ad literam facta. Codicem vero pro sensu interpugendum esse censuimus, quo facilius intelligeretur a studiosis linguae palaeoslovenicae ab ipsis Slavis tantopere neglectae.

*b*) Compendia codicum in libris imprimendis solvenda esse, neminem negaturum esse confidimus, quamquam ratio solvendi saepe ambigua sit in libris compendiis abundantibus. In nostro codice

sequentia tantum vocabula compendiose scripta reperies: апл҃ъ: апостолъ; б҃ъ: богъ; бж҃ии: божии; бы҃: бысть; д҃дъ: даѵидъ; еп҃пъ; епископи; нс҃: исоѵс; нс҃ъ: исоѵсъ; сп҃ъ: съпасъ; цр҃ь: цѣсарь; цр҃ьскъ: цѣсарьскъ; цр҃ьство: цѣсарьство.

Nota in compendio апл҃ъ super spatium dirimens literas п et л scriptum esse o, et in compendio бы҃, quod in toto codice semel tantum occurrit, scribi slovotitla. Omnia haec vocabula saepissime etiam sine compendio scribuntur, quo factum est, ut in solvendis compendiis certam possemus sequi analogiam: hanc sequentes scripsimus глагола, господьнь, епископъ et издраиль pro гл҃а, (quod etiam гл҃а scriptum reperies) гн҃ь, еп҃пъ et ил҃ь.

Primis hujus libri foliis aliquoties pro нс҃ et ї҃с minus bene scriptum invenies исоѵсъ et їсоѵсъ.

*c*) Singulae voces separatim seribendae esse videbantur. Nos igitur neque pronomen reflexivum са cum antecedenti verbo, neque pronomen ѝ pro и cum antecedente praepositione conjunximus. Particulam encliticam же nonnisi pronomini и et quibusdam ab hoc pronomine derivatis particulis adjunximus. Scripsimus etiam из жтробы, без милости et similia; in бесъна et бесъмрьти, бестрасти praepositio безъ a съна, съмрьти et страсти separari nequit.

*d*) De signis in nostro codice usurpatis sequentia monemus:

*A*. Spiritus lenis *a*) imponitur semivocali ь: го-

сподь', дь'нь'; aliquoties omissus est; *b*) rarius imponitur semivocali ъ: прѣвн, жѣрж, оустрѣмили; *c*) notat vocalem excidisse et quidem 1) a: молѝше, хотѣ'ше; 2) ъ: к'то, рек'ше; 3) ь: ѵ'то, застжп'никъ. Saepe, praecipue in fine lineae, spiritus lenis ponitur, quin vocalis excidisse censenda sit: ог'ни, разг нѣкавъ; hisce vocibus adnumeri posse videntur etiam д'вѣма, прнз'ваніе et к'нига, quamquam etiam дъвѣма, прнзъвиаиніе et кънига scriptum invenias.

*B*. Spiritu aspero insignitur *a*) vocalis aut diphttongus, a qua vocabulum incipit, demtis ѡ et оу: а́, а́грнпа, а́къı; н́, н́хъ; *b*) duarum vocalium immediate sese excipientium posterior, demtis ю et ѩ: прнн́мъше, дожнн́. Raro talis vocalis spiritum lenem habet: божнн́, хромнн́.

*C*. Accentu circumflexo distinguuntur *a*) оу et ѡ: оу̂бо, оу̂же, оу̂морнтъ; ѡ̂, ѡ̂сана: *b*) ю et ѩ praecedente alia vocali: оуню̂, твоіѩ̂; *c*) consonae, л, н, р; к, г et х molliter pronunciandae: глаголѣтъ; ке̂ла; агг̂елъ, рах̂иль.

Nota р̂ semel tantum in toto codice inveniri; гор̂жштнимъ idem valet de х̂.

In voce обдръжаштѫ̂ posterius ѫ insignitum est accentu circumflexo, qui hic aperte vocalem praejotatam indicat; scribendum enim erat обьдръжаштѫ̂ѭ.

*D*. ˘ pro оу bis terve positum reperies: роднвъшоў моу.

*E.* Accentus gravis rarissime occurrens recens additus esse videtur.

Ex hisce signis accentum circumflexum in consonantibus л, н, р; к, г, х et signum ˘ ubique exprimendum curavimus; spiritum lenem scripsimus in casibus, quos supra sub. A. c. 1. 2, 3. indicavimuus.

V. De singulis litteris et vocibus sequentia notabis:

1) Littera ї saepe occurit post н: тнї, дьнні.

2) Aliquoties, praecipue in fine lineae, і scribitur pro н vel ї: кардіаховѣ, быті.

3) ѣ saepissime ponitur pro ꙗ, uti e quavis fere pagina patebit.

4) Aliquoties, sed rarissime, оу pro ѫ scriptum invenies: кажоуштоу, минноувъшоу; semel tantem джшѫ pro доушѫ. In сланѫтъкъ vocalis ѫ recentioris originis est pro сланоуттъкъ, quam vocem bis per оу scriptam invenies.

5) Initio codicis saepissime ъ instrumentalis singularis substantivorum generis masculini et neutrius erasum et ь scriptum est, quod sine dubio in Russia factum est; Russus etiam vocabulis кропами, quod кропьми scribendum erat, et корабь epentheticum л imposuisse videtur;

6) Non raro nominativi adjectivorum masculini generis formae definitae in ъи pro ъін desinunt;

7) г nonnisi numero senario indicando inservit;

8) ѧ aliquoties, sed raro pro ꙗ scribitur; ꙗ in

voce ꙑзеѭ recens est; rarissime occurrit litera ꙗ, in qua і cum sequenti а eodem jungitur modo, quo і in ꙑ junctum habes cum ѧ;

9) ѵ raro legitur media, sed fere semper extrema linea;

10) Errores in codice passim obvios corrigendos non putavimus: si igitur scriptum legeris нѣгоіего, мастъірн et alia hujusmodi, codicem haec praebere persuasum habeto. Quod attinet ad formam роз occurentem in розмъышлѧти, розбити, розвѣ, ростворивъ, et ad formas іега, кога, коіега, нѣкога, erunt, qui putent esse errores; nobis vero hae formae e quadam dialecto linguae palaeoslovenicae finxisse videntur. Ex accusativo владъіко pro владъікѫ conjicere licebit vocales о et ѫ similes exprimere sonos.

## II. ТЕКСТЪ ПАМЯТНИКА.

### Мѫченніе Паѵла и сестръі іего Ноѵлиѧна.

Мѣсаца Марта въ ·д҃· дьнь.

Повелѣ Аѵрилиѧнъ отрѣшити Паѵла ї ископати ровъ въ земи девати лакътъ и принести дръва и огнь, и жешти въ ровѣ. и томоѵ бесѣдоѵѭштоѵ ископаша ровъ и принесоша дръва и огнь, и їждегоша въ ровѣ. таже повелѣ вьврѣшти Паѵла и Ѵлиѧнніѫ въ огнь. она же нджшта благословьѧста бога и молѧста

съпаса Їсоуса Христоса помоштьника. и пришедъша на мѣсто прѣкръстнѣта лицѣ свои образомъ крестъ-нынмъ Христосовомъ, и въвръгоша ꙗ въ огнь, и бѣаста въ огни пожшта и хвалашта бога. и се, агѣлъ господьнь съшедъ съ небесе истрасе въпъ пештьнищ съ огнемъ, и не дастъ огню сътжжити нима и поꙗста благословашта бога въ ровѣ огнь-нѣемъ горжштнїмъ глаголжшта· благословьенъ ѥси, господи боже вьсѣхъ вѣкъ, бесъмрьтъныи, иже помаиж оубожьство наше, недостойномъ сжштемъ грѣхъ ради нашихъ, безъловенъ сы и благъ ꙗви са нама оугасити силж огнѣ и ꙗрость мжителꙗ Аурилиꙗна. и слышаахж ѥю народи отъ далеуе стоште, бѣахж бо мнози молаште са о нѣею къ богоу, ꙗко же и многомъ отъ поганъ покаꙗти са и развръсти срьдьца о сватоую и ѹклонити са отъ коумнрослоуженꙗ и вѣровати Христосоу. мнози же отъ сѣуецъ мжуа-штнїхъ сватаꙗ повелѣнинемъ аурилиꙗнѣемъ видаште силы бываемыꙗ богомъ вѣроваша къ богоу и вьзвѣ-стиша Аурилиꙗноу вьса бывъшаꙗ. и повелѣ тоу сжштаꙗ въ ровѣ каменнѣемъ побити и се, напрасно шоумъ и громъ съ небесе, многами мльниꙗми облаци движжште са, плъни огнѣ, и придоша облаци дожнї до Аурилиꙗна, и сташа и їзлиꙗша огнь на земьж, и гласъ съ небесе глаголꙗ· Аурилиꙗнъ идетъ

въродьство огнѣноѥ оуготованоѥ ѥмоу и отцоу ѥго
диаволоу. и по сихъ посълавъ Аурилиѥнъ повелѣ
повлѣшти ѩ из дрова и въ темницѫ въврѣшти. и бѣа-
ста славашта бога о чоудесехъ, ѩже сътворн о нѣю.
и по седми дьнїи изиде Аурилиѥнъ, и сѣде на сѫ-
дишти, и принесоша ѥлико же бѣаше оу нѣго коу-
мирь, сърѣбрѣны и златы, оукрашены каменниѥмъ
многоцѣньнынмь, и постави ѧ по чиноу подъстълавъ
подъ ногы ихъ багрѣницѫ цѣсарьскѫ, и рече· зови
Паула и Улиѥниѫ, и постави ѩ прѣдъ сѫдиштемъ
и прѣта има рече· пристѫпьша пожьрѣта богомъ, а
не надѣита са избѣжати ржкоу моюю. сватъи же
Паулъ осклабивъ са рече · не оставыѫ бога сътворь-
шааго небо и земьѫ ни поклонѫ са коумиремъ. Ау-
рилиѥнъ рече· зълосъмрьтьне и непреподобьне, коу-
мири ли ти са мьнатъ, а не бози; не видиши ли каци
сѫтъ; сватъи же Паулъ отъвѣштавъ рече: нѣси оубо
достонинъ слышати таинъ божиї, нъ да не прельстиши
отъ прѣдъстоѧштиїхъ сихъ и погоубиши, потрѣба
ѥстъ рештн· въ начало сътворн богъ небо и земьѫ и
вса, ѩже на нѣю, послѣжде же вьсѣхъ създа чловѣка по
образоу своѥмоу, иже ѥстъ, о благоизволѣниї безь-
лобьно, непороучно, правьдно, богоучьстиво, и посади
ї въ раи пишта· времени же прѣшедъшоу рече богъ·
не добро ѥстъ быти чловѣкоу ѥдномоу, сътворимъ

ѥмоу помощть подобьнѫ ѥмоу, сътворим реѥше отьць и сынъ, иноу соже бо творитъ отьць бесына, ни сынъ творитъ иноусоже безъ отьца, и реуе· наведе господь оужасть сь на Адама, и приїмъ ѥдно отъ ребр его сътвори ѥмоу женѫ отъ своихъ ѥмоу оудовъ, и бѣаше съ Адамомъ Еуа въ ран, ѩже видѣвъ дїаволъ и въздревъновавъ сътвори погыбѣль нма. отълѫуивъшоу бо са Адамоу на оно мѣсто породы, и Еугѫ ѥдинѫ оставившоу пристѫпи дїаволъ и оуподобивъ са змнї прѣльсти ѭ, и та жена прѣльсти Адама, и бѣаста оба въ прѣслоушанїї божии бывъша, и їзгънана быста ис породъныа пиита дѣлати земыѭ ржкама своима, и троудноѥ житїѥ вьспрнїмъша жиста девать сътъ и ·л҃· лѣтъ родивъша сыны и дьштери, отъ ихъ же исплъни са миръ вьсь· Адамоу же отъ ослоушанїа конець приѥмшоу по девати сътъ и тридесати лѣтѣхъ, и вьсѣмъ отцемъ нашимъ съведеномъ бывъшемъ въ адъ жити въ сьмрьти, и не бѣаше различїа посрѣдоу праведнаго и грѣшнаго, нъ бѣаше праведивъи ѩко неуьстивъи и грѣшъныи ѩко праведъныи, ѩко же блаженъи Паулъ апостолъ, свѣтило црькьвьноѥ, съвѣдѣтельствова глаго҃л· цѣсарьствова съмрьть отъ Адама дожнї до Моусеа и не о съгрѣшивъшнїхъ· богъ же небеськыи по мнозѣхъ родѣхъ оуслышавъ стена-

нна и молитвы дръжнимынхъ адомь, своимь словомь, юже юстъ юго юдноудынсынъ, по строю изволи уловѣуескъ родъ въспринати и раздрѣшити ослоушаниюе послоушаниюемъ, ꙗкоже Ꙗ҃ванъ съвѣдѣтелъствоует о немъ глагола· въ начало бѣ слово, и слово бѣ отъ бога, и богъ бѣ слово, сиї бѣ въ начало отъ бога, вьса тѣмъ быша, и бес того не бысть ни юдино, юже бысть· сиї убо богъ слово небесъноюе отеуь сынъ, иже юсть сила и мѫдрость отьуа, и десница вышьнѣаго благовѣсти са Гаурнїломъ архаггеломъ дѣвѣ сватѣ и прѣуистѣ отъ рода цесарьска сѫштн, именемь Марнꙗ, глаголѫштоу· доухъ сватын вьиндетъ въ та, и сила вышьнꙗаго обьсѣнитъ та, за не и раждаемоюе отъ тебе свато нареуетъ са сынъ божнї, и раждаетъ са отъ сватааго доуха и отъ непороуьныа и прѣуистыа дѣвы мнръска ради строꙗ и съпасенꙗ· никтоже бо можаше своима оунма бога бесплътъна видѣти, огнь бо юстъ опалꙗа богъ, и никтоже отъ уловѣкъ бога видѣвъ живъ бѫдетъ· того ради убо строꙗ роди са Христосъ пльтнѫ, и юже оуспѣваетъ врьстоѭ по пльтьскоуоумоу, и съпрѣбываатъ съ уеловѣкы акы уловѣкъ ваште трнї десатъ лѣтъ, обьходꙗ грады и вьси, благодарьства вьса оутомьюныа диꙗволомь, и потомь пригваждаетъ са на древѣ крьстьнѣемь, стражда мнръ-

скааго ради съпасенїа, сьнабьдѣти миръ погыбъшь по прѣльштенїю дїаволю, и оумираатъ по чловѣчьство́у, и погрїбаєтъ са сы съвръшенъ присно и прѣжде сы и не пригвожденъ и не пострадан̑нь и бесьмрьтенъ и присно сы по божьствоу· и третнї дьнь въставъ изъ мрътвынхъ ꙗви са своимъ оученикомъ, рекше сватынмъ апостоломъ мъногомъ иже по истинѣ вѣровавъшнїмъ вь и̑ь, сьпоживъ сь и̑ими, ꙗдъ же и пиа съ апостолы до четырь десатъ дьнї, и вьзиде на небеса и сѣде о десн̑ѭ от̑ца съ плътнѭ сьмѣснвъшѭ са съ божиємъ словомь· и того ради вида и сотона болитъ съкроушивъ са, сътьре бо и Христосъ подъ ногама чловѣчьскама, иже чловѣци благодѣтнѭ божиѭ въходатъ въ цѣсарьство небесъскоє, ієгоже ты лихъ ієси, имаши бо часть оучастїа родьства огн̑ьнааго и сьпричастьникъ ієси отьцоу твоієму дїаволоу. си слышавъ Аурилїанъ лице своє измѣнѣаше различьнѣ отъ ꙗрости, и скрьжьтааше зжбы на и̑ь, ꙗко левъ въ дразде траштa звѣрь и не постигъ, и отъвѣштавъ рече къ сватоуоумоу Паулоу· много ти бладъшоу ожидахъ длъготрьпа, жроде и непрѣподобыне, до колѣ оукараєши и хулиши богы; пристѭпивъ пожьри богомъ, аште ли ни, то зьло зьлѣ погоубыѭ ва, да ни̑кто же възможетъ избавити ваю отъ ржкоу моєю· Паулъ же и Оулїанин

възъписта коупно великомь гласомь глаголѫшта· крьстиꙗна есвѣ, и въ Христоса имавѣ надеждѫ, а бѣсомъ не покланѣꙗвѣ са, и богомъ твонмъ не слоуживѣ, и мѫкъ твонхъ не бонвѣ са, примъшлꙗн оубо мѫкы, ꙗлнкы хоштеши, вѣроуꙗвѣ бо богоу, ꙗко побѣждепъ бѫдеши нама, ꙗкоже и диꙗволъ побѣжденъ бысть, силѫ подаѫштꙋ нама Христосоу, и пабѣждаѫштоу твоѧ пропъриивыꙗ възин. и повелѣ Аурилꙗнъ принести дрѣво велико и принесено бысть, и реуе· привѫжате Паула на нѣмь. и пристѫпьша слоугы съвѫзаша ꙗемоу рѫцѣ, и повелѣ принести свѣшта горѧшта и прижагати лице паулѣ, проповѣдникоу въпиѫштоу и глаголѫштоу· не бѫди досадитель владыкамъ вьсеѧ вьселенъꙗ и хоульникъ о бозѣхъ. Ноулиꙗни же видѧшти своюго брата огнемъ опалѧема възъпи глаголѫшти· Аурилꙗне мѫчителю и непрѣподобьне, у'то брата моюго зьлѣ мѫчиши; и повелѣ и тѫ привѫзати къ дрѣвоу и свѣшта горѫшта принести на лице ꙗѧ, и по томь по вьсемоу тѣлоу прижизати. Аурилꙗноу глаголѫштоу бесрамьнаꙗ жена сѫшти стыди са, ꙗкоже подобаатъ женамъ. Ноулиꙗни же оскаабивъши са реуе· по истинѣ, Аурилꙗне, приемыѫ та оучѧштоу ти ма ꙗко блага отьца, глаголѫштоу ти жена сѫшти стыди са, стыждѫ бо са Христоса моюго, сына бога живааго, сѫ-

шта прѣдь лицемь моимь, и не могж оставьши его поклонити са бѣсомъ, нъ стыждж са его зѣло. Аурилиянъ же ѥрѣше са слыша то вьсе оть нѣм и повелѣ слоугамъ огнь нанести по вьсемоу тѣлоу ею. слоугам же беспрѣстанн жегжштамъ вьси граждане прѣдъстоѧштнї и позороуѭштнї ею вьзпиша глаголѫште· самодръжьуе цѣсарю Аурилиѧне, неправедьнѣ сждиши, неправедьнѣ мжуиши, не хоштета пожрьти, отъвѣштан о нѣю. Аурилиѧнъ же оубоѧвъ са народа, ѥда крамолж вьздвигнжтъ, дастъ о нѣю отъвѣтъ, повелѣвъ главѣ нма отъсѣшти и тѣлесѣ ею поврѣшти псомъ и звѣремъ и птицам небесъскымъ. сиѧ же отъвѣтъ прнѥмъша въ уетвръти день марта мѣсаца изидоста радоуѭшта са и поѭшта глаголааста· съпасе на отъ оскрьбьѧѭштнїхъ наю и ненавидаштаѧ наю посрамн. ишедъшема же нма вънъ града сватыи Паулъ оумоли сѣуьцѫ, ѩко да Поулиѧниѭ прѣжде его оусѣкнжтъ. сватаѧ же Поулиѧни прѣкръстивъши лице свое съ радостиѭ протаже въѭ своѭ, и сѣуьца отъсѣуе главж ен. видѣвъ же сватыи Паулъ сестрж своѭ съконьуавъшѫ са о господи въздвигъ оуи свои на небо благословн бога и прѣкръстивъ са протагнѫ въѭ своѭ и оусѣуенъ бысть и съконьуа мжуениѥ свое. и бѣаста лежашти тѣлесѣ сватоую вьнѣ града не даѥмѣ вьзати са отъ

крьстиѧнъ, бѣахѫ бо воини приставьѥни на мѣстѣ томь блюсти· прихаждаахѫ же звѣрие и пьси и пьтица небесьныѧ и сѣдѣахѫ окрѫг тѣлесоу ѥю, ꙗкоже и моухы отъ нѣю отъгонити, и сице творѣахѫ до седми дьнї и ношти, и не ꙗша ни пиша звѣрие тї· и възвѣщено бысть Аурилиѧноу отъ приставьѥнынихъ воинъ вьсе то бывъшеѥ, и оуслышавъ рече· ѡ злоуьстьноѥ бѣшениѥ рода крьстианьска, ꙗко ни оумерьшъ нхъ могохъ побѣдити. и посъславъ отъведе стрѣгѫштаѧ воины ношти. свѣтоу же бывъшоу и їшедъше крьстиѧни възаша тѣлесѣ сватоую и погребоша мирьнѣ съ радостиѫ, цѣсарьствоуѫштоу господоу нашемоу Їсоусоу Христосоу, сь нимь же отцоу слава коупно съ сватынмь доухомь нынї и присно и вь вѣкы вѣкомь амнь.

## Мѫчениѥ сватааго Василиска.

### Мѣсаца Марта въ ·є· дьнь.

Въ то врѣмѧ цѣсарьствовавъшоу Маѯимиѧноу приде прѣмѣньникъ въ Асклипиѡда мѣсто нинъ воѥвода, именемь Агрипа, и понде на въстоуьнѫѭ странѫ привести крьстиѧны жрьти имъ велабогомъ. блаженынь же Василискъ бѣаше вь темници плауа са и мола са и глагола· господи, помани ма и облини моѥ призванию, да не отъмѫчень бѫдѫ отъ сватъ-

нхъ мѫжь. и ꙗви са ѥмоу господь и реуе· помаиѫхъ та и вьписахъ твоѥ имѧ съ сѫштнїми съ тобоѭ прьвоѥ мѫчєнїкы, ты же си пожали, имже послѣжде възъванъ ѥси, и миозѣхъ старѣи бѫдеши· и шедъ оустрои са съ жѫнками своими и пришъдъ мѫчєнїѥ прїимеши въ Команѣхъ, и не бои са отъ мѫкъ, азъ бо ѥсмь съ тобою, и не иматъ тебе врѣдити страхъ уловѣуьскъ. и Василискъ же помоливъ са видѣ двьри тьмницѣ отъвръсты. къде же свѣтъ бысть, въставъ молѧше стрѣгѫштаѧ воиныі глаголѧ имъ· дадите ми волѫ мало дьнї, да шедъ оустроѭ жѫнкы своѧ въ вьси хоумиѧньсцѣ, по томъ же придѫ къ истиньноуоумоу жѫнцѣ господоу моѥмоу Їсоусоу Христосоу. Воини же рѣша· боимъ са, еда въ скорѣ науьиѫ искати тебе. Василискъ реуе· идѣмъ оубо, братиѧ моѧ, въ коупѣ, даже не придеть въ Команъ воѥвода. воини же идоша съ сватынмъ Василискомъ, и шедъше прѣбъниша сь ѝнмь въ домоу ѥго, и видѣвъ братиѭ и матерь своѭ молѣаше са имъ глаголѧ· прѣбѫдѣте о вѣрѣ христосовѣ, и молитвѫ сътворите о мнѣ къ господоу, да съконъуанъ бѫдѫ въ исповѣданїи семъ· азъ бо отъхождѫ отъ васъ, и отъ сели не видите мене въ пльти, шъдъ же къ господоу молитвѫ сътворѫ за вы и за вьсего рода крьстиѧньска, да и прѣстанетъ оуже коумнрослоуженїѥ неуьстивынмъ, и при-

детъ благодѣть христосова по вьсен земн. воєвода же Агрипъ вьлѣзъ въ аманаснїскъ градъ съзъва старѣшинъı града, бѣаше же храмъ коумнрскъıи нскони нарицаемъ Ипетасъ и дроугъıи Серафимъ. онъ же близъ єго жрътвѫ сътворивъ нскааше тѣмь и Василска, и повелѣ привести ї и нинъı темнинъıникъı къ градоу команьскоу и тоу нимъ сѫдити. хотѣше бо скоро отити отъ Амасиа. рече воєвода магистрианоу и воинномъ. съвазавъше Василска бнжите привѣдете. они же шъдше аша сваталаго Василска и съвазавъше єго сътвориша ємоу оноуштѫ и гвоздиа остръı вънозиша въ оноуштѫ и обоуша и, и бнжите єго женѣахѫ, ꙗко же кръви єго земьѭ полнати, гвоздиї бо вьнидоша до кости єго, тако бо бѣше запрѣштено посъланъıнмъ отъ воєводъı къ емоу. ведомъ же мѫченикъ христосовъ къ Команѣ въ велицѣ мѫцѣ съı нача пѣти свѧтъи глагола. аште оплъунтъ са на ма плъкъ, не оубонтъ са срьдьце моє, господь мнѣ помоштьник, и азъ оузьрѫ врагъı моа. господи боже мои, съпаси ма отъ оустъ львовь и съхрани ма съ свѧтъıими своими. молаштоу же са ємоу дондоша на село, да поунѭтъ мало. госпожда же селоу томоу елинъıи бѣаше, има єи Троиии, гости же мѫжа, иже ведѣахѫ свѧталаго Василска, бѣаше же ихъ до трнї на десате. онѣмъ же ꙗдѫштемъ

въ клѣти привазаша свататаго джбѣ соусѣ аворовѣ· опакы же сы съвазанъ молитвѫ сътворн на дъзѣ и народъ събъра са къ нѣмоу и абніе бысть тржсъ и звонъ, якоже въскоунти ведѫштнїмъ іего отъ страха. пришедъшоу же народоу къ нѣмоу вьси дивлѣхѫ са видаште джба облистьнѣвъша, ти бо вѣдѣхѫ и из давъна соухъ, и їстоу'никъ изиде из нѣго, іестъ же и до сихъ дьнї. видѣвъ же народъ уоудеса господьнѣ ривлахѫ дроугъ дроуга, кто пръвоіе прикоснетъ са къ нѣмоу. видѣвъши же господьни села того бывъшеіе уоудо вѣрова господоу съ вьсѣмь домомъ своимъ. привождаахѫ же и бѣсаштаа са къ нѣмоу и їцѣлѣваахѫ и їна многа знамениа творѣаше, и вьси славьіхѫ бога. и воіеводнины слоугы вѣроваша къ господоу и отрѣшиша іего отъ жзъ. абніе же прнде стадо ловъ изъ горы и поклониша саіемоу. идѫштем же имъ пѫтемь по вьса мѣста бывахѫ знамениа сватынмъ Василискомъ. молаштоу же са и глаголѫштоу· вь вьсѣхъ мѣстѣхъ іего благословествитъ доуша моа господа. пришедъшемъ же имъ вь нѣнже вьси хотѣхѫ въкоусити и глаголаашаіемоу· ждь, се бо третнї день іестъ, по нѣже инуьсоже въкоусн. блаженын же реуе· исплынѣнъ іесмь бесьмрьтънааго брашьна· васъ питѣіетъ хлѣбъ, а мене слово божніе· васъ веселитъ вино, мене же благо-

дѣть свѧтѧаго доуха · васъ крѣпитъ пишта, мене же Христосъ · васъ насытатъ маса, мене же молитвы· васъ поконтъ животъное, мене же мои Христосъ· васъ одеждѫтъ ризы, мене же правда · вы веселите са смѣхомъ, азъ же пѣтнѣмъ · вы красоуете са златомь, азъ же крьстомь · вы чаете видѣти кназа маловрѣменьна, азъ же чаѭ цѣсара вѣчьнѧаго · реченъ бо господь мои· идѣте благословьенні отца моего, приїмѣте оуготованое вамъ цѣсарьствие. дошедъшемъ же имъ на оутрьа въ Команѫ слышаахѫ отъ многъ, еже творѣше воевода мѫкы крьстиѧномъ. вьлѣзъ же магистриѧнъ къ воеводѣ рече · пришелъ естъ Васиѧнскъ, повелѣ же воевода вьвести его въ храмъ аполоновъ и жрьти, аште ли не хоштетъ, то въ скорѣ съмрьтиѭ погоубити ї. изведъше же и бнѭште глаголаахѫ · вьлѣзъ въ храмъ жьрн, повелѣ бо воевода, или жъръше избыти ти или не жъръше зьлѣ оумрѣти, вѣроуѧ къ невидимоуоумоу богоу. свѧтыи же мѫченикъ рече · азъ вѣдѣ, ꙗко мои богъ вьсегда видитъ са и видитъ достоиныа своѧ · азъ помльуѫ себе ради, да повѣдатъ чоудеса бога моего, еже видѣша на пѫти ведѫштнї мене. вонии же, иже бѣша сь ѝимь, рѣша · по истинѣ велика чоудеса видѣхомъ, сь ѝимъ идѫште. сими же глаголѫштемъ пришедъше поѧша Васиѧнска и вьведоша и къ воє-

водѣ и глагола ѥмоу воѥвода· ты ли ѥси Василискъ словъи; онъ же реуе· азъ ѥсмъ. воѥвода реуе· уесо ради не жьреши по цѣсарьскоу повелѣнию; Василискъ реуе· г҃то то повѣда, ꙗко не жьрж; азъ въ нижь жьрж богоу своѥмоу жрьтвж хвалѣ. воѥвода же слышавъ радъ бысть и реуе· благодѣть милостивъимъ богомъ, и приступивъ Василискъ къ градѣ реуе жерьцемъ· уто ѥсть нма богоу вашемъ; они же рѣша· Аполонъ. Василискъ реуе. нареченние бога вашего пагоубж вѣроуѭштнїмъ къ ѥмоу знаменуѥтъ, вьсь бо вѣроуан къ ѥмоу погыбнетъ вь вѣкы. воѥвода реуе· коѥ нма нматъ богъ, ѥмоу же ты реуе жрътн; Василискъ реуе· мои богъ неиздреченїнъ ѥсть и невьнатъ и не разоумѣꙗ са и не исповѣданъ, невиднмъ съ. воѥвода реуе· у҃то оубо, имене ли не нматъ богъ, ѥмоу же реуе жьрж; Василискъ глагола· ꙗже въ сватынхъ кнїгахъ лежашта имена бога моѥго, аште велиши, да глаголж. воѥвода реуе· рыи не боꙗ са. Василискъ реуе· отецъ нарицаатъ са и вьседръжитель и господь и богъ и вьсѣмъ цѣсарь и господь саваѡѳъ и съпасъ и милосрьдъ и штедръ и милостивъ и дъготръпан, томоу азъ жьрж жрътвж хвалѣ. воѥвода реуе· ѥмоу же хоштеши богоу, тъуыж жьри и ї҃збждн насъ, не бо ѥси призъванъ прѣмждрати са. Василискъ реуе· вьнеми жрьтвж моѭ, и вьздѣвъ

ржцѣ на небо реуе · боже вьседръжителю єдинъ и
блаже и милосрьде, послоушаи вьсѣхъ въ истинѫ
работаѭштнїхъ тебѣ, покажи и о мънѣ не достоинѣ
рабѣ своємь своѭ благынѭ, сътворивъи чловѣка
и въобразивъи образомъ сватынмъ твонмъ, иже
въдъвнѫ намъ доуха сватааго твоєго, господи Їсоу
Христосе, оуслъши гласъ мои и подвигни неувес-
тьна и глоуха коумирѣ сего и поврьзи єго и съкроу-
ши и расъпи їмъ скврънавѫ жрътвѫ и покажи їмъ,
ꙗко ты єси єдинъ богъ, обличи о мънѣ силѫ божь-
ства твоєго вь сь часъ · и абиє молитвѫ сътворивъ-
шоу ємоу сьниде огнь съ небесе и пожьже храма и
лъженменъиааго бога сътвори акы пѣсъкъ дробенъ.
видѣвъ же воєвода избѣже вънъ и вьсь градъ възма-
те са отъ бывъшааго страха, оста же жтрь сватын
поѧ и глаголѧ · да въскръснетъ богъ и разнджтъ са
врази єго и бѣжатъ отъ лица ємоу ненавидаштии
єго, и огнь прѣдъ нимь да пондетъ и попалитъ
окрьсть врагы своѧ. воєвода же повелѣ посълати
воинъ и їзвести ї не храма, тажьцѣ бо скръжъталше
зжбъ на нь, и реуе къ немоу · обоуєнє и вьсеѧ мило-
сти богъ стоуждь, чьсо ради инако реуе и їнако
сътвори, глаголааше жрътн, да въ жрътвы мѣсто
влъхвованиємь своимь огнь принесе на храмъ и
бога нашего пожьже · да абы не былъ влъхвъ, и насъ

бы огнь тъ пожеглъ, а быхомъ не избѣгли, и тебе бы пожеглъ жтрь оставъша, нъ оста нинъсоже приемъ врѣда жтрь съ оу огнїа исповѣждь мнѣ о влъхвованнї своемь и пристжпивъ пожьри и отъпоуштж таште ли не хоштеши, прѣпростѣ съмрьти прѣдамъ та. Василискъ реуе· не жьрж коумиремъ бездоушъныимъ, нъ богоу своемоу иже въ небесехъ жртвж славѣ и знаменїа же огню, иже видѣ, и їна большии снхъ сътворж въ нма отьца и сына и свататаго доуха. разгнѣвавъ же са воевода повелѣ его оусѣкнжти. ведоша же и из града и оусѣкнжша и на мѣстѣ нарицаемѣ Дноскоръ· воевода же повелѣ тѣло емоу въврѣшти въ рѣкж, нъ вьзаша е крьстиани отъ спекоулатора, давъше емоу три десати златицъ, и съзъда емоу црькъве Маринъ кто крьстианъ въ Команѣ. бываштъ же чоудеса многа на мѣстѣ томь и вьси наслаждаижштеи са чоудесъ славатъ отца и сына и свататаго доуха нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ амиинъ.

## Житіе Григора папы роумъскаго.

### Мѣсаца марта въ ·аі· дьнь.

Блаженъи Григории поставьенъ бысть патриархъ свататѣи божии црькви римьстѣи, а прѣжде патриаршъства црънориизъцъ бѣ въ манастыри сва-

таго апостола Аньдреа, нарицаемаго Клноскаура, близъ сватоую мжченикоу Іоана и Паула. бѣаше же игоуменъ того монастырѣ, мати же его блаженаꙗ Силвиꙗ живѣаше близъ вратъ сватаго Паула апостола на мѣстѣ нарицаемѣмъ кела нова. тъ же блаженъи Григории егда сѣдѣаше въ хызинѣ своеи и писааше, приде къ немоу маломоштъ, мола и и глагола· помилоу ма, рабе бога вышьнаго, ꙗко старѣишина бѣхъ корабиникомъ, и истопихомъ са и погоубихомъ много имѣние, и своие и стоуждє. любоиштии же и по истинѣ рабъ христосовъ призъвавъ слоугж своего глагола емоу· брате, шедъ даждь семоу ·ѕ· златицъ. братъ же шедъ сътвори, ꙗкоже повелѣ емоу рабъ божии Григории, и дастъ маломоштн ·ѕ· златицъ, и отиде. пакы оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде день приде тъжде маломоштъ къ блаженоуоумоу Григороу глагола: помилоу ма, рабе бога вышьнаго, ꙗко много погоубихъ, а мало ми еси далъ. блаженъи же призвавъ слоугж своего глагола емоу· иди, брате, даждь емоу дроугжж ·ѕ· златицъ. сътвори же братъ тако. вьзьмъ же иштии ·ві· златицъ отиде. пакы же мало помоудивъ третие въ тъжде дьнь приде къ блаженоуоумоу Григорию глагола· помилоу ма, рабе бога вышьнаго, даждъ ми дроугое благословьение, ꙗко много погоубихъ. бла-

женъıи же призъвавъ слоугѫ своюго глагола ѥмоу· ıди, даждъ ѥмоу дроугѫѭ ·ѕ҃· златıцъ. отъвѣштавъ же глагола· вѣрѫ ми ıми, ѵьстъıни отьѵе, ıако нѣстъ остала ни ѥдıна златıца въ ризьııцı. глагола к ѥмоу блаженъıи· не ıмаши ли ıного никакого же съсѫда, да даси ѥмоу; онъ же отъвѣштавъ реѵе· ıного съсѫда, ѵьстъıни отьѵе, не ıмамъ развѣ сьребръıаго блюда, ıже ѥ посъıлала госпожда великаıа съ коуцıѭ. глагола къ ѥмоу рабъ божıи Григорıи· ıди, брате, даждъ ѥмоу блюдъ тъ. братъ же сътворı, ıакоже повелѣ ѥмоу блаженъıи, ı дастъ ıнштоуоу-моу. ıнштıи же въземъ ·в҃ı· златıцъ ı сьребръııи блюдъ отнде. ѥгда же ı поставıша патрıарха-сватıи црькви рımстıи, по объıчаю патрıаршъскоу повелѣ сакеларoу своюмоу въ ѥдıнъ дьнь ѥдноѭ привестı ·в҃ı· маломоштı на трепезѫ своѭ, да обѣдоуѭтъ сь ѥимъ. сакеларıи же сътворı, ıакоже повелѣ ѥмꙋ патрıархъ, ı призъва ·в҃ı· мѫжь ıнштъ. ı ѥгда сѣдоша съ патрıархомъ на трепезѣ, обрѣтоша са ·г҃ı· призъвавъ же сакелара глагола ѥмоу· не бѣхъ ли тı реклъ ·в҃ı· позъватı, то како без моюго повелѣнııа трı на десате ѥсı позъвалъ; сакеларь же слъıшавъ ı пристрашенъ бъıвъ отъвѣштавъ реѵе к ѥмоу· вѣроуı мı, ѵьстъıни владъıко, дъва на десате ıхъ ѥстъ, третııаго на десате не видѣаше никтоже

развѣ патонархъ ѥдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше патрнархъ третнѧго на десате сѣдашта на кран стола, и се, лице ѥго образы измѣнѧше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда, овогда же отрока. и ѥгдаже въсташа съ трепезы, нны вьса отъпоусти блаженын, а третнѧго на десате, виднмааго тако ѵоудъна, а и за рѫкѫ и въведы и вь клѣть своѭ глагола ѥмоу · заклинаѭ та о велицѣи силѣ вьседръжителѧ бога, повѣждь ми, кто ты ѥси, и ѵто ѥстъ има твоѥ; онъже реѵе к нѣмоу · и ѥже въпрашаѥши имене моѥго, то и то ѵоудъно ѥстъ, обаѵе азъ ѥсмъ оубогын пришедын к тебѣ, ѥгда бѣ въ манастыри сваталаго Аньдреа апостола, нарицаемааго Клоскаръ, ѥгда сѣдѣаше въ хызнице и писааше, ѥмоуже да дъва на дьсате златицъ и сърѣбрынын блюдъ, иже ти бѣ посълала съ коуцниѭ блаженаѧ Силвна мати твоѧ, и да оувѣси, ѩко отъ дьне того, отъ нѣлиже пода ми съ дълготръпѣниѥмъ и простомъ срьдьцемъ, нареѵе та господь патрнархоу быти сватѣи цръкви своѥи, за нѫже и крьвь своѭ пролиѧ, и быти ти прѣимьникоу и намѣстьникоу враховьнѧго апостола Петра. глагола же к нѣмоу блаженын Григории · како вѣси ты, ѩко тъгда нареѵе господь быти мъне патрнархоу; онъ же отъвѣштавъ реѵе · не ѥльма ли аггелъ господа вьседръжителѧ ѥсмъ азъ, то

того ради вѣдѣ, и тогда бо господь ма бѣ посъалъ к тебѣ искоусити оусрьдие твоие · аште оубо уловѣколюбие а не уловѣкомъ творити видѣти милость своиж. блаженъи же то слышавъ оубоиа са, не оубо бѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акы къ уловѣкоу бо бесѣдова и възира на нь. реуе же аггелъ къ блаженоуоумоу · не бои са, се, посъалъ ма иестъ господь, да бждж съ тобоиж въ житии семъ. блаженъи же слышавъ то отъ аггела паде ницъ на земи, и поклони са господоу глагола · аште малаго того ради даанна и инуесоже сжшта толико множьство штедротъ показа о мъне прѣмилостивъи господь, иакоже аггела своего посъалати къ мьне, бъити иемоу съ моиж въ ниж, какоа оубо славы съподобатъ са прѣбываижштии въ заповѣдехъ иего и дѣлаижште правдж, без лъжа бо иестъ рекъи, иако милость хвалитъ са на сждѣ, и милоуан ништа въ заемъ даиетъ богоу. тъ же самъ аггельскъи господь строи уловѣчьскоие съпасение глаголетъ къ о десижж стоштиимъ · градѣте, благословьеии отьца моего, приимѣте оуготованое вамъ цѣсарьство отъ начала мироу · алченъ бо бѣхъ, и дасте ми иасте, жадънъ бѣхъ, и напоисте ма, страненъ бѣхъ, и наведосте ма, болѣхъ, и присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облѣкосте ма, въ темьници, и придосте къ мьне, иельма оубо сътвористе иедно-

моу отъ братнꙗ сеꙗ моꙗ хоудꙑꙗ, то мьнѣ сътвористе· бѫдн же вьсѣмъ намъ поунтаѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслышати блаженꙑи тъ гласъ, и вѣчьнꙑихъ благꙑнь, ѫже оуготова богъ любѧштиимъ и, да ꙑ съпрнимиикъ сътворитъ Христос богъ прѣчистꙑꙗ ради матере его сватꙑꙗ богородица, ꙗко томоу подобаатъ слава, честь и покланꙗниие, нꙑне и присно и въ вѣкъ вѣкомъ амин.

## Мѫчениие сватоую Трофима и Єукарпиѡна.

Мѣсаца Марта въ ·кв· дьнь.

Мъногоу бывъшоу пѧштоу и матежоу, любимаа братние, и горьце прѣѧштоу цѣсароу на божиа рабъ, люто же зъло дѣлаѭштемъ по вьса мѣста кнѧземъ и новъ и лютъ изобрѣтаѭште мѫкъ, лежаахѫ бо дарове мнози отъ цѣсара, да иже обрѣтъ крьстиана прѣдастъ, то тъ да вьзьметъ даръ, и тако вьсѣкоа пакости и вьсѣкоа бѣдъ вьса вьсѫдоу испльниша са, господь же помагааше вьсѣмъ подвизаѭштиимъ са на мѫчениие, ꙗкоже бъстъ о славьнꙋю мѫчеиикоу Трофимѣ и Єукарпиѡнѣ. сиꙗ оубо сватаꙗ мѫчеиика воина бѣаста оу того кнѧза мѫчаштааго крьстиа-ꙑ, иии же никтоже не бѣаше ѥмоу извѣстенъ развѣ сею о мѫчениии, люта бо и не чловѣчьска сѫшта на божиа рабъ бъста лютѣиша· посълана же бъста

Трофимъ и Єѵкарпіѡнъ мѫчнтъ рекомыа рабы божиа, съвазати же вьса приобьштавлѫштаа са к ѝнимъ и тоѫждє вѣры сѫштаа. ндоста же примышлѣѭшта горькыа мѫкы. тако оубо мысляштема нма бысть нѣуто єщє невѣрынымъ неизвѣсто, вѣрынымъ же и зѣло извѣсто · огнь бо многъ съ великимъ шоумомъ на въздоусѣ въ нижь гласъ испоуштааше · камо са подвизаюта, Трофиме и Єѵкарпіѡне; по у'то ли рабомъ моимъ прѣтита; не прѣодолѣюта тѣмь нижє ихъ побѣдита, нъ бѫдета и ва сь ѝними, тако мьнѣ миловавъшоу ва. се слышавъша лютаиа та и соуровая и неуловѣка падоста на земи, не сътрѣпѣвъша ни вида того ни гласа, долоу клаѵаштa и лици закрываѭшта, кто сиї ѥстъ, рекоста, великыи богъ, ѥвивъи са и глаголавъи къ нама; блажена быховѣ была, аште быховѣ раба ѥго была. се нма съ великомъ страхъмъ глаголѫштема раздра са огньнъи облакъ и ста, и гласъ из ѝего бысть · въстанѣта, глаголѧ, и покаита са, и грѣси ваю оставьлѭтъ са, и ѥко оуставивъша са въстаста съ пъваиимъ и видѣста нѣкого въ бѣлахъ ризахъ по срѣдѣ облака сѣдаштa, многы же прѣстоштa · оужасъша же са вида того рекоста · приими на, господи, отвѣтъ творештема, о ѝихъжє съгрѣшиховѣ. то нма рекшема безвѣсти абиѥ бысть облакъ. сиѧ же плакаста са и тѫжаа-

ста о томь, ѥже сътворнста зьло много, и молѩаста съ слъзами припадаѭшта, проштенних просашта о съгрѣшеннихъ ѥю. пришьдъшема же нма близъ Никомидиа живѫштии въ градѣ надѣахѫ са зъло неу то приати отъ ѥю сѫштиимъ тоу крьстиѩномъ. она же абие пришьдъша къ преторoу, ѥже ѥстъ сѫдиште, иждеже нма бѣаше повелѣлъ пр бывати кънязъ, забъста же, о ѥмьже бѣаста посълана, ни цѣсара закона ни заповѣдии помьнѣста, нъ паче божии законъ изволиста, ѥже ѥстъ съпасениѥ доушн и тѣлоу. вьлѣзъша же въ тьмницѫ раздрѣшиста абие сѫштаа тоу, братниѭ а нарнуѫшта, бывъшеѥ же ѩвьениѥ съповѣдаѭшта, и ѩко и въ хоштевѣ крьстиѩна быти, повѣдааста, ѩко многынмъ мьнѣаше са дѣлоу прѣславъноу быти, Трофимъ нѥукарпиѳинъ, словѫштаѩ при ѿоутости и при дръзости и кназемь посълана на крьстиѩнъ мѫчитъ, она же не брѣгъша повелѣниѩ кнаѕъ паче крьстиѩномъ приѩета. слышавъ же кнаѕь бывъшаѩ приде въ Никомидиѭ и призъвавъ ѩ рече· что ва бъстъ, вьсѣхъ чловѣкъ окаанѣншаѩ; како тврьдѣи доушн ваю напрасно прѣмѣниста са; отравена ли бъста; повѣдита ми, нъ оумъ ли ѥста погоубила; съберѣта оумъ и помаиѣта са, да не тожде приимета, ѥже многашди нинѣмъ сътвориста. она же отъвѣштавъша рекоста· за ниѥже творн-

ховѣ, то оувѣдѣховѣ господа истинѣноѥ слово вѣ-
днмоѥ, разоумѣховѣ, комꙋ сътворихове, сь тѣми
хоштевѣ бытн, съ тѣми желаѥвѣ житн· ꙗроуда бы
обрѣлъ лютѣнша н неуловѣуьнѣнша, да быша тажде
н нама сьдѣлалы, ꙗже н вѣ о рабѣхъ божнихъ, о исповѣдницѣхъ крьстнꙗньскы вѣры, с ѝнмиже н на да
быховѣ съподобила са· тѣми отъвѣштаѥвѣ, о ѝнхъ-
же съгрѣшиховѣ. н то нма рекшема повелѣ князь
бнтн ꙗ жъзлнѥмъ по ребромъ н власѣномъ соукномъ
вьстнратн раны ѥю, н не оуспѣ инуьсоже, видѣаше
же ꙗ сладьцѣ трьпашта· сетьнѣѥ же побѣжденъ
бывъ отъвѣтъ дастъ о ѝѥю, огню прѣдатн ꙗ повелѣ.
она же н нанесеныѧ нма раны добые сътрьпѣвъша
н съ пострадавъшнимн прнуътъша са коупно съ
сватынмн мжуеннкын съподобнста са прнатн не-
бесьскоѥ цѣсарьство. съконьуаста же са сватаꙗ бо-
жнꙗ мжуеннка въ инкомиднистѣ градѣ о Христосѣ
господі нашемъ, сь ѝнмъ же отьцоу слава н дръжава
съ сватынмъ доухомъ нынꙗ н прнсно н вь вѣкы вѣ-
комъ амнинъ.

## Мжуеннѥ сватааго Нрннеа.

### Мѣсаца Марта въ ·ks· дьнь.

Єгда нравъ благъ съ доброуьстнѥмъ въздрастъ
боль́шнихъ желаꙗ страхъ божни прнметъ, тъгда вьсе

ѥже въ семь житии прѣобидѣвъ къ обѣштанїихъ благїихъ прїятию подвизаѥтъ да ѩже послоушаннимъ акы сѫшта вѣроѭ твръдоѭ видѣвъждела, та же пакы божиѥѭ славоѭ въспринимъ славитъ господа, ѥже бысть и о блаженѣмъ Иринеи, епископоупѣ еремиискаго града, кротости ради лихыа, и ѥже о божии доброговѣнии дѣлы оутврьди нареченоѥ· постигъшоу бо гонению, ѥже бысть при Диоклитиѩнѣ и Маѯимиѩнѣ цѣсари, приведенъ оубо бысть сватыи Иринеи къ кнѧзоу Провоу, и въпрошенъ бывъ, аште хоштетъ пожрьти богомъ, отвѣшта блаженыи Иринеи глагола· нъ и жити же съ вами не хоштѫ. тъгда повелѣ затворити и вь тьмници· многомъ же дьнемь минѫвъшемъ, сѫштѹ ѥмоу вь тьмници, въ полоу нощи пришьдъшоу кнѧзоу изведенъ бысть пакы блаженыи Иринеи, и разлиуъны мѫкы сътрьпѣвъ и въпрашаѥмъ· по что не пожьреши; отъвѣшта глаголѧ, ѩко бога имамъ, ѥгоже из млады врьсты чисти навыкохъ, и глаголемымь вами богомъ не поклонѭ сѧ. Провъ рече· приобрашти жизнь себѣ, довьлѣѥтъ ти ѩже прия досажденїѧ. сватыи Иринеи рече· не приобраштѫ съмрьти жизни предлежашти, нъ да отъ бога жизнь приимѫ. Провъ рече· имаши ли женѫ; отъвѣшта· не имамъ. се же глаголааше блаженыи Иринеи господьнѫ заповѣдь съконьчавая глаголѫштѫѭ· лю-

бан отьца и матере или братиѭ или женѭ или чада паче мене нѣсть мене достоинъ, на ѩже заповѣдь вьзираѧ блаженъıи на небо имѣаше оумъ, видѣти желаѧ славѫ господьнѫ и вьсе чловѣчьско житие оставивъ, иноуже паче господа вѣдѣти же и имѣти исповѣдааше. пакъı оубо рече къ ѩемоу князь. вѣдѣ та сынъ имѫшта, понѣ тѣхъ дѣльма пожьри. онъ же отъвѣштаваше. сынове мои бога имѫтъ, ꙗкоже и азъ, иже можетъ ѧ съиабьдѣти, тъı же повелѣноѥ ти сътвори. Провъ рече. съвѣштаваѭ ти, юноше, пожрътн, да не различьнъıимъ мѫкамъ прѣдамъ та. сватъıи мѫченикъ Иринеи рече. не жьрѫ, твори, ꙗже хоштеши, оувѣси бо, ꙗко силоѭ христосовоѭ добьıе вьсе сътрьпьѫ. Провъ рече. ꙗльмаже не хоштеши повинѫти са цѣсароу, вь рѣкѫ въвръженъ бѫдеши. Иринеи рече. тъı различьнъıими мѫками прѣштааше оуморити ма, и азъ надѣахъ са, ꙗко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ, за ѩе моѩ та, повели и то сътворити, да оувѣси, како крьстиꙗни сьмрьти прѣобидѣти навъıкохомъ христосовъı ради любьве. разгнѣвавъ же са къıазъ о дрьзости сватаго мѫченика Иринеа повелѣ мечемъ оусѣкнѫти и. сватъıи же мѫченикъ ꙗко вьторъıи вѣньць полоучивъ рече. благодѣть исповѣдаѭ богоу моиемоу дарьствовавъшоуоумоу ми различьнъıимъ мѫкамъ трьпѣнию вѣньць, и

ѥгда прѣлѣзоша мостъ рекомъи Артемисъ, съвлѣкъ ризы своа и възрѣвъ на небо помоли са глаго҃ла сице· господи, да отъвръзѫтъ са небеса и да приимѫтъ доушѭ раба твоѥго, ꙗкоже и людемъ твоимъ вьсѣуьскыа цръкъве и вьсѣкого исплѣнниꙗ ѥа к тебѣ вѣроуа, господи Ісоу Хрьсте, се вьсе страждѫ, и оусѣкнѫвъше и въвръгоша вь рѣкѫ. се же са сътвори въ Срѣмѣ старѣшиниъствоуѭштоу Провоу, цѣсаръствоуѭштоу же въ вѣкы Исоу Хръстоу господоу нашемоу, ѥмоуже слава нынѣ и присно и вь вѣкы вѣкомъ амиинъ.

Слово свѧтааго Єпифаниꙗ архиепископоупа купрьска о погребении тѣле господи нашего Ісоу Христоса ї ѡ Іѡсифѣ иже отъ Аримаѳеа и о Никодимѣ и о сьнитии господи нашего гробьнѣꙗмь по съпасъпасьнѣи мѫцѣ дивъно бывъшоу.

Ѹ то се; дьньсь мльуаниѥ много на земи · ѹ то се; се мльуаниѥ много и неплиштеваниѥ много, млъуаниѥ много, ꙗко цѣсаръ съпитъ · земьꙗ оубоꙗ са, и оумльуа, ꙗко богъ пльтиѭ и оусьпе, и адъ въстрепета. богъ въ малѣ оусьпе, и съпаштаа отъ вѣка отъ ада въскрѣси. къде нынѣ сѫть вьуерашнаа мльвы и гласи и говори бывѫштии на Христоса отъ законо-

прѣстѫпникъ; к'де народи и унии и оржжиа и жрьди; к'де цѣсаре и їерен и сѫдиа осѫжденыѭ; к'де свѣшта и меуи и говори бештисльнии; к'де людие и гнѣваниѭ и тржтъ неправьдъныи; въ истиниѫ оубо зѣло въ истиниѫ людие пооучиша са тъштетъныимъ и безоумъныимъ, потъкнѫша са въ жгъльнъи о камень Христоса, и сами съкроушиша са, привръгоша са въ твръдъи камень, нъ въ пѣны вльны нхъ раздоша са, потъкоша са о наковальнѣ непобѣдимѣмъ, нъ сами сътърени быша, възнесоша на дрѣво камень, и съшъдъ оумрьтвиѫ, съвазаша великааго Сафона сльньца Христоса, нъ раздроушъ вѣчьныѭ жзы иноплеменникы и законопрѣстѫпникы погоуби, занде богъ сльньце подъ земьѭ, и тьмѫ прѣмрачьнѫ июдеомъ сътвори · дьнесь съпасение сѫштиимъ на земи, и отъ вѣка подъ земьѫ сѫштиимъ, дьнесь съпасение вьсемоу мироу, ѥлико видимъ и ѥлико не видимъ, соугоубь дьнесь пришьствие господьне, соугоубь съмотрѣние, соугоубь чловѣколюбие, соугоубь сьнитие, въ коуне же сьмѣрение, соугоубо къ чловѣкомъ посѣштение, отъ небесе на земьѭ, отъ земьѭ подъ земьѭ, богъ приходитъ, врата адова отъвръзажтъ са, съпаштии отъ вѣка радоуите са, сѣдаштии вь тьмѣ и вь сѣни сьмрьтие великъи свѣтъ приимѣте, съ робы господь, съ мрьтвъими богъ, съ

оумъръшнимн жнвотъ, съ повнинъынмн неповинъ-
нън, съ сжштнимн въ тьмѣ немрьуан свѣтъ, съ
плѣньникы свободнтелѣ, съ прѣнсподьнимн прѣ-
вышьнмн небесъ. Хрнстос на земн, вѣровахомъ·
Хрнстос въ мрътвынхъ, с нимъ сынндѣмъ, да оувѣмъ
таннъыа аже тоу, да разоумѣемъ божнж таниж, тан-
на подъ земыж чоудеса, да оувѣмъ, како н сжштн-
нмъ въ адѣ просвѣтнлъ ѥстъ проповѣдь. ч то оубо;
вьса ли прѣпрость съпасаѥтъ ѩвивъ са въ адѣ бог;
нн, нъ н тоу вѣроуѭштаа. въчера съмотрьанвъная
твора а дьнесь владычьская, вьчера пльтьская а
дьнесь господьская дѣа, вьчера чловѣчьская а
дьнесь божьствъная ѩвьѩѥтъ, въчера за оухо оудa-
ренъ бываашє, дьнесь же бльштаннимъ божнѥмъ
адовъскоѥ жнлнштє бьѥтъ, въчера съвазанъ бываа-
шє, дьнесь нераздрѣшьнамн жзамн сьвазатъ мжун-
телиа, въчера осжжденъ бываашє, дьнесь осжжде-
нынмъ свободж дароуѥтъ, въчера слоугы пилатовы
ржгаахж са ѥмоу, дьньсь вратьнцн адовьнин ви-
дѣвъше ннштезоша. нъ оубо слышн о хрнстовьнѣн
мжцѣ вышьнѥє слово, слышн н въспон, слышн н
прославн, слышн н проповѣждъ божнѧ чоудеса ве-
ликаа, како законъ остжпаѥтъ, како благодѣть про-
цвнтаѥтъ, како образн мнмоходатъ, како истнна
проповѣдаѥтъ са, како сѣнь мнмоходнтъ, како сльнь-

це вьселенѫѭ исплньнаѥтъ, како ветъхыи законъ обетъша, како же новыи извѣштаѥтъса, како древьнаѧ прѣндоша, како новаа проѵвътоша. двои людие въ Сѡнѣ въ хрѣстовьнѣи мѫцѣ въ врѣма придоша· евреистии коупно же и поганьстии, два цѣсара· Пилатъ и Ірѡдъ, два иереа· Анна и Канфа, да обѣ пастѣ въ коупѣ бѫдете, ова прѣстаѭштии а христовъноа наѵнаѭштии· двѣ жрьтвѣ въ тъ веѵеръ даѭшете са, по ѥже съпасение, глаголѧ, живынмъ и мрьтвынмъ бывѧше. июдеи же съвазаѭште агньца закалахѫ, а иже отъ поганъ въ пльть бога, и ови въ сѣнь вьзираахѫ, ови же къ сльньцоу и богоу притѣкаахѫ, и ови съвазавъше Христа отъсылаахѫ, а иже отъ поганъ инодоушьно его приимахѫ. нъ июдеи исхождение ѥже отъ Єгупта помьнѣахѫ, а иже отъ поганъ избавьение иже отъ льстии проповѣдаахѫ. и се кде; въ Сѡновѣ градѣ цѣсара великаго, въ ѥмже и твори съпасение по срѣдѣ земьа, по срѣдѣ дъвою животъноу позиванъ бывъ Ісоусъ божии сынъ · по срѣдѣ отьца и доуха, обою животоу животъ отъ живота, истинъныи животъ ѩвьѩ са, и по срѣдѣ агѣлъ и чловѣкъ въ ѩслехъ раждаа са, по срѣдѣ дъвою ихъ людии камень жгъльнъ лежа, и междоу закономъ и пророкы въ коупѣ проповѣдаѥмъ, и по срѣдѣ Моисеа и Илиѧ въ горѣ ѩвьѩ са, и междоу обѣма раз-

бонникома богъ разоумьноуоумоу разбонникоу ꙗвьꙗ са, и по срѣдѣ настоꙗштаꙗ жизни и градꙗштаꙗ сѫдні вѣчьнїи сѣда, и дьнесь по срѣдѣ живїнихъ и мрьтвїнихъ ꙗвьꙗ са, соугоубѫ пакы сиꙗ жизни, соугоубѫ бо родьствоу въ коупѣ и породьствоу. и слышавъ рѣчи соугоубо родьствоу вешти и въсплешти чоудеса. аг҃елъ Марии матери христосовѣ ѥго благовѣствова, аг҃елъ Марии Магдалъини порожденіе ѥго ѥже отъ гроба благовѣствова. ноштниѫ Христос въ Вѩлеемѣ раждаѥтъ са, врътъпъ не камене, идеже Христос роди са, врътъпъ не камене, идеже Христос пораждаѥтъ са. пеленъ вь родьство прїемьѥтъ, пеленами и сьде повиваѥтъ са, змуриѫ рождъ са прїатъ, змуриѫ и въ погребеніе и алгви прїемьѥтъ. тоу Ї҃осифъ безмѫжънъи мѫжъ марииинъ, сьде Ї҃осифъ иже отъ Аримаѳеꙗ, въ Вѩлеемѣ въ ꙗслехъ родьство, ни и въ гробѣ ꙗко и въ ꙗслехъ мѣсто. прьвии пастоуси хръстосово благовѣстьствоуѭтъ родьство, ни и прьвии вьсѣмъ пастоуси христосови оучениии благовѣстьвоваша христосовоѥ из мрътвїнихъ порождение, тоу, радоуи са, аг҃елъ дѣвѣ вьзьпи, и сьде, радоунте са, велика сьвѣта аг҃елъ Христос женамъ въпиꙗше, въ прьвоѥ родьство Христос по трехъ десатехъ дьнь вьиде въ земъниъи Ї҃ероусалимъ въ црькъве, и приесе ꙗко прь-

вѣньцъ два грълнуншта богови, сы въ погребение
ѥгоже отъ мрьтвынхъ Христос по четырехъ десатехъ
дьнии вьзиде въ вышьнїи Їероусалимъ, ѩдоуже не
разѧжуи са, въ истинънаѩ сватаѩ сватымъ ѩко прьвѣньць
неистьлѣньнъ из мрътвынхъ, и приноса богови и
отьцоу два грълнуншта, доушѫ и плъть нашѫ, ѥгоже
и приатъ, ѩко Сумеѡнъ етеръ, ветъхъи дьнемъ богъ,
ѩко въ рѫцѣ свои въ своѫ ѩдра· аште ли вѣтьскыѧ а не
вѣрно слышиши, облнуаѭтъ та недвижи мни печате
господьскааго погребениѧ христосова гроба, ѩкоже бо
знаменаномъ печатьмь дѣвьствьнынимъ затворено
Христос отъ дѣвы роди са, тако не отъврътомъ сѫштемъ
гробьнынимъ печатьмь христосово порождение бысть·
како же въ гробѣ нинъгда и отъ кынхъ Христосъ
жизнь полагаетъ са, сватынхъ словесъ да слышимъ·
поздѣ бывъши, рече, приде чловѣкъ богатъ именемъ
Їосифъ, сь дръзнѫвъ вьниде къ Пилатоу, и проси тѣла
исоусова. вьниде чловѣкъ къ чловѣкоу проса приати
бога чловѣкомъ, прошааше брьние оу брьниѧ приати
зиждителѧ вьсѣмъ, сѣно отъ сѣна приати Геонъскааго
огни, капьѧ мала отъ капьѧ приатибездънѫ. кто видѣ
или кто слыша къде чловѣка чловѣкови творьца
чловѣкомъ даѭшта безаконникъ правьдьника и
творьца закономъ обѣштаваетъ са дати, сѫдии

осѫжденъ ꙗко и осѫжденѫ сѫднѫ сѫднамъ въ погребение даѥтъ. поздѣ бывъшоу, пride чловѣкъ именемъ Ї҆ѡсиф', въ истинѫ богатъ, ꙗко вьсе сложеноѥ тѣло господьнѣ приимъ, въ истинѫ богатъ, ꙗко соугоубоуѧ осиѫ христосовѫ отъ Пилата приѧтъ, и богатъ, ꙗко бесцѣнааго бисъра достоинъ бystъ приѧти, въ истинѫ богатъ, вълагалиште бо понесе пльно божьствьнааго богатьства. како бо не богатъ, вьсемоу мироу жизнь, съпасъноѥ сътажавъ· како не богатъ Ї҆ѡсиф', даръ приимъ питаѫштааго вьса и вьсѣми обладаѫштааго; поздѣ бывъшоу, бѣ бо оубо зашъло въ адъ правьдноѥ сльньце. тѣм же пride чловѣкъ богатъ именемъ Ї҆ѡсифъ отъ Аримаѳеѧ, иже бѣ крыѧ са страха ради июденска, пride же и Никодимъ пришъдъ къ Ї҆соусови ноштиѫ, таинъ таинамъ потаѥнъ· дъва потаѥна оученика съкрытъ Ї҆соуса въ гробѣ градета, съкрьвенѫѫ въ адѣ тѣсиѫ потаѥноуоумоу въ пльти богоу, своимъ въскр'сеннимъ оучаща, дроугъ же дроуга прѣспѣваѧ въ божиѫ любьве· Никодимъ же въ змур'ниѫ и алгоун штедръ, а Ї҆ѡсифъ въдрьзновениѥ иѥже къ Пилатоу похвальнъ, съ бо вьсакъ страх' отъвръгъ дрьзноувъ вьниде къ Пилатоу, проса тѣла Ї҆соусова, и въшъдъ прѣмѫдро отъиѫдь начатъ, да вьлюбьѥнъѧ мъсли не погрѣшитъ. тѣм же не начинаѥтъ великъими рѣчьми нѣ-

кънини къ Пилатоу, да не вьсего раздражъ отъпадетъ прошенїа, ни глаголет' к немоу· даждъ ми тѣло Їсосово, омрачьшааго сльнце прѣжде мала врѣмене, и каменїе раз'дробьша, и земьж потрасъша, и гробы отврѣзьша, и катанеѳазиж црькъвънїж раздъравъша, инутоже таково къ Пилатоу глаголетъ, нъ у'то прошенїе нѣкоюе мало· ѡ сждии, отънждь мала проса к тебѣ придохъ, даждъ ми тѣло мрьтво на погребенїе оного осжждена'го отъ тебе, Їсоуса назареа, Їсоуса инштааго, Їсоуса бесхраминка, Їсоуса сего видаштааго, нага, сьмѣреннааго, Їсоуса жзьинка, Їсоуса окръвенааго, страннааго, и въ страньнїихъ' незнаюма, и небрѣгома вьсѣми, видашта· даждь ми сего страннааго, как бо ти польза отъ тѣла страньна'го сего; даждъ сего назареа страньнааго. юмоу страны не сьвѣмъ странини· даждъ ми сего стран'нааго, юмоуже отьца не знаюмъ стран'нии· даждъ ми сего стран'нааго, юмоуже мѣста и жилишта не сьвѣмъ странини· даждъ ми сего страннааго, не имжштааго сьде к'де главы подъклонити· даждъ ми сего страннааго, въ странїнїихъ ꙗко странна бесхраминка, отъ ꙗсли ꙗко странна отъ Їрода бѣжавъша, даждъ ми сего стран'нааго бѣжавъшааго от' самѣхъ пеленъ въ Єгуптъ, иже ни града ни вьси ни храма ни обитѣли ни рода нимать въ стоужден странѣ, съмрь-

тнѭ нмѫштааго житніе, и дръжаштааго вьсѣуьскаꙗ· даждъ ми, ѡ владыко, сего внсаштааго на дрѣ нага, да покрыѭ покрывъшааго моюго състава наготѫ, даждъ ми сего мрътвааго въ коупѣ нбога, да покрыѭ покрывъшааго моꙗ безаконнꙗ, даждъ ми сего мрьтвааго, да погребѫ погребъшааго въ Їорданѣ моа грѣхы. о мрьтвѣ молѫ, отъ всѣхъ обидѫ приним'шꙋ, отъ дроуга прѣданоу бывъшоу, отъ оученика прѣданоу, отъ братнꙗ изгънаноу, отъ своихъ рабъ за оухо оударѥноу· о мрьтвѣ молѫ, осѫжденоу бывъшоу отъ свобожденыихъ отъ ѥго, пиштѫ оцъта напоѥноу, отъ нцѣлѣвъшнихъ отъ ѥго ꙗзвѫ приним'шоуоумꙋ, отъ оученикъ оставьѥноу, отъ своеꙗ матере лишеноу· о мрьтвѣ, ѡ Пилате, молѫ, на дрѣвѣ висаштн, нѣстъ бо семоу отьца на земи, ни дроуга кого нъиꙗ, ни оученика, ни жѫникы, ни погребителꙗ, нъ самъ ѥдномоу ѥдноуадъ въ вьсемь мирѣ богъ, и нинъ никтоже. снмъ отъ Їѡсифа къ Пилатоу реченомъ повелѣ Пилатъ въдати ѥмоу прѣсвятоѥ тѣло їсоусово. пришъдъ же на гольгофино мѣсто сънатъ бога въ пльти отъ дрѣва, и полагает' на земи въ пльти, бога нага, нъ ни пакы нага, и видатъ лежашта низъ, възведъшааго вьса горѣ, и бываатъ въ малѣ без доуха животъ вьсѣмъ и доухъ, и видатъ без оуню съзъдавъшааго многооунтелꙗ, и лежитъ възнакъ въскрѣ-

шеніе вьсѣмъ, и оумрьштенъ бываатъ богъ плътнѭ, въскрѣшаан мрьтвыѧ, и мльчитъ въ плъти громъ божиѧ словесе, и въздвиженъ бываатъ дланьми съдръжан земьѭ ржкоѭ. воле оубо, Їѡсифе, испрошии и приимъ, вѣси ли оубо, кого приатъ; пристѫпль къ кръстоу и сьнемъ Исоуса, вѣси ли оубо, кого понесе; аште оубо вѣси, ѥгоже дръжиши, ѩниѭ бъістъ богатъ. како же оубо и божию тѣлеси семоу и страш'ноуоумоу твориши погребеніе; похвальна оубо ѥстъ твоѧ любы, нъ паче похвалѣно доуши твоѥи дръзновеніе. воле оубо не трепештеши ли, на ржкоу носа, ѥгоже трепештѫтъ херовимъ; которъимъ бо страхомъ божии плъти тои съвлауиши лентии; кацѣмъ же говѣиимъ приатъ оуи трепешта вьзрати и отъкрыти тѣло бога сьмѣрьшааго са волѣѭ; воле оубо, рьци ми, ѡ Їѡсифе, и къ въстокоу ѩко и мрьтва погрѣбаѥши Їсоуса, въстока въстокомъ; воле оубо и своима пръстома, ѩко мрьтвоу, Їсоусови затвараѥши оуи, отвръзъшоуоумоу своимъ пръстомъ слѣпааго оуи; воле и оуста сътискаѥши, отъвръзъшоумꙋ оуста гѫгъиивоуоумоу; воле же и ржцѣ слагаѥши, простеръшоуоумоу исъхъшии ржцѣ; ли и нозѣ по законоу мрьтвъимъ важеши, давъшоуоумоу хожденіе недвижимъима ногама; воле же оубо и на одрѣ въздвижеши, рекъшоуоумоу ослабьѥноу-

оумоу жиламн · възмн свон одръ н ходн; воле же н хризмѫ възливаѥшн на цѣсара, н хризмѣ пролнѩвъшнн са н вьсь мнръ нсцѣльшн; воле оубо ѥште н кръвн текѫштн ѩзвѣ божнѧ тѣла съмѣѥшн нстнскатн ѭ, нсцѣлѣвъшоуоумоу кръвотоунвѫѭ богоу; воле оубо н водоѭ омъываѥшн тѣло божнѥ, нзмъвъшаго вьса н оцѣштенниѥ давъша; къѧ же оубо н свѣшта въжъжешн нстнннъноуоумоу свѣтоу, просвѣштъшѹмоу вьсѣкога чловѣка; къѧ въспоѥшн погребенню пѣснн, прнѥмьѭштоуоумоу прнсно отъ небесьскынхъ снлъ пѣснн; воле оубо слъзы оупоуштаѥшн ѩко надъ мрътвъмъ прослъзъшоуоумоу са, н мрьтва Лазарѧ въскрѣшьшоу; воле оубо н плачъ творнштн, давъшоуоумоу вьсѣмъ радость, н скрьбь отъЄугы отъвръгшоу; обаче блажѫ рѫцѣ твон, ѡ Їѡснфе, послоужъшнн н осагъшнн, ѥште н крьвь поуштаѭштн божнѧ тѣла нсѹсовѣ рѫцѣ н нозѣ, блажѫ рѫцѣ твон прнкоснѫвъшнн са божннхъ ребрѣхъ, н прѣжде Ѳомы невѣрнааго вѣрна н похвалѣна опаснва · блажѫ оуста твоѧ бесытостн насыштьша са н прнложьша са къ нсоусовомъ оустомъ н доуха свата отъ тѫдоу нспльньша са · блажѫ оун твон прнложьшнн са къ їсоусовама оунма, н свѣтъ нстннъныи отъ тѫдоу прнимъшн · блажѫ лнце твоѥ прнложъшеѥ са къ божню лнцоу · блажѫ рамѣ твон понесъшнн носаштал-

го ѵловѣка· блажѫ главѫ твоѭ, ѥнже прикосиѫ са Ї҆соѵс, глава вьсѣмъ· блажѫ Ї҆ѡсифа и Никодима, бысте бо прѣжде херовимъ херовимѣниша, бога въ себѣ носаша, бысте прѣжде шестокрилнынихъ богоѵ слоѵзѣ, не крилма въ плаштаницеѭ бога покрывъша и поѵтъша, ѥгоже херовимъ трепештѫтъ, сего на рамѣхъ Ї҆ѡсифъ и Никодимъ носите, ꙗко и вьси бесплътнынихъ ѵнинове сь и҆нима носатъ. идеже Ї҆ѡсифъ и Никодимъ, не тоѵ ли сьнаша са и вьси божии аг҃елъ народи, и варѧтъ херовимъ, и прѣтѣкаѭтъ серафимъ, и сь и҆нима носатъ прѣстолы и покрываѭтъ шестокрилнии, и трепештѫтъ многооѵитии, видаште Ї҆соѵса въ плъти безъ оѵню, и прикрываѭтъ силы, и поѭтъ владыѵьствиа, и трепештѫтъ ѵнинове, и дивѧтъ са оѵжасаѭште са къ себѣ и сътазаѭште са глаголѫтъ· ѵто се страшноѥ слово и боѧзнь и трепетъ и оѵжасъ; ѵ҆то се великоѥ и дивъноѥ ѵоѵдо; невидимыи намъ бесплътнынимъ въспрь богъ низъ ѵловѣкъ мрътвъ и нагъ видимъ ѥстъ· ѥмоѵже прѣстоѧтъ херовимъ съ говѣнїмъ, сего Ї҆осифъ и Никодимъ погрибаѥта бесѫмѣнних. къгда сьинде не оставлии въспрьи҆нихъ; како сьинде сын вънѫтрь; како на земьѭ прнде неплъниѧн ѵловѣка; како сълѣзе не ѵоѵвъшоѵ ни ѥдиномоѵ; сын въспрь съ от҆цемъ въ нѭ ꙗко богъ. не ꙗвии са намъ ник҆деже

чловѣкомъ ꙗко чловѣкъ како невидимыи видѣнъ бываатъ; како бесплътъныи въплъти са; како немѫчениыи мѫкѫ приат'; како сѫдии на сѫдишти ста; како животъ съмрьти въкоуси; како въ гробъ невъмѣштаемыи вьмѣштаат' са; како обита въ гробѣ не оставꙗ̑ии прѣстола отьча; како въ врата врътъпоу въходитъ не отвръзъи вратъ небесъскъихъ, нъ врата раю отъвръзъ,а вратъ дѣвествъныихъ не отвръз', нъ врата адовъскаꙗ съкроушивъ, и двьрии приѳомѣ не отвръзъ, нъ врата цѣсарьствиꙗ чловѣкомъ отвръзъ, а врата гроба и печатии невреждены съхраниꙗ· како же къ мрътвъимъ приитаютъ са свободь и въ мрътвъихъ; како свѣтъ немрачьныи въ темьныꙗ и въ сѣни съмрътъныꙗ приходитъ; камо градетъ; камо съходитъ, ѥгоже съмрьть не может' оудръжати; ч'то ѥ слово; что коварьство; ч'то ѥ мъслѣ сьнитию ѥго ѥже въ адъ; не кан Адама съвазьиꙗ и намъ клеврѣта възвестъ съходитъ; въ истинѫ прѣвозъданааго овчате погыбъшааго възискатъ градетъ оубо, и сѣдаштихъ вь тьмѣ и въ сѣни съмрьтьнѣ хоштетъ посѣтити. ибо плѣнника Адама и плѣн'ницѫ Еугѫ от' страстии раздрѣшитъ градетъ ꙗко богъ и сынъ ѥю. нъ да с и̑нмъ сьиидетъ, не да сь и̑нмъ ликъствоуѥмъ, нъ да възиграѥм' са, нъ да потъштимъ са, нъ да проводимъ, нъ да въспоѥмъ,

нъ да подвигнемъ са богоу прѣмѣны къ чловѣкомъ, видаште и съказьнемъ испоуштение отъ блага господи бываѭштии. градетъ бо истын чловѣколюбьцъ известъ вѣчьнынхъ жѫ̑никъ мѫжьствомъ и областиѭ великоѭ живѫштинхъ въ гробѣхъ, аже оумѫчи обидьливыи непобѣдимыи мѫчитель, оумѫченыи отъ бога, ꙗко противникъ оукрадъ и събравъ живѫштая выспрь. тоу съвазанъ Адамъ съвазанын прѣжде и оумьрын прѣжде вьсѣхъ съвазанъ прѣисподьнѣи· тоу Авьль пожъренын прѣжде и пръвын правьдникъ, пастоухъ христосовъ, пастоуховъ образъ бывъ неправьдноуоумоу заколению· тоу Ноѥ христосовын образъ, великоуоумоу ковчегоу божии чрьк̑вї зиждитель, съпасъшии жестосрьдыя вьса ѧзыкы отъ потопа неучьстию голѫбемъ свата̑го доуха, и тьмнааго врана диꙗвола из нѥ̑л изгънавша· тоу Авраамъ прадѣдъ христосовъ жрьцъ, иже безбожьнѫѭ и бесмрътьнѫѭ жрьтвѫ богоу пожрьлъ ѥстъ· тоу свазанын Исакъ, съвазанын древле отъ Авраама въ христосовъ образъ· тоу Ꙗкѡвъ въ адѣ низъ печаленъ, сын древѥ прискрьбынъ за Ꙗѡсифа выспрь· тоу Ꙗѡсифъ съвазанъ бывын въ Єгоуптѣ въ темници въ образъ христосовъ съвазыню господыню· тоу Мѡѹсии въ тьмнынхъ низъ, ꙗкоже бѣ въ крабии вь тьмнынхъ низъ· тоу Даниилъ въ прѣисподнинимъ

гробѣ адовѣ· тоу Нїеремїа, ꙗко въ ꙗмѣ тиньнѣн въ адьстѣамъ гробѣ н съмрьтьнѣѣм' нстьлѣнин· тоу въ урѣвѣ адьстѣѣмъ лежнтъ Їѡна въ образѣхъ Христоса вѣуьнааго н прѣвѣуьнааго Нонъ жнвѫштоуоумоу вь вѣкъ н вь вѣкъ вѣкомъ н на вѣкы н ꙗште· тоу Давыдъ отьцъ божин, нз негоже по плъти Христос роди са. н уто глаголѫ Давыда н Їѡнѫ н Соломѡна; тоу самъ Їѡанъ великыи н болїи вьсѣхъ пророкъ, ꙗко въ тьмнѣхъ ложеснѣхъ Христоса проповѣдаѧ гробьнынмъ вьсѣмъ, соугоубъныи прѣдътеуа н проповѣдникъ живынмъ н мрътвынмъ, посъланыи отъ тьмницѧ нродовы въ тьмницѫ доушевънѫѭ оумьршиимъ отъ вѣка правьдьникомъ н неправьдьникомъ, пророци же н правьдивии вьси молитвами непрѣстаѭштами бога отъ тѫдоу молѧахѫ нз'бавьенїѧ просаште прѣскръбьнааго того оумнленааго обладанїѧ вражїѧ н мрьуенїѧ прѣтьмнааго мрака, н овъ нхъ къ богоу глаголааше· нурѣва адова вьпль мон, оуслыша гласъ мон, отъвръже ма въ глѫбины, възпихъ къ тебѣ, господи, господи, оуслыши гласъ мон, а дроугыи· просвѣти лице твоѥ, н съпасени бѫдемъ, н нинъ· сѣдаи на херовимѣ ꙗви са, въздвигни силѫ твоѭ, н приди съпастъ насъ, н нинъ· скоро да варатъ ны штедроты твоѧ, господи, н дроугы· избави доушѫ моѭ отъ ада прѣисподьнаго, н нинъ·

господи, извелъ ѥси отъ ада доушѫ моѭ, и дроугыи-не остави доуша моеѧ въ адѣ, и нинъ· да въздетъ из истьлѣнїѧ жївотъ мои къ тебѣ, господи боже мои, съмотри не тъкмо оумьръшиимъ при ѥмъ и по ѥмъ повѣдати своѥ чловѣколюбїѥ, нъ и дръжимымъ отъ ада прѣжде пришьствїѧ ѥго и сѣдештимъ въ тьмѣ и въ сѣни сьмрьтьнѣ. тѣмже чловѣкы оубо въ плъти сѫштѧ плътнїѭ доушевьноѭ богъ и слово посѣтилъ ѥстъ, доуша же бѣс плъти сѫштѧ божїѥѭ и прѣчистоѭ своѥѭ доушеѭ въ адѣ просвѣтилъ ѥстъ. тѣлоу оу не божъствоу разлѫчѥнѣ сѫштї. тѣм же потъштимъ сѧ, и мъслыѭ въ адъ идѣмъ, ꙗко да видимъ, како тоу тъгда дръжавоѭ крѣпъкоѭ отъ-нѫдь дръжитъ дръжаштааго мѫчительство, и воинъ своимъ блистаниѥмъ не оумираѭштиимъ о ѥмъ плькомъ чинъ бездрѫкоу вѫжетъ, двьри бездъны възьмъ отъ срѣды и врата бездрѣвна крѣстомъ Христос сьломь гвоздии же верѣѧ вѣчьныѧ съкроушї и сломь и жзами, и своима рѫками ѥмоу нераздрѣшьнаѩ жжа желѣзнаѩ ꙗко воскъ расквьръ, и копиѥмъ пронъзъшоуоумоу божїѧ ребра бесплътноѥ срьдьцѣ мѫчителю проводъ тоу съкроушї дръжавѫ лѫкомъ ѥго, ѥгда крѣстъ ꙗко лѫкъ божїама рѫкама жзами ꙗко татївоѭ налѫчѥ. тѣм же аште съ безмльвьствїѥмъ въ слѣдъ Христоса идеши, нынїѧ ви-

дншн, ѥгда мѫчителѧ съвяза, кде же главѫ ѥго въстъче, како же тьмницѧ ѥго раскопа, како же съвязьнѧ изведе, како же змиѭ распьра, и к'де змиѭ обѣси, како же Адама свободи, и како Еѵгѫ въскрѣси, и како посрѣдьнѫ стѣнѫ разори, и кде лютааго змиѧ осѫди, и како непобѣдимыѧ побѣды постави, кде же съмр'ть оумрьтви, и како истьлѣниѥ истьли, и ѵловѣка въ прѣвъи постави владыѵьскъи санъ. отъметаѧи оубо вьѵера владыѵьскъи легеонъ аггелъ глагола Петрови· ѩко могѫ нъиѧ прѣдъ собоѭ поставити боле нежели два на десате легеонъ аггелъ, дьнесь боголѣпьно въ коупѣ же и храбъръскы и владыѵ'скы съходитъ на ада и на съмрьть и на мѫчителѧ съмрьтнѫ съмрьти, бесьмрьтъныѧ бесплътъныихъ воинъ и ѵиновъ невидимъніхъ не богови не тъкмо легеонъ нъ тъмы тъмами и тысѫшта тысѫштами имы аггелъ и архангелъ, властии, владыѵьствии, господьствии, силъ и прѣстолъ, шестокрилатьць, многооѵитъиихъ, небесьскыхъ ѵиновъ проводаштаѧ, ѩко своѥго господа и цѣсара, и даръ приносаштаѧ и поѭштаѧ Христоса, не пособиѧ въ брани творашта, недостоинъ оубо се ѥстъ богоу, коѥго бо и пособиѧ трѣбоуѥтъ Христос; нъ по дългоу и по ѵьсти съ любьвиѭ присно своѥмоу господи въ нѫ прѣстоѧти богови полоѵуиви етери оржѫжьницѣ, та-

кожде и копиниици скори господьстеи брани. по маанию тъкмо подвизании божиа скороты дроугъ дроуга варажште въ коупѣ вь дѣло съконьуаважшта повелѣиннмъ дѣтелии побѣдоѭ оустроеии. къ врагомъ и мжунтелемъ обльуеии, тѣм' же и с'индоша тъгда текжште въ купѣ и послѣдоуѭште богови и господи на гробьнаѩ и вьсеи земи гл҃бьшаѩ, оумьрьшиимъ отъ вѣка подъ земьиеѭ жилишта извести окованыа отъ вѣка съпашта, и ꙗко оубо врата бесльньнаѩ адова жилишта же и тьмиица и съкровништа и врьтьпи божиие посѣштеиие свѣтъло пришъствие его постиже, вараѥтъ вьса Гавриилъ архистратигъ, ꙗкоже по обьуаю радости благовѣштениꙗ приносить уловѣкомъ, и глаголъ етеръ крѣпокъ и архаи҃гельскъ и воеводьскъ свѣтьлъ и львьскъ къ противьнынмъ силамъ гласомъ велиемъ глаголетъ· възмѣте врата кънязи ваши, с и҃ими же въпиетъ Михаилъ· и възьмѣте са врата вѣуьнаѩ, по том же и силы рѣша· отъстжпите вратници законопрѣстжп'ии, такожде владыуьствиꙗ съ областиѭ съкроушите са желѣзнаѩ жжа нераздрѣшимаѩ, и ниъ· постыдите са противьини сжпостати, и дрꙋгии· оубоите са, мжунтеле законопрѣстжп'ии· и ꙗко се при цѣсари храбьрѣ цѣсарьскы оплъуаѭшти са и побѣждаѭшти гроза етера и трепетъ въ коупѣ же и

съмѫштаніе и страхъ пристрашънъ нападаѥтъ на непобѣдимааго владыкы врата, такожде же и въ адъское оно дивъно христосово пришъствіе ѥже въ прѣисподнихъ въ незаапѫ бысть съ выше блистанію мракъ въ лице противъныимъ адовамъ силамъ громъ гласомъ етеромъ слышаштемъ, клиѫштемъ и воѥмъ велаштем' и глаголѭштемъ · возьмѣте врата князи ваши, возьмѣте врата, не отврьзѣте бо, нъ отъ самѣхъ основаніи возьмѣте ꙗ, искорените, преставите, не затваряти са имъ к' томоу, возьмѣте врата князи ваши, не ꙗко не могѫштоу пришъдъшоуоумоу владыцѣ и вратомъ затвореномъ, ѥгда велитъ, въходити, нъ владыуьскы вамъ ꙗко оубогомъ хланом' велаштоу возати са вѣуьнынимъ вратомъ и преставьѥніе и съкроушеніе. тѣм же ни народомъ вашимъ, нъ мьнаштнимъ са княземъ быти повелѣваатъ глаголѧ·возьмѣте врата князи ваши, нъ ни нимъ етеромъ сѫштемъ князи, аште бо и до селѣ оумьрьшиимъ отъ вѣка зьлѣ влали ѥсте, к томоу оуже не обладаите ими, нъ ни нимъ ни вами, нъ ни вами самѣми бѫдете князи, возьмѣте врата, приде бо Христос небесъскыꙗ двьри, пѫть сътворите въшъдъшоуоумоу на западъскыꙗ запады, господь нма ѥмоу, и господоу исходы съмрьтьнынимъ вратомъ, въходы съмрьтьныꙗ въ сътвори-

сте, а исходъ самъ сътворитъ приде· тѣм же въз'мѣте врата князи вашн, въз'мѣте и не моудите, възмѣте скоро, въз'мѣте, и не жьдѣте: аште ли моудити мните, самѣмъ вратомъ бездрожкоу о себѣ възати са велитъ· възьмѣте са врата вѣчьнаꙗ· въ коупѣ же силы въсклинижша, въ коупѣ же врата възаша са, въ коупѣ желѣзнаꙗ жжа и верѣа съкроушиша са, въ коупѣ затвори отъпадоша, въ коупѣ основанꙗ тъмница подвижаша са, въ коупѣ противнъныꙗ силы бѣствоу са ꙗша, дроугъ дроуга рѣа, а дроугъ дроузѣ прѣтъкаꙗ са, и инъ иномоу бѣжати глаголꙗ, оустрашиша са, подвижаша са, оужасижша са, съматоша са, облѣдѣша, сташа въ коупѣ, дивиша са, не домысліша са въ коупѣ и вьстрепеташа, и овъ ихъ зѣꙗ стоꙗше, овъ же колѣномаꙗ лице покрывааше, а дроугын инць задьхнѣаше са, а инъ ꙗко мрьтвъ оцѣпааше, а дроугын оужасомъ дръжимъ бѣ, и облѣдѣвъ лежааше, а дроугын въ жтрьнихъ прибѣжиштихъ иштазааше, тоу бо тъгда сьсѣуе Христос въ оужасѣ главы сильнынихъ, тоу сътрасе са въ нѣмъ, тоу разврѣзоша оузды своꙗ глаголꙗште· кто сьде ѥстъ цѣсарь славѣ, кто сь ѥстъ таковъ таковаꙗ съ толицѣми сьде твора чоудеса; кто сь ѥстъ цѣсарь славѣ творан нынꙗ въ адѣ не бывъшаꙗ никъгда же въ адѣ; к'то сь ѥстъ изводан отъ сждоу окованыꙗ отъ вѣка;

кто сь ѥстъ раздроушивъıи нашѫ непобѣдимѫѭ дръжавѫ и мѫжьство; к ѩнм же отъвѣштаваахѫ господьскъıа силъı глаголѫште· оувѣдѣти ли хоштете, кто сь ѥстъ цѣсарь славѣ; господь крѣпъкъ и сильнъ, господь силенъ и крѣпъкъ и непобѣдимъ въ бранехъ, сь ѥстъ отъврьгъıи въı отъ небесъскъıихъ мѣстъ, и о земи посъславъ. ѡ ока'нии законопрѣстѫп'нии мѫчителе, онъ истъıи ѥстъ съкроушивъıи въ ї҆ѡрданьскъıхъ водахъ главъı змиевъ вашихъ, сь истъ ѥстъ обличивъıи крьстомъ и позороу сътворивъ и ослабль жилъı ваша, тъ истъıи ѥстъ съвазавъıи и омраухъ и въ бездьнѫ посъславъ въı, сь истъıи ѥстъ посъылаи въı въ огнь вѣчьнъıи и въ геон'нѫ. тѣм же не моудите, не жидѣте, нъ подвигнѣте са, ваша бо дръжава оуже раздроушии са, ваше мѫчительство оуже прѣста, ваше шатаньѥ лютѣ ѩко раздроушии са, ваша грьдъıи до коньца ослабѣ, ваша крѣпость изнеможе и погыбе. сьѧ господьнѧ силъı противъıнъıимъ силамъ глаголаахѫ, въ коупѣ же и тъштаахѫ са, и овии тьмница отъ самѣхъ основании раскопаваахѫ, овии же противъıиъıа силъı гониахѫ отъ вьнѣштьнихъ' съкровиштъ вь вьнѫтрьнихъ бѣжаште, и нии прѣисподьниѧ хранилиште и нъıрište и пештии искаахѫ и теучахѫ, и овии дроугъ дроуга ниждоу сьвазьниѧ господеви привождаахѫ, и нии мѫчителиѧ

вазаахѫ, и дроузии вѣуьнъіа сьвазьна испоуштаахѫ, а дроузии слоужаахѫ въ скорѣ, и овн въходаштоу вънѫтрьѭдоу Христосоу прѣдьтечаахѫ, овн же ꙗко богоу и цѣсароу и побѣдителю прѣстоꙗхѫ. сим же тако нъ и наче сихъ въ адѣ бываѭштемъ, бываѭштемъ же и говорѧштемъ вьсѣмъ и трасѫштемъ са ꙗко господьнеє пришьствие сама прѣисподьнаа прѣисподнинимъ донти хотѣаше. Адамъ, онъ Адамъ, онъ сьвазанъіи вьсѣхъ чловѣкъ прѣжде вьнѫтрьѭдоу вьсѣхъ съ многоѭ твьрдьѭ съвазанъ дръжимъ слыша господьстѣи нозѣ въходаштн къ съвазьнемъ, и позна гласъ ходаштоуоумоу въ тьмниіи и обраштъ са къ всѣмъ сѫштнимъ сь нимъ отъ вѣка съвазьнемь и рече· гласъ ногоу етера слышѫ къ намъградѫшта, и аште тъ въ истиниѫ сѣмо прити изволилъ ѥстъ, мъі отъ ѫзъ свободнимъ са, аште въ истиниѫ оного съ нами видим', мъі отъ ѫзъ избавьꙗемъ са. си и подобьнаꙗ симъ Адамоу глаголѫштоу къ вьсѣмъ сѫштнимъ сь нимъ съвазьнемъ вьниде господь к нимъ, побѣдноѥ оружьѥ крьста дръжа· егоже видѣвъ Адамъ съзъданъіи прѣжде и оужасомъ възбивь прьси вьзпи къ вьсѣмъ сьпаштнимъ отъ вѣка и рече· господь мои сь всѣми, и отъвѣштавъ Христосъ глагола Адамови· и съ доухомъ твоимъ, и їмъ за ружѫ вьскрѣшаатъ глагола· вьстани сьпан и вьскрьсни отъ мрьт-

вынхъ, и освѣти та Христос, азъ богъ твои быхъ тебе ради сынъ твои, нынѧ глаголѧ, и по области повелѣвалъ сьвазьнемь · изидѣте, и сѫштиимъ вь тьмѣ · просвѣтите сѧ, и лежаштиимъ · вьстанѣте, тебѣ повелѣваѭ · вьстани сьпаи, не сего бо ради та сътворихъ, да въ адѣ съвазанъ ѥси, вьскрьсни отъ мрьтвынхъ, азъ бо ѥсмъ животъ чловѣчьскыи, въскрьсни, съзьданиѥ моѥ, въскрьсни, зрачѥ мои, бывыи по образоу моѥмоу, въстани, пойди отъ сѫдоу, и ты бо о мьнѣ и азъ о тебѣ, ѥдно и нераздѣлимоѥ свѣтилиште, тебе ради богъ твои быхъ сынъ твои, тебе ради господь сы приѧхъ образъ твои раба, тебе ради сы прѣвышьи небесъ придохъ на земьѭ и подь землеѭ, тебе ради чловѣка быхъ ꙗко чловѣкъ бес помощи свободь и въ мрьтвынхъ, тебе ради ишьдъшааго отъ врьтограда ѭдеѡмъ прѣданъ быхъ отъ врьта и въ врьтѣ осѫжденъ быхъ, виждъ лица моѥго запльваныа, ꙗже тебе ради приѧхъ, да тебе оустроѭ въ прьвоѥ дъховеныѥ, виждь ми ланитама оударанья, ꙗже приѧхъ, да тебе развраштенъи зракъ исправьѭ въ прьвъи образъ, виждъ ми плештьма раны, ѧже приѧхъ, да разметаѭ твоихъ грѣхъ брѣмѧ лежаштеѥ на плештоу твоѥю, виждъ мои пригвожденъи рѫцѣ, иже простьрѣхъ на дрѣвѣ добрѣ тебе ради простьрьшааго на дрѣвѣ рѫцѣ зьлѣ, виждъ мои

пригвожденѣн и прибыенѣн на дрѣвѣ нозѣ твоюю ради ногоу текъшоу къ дрѣвоу зьлѣ, въ шестын дьнь твоѥ осѫжденые бысть, въ шестын дьнь и твоѥ посѫжденѥ и раю отврьстѥ сътворихъ, въкоусихъ, тебе ради зльуи, да исцѣлѫ тебе сьнѣди оноѧ сладъкыѧ, горькѫѭ сласть въкоусихъ оцьта, да разорѫ твоѥѧ сьмрьти оцьтьнѫѭ и лютѫѭ уашѫ, и прнахъ гѫбѫ, да отъмыѭ рѫкописаные твоѥго грѣха, прнахъ и трьсть, да напишѫ свободѫ родоу уловѣуьскоуѫмоу, оусиѫхъ на крьстѣ и копьемъ проободенъ быхъ въ ребра тебе ради оусиѫвъша'го въ ран и єугѫ отъ ребра изведъша, моѥ ребро исцѣлило ѥстъ болѣзнь твоѥго ребра, мои сынъ изведетъ та отъ съмрьтьнаго сына, моѥ копѥ оуставило ѥстъ обраштаѭштеѥ са на та копьѥ. тѣм же въстани, пондн отъ сѫдоу, изведохъ та отъ земьѧ ранскыѧ, оустраѭѭ та оуже въ ран, нъ на небесъскын прѣсто, възбранихъ ти дрѣва животънаго образа, нъ се, азъ вьсь животъ прнуастихъ ти са, повелѣхъ херовимомъ рабъскы стрѣшти та, сътворѫ херовимъ поклаѭати ти са, съкрылъ са ѥсн отъ бога ѩко нагъ, нъ се, съкрылъ ѥсн вь себе бога нага, облькалъ са ѥсн въ срамьнѫѭ кожьнѫѭ ризѫ, нъ облѣкохъ са богъ пльти твоѥѧ въ кожьнѫѭ ризѫ. тѣм' же въстанѣте, пондѣте отъ сѫдоу, от' истьлѣныѧ вь неистьлѣныѥ,

отъ съмрьти въ животъ, въстанѣте, поидѣте отъ сѫдоу, отъ т'мы въ вѣчьнын свѣтъ, въстанѣте, идѣте отъ сѫдоу, отъ страсти въ веселиѥ, въстанѣте, идѣте отъ сѫдоу, отъ работы въ свободѫ, отъ тьмица въ вышиннѥ Иероусалимъ, отъ жзы къ богоу, отъ болѣзни на ранскѫѭ пиштѫ, отъ земьа на небо, на се бо оумрѣхъ и въскръснѫхъ, да и живынми и мрьтвынми обладаѭ, тѣм же въстанѣте, поидѣте, отьць бо небесъскын погыбъшаа жидетъ овьца, девать десатыа и девать аггельскыа овьца клеврѣта жиджтъ Адама. къгда въскр'нетъ, къгда въидетъ и къ богоу възвратитъ са херовимъскын прѣстолъ оуготовилъ са ѥстъ; възносашта и ѧдри ина... трепеза оуготова са, брашна готова вѣчини крови и жилишта, съкровишта благынхъ отъвръзоша са, небесьскоѥ цѣсарьство прѣжде вѣкъ оуготови са, ихъже око не видѣ и оухо не слыша благынхъ, и на срьдце чловѣкоу не въидоша, чловѣка жиджтъ. си же и подобьнаѧ симъ господоу глаголѫштоу въскръсаѥтъ с инмъ сын въ немь въ коупѣ Адамъ, и въскрѣшаѥтъ с инмъ ѥгда ны, многаѧ тѣлеса оумьршинхъ отъ вѣка сватынхъ въскрьсѫ проповѣдаѭштъ тридневноѥ господьнѥ въскрьсениѥ, ѥже свѣтло приимѣмъ и видимъ и обьмѣмъ, съ аггелы ликоуѭште, съ архаггелы праздъноуѭште, въ коупѣ и славаште въ-

скрѣшьшааго ны отъ истьлѣнних Христоса, ѥмоуже слава и дрьжава съ безначальнынмъ отьцемъ и прѣсвятынмъ и животворашьтнимъ доухомь нынїих и присно и вь вѣкы вѣкомъ амин.

## Їѡана архиепископоупа костантинїа града златооустааго на вьскрѣшенїе христово отъ Лоукы еуаг҃елиста.

И се, дьва бѣста отъ и҃нихъ идѫшта пѫтьмъ вь ть дьнь въ вьсь, сѫштѫѭ далеуе отъ Иероусалима шести десатъ стадии, еиже има Ем'маоусъ. ѡ како, ѥгда боѧзнь и страхъ обьметъ земьнааго, вьсе ѥго ѥстьство абие възмѫштаѥтъ· ѡ како прѣштеные архиереньско въз'мѫти апостольскы трѫты · ѡ како кнѧзь дрьзость прогна апостольскааго лика · ѡ како скерѣпьство владыкъ вьзмѫти оумъ оученикъ, аша бо сьмрьтьнии сьдѣтелѧ вьсѣхъ, и ꙗкоже агнѧ звѣрїе, тако Христоса богооубиици имъше приведоша на дворъ ар'хиереѡвъ. тъгда же оустрѣ҃ленъ бысть врьховьнии апостолъ отъврьженїим', Їѡанинъ отиде бѣжавъ, Ѳома невѣрнемъ оудрьжан' бысть, и се два бѣста от' и҃нихъ идѫшта, страхомъ рѣста · оубѣживѣ звѣри боѧзныѭ, отъбѣживѣ звѣри боѧзныѭ, отъбѣживѣ сьмрьтьныѧ затворы. ѥгда се глаголааста къ себѣ, бѣживѣ дрьзости архиереньскы, отъбѣживѣ

владычьꙗ оубнїствьныꙗ рѫкы, аште бо и сьмрьти наю прѣдадат', не имавѣ понести поношеньꙗ ихъ, и аште кръви нашеꙗ не пролѣѭтъ, словесы ны оустрѣлатъ, бѣѫнивѣ архиереньскы ꙗрости, отъбѣѫнивѣ книгъчии прѣштеньꙗ, побѣгнѣвѣ, да не постижена бѫдевѣ, идѫшта оуклонивѣ са отъ сего пѫти, да не сьрѣтена бѫдевѣ сверѣпыими ꙗзыкы, пастуха бо оубиша, овьца растрьгнѫша, кръмьчиѭ оубиша, сѫштиихъ с ѝимъ въ глѫбинѣ потопатъ. се помышлꙗѭшта идѣаста, правь въ истиѭ таци бѣша вьсѣании при пѫти, етеръ бо вѣтръ страха вьнѣ вьвѣавъ ꙗкоже листомъ вьсѣмъ естьствомъ двизаше. и се, два бѣста отъ ѝихъ идѫшта въ тъ дьнь· ни третьꙗ'го же дьне прѣбысте, ꙗже рече имъ, нъ въ тъ часъ, вь ньже жизнь на древѣ пригвоздиша, вь ньже бесьмрьтьнаго съ мрьтвьци положиша, вь ньже господьнь оубиица запечатьлѣша гробъ, въ тъ дьнь идѣашета, не пож'даста, ꙗгда хотѣаше Христосъ испровръштн ада, ꙗгда хотѣаше погребенъи отъврѣштн дръжимыꙗ многодьньныꙗ залогы, ꙗгда хотѣаше вьчьтенъи сь мрьтвьци прѣсѣштн гробьныꙗ печати, ꙗг'да възлегъи въ гробѣ, ꙗкоже вь чрѣвѣ, хотѣаше отъвалити камыкъ отъ гроба, ꙗгда вьчьтенъи съ мрьтвьци хотѣаше оумрьтвити коустодиѭ, ꙗгда ꙗвь са немоштьнь сътрълъ сьмрьтьныꙗ затворы, ꙗгда ꙗвь

са нагъ хотѣаше плѣнити неѹстиваго, нъ вь тъ ѹасъ не жьдаста сего видѣти, нъ бѣжаста въ тъ ѹасъ, и бесѣдоваста къ себѣ о вьсемь семь приключьшинимъ са, помышласта бо вь себѣ ѥже о велицѣ дѣаниии, како сътвории така знаменьа сътрьпѣ атъ быти хоудъними ржками, како сьтворьи множьсто ѹоудесъ изволилъ атъ быти, ѥстьство водьное вь вино прѣложивъи, безмѣрьно множьство отъ малъ хлѣбъ прѣпитѣлъ вь поустынїи, прогналъ словомъ множьство бѣсъ, слово испоуштааше, и прогонїаше недѫгы, посылааше глаголъ, и отъхождаахѫ страсти, брьньемъ обиавьїаше зѣницы оуню, оумьрьшаа ꙗко съпаштаа глашааше, хромьꙗ на теѹеньѥ словомъ зъваа ше, ослабьѥнаго исцѣливъ дѣлателꙗ одроу своѥмоу показалъ, походилъ ꙗкоже по соухоу врьхоу моря, боурѫ вѣтрьнѫ оутолилъ словомъ, ѧтнѥ краꙗ ризы крадѣаше исцѣленьꙗ, мытара апостолы творїаше, блѫдницѫ плакавьшѫ са вь небесъскыи крѫгъ наставьꙗше. се къ себѣ глаголаста и бесѣдоваста · си дѣла въ истинѫ сѫть божиа силы, си дѣла далеѹе сѫть сьмрьтьна'го ѥстьства, си дѣла въ истинѫ бесьмрьтьна'го сѫтъ а не сьмрьтьна, такожде же пакы и мьиїша къ себѣ мьиїѫ сьбираашета, плъть ношаашета, и ꙗкоже ѹловѣкъ тако живѣаше, ядѣ'ше хлѣбъ и жадааше, хождааше ногама и троуждаа-

ше са, поунвлаше и работлаше ноужди естьствоу, съ мытари възлежлаше, и съ любодѣнцами живѣаше, досаждаемъ трьпѣаше, и оумалѧемъ мльчаа-ше, страхомъ объѧтъ бѣ въ страсти, и глаголлаше-нъиѩ доуша моѩ сьмате са, ѧтъ бысть, и не възможе бѣжати, съвязанъ бысть, и не възможе отъбѣгнѫти, осѫжденъ бысть, и не може побѣдити, на древѣ пригвожденъ бысть, и не възможе сьнити, оцьта напоѥнъ бысть, и не пошлъ въ того мѣсто горесть, копьемъ боденъ бысть, и кръвь его съ водоѭ истеуе, и пакы уловѣуьска и сьмрьтьна си въ истинѫ нашего естьства сѫть, а не бесьмрьтьна. се помышлѧшета о вьсѣхъ приклоуъшинхъ са сихъ, и бысть бесѣдоуѭштема има и съвъпрашаѭштема са, уто бывъшее и уто бѫдѫштеѥ, и самъ съпасъ приближь са идѣ'ше с ѝима, наста доушевьнъин крьмуи рѣшити прѣрѣканьѩ ѥю, приде правьдноѥ сльньце, и лоуѭ божьства и богоразоумиѩ простьрѣ на иѩ, наста искомъин, и самъ Ѿсоус идѣаше с ѝима, оуи же ѥю дръжимѣ бѣста не познати его, прѣмѣни има оуи обауе тъгда, да не познаета его, хранѧаше во себе, да ѧвитъ са има на прѣломьении хлѣба. каѩ сѫтъ словеса си, ѩже прѣрѣкаета къ себѣ ходашта и еста сѣтьна; аште бо и льгати хоштета, лице ѩвьѩетъ печаль, рьцѣта ми, каѩ сѫтъ словеса си, ѩже

прѣрѣкаѥта къ себѣ; повѣдита и мьнѣ бесѣдѫ, ѩже глаголѣта, бѫдѫ и азъ обьштьникъ вашимъ словесемъ, имѫже прѣрѣкаѥта. каꙗ оубо сѫтъ словеса, ѩже прѣрѣкаѥта междоу собоѭ ходаштa и ѥста сѣтьна; лице вьпнѥтъ ѥже о скрьби. отъвѣшта же ѥдинъ отъ нѣю, ѥмоуже има Клеѡпа, и реѵе к нѣмоу. ты ли ѥдинъ живъ въ Иѥроусалимѣ не разоумѣ бывъшааго, бѫди ѥже не видѣлъ ѥси; то не слыша ли; да аште оуима тоу не бѣ, еда и оушима не слыша; аште и тоу не бѣ, ѥгда са сътвориша бывьшаꙗ, не слыша ли; ни видѣлъ ѥси, ни оуслышалъ бывъшааго; ты ли ѥдинъ живеши въ Иѥроусалимѣ, и не оувѣдѣлъ ѥси бывъшааго вь нѣмь; ни ли звѣгома слышалъ ѥси; ни ли тварь та наоучила быв'шааго; ни ли стухна наоучиша та измѣнѣны бывша; сльньце свѣта съвлѣкъ са облѣѵе са въ тьмѫ, лоуньскаа красота напрасно омрьѵе, онона цръкъвьнаа на платы раздъра са, дьнь вь ношть са прѣоблѣѵе, каменые на оукроухы распаде са, адова дръжава съвазана бысть, и не оувѣдѣлъ ѥси бывъшааго; тольма, ѡ мѫжоу, дръжнимъ ѥси невѣдѣннемь, да сего не разоумѣеши; еда странникъ ѥси сихъ мѣстъ; еда нынѣ пришълъ ѥси въ градъ сь; ꙗкоже мьнивѣ, иного азыка ѥси, ꙗште сего не оувѣдѣ. тварь измѣни са, и не възможе ли възьрѣти; ты ли ѥдинъ живеши въ

Нероусалимѣ и не разумѣ бывъшаго въ нѣмь въ дни сна; онъ же реуе· кое дивно дѣло нанде на житые стоуждѣ съмрьтьноуоумоу естьствоу; ави са тварн; кое; еже васъ ради прѣстрадахъ и сътрьпѣхъ, да васъ съпасѫ, обауе кое, наоуунта ма, аште уто дивно отъ уловѣкъ сътворено бысть. оукажита ми, аште уто ново ави са въ тварн, кое; реуе Клеѡпа· не сълъгахъ, реуе, ѡ мѫжоу, ꙗко странникъ еси сихъ мѣстъ, аште отъ нѫдь не сьвѣси, рьци ми, аште ли еже о страсти тъуыѭ не вѣси, томоу та наоуѫ. онъ же глаголааше· кое; послоушан, мѫжоу, абые има и отьуьство еже о Їсоусѣ назарѣнинѣ· Їсоус именемь назарѣнинъ родомъ бысть мѫжъ пророкъ, ꙗкоже ськонуавал и о бѫдѫштиимъ оууа, иже бысть мѫжь пророкъ, о нѣмже Захариꙗ глаголааше · есе мѫжь, вьстокъ има его, еднѣмъ словомъ отъгонꙗ страсти, едноѭ бесѣдоѭ прогонꙗ недѫгы, иже бысть мѫжъ пророкъ сильнъ дѣломъ и словомъ, мороу прѣштаа-ше, и оутишааше са, сильнъ дѣломъ и словомъ, сь проказы съвлѣуе ꙗкоже сь ризы, сильнъ дѣлы повелѣваа́ше вѣтромъ, и оустѫпаахѫ, сильнъ словомъ касааше са жъгомъиимъ огнѣмъ и хладни бываахѫ, сильнъ дѣлы глаголааше адови и їзношааше тьлѣньыꙗ, сильнъ словомъ вьзьмъ пать хлѣбъ прѣкрьми множьство, сильнъ дѣлы слово слова разорилъ, и

тлѣпы бѣсъ вь свинна посылааше, сильнъ словомъ касааше са соусѣ ржцѣ, и тъгдажде на служьбѫ отъсылааше, сильнъ дѣломъ проклинааше смоквьинцѫ, и їсъхнѣаше, сильнъ словомъ брьиннмъ помазааше оуи и просвѣштааше зрака, сильнъ дѣлы ар'хнеренска свѣта словъмъ остроуѭаше, сильнъ словомъ и дѣльмь водънааго тржда строуа изьлиа, сильнъ словомъ и дѣломъ, прихождаахѫ архнерен искоушаѭште їего, и їеднѣмъ словомъ оиѣмьаше ѧ, їегда хотѣахѫ имъ окоусы творити, оученици їемоу бываахѫ, їегда хотѣахѫ что от и҃его оучити са, знаменьа от и҃его проша'хѫ, нъ слова разорило, и остроуѭаше сьвѣтъ ихъ, сильнъ словомъ и дѣломъ прѣдъ богомъ и вьсѣми людьми, того прѣдаша архнерен и князи на осѫжденьіе сьмрьти, и пропаша и не осѫжденааго, на сѫдиштн поставиша, ꙗко осѫдіма прѣдъ Пилатомъ поставиша ꙗкоже зълодѣа Канафѣ, съвязаша ржцѣ їего сътворьшоу толико чоудесъ, пригвоздиша нозѣ їего, прѣсѣхъшии вльны морьскыа, повѣсиша жизнь на дрѣвѣ, остроуиша, їеже не оубиїши, заклаша копьіемъ, отъвръгоша, їеже не лъжепослоушьствоуїеши, и сьвѣдѣтельствоваша льжи, прѣдаша и на осѫжденьіе сьмрьти, и прѣдастъ и Пилатъ бивъ, и ѧзыкъ вьпьаше· вьзьми, пропьии и. мы же надѣахомъ са, ꙗко тъ їестъ, иже

иматъ избавити Издрандѣ. ѡ како Лоука вьсь страхъ
клеоповъ поманжлъ не реуе сатъ · мы надѣемъ са,
нъ мы надѣахомъ са, ꙗко тъ иматъ избавити Из-
драндѣ, мьнѣхомъ, реуе, ꙗко тъ съпасетъ ѧзыкы,
радоваахомъ са, ꙗко тъ съпасетъ люди, ꙗкоже мьнѫ,
вь неуаньи имѣаше Клеѡпа, ꙗже о Христосѣ, воле
же глаголавъшоу Клеѡпѣ глагола има Їсоус· ѡ нера-
зоумьна и моудьнаа срьдцемъ вѣровати о всемъ,
ꙗже глаголаша пророци, не тако ли подобааше по-
страдати Христосоу; добро нарицемъни странникъ
оууаштнїхъ оуитъ, добрѣ хота оувѣдѣти оууаштни-
хъ оньмьлѣтъ· ѡ неразоумивии и моудьнїи срьд-
цемъ, ꙗко не вѣровасте пророкомъ, ꙗко сице подо-
бааше пострадати Христосоу и тако вьити въ славѫ
своѭ. научивъ же отъ Мосеа и отъ вьсѣхъ пророкъ
съказааше има вь вьсѣхъ кнгахъ себе ради, ꙗко
сице подобааше пострадати Христосоу, научивъ же
отъ Мосеа, дроуга божьнаго, въха пророкъ, пръ-
воуоумоу наурьтавьшоу писма, не прьва сътворилъ
богъ небо и земьѭ, оууааше нхъ Моси решти, оузъ-
рите жизнь вашѫ висимѫ прѣдъ вами, и повѣшенъ
реуе · азъ ѥсмъ жизнь и вьскрѣшеньѥ. Иеремиа
реуе· поражѫ пастоха, и разно пондѫтъ овьца, и по-
раженъ реуе· азъ ѥсмъ пастоухъ добрьи, аште и въ
отъбѣгосте страхомъ дръжими. Даиидъ реуе· ꙗдъи

хлѣб мои възвеличилъ ѥстъ на ма прѣльщтеніѥ, и самъ на вечери глаголааше: ѥдинъ отъ васъ прѣдастъ ма. прьвѣѥ страсти глаголааше: нынѣ доуша моѩ сьмате са, и въ страсти глаголааше: нынѣ приде часъ, да прославитъ са сынъ чловѣчьскыи. Даиидъ рече: даша въ ѩдь моѭ зльчь, и въ жаждѫ моѭ напоиша ма оцьта, и напоѥнъ глаголааше: есе, съконьча са такожде и ѥже въ страсти Даиидъ прѣжде ꙗ: положиша ма въ ровѣ прѣисподьнимъ, въ тьмнынихъ и въ сѣни сьмрьтьнѣ, Асафъ ѥже о въскрѣшеніи: въстани, доуше, сѫди земи, Ꙗковъ съпавъ ꙗко львъ, и къста ꙗкоже скумьнъ, Ꙗона, три дни въ китѣ поживъ, тридневъноѥ въскръсеніѥ ѥго проображааше, Даиидъ ѥже о въсхожденіи въ правдѫ провьстрѫби: възнде богъ въскликаньѥмъ, господь въ гласѣ трѫбьнѣ, томоу слава и тѣмь богоу и отьцоу и доусѣ сватѣмь ꙗкоже ѥс прьва нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ амин.

## Ꙗн'на архиепископоупа костатинѩ града златооустааго слово на сватѫѭ пасхѫ.

Радоуите са о господи вьсегда, възлюбьѥнаа братьѥ, и пакы рекѫ, радоуите са, господь близъ, ничимже не пьцѣте са, господь из мрьтвынихъ въсталъ, и с нимъ народъ многъ сватынихъ: праздьнъствоуимъ

оубо вь сласть и цѣломѫдрьствьно, сь бо въ истиниѫ дьнь, иже сътворилъ господь · въздрадоуним са и възвеселимъ са вь ѝь, проповѣдимъ сьпасьнааго дьни памятие, проповѣдимъ с'паса нашего въскрѣшеньє, паче же наше съпасение, вьзьпиїмъ, проповѣдимъ оумрьштвеньє диаволово, неучистыхъ бѣсъ плѣнение, съпасеньє крьстианьско, въскрѣшеньє мрътвыихъ· въскрѣшеньемъ бо христовомъ оугаснетъ ґеѳна огнѣна, чрьвь же неоусыпаи оумираєтъ, адъ матетъ са, диаволъ сѣтоуєтъ, грѣхъ оумрьштвыєтъ са, доуси лѫкавьнии прогонимии бываѭтъ, земьниї на небеса въсходатъ, сѫштии въ адѣ свобожденн бываѭтъ отъ ѫзъ диаволь, и къ богоу прибѣгаѭште глаголѫтъ диаволови · къде ти, сьмрьти жало; кде ти, аде, побѣда; вина же намъ єстъ свтааго праздьньства и тръжьства сего Христосъ, иже и їсходатаинникъ єстъ намъ вьсѣхъ добръ, тъ бо нс прьва ны сътворилъ отъ не сѫштааго вь сѫштеє приведъ, тъ и ны гыбиѭшта съпаслъ, оумрьштены оживилъ и непрїязнина противъства отатъ, тъ рабы ны сѫшта грѣхоу свободь авилъ, загладивъ наше ржкоѳаньє · Христосъ ны, рече, искоупилъ отъ клатвы закона, бывъ за ны клатва. за ѝеже достоитъ и намъ рештн, что въздамъ господеви за вьсе, иже вьздалъ єсн нам'; богъ сы иноудъ чло-

вѣкъ насъ ради изволилъ быти, и бысть послоушливъ до сьмрьти, да ны отъ вѣчьныя сьмрьти избавитъ, въ рабнї образъ са облѣче анґельскыи владыка, плъть приатъ богъ слово, и чловѣкъ явыше са съобразьнъ и равноестьствьнь отьцоу, вьсе прѣстрада, да ны отъ неправды работы изьметъ, и отъ неучьстия избавитъ. сего ради сътрьпѣ пострадати плъть ж подадителѣ нашего живота, сего ради и погребенъ бысть источникъ бесьмрьтия, да съмрьтьнымъ присно сжшьти животъ подастъ, и пакы же по земи добро твора, исцѣлѣа чловѣчьскыя страстни недостойно же богоборьцъ жидовъ въспринимаше възмьздия. господь же нашъ Їсоу Христосъ за многж благость прокаженыя очишташе, слѣпынмъ видѣнье даваше, хромыя цѣлаше, бѣсы прогонаше, Лазара четврьтодьньна из мрьтвынхъ въставилъ, отъ пати хлѣбъ пать тысжштъ насыштъ, по мору ходилъ, водж въ вино прѣложилъ, кръвоточиж ицѣлилъ, дьштерь архисунагога оумъръшж оживилъ, и їнѣхъ многъ таинъ достойнь чоудесъ сътворилъ. жидове же завистнж и рьвьныемь обьати овогда каменниемъ бияхж господа, дроугоци же окоушаахж съ стѣнъ сърнижти, коньчивше же и на кръстъ приведоша и. нъ господь наш' Їсу Христось не подражилъ злобж хоулынынхъ жидовъ, нъ и плешти

свои даѩше на раны по пророуьскоумоу и ланите свои на заоушеныѩ, и не отъвратн лица своего отъ стоуда пльваныѩ, и коньуьнѣе ѩко овьуа на заколеныѥ приведенъ бъстъ, и ѩкоже агна прѣдъ стригѫштнїмъ ѥго безъ гласа, не протива са, не прѣрѣкаа· хоулимъ не възъхоулѩаше, стражда не прѣштааше, прѣдааше же себе сѫдаштоуоумоу въ правьдѫ· не приде бо въ прьвоѥ пришьствиѥ мѫчити и казнь сьтворити невѣрьнынмъ, нъ въсхотѣ дльготрьпѣлнїмъ и трьпѣньѥмъ наставити заблѫждъшинихъ на истинѫ· и оувѣждь господьнѫ благость великѫѭ· хоулѩахѫ ѥго жидове и глаголаахѫ к нѥмоу· бѣсъ имаши, господь же дльготрьпѣливъ съ бѣсы прогонѩаше· жидове на лице господьнѥ пльваахѫ, онъ же слѣпьца ихъ цѣлѩаше, жидове Христоса каменьѥмъ побиваахѫ· Христос же хромцемъ ихъ теченьѥ даровааше, и вселануьскы съконьуа добро твора досаждаѫштимъ емоу и въ зьлъ мѣсто добро даровал не похвалѩѫштнїмъ тѣмъ и скврьньынымъ чловѣкомъ. кротко же трьпа клеветы и немоштьнъ минимъ бѣ приемьан уьсть отъ аггелъ. и да не продьлѫ слова, да придемъ вь самѫ главѫ вештнї, коньуьнѣе же веденъ бываашe на крьстъ и на сьмрьть славьнъи цѣсарь, и пригвожденъ бъстъ на дрѣвѣ славнмы херовимомъ и серафимомъ и вьсѣми сила-

ми агг҃ельскими покланѧнїе прнемьѧ. си оубо кротъко подъѧтъ же и пострада намъ прѣдъѩнїе подаѧ и оучитеѣль кротости бывѧ. сего ради оубо и мы дльж҃ни ѥсмъ трьпѣти зълынхъ чловѣкъ прѣштенїи. нъ и на крьстѣ повѣшенъ бывъ больша дѣла и множанша чоудеса показалъ, да поне тако оуставитъ богомрьзькынхъ ненстовьство, да не имѣѭтъ вины невѣрьи, ни да глаголѭтъ, ꙗко проста чловѣка пропахомъ. пръвоѥ оубо сътрьпѣ Христосъ пропатъ быти, да бѣсы сѫштаѧ на аерѣ проженетъ · повѣшенъ бъстъ на дрѣвѣ, да бывъшьи древьѥ грѣхъ дрѣвомъ чловѣком' ицѣлитъ. проободенъ же бъстъ и копьѥмъ вь ребра за приатѫѭ отъ ребръ адамовъ женѫ, за ѥже оубо змиї Еѵгѫ прѣльстилъ, Еѵга же прѣстѫпити Адама сътворила, изнде же отъреченїе на обою, и оучѣсари са сьмрьть отъ Адама до Моисеа и на съгрѣшьшнїхъ. сего ради проободена быша ребра, да оувѣмъ, ꙗко не тъкма мѫжемъ приносе съпасеньѥ страсть христосова нъ и женамъ· Адамъ бо пръвъ съзъданъ бъстъ, по томъ Еѵга, и Адамъ оубо не прѣльштенъ бъстъ, жена же въ ослоушанїи бъстъ, съпасена же бѫдетъ прижитьѥмъ чадъ. кыим же прижитьѥмъ чадъ; не прижитиѥмъ ли чада марїина; та бо Христоса съпаса прижитъ не съ мѫжемъ бывъши, ꙗкоже Исаиꙗ послоушьствоуѥтъ, нъ доу-

хоу сватоу осѣнь̂шоу ѩ, ꙗкоже ар҆хан҆гелъ Гаврїилъ благовѣстилъ· сеѧ оубо ради вины и ребра прободена бываѭтъ христова, да и прѣжде реченаа станѭтъ и таинаа крьштеныѩ проповѣдана бѫдѫтъ, и благодѣть хоташтиѩ вьсиѧти. истече бо кръвь и вода издребръ хръстовъ, да и ржкоѩаные грѣхъ нашихъ загладитъ, и кръвьѭ его оучистимъ са, и породѫ вьспринемемъ. ѡ велыѩ таина, покаѧлъ са разбоиникъ, водѣ обрѣсти са, да са крьститъ, на крьстѣ висѣше, не бѣ никакоже образа крьштеныѩ, ни источника, ни езера, ни дъжда, ни творштааго молитвы, вьси оубо оученици разбѣгоша са за страха нюденска· нъ не не имѣ Ї҆соус воды, нъ и на крьстѣ висимъ сьдѣтель̂ водъ бысть· по нѣже оубо не бѣ како вь цѣсарьствьѥ небесное вьити разбоиникоу безъ крьштеныѩ, подобааше ѥмоу покаавъшоу са не лишити са крьштеныѩ, водѫ и крьвь источи отъ прободенынихъ ребръ своихъ съпасъ, да и разбоиника свободитъ отъ належаштиихъ ѥмоу зълъ, и крьвь своѭ избавьеньѥ бывъше ꙗвитъ имѫштиїмъ на нь̂ надеждѫ· аште бо крьвь юньча и козьлѧ и попелъ юница кропимъ осквьрьнѣнынихъ сватитъ на оучистение плъти, колми паче крьвь христоваѧ и спаса нашего оучистение бысть вьсѣмъ крьстиѧномъ. аште речетъ ти кто отъ невѣрьныхъ· по что пропатъ бысть

Христос; рьцѣ ѥмоу, да бывъшии грѣхъ въ породѣ дрѣвомъ разорѩтъ. аште реѥтъ ти· по ѩто же и трьнїе носилъ; рьцѣ ѥмꙋ, да трьнїе и вльѩць адамово искорениитъ, онъ бо стенати и трасти сѧ осѫжденъ бысть и трьные и трьнїе и вльѩцъ дѣлати, Їсоус же ѩловѣколюбьць сы, хотѧ промысляти за своѥго сътвореныѩ, вьсе пострада насъ дѣльма, да мы отъ осѫжденыѩ свободь бѫдемъ, ѩкоже породи сѧ отъ жены, да прибывъшии грѣхъ ѩловѣкомъ отъмынетъ· такожде и трьнїемъ вѣньѩнъ бысть, да вьздѣлаѭщѫ зьлѣ земьѭ грѣхомъ своимъ послоушаниимъ кротѣѭщѫ сътворитъ. аште ти реѥтъ· по ѩто злъѩ и оцьтъ испилъ; рьцѣ ѥмꙋ, да мы сьмрьтоносынъ ѩдъ змиинъ изблюѥмъ, та бо зльѩ сладость бысть намъ и исцѣленые. аште ти реѥтъ пакы невѣрынъи· по ѩто пристѫпаѭште на колѣноу покланѧахѫ сѧ ѥмоу; рьцѣ ѥмоу, да ї не хоташте поклонатъ сѧ ѥмоу жидове, и не по волѣ повѣдатъ цѣсарьствие ѥго на земи. нынѣ оубо рѫгаѭште сѧ покланѧѭтъ сѧ не вѣдѫште, ѥже творѣахѫ, въ бѫдѫштеѥ же вьскрѣшеные вьсѣко колѣно покланитъ сѧ небесьскынъхъ и земьнынхъ и прѣисподьнїихъ, и вьсѣкъ ѧзыкъ исповѣстъ сѧ, ѩко господь Їсоу Христосъ въ славѫ бога отьца амиинъ. иматъ же и плаштъ тъ нижѫ притьуѫ, не тъкма бо цѣсарьство образовааше, нъ и крь-

вокаденые и оубнїство жидовъ ꙗвьꙗше, даша же и трьсть въ ржцѣ его, да вьпишѫтъ са грѣхи нхъ. се оубо христобор'ци творѣахѫ не разоумѣѭште пропинаема, паче же волеѭ ослъп'ше, тварь же не разоумѣ своего зиждителꙗ и творьца, ед'наче бо съпасоу на крьстѣ висимоу, видѣвъ чоувьствьное сльньце Христоса правьдꙗаго сльньца досаждаема безакон'никы, нъ трьпа дрьзость отъбѣжа омрачивъ земьѭ, безаконьно сѫште просвѣштати оуи творештнїмъ прѣвелико безаконье. не тъкма же сльньце бѣжа, нъ и земьꙗ трасѣаше са, не трьпаштн безаконьꙗ жидовьска, показаѭштн же и оучаштн, ꙗко богъ бѣ пропинаемъи, тѣм' же и не трьпѣаше, нъ негодовааше не хоташтн носити на себѣ богомръзъкынхъ жидовъ. не сице бо брата оубивъ Каинъ оскврьни земьѭ, не сице оутажилъ земьѭ сталъпотворение споловъ, ни сице оскврьниша ꙗ неправ'достворенимъ содомьꙗне, ни сами, цнї сътворниша идолы отъ нѣꙗ, не сице оутажъчила ѭ кръвь захаринна, ꙗ'ма жидове неучьстие се великое сътворниша, сего бо дѣльма и жестокое каменние са распадааше, да оувѣдатъ, ꙗко тъ ꙗстъ доуховьнъи и живъи камык', пиѭхѫ бо, рече, отъ доуховьнаго послѣдоуѭшта камыка, камыкъ же бѣ Христосъ, ѡ неразоумыꙗ жидовъскаго, каменые распаде са, и

ти не ѹоѹѫтъ, бездоушнаа двнѫатъ сѧ, и доушевьнии не вѣроѹѫтъ, опона цръкъвьнаа раздъра сѧ, да поустота ѥго ѥвитъ сѧ, раздьра бо сѧ опона, и обнажена бъша цръкъвънаѩ за рекшааго Хрьста, се, оставьѥнъ бываатъ вамъ домъ вашъ поустъ, опоустѣ бо вьсеѹьстьноѥ жидовьскоѥ за христооубинство, и жнвѫштнї въ градѣ и въ цръкви анґели отидоша отъ тѫдоу, и прѣидоша въ цръкъвь, многа же тѣлеса оусъпшнїхъ сватѫнхъ въсташа съХрьстомъ, да оувѣмы, ѩко Христосъ оумьръ не ѥдинъ въстанетъ, нъ вьсѣхъ оуп҃ваѫштнихъ на ѩ҃ вьскрѣсить. се ѥстъ ѹьстънын наѹатъкъ праздьникъ пасхы, и сн сѫтъ таинъі христианомъ о вьскрѣшении мрьтвынхъ и жизни бѫдѫштааго вѣка праздьноѹѥмъ. сего ради оубо праздъноѹимъ не квасомъ зьлобы и лѫкавьствиѩ, нъ опрѣснъкы ѹистоты и їстинъі, вѣроѹѫште въ стьца и сына и сватааго доуха, въ троицѫ ѥдноѥстьствьнѫ и несътворенѫ, вѣроѹѫште о вьскрѣшении, ѹаѫште господа пакы градѫшта оуже не сьмѣрена, нъ славьна сь свѣтьлостьѫ небесьскоѫ, съ свѣтълынми аґґелы, съ трѫбоѫ и страхомъ, и радостнѫ же сватынхъ и правьдынхъ, страхомъ же неправьдьнынхъ и грѣшьнынхъ. богъ же мира вьсѣх да ны съподобитъ вьскрѣшению сватынхъ дѣлы благы дешены и правоѫ

вѣроѭ, ꙗко томоу слава и дръжава вь вѣкъ вѣкомь амин.

Свѧтааго отьца нашего архиепископа бывъша костантинѣ града Їѡанна златооустааго слово на трид'невное вьскрѣшеные господи нашего, въ понедѣльникъ.

Добро ѥстъ врѣма дьнесь вьсѣмъ намъ въз'пити реченое блаженъимъ Даѵидомъ · кто възглаголетъ силы господьнѧ, оуслышаны сътворитъ вьса хвалы ѥго; есе намъ придѣ вьзлюбьѥное и сьпасное празденьство, вьскрѣсьнъıи дьнь господи нашего Їсꙋ Христоса, мирьнаꙗ вина, сьмиреныѥ наѵатъкъ, борении отатые, разорены сьмрьти, побѣжденые диꙗволово · дьнесь анг҃ели съ ѵловѣкы размѣсиша са, и носаштии тѣло съ бесплътъıимии силами пѣтие вьспѣваѭтъ, дьнесь разори са диꙗволово противьство, дьнесь ѫзы сьмрьтьнъıꙗ раздрѣшены быша, адоваꙗ побѣда нс'ѵезе, дьнесь добро ѥстъ врѣма пакы рести пророѵьскъıи онъ гласъ · кде ти, сьмрьти, жало; кде ти, аде, побѣда; дьнесь мѣдьнаꙗ врата сломи владыка нашъ Христосъ и само сьмрьтное лице исказилъ. по ѵто же глаголѧ лице само; нма ѥго прѣложилъ, ѩже бо сьмрьть не сьмрьть глаголетъ са, нъ оус'пеные и сьнъ, прьвѣе бо пришьствиꙗ

Христосова и сълаза спасова и само нма сьмрьти страшно бѣ, бывъи бо прьвъи чловѣкъ за велика запрѣштениа снмъ осжжденъ бываашє, слыша· вь ньже дьнь ıасн, сьмрьтьж оумрєши. и блаженъи же Їѡвъ снмъ именемь нарєчє глагола· сьмрьть мжжоу покон, и пророкъ Даѵидъ глаголааше· сьмрьть грѣшнынхъ зъла, не тьчьж же сьмрьть нарицааше са раздрѣшенъє доуша отъ тѣлесє нъ и адъ· послоушан бо патриар'ха Иакѡва глаголажшта· сьнесєте старость моѭ сь пєчалнѭ въ адъ, пророка же пакы зинѭ адъ оустъ своими, и пакы иного пророка глаголажшта· избавитъ ма отъ ада прѣисподьнаго, и многашди обраштєши въ ветьхыхъ кнгахъ сьмрьти ада нарнчємо прѣставьєньє ıєже отъ сждъ. по нєже оубо сълазоу коньчина бысть, вьскрѣшєньє наста, и чловѣколюбыц' владыка ново и странно житиє вь жизнь нашѭ вьнєслъ, оуже бо за сьмрьть оусьпєньє и сънъ глаголєтъ са прѣставьєньє ıєже отъ сждъ. отъ каждоу же ли се ıєстъ; ıавѣ послоушан самого Христоса глаголажшта· Лазаръ дроугъ нашъ оусьпє, нъ идѭ вьзбоудитъ ıєго. ıакоже бо намъ оудобь ıєстъ възбоудити и въставити, такожде и обьштємоу нашємоу владыцѣ омьрьшаа гласомъ въставити· и по нєже ново бѣ и дивъно рєчєноє имъ, ни оучєницн же разоумѣша вѣштаанааго, доидєже сьнидє вь не-

мощти нхъ, н ꙗвѣ нздрєує, н вьсеѣньскын же оучитєль блаженын Павьлъ пиша солоуиꙗнємъ рєує. не велѫ вам' не вѣдѣти о оусъпьшнїхъ, да не скрьбите ꙗкоже н проунї не имѫштии надежда, н пакы нидє оубо· оусъпьшии о Христосѣ погыбоша ли; н пакы· мы живии оставъшеи не постигнемъ оусъпьшиихъ, н їнъде пакы· аште бо вѣроуємъ, ꙗко Їсоус оумрѣтъ н вьста, такожде н богъ оусъпъшнїхъ Їсоусомъ приведетъ съ собоѭ. видѣ ли вьсьде оуже оусьпеиніє н сьнъ сьмрьть нарнуємѫ н їмѣѭштеѭ прьвѣє сего страшьно лице, нъ н нєбрѣгомѫ по вьскрѣшеннї бы'шѫ; видѣ ли, коль свѣтьло вьскрѣшеныꙗ побѣжденыє; тѣмь прѣмногаꙗ благаꙗ вьнесена быша, тѣм' прѣльсть демонъскаꙗ разори са, тѣмь ржгаємъ са сьмрьти, тѣмъ прѣзьрнмъ нынꙗшьнєє житьє, тѣмъ на лежанье бѫдѫштиихъ идємъ, тѣмь тѣло носаште инунмьже мьнє бесплътьнынхъ имамъ, аште хоштємъ, дьнесь малыꙗ наша побѣды быша, дьньсь владыка нашъ на сьмрьтьнѫѭ побѣдѫ поставивъ н дꙗволово противъство разоривъ, пѫть на спасеныє вьскрѣшеннимъ дарьствовалъ, вьси оубо радоуємъ са, играємъ, веселимъ са· аште бо н владыка нашъ побѣдилъ н побѣдѫ поставилъ, нъ обьште веселиє н радость н намъ рабомъ бъістъ, нашего бо ради сьпасеныꙗ вьсе сьдѣлалъ, н їмже насъ прѣбра диꙗ-

волъ, тѣмь оудолѣ ѥмоу Христос, то само оружиѥ вьзатъ, и тѣмь ѥго прѣбра. како ли; послоушан· дѣва и дрѣво и сьмрьть нашего побѣжденьꙗ быша образи· дѣвоѭ бо бѣ Єва, не оу бо бѣ мѫжа познала, ѥгда прѣльсть приꙗтъ, дрѣво бѣ, запрѣштениѥ ѥже на Адамѣ сьмрьть. видѣ ли, како дѣва и дрѣво и сьмрьть быша намъ образи побѣжденьꙗ; вниждъ же пакы, како и побѣды тиждѣ быша образи· въ Єгы мѣсто Марꙗ, вь дрѣва мѣсто ѥже вѣдѣти разоумно добра и зъла дрѣво крьстьноѥ, въ с҃мрьти мѣсто адамовы владыꙗ҃ сьмрьть. видѣ ли, имиже побѣдилъ, тѣмиждѣ побѣдима; дрѣвомъ прѣбра Адама диꙗволъ, крьстомъ оудолѣ диꙗволоу Христос, оно оубо дрѣво въ адъ сълааше, крьстьноѥ же дрѣво и ошьдъшиїхъ отъ ада пакы възыꙗаше, оно оубо ꙗкоже плѣнника и нага крыꙗше, нъ се побѣдителꙗ нага пригвождена на высоуѥ вьсѣмъ показоваше, и сьмрьть она и ошъдъшиїхъ по нѣи осѫждааше, нъ си и ошъдъшиихъ прьвѣѥ ꙗ въ истиниѫ вьскрѣсила. кто възглаголѣтъ силы господьнꙗ, оуслышаны сътворитъ вьса хвалы ѥго; оть сьмрьти быхомъ бесьмрьтьни, се ѥстъ крьстьноѥ исправьѥниѥ, се ѥстъ вьскръсениꙗ великоѥ ꙗвьѥниѥ· дьньсь агг҃ели играѭтъ и вьса небесьскыꙗ силы веселатъ са, оуслаждаѥмы о спасении обьштааго рода чловѣчьскаа-

го, аште бо о єдномь грѣшницѣ кажштн са радость бываатъ на небеси и по земи, кольми паче о сьпасении вьселенъıа, дьнесь чловѣчьско єстъство отъ дıаволıа противъства свободивъ на прьвоє доброродніє възведе, єгда бо оузьрж начатъкъ мои, сице оудолѣвьшъ сьмрьти, оуже не боіж са, оуже не страшіж са противнааго, ни на немошть своіж озираіж, нъı помъшлаіж побораштааго ми неиздреченіж силж, прѣдолѣвъ ибо противъствоу сьмрьти и вьсж крѣпость єго отънимъ, что оуже не иматъ сътворити о тоуждерождении, єгоже образъ въспрнатъ, многомъ милосрьднїмъ съподобилъ, и тѣмъ брань сь дıаволомъ сътворити; дьнесь радость вьсьде по вьселенѣи и веселиє духовьно и ангелъ и вьсѣхъ вышьнїихъ силъ съборъ за чловѣчьскааго сьпасеньıа веселатъ са. помъсли оубо, възлюбьнє, велиство радости, ıако и въı вьса вышьнїаа силъı съ нами праздьноуіжтъ, съликъствоуіжтъ бо благъıнмъ нашимъ, аште бо и наша благодѣть єсть ıаже отъ владъıкъı, нъ и тѣмь сладость бываатъ. сего ради не стъıдатъ са сь нами праздьновати самъ владъıка, тѣм же и намъ не стъıдитъ са сь нами праздьньствовати. по что же рѣхъ. не стъıдитъ са и желаіетъ с нами праздьньствовати; чим же се ıавѣ єстъ; послоушаи самого глаголіжшта. желанїімъ вьжделѣхъ

пасхѫ сьѭ сь вами ꙗсти · аште оубо пасхѫ вьждѣлѣлъ ꙗсти, ꙗвѣ ѥстъ, ꙗко и сьпраз'дньствовати. ѥгда оубо оузьрнши не тъкма анг҃елы нъ и ар'хаг҃елы и вьсь съборъ небесъскынх' силъ нъ и самого владыкѫ аг҃елъ с нами праздьноуѭшта, коѥ ти слово недостатъкоуѥтъ на веселиѥ; никтоже оубо бѫди драхлъ дьньсь за нештетѫ, праздьньство бо ѥстъ доуховьно, никтоже богата велиуаи са богатъства ради, нисоже бо отъ имѣнии можетъ вьнести въ праздьнъство се, вь вьнѣшьн҃ніхъ бо праздьньст'виїхъ житнїскынхъ глаголѫ, вь н҃ихъже много величаньѥ и вьнѣш'н҃нїмъ одѣꙗннїмъ и многомъ разлиуніїмъ трапезы, в'сегда оубо тамо оубогын въ оунъини и драхльствѣ бываатъ, богатын же въ сласти и вь веселии. по уто же; ꙗко овъ свѣтло одѣиниѥ носитъ и богатѫ трепезѫ поставьлѥтъ, оубогын же нештетоѭ вьзбран҃енъ бываатъ тожде люб'ѥнниѥ авити· сьде же нисоже таковааго, не вьсѣми тажде лѣность отъврьжена ѥстъ, ѥдина же трепеза и богатоу и оубогоумоу и рабоу и свободѣ · аште и богатъ ѥси, нинимже ваште сътворши оубогааго, аште оубогъ ѥси, нинум'же мьн҃е имѣти имаши богатааго, ни нештетъ ради оумалити ти са радость доуховьнаꙗ, божии бо ѥстъ даръ и не вѣстъ разньства лиць. то по уто глаголѫ богатоу и оубогоуоумоу

тажде трепеза предъстоитъ; самомоу посаштоуоумоу вѣньць и баг'ра имѣжштоуоумоу, предръждштоуоумоу власть вьселенъıа и ништоуоумоу просаштоуоумꙋ милостъıа тажде трепеза предъстоитъ. таци бо сѫтъ дарове доуховьнии, не по сапомъ раз'дѣлаѥтъ обьштениѥ, нъ волеѭ и ѩзволениим'. сь тѣм же дрьзновенніимъ и ѹстыѭ и цесарь и оубогъ и наслажденниѥ и обьштениѥ сихъ божии таинъ пристѫпаѭтъ. ѹто же глаголѭ, съ тоѭ ѹстыѭ; многаш'ди оубо бъı съ множаишемъ дрьзновеннимъ. по ѹто же; ꙗко цесароу бо одрьжимоу печалми имѣнъıа и многами тѫгами обьлтоу, ꙗкоже въ пѫчинѣ съı, тако же вьсѣми разлучнами влъıнами оукрѣпъıаѥтъ са, и многъı притвараѥтъ грѣхъı. оубогъıи же отъ всего сего свободь ѥстъ, онъ оубо нѫждьноѭ тъчьѭ пиштеѭ печетъ са, и беспечально и бескр'бно житиѥ живъı ꙗкоже въ пристаништи и въ отишии сѣда, съ многомъ говѣиемъ къ трепезѣ пристѫпаѥтъ, и не тъчьѭ се нъ и отъ инѣхъ многъ различна оупъıньıа раждаѭтъ са праздьнъствоуѭштніимъ о житиистѣхъ праздьньствиихъ. пакъı же тамо оубогъıи оубо въ драхльствѣ, богатъıи же вь весели не трепезъı ради тъчьѭ и множьства, нъ и ризъ дѣлма свѣтлъıихъ и велучаниимъ одѣньıа. ѥже оубо трепезъı ради страждѫтъ, тожде и ризъ дѣл'ма приѥмьѭтъ,

ѥгда бо оузрить богатааго оубогын въ многоцѣниѫ одеждѫ одѣна, оустрѣлѣнъ бысть печалыѭ, окаꙗлъ себе, тъмами примысилъ, сде же и самоѥ оунынѥ отато бысть, ѥдина бо вьсѣмъ ѥсть риза одѣныѥ спасноѥ, и въпиѥть Павьл глаго҃ла · ѥлико въ Христоса крьстисте са, въ Христоса облѣкосте са. не мозѣмъ оубо посрамити праздьньства сего, мол҃ѫ са, нъ достониѫ мѫдрость данынхъ намъ отъ доуховнааго дара въспрнїмше не въдаднмъ себе пьꙗньствоу и лихоꙗденью, нъ разоумѣвъше нашего владыкы прѣуьсть, ꙗко и богатыꙗ равно поуьте и рабы и свободы, и на всѣхъ обьштъ даръ излиꙗ, въздаднмъ благодѣтелѣви за бывъшѫѭ на насъ милость възданыѥ довьльно, житниѥ оугодьно и доушѫ трѣзвѫ и въстанивѫ. се праздьньство и тръжьство не имѣныꙗ трѣбоуѥть не брашна, нъ вол҃ѫ ѥдиниѫ и сьвѣсть чистѫ, нѣсть нну соже телесьна коупити, нъ вьсе доуховьно послоушаниѥ божїѥ словесъ, мольбы отца, благословествены нерен, божинхъ ненздреченъ таинъ обьштеныꙗ, мира и едниѥньѥ и доуховьныꙗ дары и достоиныꙗ даѫштааго любьзнааго даныꙗ. праздьнъствоунмъ оубо праздьньство се, вь ѥже въста господь, въсталъ бо и вьселѣнѫѭ съвьставилъ. то оубо въсталъ ѫзы съмрьтьныꙗ растрьгнѫвъ, ны же вьскрѣснлъ пленица нашихъ грѣховъ раздрѣ-

шивъ. съгрѣшилъ Адамъ и оумрѣтъ, не сьгрѣшилъ Христосъ и оумрѣтъ. ново и прѣславьно, тъ сьгрѣшилъ и оумрѣтъ, сь не съгрѣшилъ и оумрѣтъ. усо дѣлма и по уто; да не съгрѣшивъин и оумьрьин съгрѣшивъшиїхъ възможетъ отъ жзъ съмрьтьнъинхъ избавити. такожде многашди и о дльжнъинхъ имѣнинемъ бываетъ. дльжнъ бжде нѣкто комоу сьребромъ, и не иматъ унимъ жласти, да того дѣлма атъ бываатъ, и иже не длъженъ сы, могы же жласти, давъ отъпоуштаетъ повинного. такожде и о Адамѣ бystъ и о Христосѣ бystъ. длъжьнъ бѣ Адамъ сьмрьтьж, и дръжнимъ бѣ диаволомъ, не бѣ длъженъ Христосъ, ни дръжнимъ бѣ, жладе сьмр'тиж за дръжнимаго, да оного отъпоуститъ отъ сьмрьтьнъинхъ жзъ. видѣ ли вьскрѣшениа и їсправьениа; видѣ ли владыуьие уловѣколюбие; видѣ ли велиїство благодѣаньа; не бждемъ оубо не похвалаште такого благодѣтеля, ни по неже постъ мимо шелъ, оунылы быша, болш'ми доуша не сьтворимъ прилежаньe, да не пльти обиштажшти та немоштьнѣиши бждетъ, да не о рабѣ пекжште са госпожда не брѣжемъ. каа бо польза, рьци ми, лихо потрѣбы надымати са и довльствв прѣвьзинджштоу; се и тѣло гоубитъ, и доушевно благородие прѣдаетъ. нъ въ потрѣбѣ и довльствѣ станемъ, да съ доушеж и тѣломъ достоиное съконьуа-

нмъ, да не събраноѥ постомъ напрасно вьсе погоубнмъ. еда брань ли пнштѧ н . . . . . ѣ . . .; не брань сего, нъ оучь лихо мѣры не быти, н многѫѭ пнштѫ отъврѣшти, да не мѣрѫ прѣмнноуѭште погоубнмъ доушевьна'го съдравнѧ. не вь сласть бо оуже тъ прнметъ прѣмнѭвъ потрѣбьныѧ оуставы, н се паче въ истнѫ сьвѣдатъ нскоушьшен н прѣмногы образы недѫгъ тѣмь прнобрѣтъше н много дрѫчеиьѥ прнимше. нъ ꙗко послоушатн нмате нашего оучеиьѧ, не пьрѫ бо ваше покорение, да того дѣлѧ до сьде поставнвъ пооучеиьѥ къ съподобьѥнынмъ вь свѣтьлѣн сеи нощти дароу божьѧго кръштеиьѧ обратнти хоштѫ слово, доброуоумоу садоу прькъвьноуоумоу, цвѣтоу дѹховьноуоумоу, къ новынмъ вонномъ хрьстовъныимъ. прьвѣѥ вьчерашьнѧго владыка на крьстѣ бѣаше· нъ въскръсе нынѧ· такожде н сни прьвѣѥ вьчерашьнѧго подъ грѣхомъ дръжнми бѣахѫ, нъ нынѧ въсташа съ хрьстомъ. онъ тѣломъ оумрѣ н тѣломъ въста. сни же грѣхомъ бѣшѧ оумрьштвени, н отъ грѣха въсташа. земьѧ оубо вьсе врѣмѧ весньноѥ шнпъкъ н ꙗ н нинъ цвѣтъ раститъ· воды оубо дьнесь краснѣншѫ пажнть намъ ꙗвишѧ. н не дивн сѧ, вьзлюбьѥне, аште отъ водъ пажнти цвѣтьнни ꙗвишѧ сѧ· не прьва бо земьѧ не своимъ ѥстъствомъ прозабеиьѥ въздрасти

былии, нъ повелѣныѧ послоушаѭштии владыцѣиѧ, и воды же тъгда изнесоша животьныи движимыи, ꙗгда оуслышаша, да изнесѫтъ воды гадъ доушъ живъиихъ, и повелѣныѧ дѣло бысть. бездоушьноꙗ ꙗстьство доушьнаа животънаа изнесе. такожде и ныиѧ тожде повелѣныѥ вьсе сьдѣало. тъгда реꙗе. да изнесѫтъ воды гадъ доушъ живъиихъ, ныиѧ же не гады, нъ доуховъныѧ даръ издастъ. тъгда и рыбы бесловесьныѧ изнесоша водъ, ныиѧ же рыбы словесьныѧ и доуховьныѧ нам' породиша апостолъми оуловьиены. градѣте, реꙗе, вь слѣдъ мене, и сътворѫ вы ловьца чловѣчьскыѧ. новъ ꙗстъ въ истиниѫ образъ лова сего, ловаштии бо присно отъ водъ износатъ рыбы, и оумараѭтъ оулавьлаемо, мы вълагаемъ, и живи бываѭтъ оулавьлаемии. бѣ нигда и въ иждохъ кѫпѣль водьнаѧ, нъ оувѣждъ, что можааше да оувѣси въ истиниѫ ништетѫ июденскѫ, и оувѣдѣти имаши наше богатьство, сьиндѣаше тамо, реꙗе, ангелъ, и възмѫштаалше водѫ, и иже би вьлѣзлъ по възмѫштенниї воды, наслаждааше са исцѣленых. синде ангельскыи владыка въ ї҃орданьскыѧ воды, и и святивъ водьноꙗ ꙗстьство вьсѫ вьселенѫѭ исцѣлилъ. сего ради тамо оубо иже синдѣаше по прьвѣмъ, оуже не исцѣлѣаше, иждомъ бо данъ бываашє даръ немоштьныимъ смикаѭштиимъ са по земи,

нъ ѣде по прьвѣмъ въторъıи съдазнтъ, по въторѣмь третни и ѵетврътъıи, аште и десать тысѫшть реѵеши, аште и вьсѫ вьселенѫѭ въврьѫеши въ водахъ, не оумалнтъ са ѵьсть. видѣ ли велнїство дара; послоѵнте вьси нѧфанни въ вышьнїи градъ Нероусалимъ дьньсь и вь сьѭ ношть, и достонно велнинства даровъ съхранїенїе покажнте, да и обило дарованїе прнимете, благоволенїе бо прьвъıихъ съгрѣшенни вель дарованїе прнѥмьıетъ владъıѵьнїе. не лѣть ти ѥстъ оуже, възлюбьѥне, бесъ оудръжаньıѧ житн, нъ оуставн себѣ законъ и правило, да вь мѣрѫ вьсе творишн, и много съхранїенїе покажн о мьнимъıихъ не оудръжанъıихъ, подвигъ бо и брань ѥстъ нъıнѧшьнїеѥ житьıе, и вьшедъшнихъ вь семъ стадни добрьıѧ дѣтѣли ѥдноѭ достонтъ вьсего оудръжати са. не виднши ли вь назѣмъ подвизѣ како много творатъ своѥ прилежанїѥ, ѩко съ ѵловѣкъı борѫште са, и съ колицѣмъ оудръжаннимъ поштеньıе тѣлесноѥ творатъ; такожде оубо и сьде· за нїеже не къ ѵловѣкомъ ѥстъ наша брань, нъ къ доуховънъıимъ лѫкавьства, и поште нѥ наше и оудрьжаньıе доуховьно бѫдн · за нїеже и орѫжьıе наше, вь нїеже нъı обльклъ владъıка, доуховьно ѥстъ, да нматъ оубо и око оуставъ и мѣрѫ, да не безоума наскаѵетъ на вьсе, ѥже виднтъ, и ѧзъıкъ стѣнѫ да нматъ, да не

варѣютъ оума · того бо дѣл'ма и зжби и оустьнѣ на оутвръжден'ѥ ѧзыка сътворены сѫтъ, да николнже въ простѫ оувръзъ ѧзыкъ двьрии изидетъ, нъ ѥгда себѣ добрѣ оустронтъ, тъгда съ всеѫ красотоѫ да исходитъ, и така слова да износитъ, да дастъ благодѣть слышаштнїмъ, и то да вѣштаѥтъ ѥже на оуспѣхъ ѥстъ слышаштиимъ, и бѣштиинъиынже сїмѣхъ бъхъмъ отъврѣштн подобаатъ, и ходъ вьловьнъ имѣтн и одѣные оустроѥно, и всѣми отьнѫдь оучинитн са подобаатъ нафанааго въ стадии добрыѧ дѣтѣли · оучинѣение бо вьнѣш'инихъ оудобъ образъ ѥстъ етеръ доушевьна'го оустроѥныѧ, аште оубо въ такъ обычаи за прьва себѣ оустроимъ, пѫтемь ходаште оудобь оуже вьсѫ добрѫ дѣтѣль коньчаѥм', и не многъ троудъ приимемъ, и многѫ приимемъ съвышиѫѫ помошть. сице бо възмоштн имамъ и вльны нынѧшнѧго житиѧ хран'но прѣплоутн, и непрнѧзнинъ сѣтии выше бывъше вѣчьнаа благаа оулоучити благодѣтнѫ и чловѣколюбиимъ господи нашего Їсу Христоса, с иимже отьцоу коупно съ сватынмъ доухомь слава, чьсть, дръжава нынѧ и присно и въ вѣкы вѣкомь амин.

Сватааго отьца нашего Їѡанна златооустааго слово въ новѫѫ недѣлѫ и о невѣрьствнї апостола Ѳомы.

Идѫ дългъ вамъ отъдатъ, дългы мьнѣ даѫштоу-

моу на оуспѣхъ и въ обогатаи, придохъ пакы съказатъ Ѳомѣ, отъ прьва оубо не вѣроуѭштоу господьню вьскрьсенью, послѣжде же по видѣнии и по присажении вѣроуѭштоу, Христоса и бога его намѣнаштa. распрострѣте оубо, молѫ въ са, ваша оумы, и сь тихостиѭ приимѣте хоудаа моа словеса, да мало что отъ и҃нихъ оуспѣшеных приимете. съпастителю вьнезаапъ растрьгнѫвъшоу вьсен адово чрѣво, и бывъшоу прьвородьцоу въ мрьтвынихъ, и вь заключенъіа двьри вьлѣзъшу къ оученикомъ своимъ, Ѳома, нарицаи са близньць, не бѣаше с и҃ними · жадаиын приде, и жаждаи не бѣаше, добрын пастоухъ пристѫпи къ стадоу, а овьца вьнѣ ограды блѫждаа-ше. цѣсарь приде, а воинъ далече вон хождаа-ше, бѣ бо оубо божию строю танбьно, не прити оученику-аште бо бы пришьлъ, не бы распьрѣлъ са, аште не бы распьрѣлъ са, не бы обискалъ, аште не бы обискалъ, не бы тако вѣровалъ, аште не бы вѣровалъ, не бы тако вѣровати наоучилъ, да и невѣрьствие оученика нашеи вѣрѣ мати бысть. сего ради бо мы, не видаште Христоса, покланяемъ са емоу, имъже бо онъ видѣвъ поклани са, сего ради обискаѭште не обискана хвалимъ его, имже бо онъ своима рѫкама владыкѫ дръжавъ въсхвали. глаголаахѫ оубо, послѣжде Ѳомѣ пришьдъшоу, дроузии оученици · ви-

дѣхомъ господа, видѣхомъ рекшааго · по трьхъ
дьнехъ вьстанѫ, и рѣуми истиниѫ от' дѣаннїхъ обрѣ-
тохомъ, видѣхомъ рекшааго · азъ ѥсмъ вьскрѣше-
ниѥ и жизнь и їстина, и вьскрьсениѩ и жизни и їсти-
ны отъ жизни приѧхомъ, видѣхомъ рекшааго ·
власть имамъ положити доушѫ моѭ, и власть имамъ
пакы вьзати ѭ, и власти его дѣаинїмъ прѣѧхомъ,
пристѫпи бо вьнезаапъ сьпастителѣ хлѣвинѣ, двь-
рии не раздѣливъ, а мы дивна пристѫпьиеньѩ ѥго
оужасъше са уоудихомъ са, имже новъ такъ вълазъ
сътвори, видѣхомъ ѥмоу ржцѣ, имаже съкроуши
сьмрьть, вь нѥю же прия острость гвоздиниѫѭ, и
уловѣуьскыѧ грѣхы погладн, видѣхомъ ѥго и сва-
тоѥ ребро ѩзвьшеѥ са насъ ради, и истоуивъшоу
крьвь и водѫ двою капью нашего съпаса, и к нимъ
Ѳома помысливъ реуе · вы бога видѣсте, а азъ ли
ѥдинъ ѥсмъ недостоинъ видѣнью ѥго; не акы ли
вы ѥсте зъвани, зъванъ ѥсмъ; не акы ли вы поутѣ-
ни, поутохъ са оть нѥго; не акоже видѣсте раскрь-
штена ѥго, и азъ видѣхъ, ѩкоже видѣхъ сь вами пе-
уальнаа, видѣти хоштѫ и радостьнаѩ, ѩкоже видѣхъ
смрьть христовѫ, хоштѫ видѣти и вьскрьсениѥ ѥго·
аште бо не виждѫ въ ржкоу ѥмоу образа гвоздниѥмъ,
и въложѫ прьстъ мои въ образъ гвоздниѥмъ, и вьло-
жѫ ржкы своеѧ въ ребро ѥго, не имѫ вѣры. прило-

*

жи, Ѳома, добрѣе невѣрьствии подвижа, прилежи, дондеже имевѣ ровьнжж анкрурж, прилежи зѣло къ такомоу жаданию, дондеже оузьрши жадѣнааго, ꙗко и жаждеши, любыж ти раскольнааго оума мысли твоихъ, ꙗко и вьсего раскольна оума отъсѣкжште, похвалж ти распьрьижж и хрьстолюбьвьижж вѣдь, ꙗко и вьсе распьрьиоѥ отъсѣкажште. невѣрьствоу невѣрьствоуи, и ѥште и паѵе да вѣроуѭ и азъ извѣсто, вьзиштн бога, и възови пришьдъшааго, да иштжштоу тебѣ и зовжштоу ѥго азъ и обьмж своѥго избавителꙗ. аште не вижджж въ ржкоу ѥго знамении гвоздиниынхъ, не имамъ вѣрьствовати, да вижджж свонма оумма повѣданоѥ вами, небонъ вѣриѣиши еста оуи послоухъ, да тъгда и ваше слово приимж, въложж прѣстъ свои въ гвоздиниыꙗ ꙗзвы, ти тъгда вьзвѣрꙋжж ѵоудеси, зѣло вьзиштж сеѭ си ржкоѭ ѥже мене ради ребро прободено бысть, тъгда же поклонжж са отъ съмрътн къ намъ обративъша са, сладость бо имамъ къ вештьствоу, не бо ми ѥстъ оупвати ѥднѣмъ рѣуемъ. та же глаголжштоу Ѳомѣ къ апостоломъ вьлѣзе к' нимъ Ісоус, двьремъ затвореномъ сжштемъ, вьлѣзе двьри животъныꙗ затворенъими двьрьми, вьлѣзе, ꙗкоже ѥдинъ веды самъ, ꙗкоже бо роди са, и двьрнї дѣвьствоу не раздрꙋши, тако же и жтрь въ домоу са обрѣте, и ключь не отврьзъ, и ꙗко-

же изнде отъ гроба затвореноу сѫштоу гробоу, тако же вьинде плътьѭ. кде бѣ божьствомъ, и двьрии не разъвръже; вьлѣзе бо възбранѭа, и никтоже вьсхотѣ, да вьсе са сьтеуе, вьсхотѣ, да тварь послоужи, а рождьство юго вьсемоу словоу оделѣ, а и отъ гроба и исходъ прѣндетъ вьсего помысла, и къ оучениикомъ вълазъ лише рѣуи юстъ и безъ исповѣданьѭ. акоже бо вьлѣзе къ оучениикомъ, наоучихъ са, како же ли вьлѣзе, никакоже не навыкохъ, а югоже не прѣнмъ, то и глаголати не сьмѣѭ, хвалѫ вьлѣзъша'го, а не зѣло вьзиштѫ вьходоу образа, повѣдаѭ танбьиѭ, а не протлъкоуѭ непротлъкованааго, уоуждѫ са бывъшоуоумоу знамению, а какоже бьстъ, не вьзиштѫ, вѣроуѭ писаноуоумоу, и спасаѭ са, послоушиикъ бо юсмъ уоудесемъ властелскомъ, а не вьзискатель божьемъ дѣлесемъ. а аште кто и отъ жидовъ реуетъ, немоштьна и уоудьна вѣштаюши и бъхма невидима естьства, како бо можетъ въ затворенахъ двьрехъ пльть пронти, рекѫ к' немоу· како може аггелъ Амбакоума сьвести на ровъ львии и пакы възвести, а прилежашта неуати цѣлы оставн; робъ юже вьсхотѣ, то же сьтворн, али владыка не може, юже е покоушалъ, якоже и оно бьстъ помышльшу богови, тако же и се сьдѣа въуловѣуьшоу са божию сыноу, вьлѣзе оубо къ своимъ оучениикомъ,

ꙗкоже изволи съпасъ, и ста по срѣдѣ, да в сѣмъ тъуно ꙗвитъ са, и реуе имъ · миръ вамъ и миръ дарьствоуѭ вамъ, ꙗже ꙗстъ, то то въ даѭ. сии же миръ вьса повине ратьныꙗ подъ ваша ногы, сии же миръ съставитъ по вьсемоу мироу побѣдѫ, вьзвеселиша са оученици, пакы насладиша же са владыуьска образа и гласа, и лактъ Ѳомѫ потыкаахѫ, и намлаахѫ оуима, да тькмо не вѣштаахѫ брьвьми к немоу, не глаголахомъ ли ти прѣжде, видѣхомъ господа и не вѣрова нашимъ гласомъ; се ти прѣстонтъ сам желаѥмыи, наслади са, ꙗко проси, насъти са, ꙗкоже жаждеши, приди твоѥго сьпаса ради к намъ пришъдшоу, и приими вьзисканааго отрѣшеньѥ. тъ же Ѳома стоꙗше, поуштаꙗ си оуи на вьса сѫдъ сьпасоу, и обьзираꙗ коегожде и пытаꙗ, въ истинѫ ли страдавъшии вьскрсьшии тъ же ѥ пришълъ. у то оубо к немоу ѥдиныи благыи, единыи уловѣколюбьць, хотаи вьса уловѣкы сьпасти и въ разоумъ истины приити; приниеси прьстъ свои сѣмо, и виждъ рѫцѣ мои, тебе бо ради придохъ къ тебѣ, тебе ради пакы пристѫпихъ, оть нѫждѣже не оустѫпихъ бъшьѭ божьствомъ, тебе ради рѫцѣ мои сии къ гвоздиѥмъ приложихъ, да ти доведѫ дьнесь паствы безбѣдьныꙗ, приближи ми са тѣломъ и доухомъ и вѣроѭ, и навыкни ꙗвѣ, ѥгоже ѥси желѣлъ навыкнѫти, ꙗкоже хо-

штеши, испытаи, и ꙗкоже хоштеши, навыкни, почьти на мою ржкоу писаньє, вольныꙗ моеꙗ страсти писаньє, полагаѭ ти вьсꙗ моꙗ сѫды на испыти, не стыждѫ сꙗ тѣлесьнъыими своими ꙗзвами, не срамьꙗѭ сꙗ плътъныими своими строупы, ѫже єсмъ приꙗлъ вашихъ дѣлꙗ строупъ, не съкрываѭ своеꙗ славы, одолѣньꙗ, побѣды, нъ авѣ вьсеи тварь, вѣстъ бо то и сльньце, того бо ради и оустѫпи, да ношть въ дни сътвори, вѣстъ бо то и земьꙗ, того бо ради проси мѣста оубѣжьꙗаго, вѣдатъ то и м҃ртвии, того бо ради отъ гробъ истекошꙗ, оувѣдѣ то и црькъвнаꙗ опона, того бо ради то раздъра сꙗ, проплака сꙗ жидовьскыꙗ пагоубы, видѣ мои ржцѣ, ꙗкоже хотѣ, вьлѣзе своимъ прьстомь незаходꙗштиїхъ ꙗзвъ, хоштеши ли и ребро ми испытати; да ти и то обнажѫ, принеси си ржкѫ многопрьвѫѭ и любовыѭштѫ, и вьложи вь ребро моє, присази къ пльти ми сьставьєнѣ безъ уловѣуьскꙗаго сѣмене, присази къ пльти страдавъшии волеѭ моеѭ, присази къ пльти моеи оумрьтвѣвъшии васъ дѣлꙗ, нъ не погржзивьше сꙗ отъ сьмрьтиꙗаго тьлѣньꙗ, присази къ пльти моеи грѫдоуоумоу херовимомъ и уьстъно серафимомъ и страшьно бесплътьнъимъ силам', и навыкни искоушеннимъ тѣмь, уто ми ѥ обискано, а уто не обискано, уто ми ѥ страстьноѥ, уто ли бестрастьноѥ, уто

мн ѥ сьмрьтьно, что оумрьштвено тебе дѣла, что ли остало бесьмрьтн, что ѥ,ѥже подъпада твонмъ прьстом', что ли не подъпадаѥтъ твоѥн десницн, тн не бѫдн невѣрьнъ нъ вѣренъ. видѣтн ли костн їштешн, н хошти видѣтн, есе, того дѣла ребро моѥ, се тако оставнхъ, да ты вьзнскавън обнштешн, н вѣрѫ нмешн н сьпасешн са, да, ѥгда прндѫ сѫднтн жнвынмъ н мрьтвынмъ, покажѫ врагомъ ѩзвѫ, н отьсѫждѫ богокоторьнъ съборъ, да видатъ нюден, ѥгоже сѫпроболи, н поклонатъ са стенѫште. да отъвѣштаѳома н реѵе· господь мон н богъ мон, вѣроѵѭ вьскрьсенню тн, господн, вѣроѵѭ одолѣнью цѣсарью, вѣроѵѭ, оуже не нштю, ѥгоже обрѣтохъ, вѣроѵѭ, господн, н не ѥште себе моѥго владыко опытаѭ, н вѣроѵѭ, не ѥште твоѥго цѣсарьствнѧ словомъ отажѫ, вѣдѣ, что подрьжахъ, н не тажѫ, вѣдѣ, кого сьподобнхъ са прнсаштн, вѣдѣ нмъ, ѥгоже нн сама сьмрьть може на много оудрьжатн, вѣдѣ, кого длъженъ ѥсмъ поуннстн, тѣмь глаголѫ, господь мон н богъ мон, ты богъ мон н господь прѣдъ вѣкы вь коуп н новъ, ты небесьнын н земьнын, ты невнднмын ї видомъ, ты невѣдомын вѣдомъ бысть мене дѣла, ты безъ образа а в семъ образѣ, ты богъ нстнн'нын чловѣкъ без лъжа, ты на небесн, ты на крьстѣ, ты на цѣсарьстѣемъ прѣстолѣ, ты гвозднихъ н на дрѣвѣ, ты бестрасти по

доухоу,тъı страстнıѫ по пльти, тъı бесъмрьти,акъı ѥдносѫштьнъ отьцоу,тъı въ сьмрьти,тъı въ животѣ,тъı въ мрьтвости, тъı выше мрьтвости, тъı мрьтвъ трнї дьнь, тъı родителю присно сын, тъı вьстави пльтьнѫѭ црькъвь, тъı въскрьсе по своѥи силѣ, тъı съ нами въ пльти, тъı вьсь по вьсеи тварь, тъı вьсе исполнишь, тъı дръжанъ бъıстъ отъ мене, тебе виждѫ пльтѣнъıима оуима, тебе разоумѣѭ вѣрьнъıима оуима, оувѣдѣвъ та отца ти божьство, ѥдного та господа и бога исповѣдаѭ, ино о ино тебе ѥдного навъıкохъ, не ѥдного ти иного оувѣдѣ, не раздѣлѫ тебе нераздѣленаго, не лѫчѫ тебе нелѫчеиаго, не прѣрѣжѫ тебе недѣленаго, и ѥже виждѫ и ѥже дръжѫ, и ѥже разоумѣѭ, ѥдинѣмь гласомъ исповѣдѣ, господь мои и богъ мои,тъı своимъ съходомъ моѭ доушѭ вьзнесе отъ недоуаанъıиа глѫбинъı, тъı уловѣкъı плѣнникъı бъıвъша помилова, тъı дъıавола попьра, ѥлико хотѣ, тъı грѣха въ пльти от'сѫди, тъı сьмрьть вь пльти оумрьтви,тъı бестьлѣниѥмъ тьлѣнъıѥ отъгъна, тъı въскрьсениѥмъ въскръсенъıѥ намъ поновн, тъı трудневнаго гроба на земи оставн, и поржѫнка мрьтвъıимъ вьскрьсениѧ, тъı уловѣкъı небесьнъıа показа, тъı земъıѭ небесе свѣт'лишѭ сьтвори, тъı вьсе на оуньшнїѭ прѣстави,тъı богъ съı бъıстъ уловѣкъ, да уловѣка сътворищи бога, богъ мои, богъ

мон. глагола ѥмоу Ї҃соус· ꙗко ли ма вида вьзвѣрова; зьри, да не пакы вьзнджштоу ми сь пльтнїѫ ты невѣрьныа рѣуи вьз'мъ реуеши· аште не вниджь вь ржкоу его знамеными гвоздвиниаго, не нимѫ вѣры, ѥдноѭ вьжделѣ, ѥдноѭ не вѣрова, ѥдноѭ обнска, ѥдноѭ вьзвѣрова, проповѣданоу же ѥже прии, блажени бо, ѥже не видѣвъше ти вѣроваша· облаженне бо то на ны прѣидетъ къ не видѣвшинимъ его и вѣровавъшинимъ к ѥмоу, блажени бо мы вѣроѭ видѣвьшеи невидима'го, блажении мы праздьньствоуѭште зьраштии ѥго и оуима приносаште и оусты лобызаѭште и зѫбы ꙗдѫште. ѡ танбьно дивьноѥ и грьдоѥ, иже сѣди о десниѭ отца, о десниѭ са обрештетъ благоуьстьнынимъ, и еже аггелы похвалимъ дръжитъ са скврънавынма ржкама, и приносимъ недостоинынихъ приноситъ себе, и не отъбѣжитъ грѣшьною дланью нашею, не отъбѣгаетъ отъсжденынихъ прьстъ нашихъ, и не сътьретъ брьньынихъ творьць, нъ самъ повелѣ и глаголетъ· вьзмѣте ꙗдите, вьзмѣте, пиите, приносѣте ржцѣ ваши, и въложите вь ребро ми, и насладите са моихъ сждовъ, ѥгоже бо вьзмѣте сжда, вь томъ ѥстъ вьсь, придѣм' же ѹбо вьси ѵистѣ къ ѵистоу, ти приимѣм' господа своѥго, не тоу же абые, нжде и приимше, не прѣобидаште ѥго приходимъ, нъ отидѣмъ вь себѣ, и ѥдини

ѥдиномоу бесѣдоунмъ избавителю нашемоу господоу глаголѫште · ѩсмъ достойни, да подъ стрѣхѫ подъндеши вь наша доуша, нъ ѥлмаже ты хоштеши дръжати са нама, тои доньца ѩко уловѣколюбьць вьселити са вь ны възлюби, тебѣ надѣѭште са прихаждаѥмъ, велиши, владыко, да възнесемъ оустъ нашихъ врата, ѩже ты ѥдинъ сьтворилъ ѥси, въходиши уловѣколюбьствомъ, ѩкоже бѣ, въходиши, отрѣшаѥши безаконии сьвазы, въходиши, и освѣштаѥши тьмныа наша помыслы, вѣрьствоуѥмъ, ѩко то сътвориши, небои' ни блѫдница съ слъзами прибѣгъша к тебе не отъбѣже, ни разбоиника оставивъ бытиа к бѣ, ни мытара отъврьже покаѭшта са, ни гонителѧ отъгъна познавьша твоѥ цѣсарьствиѥ, нь ти вьси покаанъѥмъ отъ тебе приѧти бъша, и вьлкъ твоихъ дроугъ вьради, да съ такоѭ оубо мольбоѭ и доушеѭ небесьныа таины приимемъ, и житьемъ цѣлооумномъ сами са ограднимъ, и да не издали слово скврьнаво, ѭдѣже Христосъ вьлазитъ, такоѭ жизниѭ прѣхаждаите и вы, новоосвѣштени, и постыдите са неболѣзньнаго раждания, кѫпѣли не отъмештате са сватыѧ, да не реуе на вы кѫпѣль· сыны родихъ, и възнесохъ, ти же са отъвръгоша мене, вь небесехъ ваша вьписана сѫтъ имена, не пакы вь тиѭ сластиѭ зълыими дѣлы сами са покалѧите,

сьвлачаште же ризы бѣлыа не съвлачите бѣлости доушьныа, тж бо одеждж аште вы сами не отъвръжете, никтоже нинъ васъ не иматъ мощти сьвлѣшти, бждете присно новосьвѣтьни, да достойни бждете облаженоуоумоу ономоу гласоу, идете, благословештении отца моего, приимете оуготованоие вамъ цѣсарьствие отъ сложеныа вьсего мира, иегоже бы вьсѣмъ намъ не погрѣшити о Христосѣ Исоусѣ господи нашемъ, иемоуже слава съ отцемъ и сь святыимь доухомь вь вѣкы вѣкомъ амини.

## Свататаго отьца нашего Їωанаар'хиепископоупа костаньтиниа града златооустаго о свѣтѣмь Ѳомѣ апостолѣ и на арианы.

Законоу оубо црькъвноуоумоу покарѣа са присагохъ, иакоже мощьно, стжпати· величьствиием' же съказаныа сьдѣлѣваемъ оуклаиаиж са страхы, и отъ вьсждѣ съдръжж са, како сьраштж се дѣиание, кы ли обраштж исходъ словоу. акы и жива проповѣда Ѳомж; нъ гробь сжпротив' проповѣда сьмрьть. акы мрьтва сьповѣдѣ; нъ дѣлесы ставыиж са. и мрьтвъ иестъ и бесьмрьти· оумрьрѣ акы чловѣкъ, и приходитъ миръ окы аг҃ѣлъ, и страсть прия и страстьмь сжпротивитъ са, и долѣ лежитъ, и горѣ иавыиетъ саннутоже бо иего възможе покрыти, никоеже мѣсто

възможе погоубити его, вьсж вьселенжж. вьза гробы его, и вьсждѣ акы сльньце сиаеть. сьделеша земи мощти правьдиваго, шири иави са вьсем тварь, и вьзнесе и благодѣть вь мирѣ, вьса страна часть иматъ Ѳомы, вьсь миръ напольни, и прѣбываатъ вь мѣстѣхъ цѣлъ, вь вьсж земьж изиде слава его, и вь коньць вьселенъіа побыть его. како и оубо прозовж; сльньце; ни ношти не осѣиаеть са. звѣздж; нъ дьнь сем не покрыеть, вь вьсе врѣма освѣштаеть съзъданжж, вьсж тьмж отъгони отъ вьселенъіа, нѣстъ тъмы по нѣмь, тъма его не омрачить, рѣка не ставить, море дръжати не можеть, море отоуьное знаеть мжжа, иноязъіуьници уѣтжть Ѳомж, вьса страны дьньсь праздьноуѣть, и сего слово, акы даръ, владыцѣ приносать. господь мои и богъ мои, жжика моих и творьць мои, избавитель мои и цѣсарь мои. та бо наоучи Ѳома, се ны оставн акы чадомъ своим обьда, акы и съкровните естьство дрьжить слово, вьсь родъ того гласа ради оутвръждает са, до аггелъ простьрѣ са рѣчь, архангели то исповѣданье. ако и анкуржь дръжать, вьса тварь ако и обазаные повѣдь обиосить, еднинъ Арнѡс лишить са слова, тъ еднинъ отъпадаеть отъ жрѣбиа, не исповѣдаать съ Ѳомж господи Христостоса, не познаеть ег бога с нимъ, рабомъ позъ-

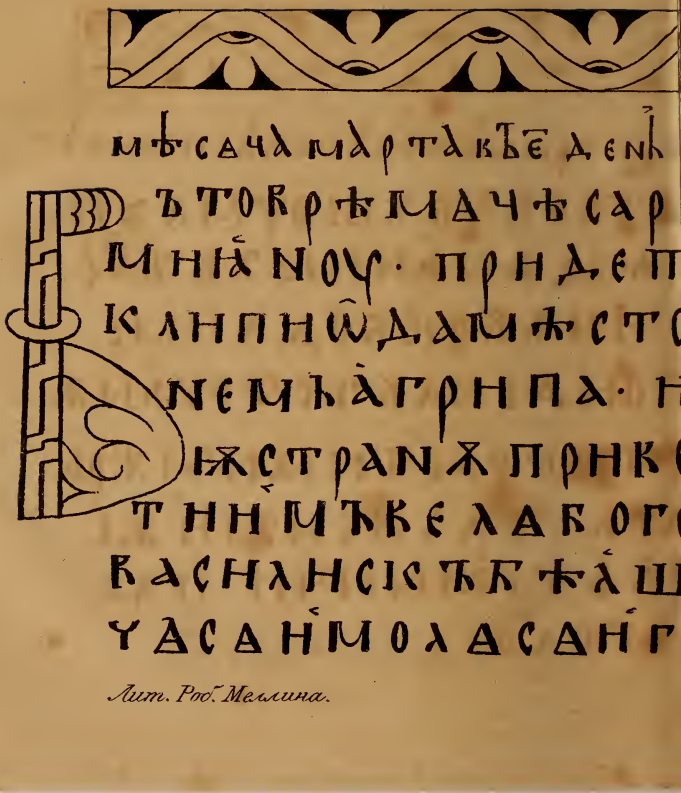
влаатъ владыко, не глаголетъ господь мь ни богомъ, не въздръжитъ истины, не съложитъ са съ Ѳомѫ, не вьследоуютъ правьдьнааго, а ютъ емоу дьнии праздьнюа сь обьштиимь вьселении прилагаа са къ дроугомъ ѳомниомъ. нъ не оукрадетъ злоба добродѣаныа, не вьсхытитъ льстьць поводатаѩ истины, вѣстъ пастоухъ звѣрѣ, вѣстъ праштьникъ влъка, вѣстъ вльнѫ крьмникъ, вѣстъ пристаниште боурѫ, вѣстъ воинъ ратника, вѣстъ Ѳома Ариѩ, вѣстъ и отъгонитъ, не приемлетъ ютии блазньиноуа, не вьлазитъ въ оубительнуюскѫ пештерѫ, не въдворитъ са с нимъ, отъвраштаатъ са събора отъметѫштиихъ са, гнѫшаютъ са которьнааго гласа ихъ, ненавидитъ оустъ на бога глаголѫштиихъ неправьды, ставьлие ѧзыка не нарицаѫшта господа и бога Христоса, и вьпие к нимъ отъ вьсеа вьселенъіа. Ариѥ, ито ма орнши; ито мажеши масломъ главѫ моѭ; ито ми праздьноуеши дьньс, безаконинуе; не приемьѭ ти хвалы безаконьныа, не сьвѣштаѭ са къ соуютиѣи твоеи вѣрѣ, не знаѭ твоа безаконныа повѣди, не ю ти мене, беюьствоуа съзъдателиа, не приемьѭ юсти, беюьстиа матера, аште владыкѫ корнши, мене раба како оувѣштаваеши; аште ми че дръжниши вѣры, како ми праздьноуеши память; аште са не сьвѣштааши сь мноѭ, како ми обь-

штоуїеши гробоу; азъ господа и Христоса и бога навыкохъ, обискахъ ржкж, и истинж обрѣтохъ, и своими прѣсты оувѣрихъ са, не инъ ми съказа вѣди, не отъ слоуха имамъ уоудо, невѣрьствовахъ, рекшимъ сжпротивихъ са апостоломъ, въздразнихъ Петра оучити ма хоташте, рѣхъ· уловѣче, что ма съмжштаеши; что ми словеса дѣаниїмъ дариши; что ми велиши отъ рѣчи вѣровати, ꙗко видѣ, вижджь, ꙗко навыче, навыкнж. аште ми ѥстъ проповѣдати, видѣвъ ти проповѣдѣ. никтоже слышаных повѣдаатъ, никтоже отъ рѣчи повѣди приноситъ, никтоже мене приметъ твоих повѣдажшта. аште мене въпросатъ, како вьскрьсе Христос, не вѣдѣ, что рекж· аште рекж· Петръ ми повѣда, кто прьвоѥ подобьнъ вѣрѣ быти; вижджь, и проповѣдѣ, навыкнж, и наоучж, вѣроучж и вьвѣржь, рекж· азъ Ѳома апостолъ не отъ уловѣкъ ни уловѣкъ ради, та ми глаголжштоу Христосъ са ави, и которж тж абиѥ раздрѣши, и рече къ мнѣ· ут(о) бысть, Ѳома; что са сжпротивиши Петроу; что с(д) п'рниши съ дроугыими, приди, вьзми уоудо искушенимъ, оувѣждъ вьскрѣшеные дѣломъ, принеси ржкж, и виждъ плть, аште можеши, дръжи, аште имаши чисты прьсты, присади образѣ, аште вѣроуїеши и досажеши· аште ли са приши, не обраштеши, аште страсть имаши, бе-

страстьнааго не оувѣси. та слышавъ оунстнхъ доушѭ отъ невѣрьствиѧ, сънахъ си распьрьнѭѭ вѣдь, покорнвъ сѧ вьзахъ нынѧ, присагохъ сѧ къ пльти радоуѧ сѧ и трепешта, распрострѣхъ съ прѣсты и око доушноѥ, и двою оуже дѣлесоу, разоумѣхъ, дръжахъ и видѣхъ, обнскахъ и зьрѣахъ, ржкож же пльть дръжаахъ, и доушѭ бога поразоумѣахъ, и вьнѣѭдѣ обраштаахъ чоудесно, а жтрьждѣ страшно и ѩвьѩѥмо сѧ велико и дръжимо чоудно, възпихъ оубо оужасъ сѧ, нѫде прнѧх· господь мои и богъ мои, никакоже бо видѣхъ раба, никакоже сьмѣрено бѣаше видѣти, образъ и жжнуьство просвѣштааше сѧ, и божьство просвѣташе сѧ, и ношено свышааше сѧ, и носан славьѩше сѧ, и обѣма разоумѣньма дѣаннима бѣаше кланѩѭштоу сѧ лицоу. та азъ искоусивъ прѣахъ, та прьстомъ дръжахъ, а ты кѫдоу, Арне, блазньноѥ навы . . . кѫдоу оувѣдѣ, ѩже проповѣдаѥши; Христоса обнскалъ ли ѥси акы азъ; ржкѫ придѣалъ ли ѥси; образы изнскалъ ѥси; прьсти твои послоушаѭтъ ли ти; прнѧ ли ты господа; въ кои ржцѣ; вь нѣнже вьсхыт . . заложено имѣные; въ кои апостолы окраде, въ кои прнѧ иноязыуника плѣнъ, въ кои оудръжа мьздѫ бесуьстьвьнѭѭ, въ кои исжуи крьвьныѧ сѫды, вь кои мнѣ сътворити правдиво неправ'д'но, въ тои Христоса обнска, не

бѫдн, не тако неправьд'нъ владыка, не тако блазньнъ Христос, ꙗкоже тебѣ своѭ пльть оувѣроуѥтъ, нѣсн дръжалъ, ѥгоже са отъвръже, не обнска, ѥгоже ненавидѣ, не изнска, ѥгоже охоуди, не видѣ, ѥмоуже не вѣрова, аште бы добрѣ изнскалъ, не бы тако зьлѣ протлъковалъ, аште бы исповѣдалъ, не бы тако невѣрьствовалъ· отиди, насладн са зьлобы, от'пади съ своими сѫпостатъми. обаѵе ѥдинъ ти сынъ разорихъ, обаѵе народа свободихъ твоеѧ пакости, ѥште мало и отъ вьсѫдоу та разорѫ, ѥште мало и отъженѫ та отъ вьселенъıа, нынѧ ти отъньмѫ главѫ, нынѧ и запада избавьѭ твоеѧ пакости. ен, блаженъıи Ѳома, испльнан слово дѣлъмъ, повьслѣдоуи гласа своѥго, добръıи наѵатъкъ оутврьди съконьѵаньѥмъ, акъı въстока свободи, и запада оуслъıши и разбонника ꙗко и пакостьника ꙗко и пакост'ника отъсѣѵена, вѣньѵан цѣсарѣ одолѣнѥм', даждь миръ народоу, приими потъı съшъдъшимъ са, приими града молѧшта са твоеи прьсти, вьса тѣлеса поустиша ти молитвѫ, старии, юнии припадаѥмъ ти гробоу, дѣвъı и юноша обьемъ тѣло твоѥ· младеньци ꙗко и птишти вьзираѭтъ к тебѣ зѣѭште, не прѣзьри сицего образа, не тъшта отъпоусти нашихъ трѵдъ, даждь нъı подобьнѫ мьздѫ потъ нашихъ, инѵтоже велико отъ тебе просимъ

ꙗже имаши, проснмъ оу тебе, ꙗже даѥши иштемъ, ꙗже хоштеши видѣти, чаѥмъ, иноѧзычьна оставьша Арна отъгънана цѣсара вѣньчавьша са мира обративъша са Христоса възвъсивъша са и отъ вьсего въ коупѣ вьселѣении слышаште и глаголѫште· господь мои и богъ мои, томоу слава и дръжава вь вѣкы вѣкомь амии.




*Лит. Рос. Меллина.*

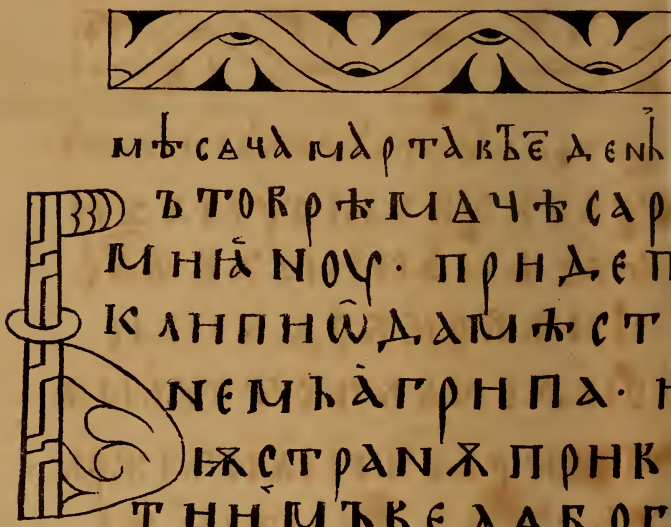
## Тлъкованиѥ неоудобь познаваемомъ въ писаниихъ дѣусих *

ИЖЕНИЕСТАГОВАСИЛИСКА
СТВОКАВЪШОУМАЗИ
ѢИѢНИІСЪКЪАС
ИНЪВОЕВОДАНИЕ
ПОИДЕНАВЪСТОУЪНЖ
ТИКРЬСТИАНЪІЖРЬ
ОЧЪ · БЛАЖЕНЪІИЖЕ
ВЬТЕМНИЧИ · ПЛА
АГОЛА ·

см. 241 стр. н. изд.

* Заглавіе для словаря беремъ изъ Іоан. Екзарха Болгр.

ꙗже имаши, просимъ оу тебе, ꙗже даеши иштемъ,
ꙗже хощеши видѣти, удиемъ, иноязыцьна оставь-




*Лит. Рос. Меллина.*

ИЖЧЕННІЕСТАГОВАСИЛИСКА·
СТВОКАВЪШОУМАЗН
ѢИѢНЬНІСЪВЪАС
ИНЪВОЕВОДАНИЕ
ПОИДЕНАВЪСТОУЬНЖ
СТНКРЬСТНАНЪІЖРЬ
ЧЪ· БЛАЖЕНЪІИЖЕ
ВЬТЕМНИЧН· ПЛА
АГОЛА·

см. 241 стр. н. изд.

## Тлъкованиѥ неоудобь познаваемомъ въ писанъихъ рѣчемъ.*

### А.

абиѥ, скоро, тотчасъ.

алъгоуи, алое, (раст.)

амо и ѩмо, куда.

аще, если.

### Б.

безоучьство, безстыдство.

бо, ибо.

боуи, глупый, неразумный.

бъхъмъ-ма, совершенно, совсѣмъ.

бѣшениѥ, неистовство.

### В.

вадити, клеветать, лжесвидѣтельствовать.

виварь, работникъ на винограднике.

власти-дж, повелѣваю.

влатися, носиться волнами.

власфимиꙗ (βλασφημία), богохульство.

волѥ, подлинно, такъ.

внегда, когда.

връста, возрастъ.

врътъ, садъ.

врътъпъ, пещера.

вспять, назадъ.

взбрати, поднимать, возваставать.

въздражити, прятать.

възнако, възнакъ, навзничь.

вълагалиште, мѣшокъ.

вълазити, входить.

въстаникъ, дѣятельный, ревностный.

въстешти, набѣгать.

вьселиуческы, всячески.

вьсь, село, деревня.

вьсѭдоу, всюду.

вѣниѥ, вѣтвь.

вѣтьскы, баснословно, миѳически.

вѣниоу, всегда, непрестанно.

### Г.

газофулакиꙗ (γαζοφυλάκιον), казнохранилище.

* Заглавіе для словаря беремъ изъ Іоан. Екзарха Болгр.

гостити, угощать, радушно принимать.

градьць, городокъ—дъ.

грълнуншть, дѣтенышъ горлицы.

## Д.

дивіи, дикой, лѣсной.

доблѥ, доблестно.

досадитель, обидчикъ.

досажденіѥ, обида, поношеніе.

дразда, засада.

дрѫхлъ, печальный.

дъщи, дочь.

дьньшьнии, сегоднишній.

дѣльма, для, чрезъ.

## Є. Ѥ.

ѥгда, когда.

еда, ужели, развѣ.

ельма, съ тѣхъ поръ, какъ, потому что, сколько.

етеръ, другой.

## Ж.

жидати-аджь, ожидать.

жлести-адж и жлѣсти-ѣдж, } отдавать, возвращать.

жрѣдь, жердь, рычагъ.

жрѣти, жертву приносить.

жьнѫ, гоню.

## З.

задлъжити, растягивать, продолжать.

златица, монета, деньги.

злъчь, желчь.

## Н.

нже, который.

нждеже, гдѣ.

нмѣти, нмамъ, имѣть.

испоуштати, отпускаю.

истакати, источать, изливать.

## К.

калати, красить, пятнать, грязнить.

корабьникъ, плаватель, корабельщикъ.

корабьць, корабль.

катапезма (καταπεσμα το), занавѣсъ.

котора, вражда, ссора.

крабии (крабиа), кивотъ, деревянный ящикъ.

коумиръ, коумирь, } зданіе, храмъ, идолъ.

коупа, куча, множество.

коуць, овощи мелкоразрѣзанныя.

## Л.

литра (λιτρα), серебреная монета, древній фунтъ, содержащій 12 унцій.

лихъ, чрезвычайный, особенный, гнусный.

лоно, пазуха.

любовыжшть, любопытный.

любоинштии, любящій нищихъ.

лжити, отдѣлять.

лжита, остріе копья, копье.

## М.

многашти, часто, многажды.

мрѣжа, неводъ, сѣть.

моудьнъ, медленный.

моудѣти, медлить.

мъдльнъ, медленъ.

мытьница, таможня.

## Н.

намѣнати, обманывать, думать.

нардъ, растеніе, изъ котораго добывается благовонное масло.

нароитын, особенный, отличный.

небонъ, ибо.

негли и некли, неужели, можетъ-быть.

непщевать, думать.

не оу, еще не.

## О.

обаче, но, однако.

облешти, оставаться, пребывать.

облѣсти, облѣзть.

обоунти, одурѣть, оглупѣть.

овъ, иной, другой.

окаивати, сѣтовать, жаловаться.

окоушати, пытать, дѣлать усилія.

ометъ, обшивка около платья.

опуита, обувь, покрывающая одну подошву.

оплкъ, противъ.

опасникъ, хитрый, осторожный.

орити, снимать, чистить.

остжпати, отступать.

отокъ, островъ.

отънелиже, съ того времени, какъ.

## П.

пастка, пастбище, стадо.

персть, прахъ, земля.

пешть, печь.

плиштевание, } шумъ, смятеніе.
плишть, }

пистикия, жидкость.

подражати, подражать, осмѣивать.

порода, рай.

породити, рождать.

порожденіе, } возрожденіе.
порождьство, }

потъштатися, заботиться, стараться.

примѣтати, прибросать.

присно, всегда.

присяжение, клятва, присяга.

пропнинати, растягивать.

прѣбрати, побѣждать.

прѣмѣньникъ, преемникъ.

прѣмѫждрати, гордиться, кичиться.

прѣобидѣти, обижать.

прѣпрость, удобно.

прѣти-рѭ-рини, спорить, подпирать.

прѣтръгати, } разрывать,
прѣтръгнѫти, } расторгать.

прѣштение, угроза, хвастовство.

прямо, противъ, предъ.

пъвание, смѣлость, упованіе.

пътишть, птенецъ.

пьсии, собачій.

пѣнязь, деньги.

## Р.

рамо, плечо.

раскръстити, распять на крестѣ.

распрѣтися, ссориться.

раунца, ящикъ.

рѣшти, говорить.

ривати, толкать, прогонять.

родьство, рожденіе.

рожанъ, рогастый.

## С.

сетьнъ, послѣдній.

сикомена, (συκαμινος), тутовое дерево.

сице, такъ.

скврънавъ, оскверненный.

скорота, скорость.

сполинъ, сполокъ, великанъ.

старѣшиньствовати, начальствовать, быть въ чести.

страньнъ, иностранный.

стрѣкало, побужденіе.

стрѣха, кровля, домъ.

стоуждь, чужой, чужестранный.

соулѣе, лучше.

съвѣштавати, совѣтовать, говорить.

съвѣтъ, совѣтъ.

съдръзнѫти, дерзать.

съдѣлѣти, дѣлить, раздѣлять.

сълѫкъ, согнутый.

съмотриливъ, домоводство знающій.

съмотрьливъ, скромный.

сѣмо, сюда.

сѣнь, тѣнь.

сѣтьнъ, плачевный.

сѣуьца, палачъ.

сѫдъ, членъ.

сѧти, говорить.

## Т.

танбьнъ, таинственный.

тина, илъ, тина.

тиньнъ, глинистый, тинный.

тольма, столько, тѣмъ.

тоуью, только, токмо.

тоу, тутъ.

траштн, ожидать.

трѫдъ, болѣзнь.

трѫтъ, стража.

тѫжати-жнши, трудиться, требовать.

## оу.

оу, уже.

оубо, итакъ.

оувразити, стряхиваю, потрясаю.

оувръзение, глубокой сонъ, пронзанье.

оусниванъ, кожаный.

оустити, убѣждать.
оутепсти, бичевать.

## Х.

храбрьскъ, храбрый, доблій.
хызина, домъ, хижина, комната.

## Ѱ.

хреждение, пріемъ, угощеніе.
хоути, признавать.

## Ю.

ꙗко, какъ, что, ибо.
ꙗроуи, о если бы!

## Ѫ.

жгольнъ, угольный.
жжика, сродникъ, родной.
жза, узы, связь.
ѭдоу, гдѣ.

## ОПЕЧАТКИ.

| | | Стр. |
|---|---|---|
| нерєа | - нерє́ѧ . . . . . | 75 |
| пріємл҃єте | - пріємлєте . . . . . | 84 |
| і лѭ | - глѭ . . . . . | 142 |
| съвѣдѣтель | - съвѣдѣтель . . . . . | 158 |
| гѭ | - глѭ . . . . . | 167 |
| і҃то - к҃то клаѵаштѧ | - клаѵаштѧ . . . . . | 246 |
| мору | - мороу . . . . . | 294 |
| множаніѧ | - множаніѧ . . . . . | 296 |
| мѫжемъ | - мѫжемъ . . . . . | — |

| СТРАН.: | СТРОКА: | НАПЕЧАТАНО: | СЛѢДУЕТЪ ЧИТАТЬ: |
|---|---|---|---|
| 38 | 10 | можетъ | могъ |
| 44 | 25 | греческаго | грековосточнаго |
| 95 | 10 | творіж. вьсегда | творіж вьсегда. |
| 96 | 9 | жс | же |
| 103 | 13 | нии | нин |
| 116 | 20 | гин | г҃ин |
| 117 | 5 | объчлю | объчлю |
| 118 | 1 | гню | г҃ню |
| 119 | 18 | снъ | с҃нъ |
| 120 | 20 | изнде | изнди |
| 139 | 19 | ніе | ні҃с |
| 191 | 9 | єє | се |
| 213 | 21 | доброндѣтели | добрѣндѣтели |
| 214 | 5 | львъ рекъ | львъ ищл рекъ |
| 246 | 3 | ради не | ради оубо не |
| 248 | 3 | оу огн҃ніх исповѣждь | оу огн҃ніх и нъніх исповѣждь |
| 249 | 23 | жлаженноуоумъ | блаженноуоумъ |
| 250 | 6 | съсжда, да | съсжда ни ли ризъна, да |
| 263 | 7 | Христосовѣ єго | Христосовѣ родьство єго |
| 265 | 20 | же | бо |
| 294 | 12 | богоборьцъ | отъ богоборьцъ |
| 314 | 18 | не бы тако | не бы насъ тако |
| 320 | 14 | владыко опытаж | владыко зѣло опытаж |
| 322 | 15 | недостоннынихъ | отъ недостоннынихъ. |

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,

у *П. А. Ратькова* (на Невскомъ проспектѣ, на углу Малой Морской), у *Ѳ. В. Базунова* (близъ Казанскаго моста),

ВЪ МОСКВѢ,

у *П. В. Базунова* (на Страстномъ бульварѣ),

ПРОДАЮТСЯ СЛѢДУЮЩІЯ ИЗДАНІЯ П. ПЕРЕВЛЕССКАГО:

1. **РУССКОЕ СТИХОСЛОЖЕНІЕ.** Изд. 3-е. 1853. Ц. 50 копеекъ.
2. **СОБРАНІЕ СОЧИНЕНІЙ ИЗВѢСТНѢЙШИХЪ РУССКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ:**

   *Выпускъ второй:* Избранныя сочиненія Кантемира. 329 страницъ. 1849. Ц. 60 копеекъ.

   *Выпускъ третій:* Избранныя сочиненія Тредьяковскаго. 266 страницъ. 1849. Ц. 60 к.

   При каждомъ изъ этихъ выпусковъ приприложены портретъ автора, факсимиле, біографія и собраніе всѣхъ критическихъ статей о немъ, помѣщенныхъ въ разныхъ періодическихъ изданіяхъ.
3. **ГРАММАТИКА СТАРОСЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА.** 1852. Ц. 75 копеекъ.
4. **ПРАКТИЧЕСКАЯ РУССКАЯ ГРАММАТИКА.** Часть первая. Начала Грамматики. 60 копеекъ.

---

Учебныя заведенія, выписывающія эти изданія въ значительномъ числѣ экземпляровъ, пользуются значительною уступкою, и съ требованіями своими могутъ обращаться къ самому издателю, въ Императорскій Александровскій Лицей.

MAR 1 1934

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: JUL 2002
PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
00024940585